



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2163

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2003

Copyright © United Nations 2003  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2003  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in October 2001  
Nos. 37787 to 37789*

**No. 37787. Finland and Canada:**

Agreement between the Government of Finland and the Government of Canada  
for air services between and beyond their respective territories (with annex).  
Helsinki, 28 May 1990..... 3

**No. 37788. Nicaragua:**

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International  
Court of Justice, under Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court  
[Declarations made under Article 36 of the Statute of the Permanent Court  
of International Justice and which are still in force shall be deemed, as  
between the parties to the present Statute, to be acceptances of the  
compulsory jurisdiction of the International Court of Justice for the period  
which they still have to run and in accordance with their terms]. Geneva, 24  
September 1929 ..... 73

**No. 37789. Multilateral:**

International Convention Against the Recruitment, Use, Financing and Training  
of Mercenaries. New York, 4 December 1989 ..... 75

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in October 2001  
with the Secretariat of the United Nations*

**4. Multilateral:**

Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. New York,  
13 February 1946  
Accession: Tajikistan..... 130

**587. Multilateral:**

Convention (No. 4) concerning the employment of women during the night, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Washington, 28 November 1919

Denunciation: Austria ..... 131

Denunciation: Italy ..... 131

**593. Multilateral:**

Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 16 November 1921

Denunciation: Panama ..... 132

**609. Multilateral:**

Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 16 June 1928

Ratification: Albania ..... 133

**612. Multilateral:**

Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 28 June 1930

Ratification: Equatorial Guinea ..... 134

**792. Multilateral:**

Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Geneva, 11 July 1947

Ratification: Kazakhstan ..... 135

**881. Multilateral:**

Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. San Francisco, 9 July 1948

Ratification: Equatorial Guinea ..... 136

**1021. Multilateral:**

Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. New York, 9 December 1948

Ratification: Paraguay.....	137
<b>1070. Multilateral:</b>	
Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). San Francisco, 9 July 1948	
Denunciation: Austria .....	138
Denunciation: Czech Republic .....	138
Denunciation: Cyprus .....	138
<b>1341. Multilateral:</b>	
Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961. Geneva, 1 July 1949	
Ratification: Equatorial Guinea .....	139
<b>1342. Multilateral:</b>	
Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Lake Success, New York, 21 March 1950	
Accession: Tajikistan.....	140
<b>1871. Multilateral:</b>	
Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Geneva, 1 July 1949	
Ratification: Albania.....	141
<b>2997. Multilateral:</b>	
Statute of The Hague Conference on Private International Law (revised text). The Hague, 9 and 31 October 1951	
Acceptance: Sri Lanka .....	142
<b>3511. Multilateral:</b>	
Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954	
Ratification: El Salvador.....	143
<b>4173. Multilateral:</b>	
Convention relating to civil procedure. The Hague, 1 March 1954	

Notification of continuity: Yugoslavia .....	144
<b>4214. Multilateral:</b>	
Convention on the International Maritime Organization. Geneva, 6 March 1948	
Acceptance: Saint Kitts and Nevis.....	145
<b>4414. Canada and France:</b>	
Agreement between Canada and France on the admission of trainees. Ottawa, 4 October 1956	
Amendment No. 2 to the Agreement of October 4, 1956 between the Government of the French Republic and the Government of Canada on the admission of trainees to France and to Canada. Paris, 6 February 2001 .....	146
<b>4648. Multilateral:</b>	
Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Geneva, 25 June 1957	
Ratification: Equatorial Guinea .....	149
<b>4739. Multilateral:</b>	
Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. New York, 10 June 1958	
Accession: Iran (Islamic Republic of) .....	150
<b>4789. Multilateral:</b>	
Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958	
Regulation No. 5. Uniform provisions for the approval of motor vehicle "sealed beam" headlamps (SB) emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both. 30 September 1967	
Application of regulation: Poland.....	151
Regulation No. 18. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles with regard to their protection against unauthorized use. 1 March 1971	
Application of regulation: Poland.....	152

Regulation No. 21. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to their interior fittings. 1 December 1971	
Application of regulation: Poland.....	153
Regulation No. 25. Uniform provisions concerning the approval of head restraints (headrests), whether or not incorporated in vehicle seats. 1 March 1972	
Application of regulation: Poland.....	154
Regulation No. 26. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to their external projections. 1 July 1972	
Application of regulation: Poland.....	155
Regulation No. 31. Uniform provisions concerning the approval of halogen sealed-beam unit (HSB unit) motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both. 1 May 1975	
Application of regulation: Poland.....	156
Regulation No. 33. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the behaviour of the structure of the impacted vehicle in a head-on collision. 1 July 1975	
Application of regulation: Poland.....	157
Regulation No. 32. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the behaviour of the structure of the impacted vehicle in a rear-end collision. 1 July 1975	
Application of regulation: Poland.....	158
Regulation No. 39. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the speedometer equipment including its installation. 20 November 1978	
Application of regulation: Poland.....	159
Regulation No. 61. Uniform provisions concerning the approval of commercial vehicles with regard to their external projections forward of the cab's rear panel. 15 July 1984	
Application of regulation: Poland.....	160
Regulation No. 62. Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicles with handlebars with regard to their protection against unauthorized use. 1 September 1984	
Application of regulation: Poland.....	161

Regulation No. 66. Uniform provisions concerning the approval of large passenger vehicles with regard to the strength of their superstructure. 1 December 1986	
Application of regulation: Poland.....	162
Regulation No. 75. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for motor cycles and mopeds. 1 April 1988	
Application of regulation: Poland.....	163
Regulation No. 80. Uniform provisions concerning the approval of seats of large passenger vehicles and of these vehicles with regard to the strength of the seats and their anchorages. 23 February 1989	
Application of regulation: Poland.....	164
Regulation No. 89. Uniform provisions concerning the approval of: I. Vehicles with regard to limitation of their maximum speed; II. Vehicles with regard to the installation of a speed limitation device (SLD) of an approved type; III. Speed limitation devices (SLD). 1 October 1992	
Application of regulation: Poland.....	165
Regulation No. 90. Uniform provisions concerning the approval of replacement brake lining assemblies and drum-brake linings for power-driven vehicles and their trailers. 1 November 1992	
Application of regulation: Poland.....	166
Regulation No. 93. Uniform provisions concerning the approval of: I. Front underrun protective devices (FUPD's); II. Vehicles with regard to the installation of an FUPD of an approved type; III. Vehicles with regard to their front underrun protection (FUP). 27 February 1994	
Application of regulation: Poland.....	167
Regulation No. 97. Uniform provisions concerning the approval of vehicle alarm systems (VAS) and of motor vehicles with regard to their alarm systems (AS). 1 January 1996	
Application of regulation: Poland.....	168
<b>5181. Multilateral:</b>	
Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Geneva, 25 June 1958	
Ratification: Equatorial Guinea .....	169



**7413. Multilateral:**

- Convention on the conflicts of laws relating to the form of testamentary dispositions. The Hague, 5 October 1961  
Notification of continuity: Yugoslavia ..... 170

**7625. Multilateral:**

- Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. The Hague, 5 October 1961  
Notification of continuity: Yugoslavia ..... 171

**8575. Food and Agriculture Organization of the United Nations, Jordan, Lebanon and Sudan:**

- Agreement for the establishment of a commission for controlling the desert locust in the Near East. Rome, 21 June 1965 and 2 July 1965  
Acceptance: Djibouti ..... 172

**9027. Czechoslovakia and Poland:**

- Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance between the Polish People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic. Warsaw, 1 March 1967  
Termination: ..... 173

**11565. Multilateral:**

- Convention (No. 129) concerning labour inspection in agriculture. Geneva, 25 June 1969  
Ratification: Kazakhstan ..... 174

**12140. Multilateral:**

- Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970  
Acceptance of accession of Lithuania: Bulgaria ..... 175  
Acceptance of accession of Ukraine: Germany ..... 175  
Acceptance of accession of the Russian Federation: Czech Republic ..... 175

**13925. Multilateral:**

- Convention on the law applicable to traffic accidents. The Hague, 4 May 1971

Notification of continuity: Yugoslavia .....	176
<b>14152. Multilateral:</b>	
Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. New York, 8 August 1975	
Accession: Central African Republic .....	177
<b>14668. Multilateral:</b>	
International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Objection to the reservations made by Botswana upon ratification: Denmark .....	178
Objection to the reservation to article 7 made by Botswana upon ratification: Spain.....	180
Objection to the reservations made by Botswana upon ratification: Netherlands.....	182
Objection to the reservations made by Botswana upon ratification: Ireland	184
Objection to the reservation made by Botswana upon ratification: Norway	185
Objection to the reservations made by Botswana upon ratification: France	186
Communication relating to the reservation made by Botswana upon signature and confirmed upon ratification: Austria.....	187
Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Accession: Mali.....	189
Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. New York, 15 December 1989	
Modification of reservation made upon accession: Azerbaijan.....	190
<b>14862. Multilateral:</b>	
Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Geneva, 26 June 1973	
Ratification: Lesotho.....	191
Ratification: Cameroon.....	191

**14956. Multilateral:**

Convention on psychotropic substances. Vienna, 21 February 1971

Accession: Central African Republic ..... 192

**15121. Multilateral:**

Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP). Geneva, 1 September 1970

Accession: Monaco ..... 193

**15410. Multilateral:**

Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December 1973

Accession: Tajikistan ..... 194

**15943. Multilateral:**

Convention on the law applicable to products liability. The Hague, 2 October 1973

Notification of continuity: Yugoslavia ..... 195

**16510. Multilateral:**

Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). Geneva, 14 November 1975

Corrections of the Amendments relating to Annexes 2 and 7 of the Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention), 22 October 2001 ..... 196

**16705. Multilateral:**

Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Geneva, 21 June 1976

Ratification: Burkina Faso ..... 201

**18232. Multilateral:**

Vienna Convention on the Law of Treaties. Vienna, 23 May 1969

Accession: Viet Nam ..... 202

Objection to the reservation made by Peru upon ratification: Netherlands.. 203

**20378. Multilateral:**

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979	
Objection to the reservations made by Saudi Arabia upon ratification: Ireland.....	205
Objection to the reservations made by the Government of the Democratic People's Republic of Korea upon accession: Germany .....	207
Objection to the reservations made by Saudi Arabia upon ratification: Finland .....	209
Objection to the reservation made by Saudi Arabia upon ratification: Norway .....	211
Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999	
Ratification: Liechtenstein.....	213

**21931. Multilateral:**

International Convention against the taking of hostages. New York, 17 December 1979	
Accession: Monaco.....	214

**22495. Multilateral:**

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980	
Accession: Mali .....	215
Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV, entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October 1995	
Consent to be bound: Bosnia and Herzegovina .....	216
Consent to be bound: Mali.....	216
Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II as amended on 3 May 1996) annexed to the Convention on Prohibitions or	

Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 3 May 1996	
Consent to be bound: Mali.....	217
Consent to be bound: Guatemala.....	217
<b>22514. Multilateral:</b>	
Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980	
Acceptance of accession of El Salvador: Ireland.....	218
Acceptance of accession of Nicaragua: Ireland.....	218
Acceptance of accession of Paraguay: Germany.....	219
Acceptance of accession of Estonia: Finland.....	219
<b>24407. Finland and Thailand:</b>	
Air Services Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Thailand. Bangkok, 11 December 1985	
Amending Agreement to the Air Services Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Thailand done at Bangkok on 11 December 1985 (with attachments). Bangkok, 9 May 1996 and 28 November 1996.....	220
<b>24841. Multilateral:</b>	
Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984	
Objection to the reservation made by Botswana upon ratification: Sweden	230
Withdrawal of reservation relating to article 20 made upon signature and confirmed upon ratification: Belarus.....	232
Objection to the reservation made by Botswana upon ratification: Norway	233
Objection to the reservation made by Botswana upon ratification: Denmark.....	234
Declaration under articles 21 and 22: Germany.....	235
<b>26112. Multilateral:</b>	
Convention on International Access to Justice. The Hague, 25 October 1980	

Notification of continuity: Yugoslavia .....	237
<b>26164. Multilateral:</b>	
Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Vienna, 22 March 1985	
Accession: Rwanda.....	238
<b>26369. Multilateral:</b>	
Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987	
Accession: Rwanda.....	239
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. London, 29 June 1990	
Acceptance: Samoa.....	240
Acceptance: Burundi .....	240
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992	
Acceptance: Samoa.....	241
Acceptance: Burundi .....	241
Accession: Congo.....	241
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997	
Acceptance: Samoa.....	242
Ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ..	242
Acceptance: Iran (Islamic Republic of).....	243
Acceptance: Burundi .....	243
Accession: Congo.....	244
Ratification: Malaysia.....	244
<b>26540. Multilateral:</b>	
European Agreement on Main International Railway Lines (AGC). Geneva, 31 May 1985	
Accession: Austria .....	245

**27627. Multilateral:**

United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Vienna, 20 December 1988

Accession: Central African Republic ..... 246

**30619. Multilateral:**

Convention on biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Accession: Saudi Arabia ..... 247

**31119. United Nations and Netherlands:**

Agreement concerning the headquarters of the international tribunal for the prosecution of persons responsible for serious violations of humanitarian law committed in the territory of the former Yugoslavia since 1991. New York, 29 July 1994

Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement concerning the headquarters of the international tribunal for the prosecution of persons responsible for serious violations of humanitarian law committed in the territory of the former Yugoslavia since 1991. The Hague, 20 July 2001 ..... 248

Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement concerning the headquarters of the international tribunal for the prosecution of persons responsible for serious violations of humanitarian law committed in the territory of the former Yugoslavia since 1991 (with interpretative declaration). The Hague, 20 July 2001 ..... 255

**31173. Multilateral:**

Convention (No. 172) concerning working conditions in hotels, restaurants and similar establishments. Geneva, 25 June 1991

Ratification: Iraq ..... 262

**31363. Multilateral:**

United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay, 10 December 1982

Declarations under articles 287 and 298: Slovenia ..... 263

**33639. Multilateral:**

Convention (No. 174) concerning the prevention of major industrial accidents. Geneva, 22 June 1993

Ratification: Brazil.....	265
<b>33941. Finland, Denmark, Iceland, Norway and Sweden:</b>	
Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on the access to higher education. Copenhagen, 3 September 1996	
Exchange of notes constituting an agreement to amend the Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on the access to higher education. Helsinki, 25 October 1999, 29 November 1999, 14 December 1999, 21 January 2000 and 9 March 2000 .....	266
<b>35597. Multilateral:</b>	
Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997	
Ratification: Algeria .....	282
<b>36661. Multilateral:</b>	
Convention (No. 179) concerning the recruitment and placement of seafarers. Geneva, 22 October 1996	
Ratification: Russian Federation.....	283
<b>37245. Multilateral:</b>	
Convention (No. 182) concerning the prohibition and immediate action for the elimination of the worst forms of child labour. Geneva, 17 June 1999	
Ratification: Gambia.....	284
Ratification: Iraq.....	284
Ratification: Croatia.....	285
Ratification: Burkina Faso .....	285
Ratification: Uganda .....	286
Ratification: Turkey.....	286
Ratification: Albania.....	287
Ratification: Uruguay .....	287
Ratification: Equatorial Guinea .....	288
<b>37517. Multilateral:</b>	
International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997	



Ratification: Belarus .....	289
<b>37769. Multilateral:</b>	
International Coffee Agreement 2001. London, 28 September 2000	
Conditions for accession: .....	290
Ratification: Uganda .....	290
<b>37770. Multilateral:</b>	
Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Aarhus, Denmark, 25 June 1998	
Ratification: Estonia .....	291
<b>37787. Finland and Canada:</b>	
Agreement between the Government of Finland and the Government of Canada for air services between and beyond their respective territories. Helsinki, 28 May 1990	
Amendments to the Agreement between the Government of Canada and the Government of Finland for air services between and beyond their respective territories (with annexes). Helsinki, 1 September 1999 .....	292
Exchange of notes constituting an agreement amending the French authentic text of Article XXV of the Agreement between the Government of Finland and the Government of Canada for air services between and beyond their respective territories. Ottawa, 21 September 2001 and 4 October 2001 .....	340
<b>37788. Nicaragua:</b>	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, under Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court [Declarations made under Article 36 of the Statute of the Permanent Court of International Justice and which are still in force shall be deemed, as between the parties to the present Statute, to be acceptances of the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice for the period which they still have to run and in accordance with their terms]. Geneva, 24 September 1929	
Reservation: Nicaragua .....	345



**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en octobre 2001  
N<sup>os</sup> 37787 à 37789*

**N<sup>o</sup> 37787. Finlande et Canada :**

Accord entre le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement du Canada concernant le transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Helsinki, 28 mai 1990.....	3
---	---

**N<sup>o</sup> 37788. Nicaragua :**

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice en application du paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour [Les déclarations faites en application de l'Article 36 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale pour une durée qui n'est pas encore expirée seront considérées, dans les rapports entre parties au présent Statut, comme comportant acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice pour la durée restant à courir l'après ces déclarations et conformément à leurs termes]. Genève, 24 septembre 1929.....	73
--	----

**N<sup>o</sup> 37789. Multilatéral :**

Convention internationale contre le recrutement, l'utilisation, le financement et l'instruction de mercenaires. New York, 4 décembre 1989.....	75
--	----

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en octobre 2001  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**4. Multilatéral :**

Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. New York, 13 février 1946	
Adhésion: Tadjikistan.....	130

**587. Multilatéral :**

Convention (No 4) concernant le travail de nuit des femmes, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Washington, 28 novembre 1919

Dénonciation: Autriche..... 131

Dénonciation: Italie..... 131

**593. Multilatéral :**

Convention (No 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 16 novembre 1921

Dénonciation: Panama ..... 132

**609. Multilatéral :**

Convention (No 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 16 juin 1928

Ratification: Albanie..... 133

**612. Multilatéral :**

Convention (No 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 28 juin 1930

Ratification: Guinée équatoriale ..... 134

**792. Multilatéral :**

Convention (No 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Genève, 11 juillet 1947

Ratification: Kazakhstan..... 135

**881. Multilatéral :**

Convention (No 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. San Francisco, 9 juillet 1948

Ratification: Guinée équatoriale ..... 136

**1021. Multilatéral :**

- Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. New York, 9 décembre 1948  
Ratification: Paraguay..... 137

**1070. Multilatéral :**

- Convention (No 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). San Francisco, 9 juillet 1948  
Dénonciation: Autriche..... 138  
Dénonciation: République tchèque..... 138  
Dénonciation: Chypre..... 138

**1341. Multilatéral :**

- Convention (No 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961. Genève, 1 juillet 1949  
Ratification: Guinée équatoriale..... 139

**1342. Multilatéral :**

- Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Lake Success (New York), 21 mars 1950  
Adhésion: Tadjikistan..... 140

**1871. Multilatéral :**

- Convention (No 95) concernant la protection du salaire. Genève, 1 juillet 1949  
Ratification: Albanie..... 141

**2997. Multilatéral :**

- Statut de la Conférence de La Haye de Droit International Privé (texte révisé). La Haye, 9 et 31 octobre 1951  
Acceptation: Sri Lanka..... 142

**3511. Multilatéral :**

- Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954  
Ratification: El Salvador..... 143

**4173. Multilatéral :**

- Convention relative à la procédure civile. La Haye, 1 mars 1954  
Notification de continuité: Yougoslavie ..... 144

**4214. Multilatéral :**

- Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Genève,  
6 mars 1948  
Acceptation: Saint-Kitts-et-Nevis..... 145

**4414. Canada et France :**

- Accord entre le Canada et la France relatif à l'admission de stagiaires. Ottawa, 4  
octobre 1956  
Avenant No 2 à l'Accord du 4 octobre 1956 entre le Gouvernement de la  
République française et le Gouvernement du Canada relatif à  
l'admission de stagiaires en France et au Canada. Paris, 6 février 2001 146

**4648. Multilatéral :**

- Convention (No 105) concernant l'abolition du travail forcé. Genève, 25 juin  
1957  
Ratification: Guinée équatoriale ..... 149

**4739. Multilatéral :**

- Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales  
étrangères. New York, 10 juin 1958  
Adhésion: Iran (République islamique d') ..... 150

**4789. Multilatéral :**

- Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables  
aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être  
montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de  
reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à  
ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958  
Règlement No 5. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des  
projecteurs scellés ("sealed beam") pour véhicules automobiles  
émettant un faisceau-croisement asymétrique européen ou un faisceau-  
route ou les deux faisceaux faisceau-croisement asymétrique ou un  
faisceau-route ou les deux faisceaux. 30 septembre 1967  
Application du règlement: Pologne ..... 151

Règlement No 18. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules automobiles en ce qui concerne leur protection contre une utilisation non autorisée. 1 mars 1971	
Application du règlement: Pologne .....	152
Règlement No 21. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne leur aménagement intérieur. 1 décembre 1971	
Application du règlement: Pologne .....	153
Règlement No 25. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des appuis-tête incorporés ou non dans les sièges des véhicules. 1 mars 1972	
Application du règlement: Pologne .....	154
Règlement No 26. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne leurs saillies extérieures. 1 juillet 1972	
Application du règlement: Pologne .....	155
Règlement No 31. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs automobiles constitués par des blocs optiques halogènes ("sealed beam" unit) (bloc optique SBH) émettant un faisceau-croisement asymétrique et un faisceau-route. 1 mai 1975	
Application du règlement: Pologne .....	156
Règlement No 33. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne le comportement de la structure du véhicule heurté en cas de collision frontale. 1 juillet 1975	
Application du règlement: Pologne .....	157
Règlement No 32. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne le comportement de la structure du véhicule heurté en cas de collision par l'arrière. 1 juillet 1975	
Application du règlement: Pologne .....	158
Règlement No 39. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'appareil indicateur de vitesse, y compris son installation. 20 novembre 1978	
Application du règlement: Pologne .....	159
Règlement No 61. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules utilitaires en ce qui concerne leurs saillies extérieures à l'avant de la cloison postérieure de la cabine. 15 juillet 1984	
Application du règlement: Pologne .....	160

Règlement No 62. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à moteur à guidon en ce qui concerne leur protection contre une utilisation non autorisée. 1 septembre 1984	
Application du règlement: Pologne .....	161
Règlement No 66. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de grande capacité pour le transport de personnes en ce qui concerne la résistance mécanique de leur superstructure. 1 décembre 1986	
Application du règlement: Pologne .....	162
Règlement No 75. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour motocycles et cyclomoteurs. 1 avril 1988	
Application du règlement: Pologne .....	163
Règlement No 80. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des sièges de véhicule de grandes dimensions pour le transport de voyageurs et de ces véhicules en ce qui concerne la résistance des sièges et de leurs ancrages. 23 février 1989	
Application du règlement: Pologne .....	164
Règlement No 89. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de : I. Véhicules, en ce qui concerne la limitation de leur vitesse maximale; II. Véhicules, en ce qui concerne l'installation d'un dispositif limiteur de vitesse (DLV) de type homologué; III. Dispositifs limiteurs de vitesse (DLV). 1 octobre 1992	
Application du règlement: Pologne .....	165
Règlement No 90. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des garnitures de frein assemblées de rechange et des garnitures de frein à tambour de rechange pour les véhicules à moteur et leurs remorques. 1 novembre 1992	
Application du règlement: Pologne .....	166
Règlement No 93. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. des dispositifs contre l'encastrement à l'avant; II. de véhicules en ce qui concerne le montage d'un dispositif contre l'encastrement à l'avant d'un type homologué; III. de véhicules en ce qui concerne leur protection contre l'encastrement à l'avant. 27 février 1994	
Application du règlement: Pologne .....	167
Règlement No 97. Dispositions uniformes relatives à l'homologation des systèmes d'alarme pour véhicules (SAV) et des automobiles en ce qui concerne leurs systèmes d'alarme (SA). 1 janvier 1996	



Application du règlement: Pologne .....	168
<b>5181. Multilatéral :</b>	
Convention (No 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Genève, 25 juin 1958	
Ratification: Guinée équatoriale .....	169
<b>7413. Multilatéral :</b>	
Convention sur les conflits de lois en matière de forme des dispositions testamentaires. La Haye, 5 octobre 1961	
Notification de continuité: Yougoslavie .....	170
<b>7625. Multilatéral :</b>	
Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. La Haye, 5 octobre 1961	
Notification de continuité: Yougoslavie .....	171
<b>8575. Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Jordanie, Liban et Soudan :</b>	
Accord portant création d'une commission de lutte contre le criquet pèlerin au Proche-Orient. Rome, 21 juin 1965 et 2 juillet 1965	
Acceptation: Djibouti.....	172
<b>9027. Tchécoslovaquie et Pologne :</b>	
Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre la République populaire de Pologne et la République socialiste tchécoslovaque. Varsovie, 1 mars 1967	
Abrogation: .....	173
<b>11565. Multilatéral :</b>	
Convention (No 129) concernant l'inspection du travail dans l'agriculture. Genève, 25 juin 1969	
Ratification: Kazakhstan.....	174
<b>12140. Multilatéral :</b>	
Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970	

Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Bulgarie .....	175
Acceptation d'adhésion de l'Ukraine: Allemagne .....	175
Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie: République tchèque ....	175
<b>13925. Multilatéral :</b>	
Convention sur la loi applicable en matière d'accidents de la circulation routière. La Haye, 4 mai 1971	
Notification de continuité: Yougoslavie .....	176
<b>14152. Multilatéral :</b>	
Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. New York, 8 août 1975	
Adhésion: République centrafricaine.....	177
<b>14668. Multilatéral :</b>	
Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Objection aux réserves formulées par le Botswana lors de la ratification: Danemark.....	178
Objection à la réserve en vertu de l'article 7 formulée par Botswana lors de la ratification: Espagne .....	180
Objection aux réserves formulées par Botswana lors de la ratification: Pays-Bas .....	182
Objection aux réserves formulées par Botswana lors de la ratification: Irlande .....	184
Objection à la réserve formulée par le Botswana lors de la ratification: Norvège.....	185
Objection aux réserves formulées par le Botswana lors de la ratification: France .....	186
Communication relative à la réserve formulée par le Botswana lors de la signature et confirmée lors de la ratification: Autriche .....	187
Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Adhésion: Mali .....	189

Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort. New York, 15 décembre 1989	
Modification de la réserve formulée lors de l'adhésion: Azerbaïdjan ...	190
<b>14862. Multilatéral :</b>	
Convention (No 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Genève, 26 juin 1973	
Ratification: Lesotho.....	191
Ratification: Cameroun.....	191
<b>14956. Multilatéral :</b>	
Convention sur les substances psychotropes. Vienne, 21 février 1971	
Adhésion: République centrafricaine.....	192
<b>15121. Multilatéral :</b>	
Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Genève, 1 septembre 1970	
Adhésion: Monaco.....	193
<b>15410. Multilatéral :</b>	
Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. New York, 14 décembre 1973	
Adhésion: Tadjikistan.....	194
<b>15943. Multilatéral :</b>	
Convention sur la loi applicable à la responsabilité du fait des produits. La Haye, 2 octobre 1973	
Notification de continuité: Yougoslavie.....	195
<b>16510. Multilatéral :</b>	
Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Genève, 14 novembre 1975	
Corrections des Amendements aux Annexes 2 et 7 de la Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). 22 octobre 2001 .....	196

**16705. Multilatéral :**

- Convention (No 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en oeuvre des normes internationales du travail. Genève, 21 juin 1976
- Ratification: Burkina Faso ..... 201

**18232. Multilatéral :**

- Convention de Vienne sur le droit des traités. Vienne, 23 mai 1969
- Adhésion: Viet Nam ..... 202
- Objection à la réserve formulée par le Pérou lors de la ratification: Pays-Bas ..... 203

**20378. Multilatéral :**

- Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979
- Objection aux réserves formulées par l'Arabie saoudite lors de la ratification: Irlande ..... 205
- Objection aux réserves formulées par la République populaire démocratique de Corée lors de l'adhésion: Allemagne..... 207
- Objection aux réserves formulées par l'Arabie saoudite lors de la ratification: Finlande..... 209
- Objection à la réserve formulée par l'Arabie saoudite lors de la ratification: Norvège..... 211
- Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999
- Ratification: Liechtenstein..... 213

**21931. Multilatéral :**

- Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979
- Adhésion: Monaco ..... 214

**22495. Multilatéral :**

- Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Adhésion: Mali .....	215
Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995	
Consentement à être lié: Bosnie-Herzégovine.....	216
Consentement à être lié: Mali .....	216
Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 3 mai 1996	
Consentement à être lié: Mali .....	217
Consentement à être lié: Guatemala .....	217
<b>22514. Multilatéral :</b>	
Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980	
Acceptation d'adhésion d'El Salvador: Irlande .....	218
Acceptation d'adhésion du Nicaragua: Irlande .....	218
Acceptation d'adhésion du Paraguay: Allemagne.....	219
Acceptation d'adhésion de l'Estonie: Finlande .....	219
<b>24407. Finlande et Thaïlande :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif aux services aériens. Bangkok, 11 décembre 1985	
Accord modifiant l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif aux services aériens conclu à Bangkok le 11 décembre 1985 (avec annexes). Bangkok, 9 mai 1996 et 28 novembre 1996.....	220
<b>24841. Multilatéral :</b>	
Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984	

Objection à la réserve formulée par le Botswana lors de la ratification: Suède.....	230
Retrait de réserve relative à l'article 20 formulée lors de la signature et confirmée lors de la ratification: Bélarus.....	232
Objection à la réserve formulée par le Botswana lors de la ratification: Norvège.....	233
Objection à la réserve formulée par le Botswana lors de la ratification: Danemark.....	234
Déclaration en vertu des articles 21 et 22: Allemagne .....	235
<b>26112. Multilatéral :</b>	
Convention tendant à faciliter l'accès international à la justice. La Haye, 25 octobre 1980	
Notification de continuité: Yougoslavie .....	237
<b>26164. Multilatéral :</b>	
Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Vienne, 22 mars 1985	
Adhésion: Rwanda.....	238
<b>26369. Multilatéral :</b>	
Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987	
Adhésion: Rwanda.....	239
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Londres, 29 juin 1990	
Acceptation: Samoa.....	240
Acceptation: Burundi.....	240
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992	
Acceptation: Samoa.....	241
Acceptation: Burundi.....	241
Adhésion: Congo .....	241

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997	
Acceptation: Samoa .....	242
Ratification: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.	242
Acceptation: Iran (République islamique d') .....	243
Acceptation: Burundi .....	243
Adhésion: Congo .....	244
Ratification: Malaisie .....	244
<b>26540. Multilatéral :</b>	
Accord européen sur les grandes lignes internationales de chemin de fer (AGC). Genève, 31 mai 1985	
Adhésion: Autriche .....	245
<b>27627. Multilatéral :</b>	
Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Vienne, 20 décembre 1988	
Adhésion: République centrafricaine .....	246
<b>30619. Multilatéral :</b>	
Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992	
Adhésion: Arabie saoudite .....	247
<b>31119. Organisation des Nations Unies et Pays-Bas :</b>	
Accord relatif au siège du tribunal international chargé de poursuivre les personnes responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis 1991. New York, 29 juillet 1994	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord relatif au siège du tribunal international chargé de poursuivre les personnes responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis 1991. La Haye, 20 juillet 2001 .....	248

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord relatif au siège du tribunal international chargé de poursuivre les personnes responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis 1991 (avec déclaration interprétative). La Haye, 20 juillet 2001 .....	255
<b>31173. Multilatéral :</b>	
Convention (No 172) concernant les conditions de travail dans les hôtels, restaurants et établissements similaires. Genève, 25 juin 1991	
Ratification: Iraq .....	262
<b>31363. Multilatéral :</b>	
Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre 1982	
Déclarations en vertu des articles 287 et 298: Slovénie .....	263
<b>33639. Multilatéral :</b>	
Convention (No 174) concernant la prévention des accidents industriels majeurs. Genève, 22 juin 1993	
Ratification: Brésil .....	265
<b>33941. Finlande, Danemark, Islande, Norvège et Suède :</b>	
Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède relatif à l'accès à l'enseignement supérieur. Copenhague, 3 septembre 1996	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède relatif à l'accès à l'enseignement supérieur. Helsinki, 25 octobre 1999, 29 novembre 1999, 14 décembre 1999, 21 janvier 2000 et 9 mars 2000 .....	266
<b>35597. Multilatéral :</b>	
Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo, 18 septembre 1997	
Ratification: Algérie .....	282
<b>36661. Multilatéral :</b>	
Convention (No 179) concernant le recrutement et le placement des gens de mer. Genève, 22 octobre 1996	



Ratification: Fédération de Russie .....	283
<b>37245. Multilatéral :</b>	
Convention (No 182) concernant l'interdiction des pires formes de travail des enfants et l'action immédiate en vue de leur élimination. Genève, 17 juin 1999	
Ratification: Gambie .....	284
Ratification: Iraq .....	284
Ratification: Croatie .....	285
Ratification: Burkina Faso .....	285
Ratification: Ouganda .....	286
Ratification: Turquie .....	286
Ratification: Albanie .....	287
Ratification: Uruguay .....	287
Ratification: Guinée équatoriale .....	288
<b>37517. Multilatéral :</b>	
Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997	
Ratification: Bélarus .....	289
<b>37769. Multilatéral :</b>	
Accord international de 2001 sur le café. Londres, 28 septembre 2000	
Conditions pour l'adhésion: .....	290
Ratification: Ouganda .....	290
<b>37770. Multilatéral :</b>	
Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Aarhus (Danemark), 25 juin 1998	
Ratification: Estonie .....	291

**37787. Finlande et Canada :**

Accord entre le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement du Canada concernant le transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà. Helsinki, 28 mai 1990	
Modifications à l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Finlande concernant le transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexes). Helsinki, 1 septembre 1999 .....	292
Échange de notes constituant un accord modifiant le texte authentique français de l'Accord entre le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement du Canada concernant le transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà. Ottawa, 21 septembre 2001 et 4 octobre 2001 .....	340

**37788. Nicaragua :**

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice en application du paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour [Les déclarations faites en application de l'Article 36 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale pour une durée qui n'est pas encore expirée seront considérées, dans les rapports entre parties au présent Statut, comme comportant acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice pour la durée restant à courir d'après ces déclarations et conformément à leurs termes]. Genève, 24 septembre 1929	
Réserve: Nicaragua .....	345

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



**I**

*Treaties and international agreements  
registered in  
October 2001  
Nos. 37787 to 37789*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
octobre 2001  
N<sup>os</sup> 37787 à 37789*



**No. 37787**

---

**Finland  
and  
Canada**

**Agreement between the Government of Finland and the Government of Canada for air services between and beyond their respective territories (with annex). Helsinki, 28 May 1990**

**Entry into force:** *provisionally on 28 May 1990 by signature and definitively on 21 February 1992, in accordance with article XXV*

**Authentic texts:** *English, Finnish, French and Swedish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Finland, 30 October 2001*

**Note:** *See also annex A, No. 37787*

---

**Finlande  
et  
Canada**

**Accord entre le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement du Canada concernant le transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Helsinki, 28 mai 1990**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 28 mai 1990 par signature et définitivement le 21 février 1992, conformément à l'article XXV*

**Textes authentiques :** *anglais, finnois, français et suédois*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Finlande, 30 octobre 2001*

**Note :** *Voir aussi annexe A, No. 37787*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE  
GOVERNMENT OF CANADA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BE-  
YOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of Finland and the Government of Canada, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Both being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December 1944,

Desiring to conclude an Agreement on air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purpose of this agreement, unless otherwise stated:

a) "Aeronautical Authorities" means, in the case of Finland, the National Board of Aviation, and in the case of Canada, the Minister of Transport and the National Transportation Agency of Canada, or in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;

b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

c) "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any amendments thereto;

d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles IV and V of this Agreement;

f) "Tariffs" shall be deemed to include all rates, tolls, fares, charges for transportation, conditions of carriage, classifications, rules, regulations, practices and services related thereto, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

g) "Territory", "Air Service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.



*Article II. Grant of Rights*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party, except as otherwise specified in the Annex, the following rights for the conduct of international air services by the airline or airlines designated by that other Contracting Party:

- a) to fly without landing across its territory;
- b) to fly in its territory for non-traffic purposes; and
- c) to land in its territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers and cargo, including mail, separately or in combination.

2. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article IV of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph 1a and b of this Article.

3. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

*Article III. Change of Aircraft*

A Designated airline of one Contracting Party may make a change of aircraft at any point on the specified route on the following conditions:

- (i) that it is justified by reason of economy of operation;
- (ii) that the capacity of the aircraft used on the section of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline is not larger than that used on the nearer section;
- (iii) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled to do so; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (iv) that there is an adequate volume of through traffic;
- (v) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made, unless otherwise permitted by the Annex;
- (vi) that in connection with any one aircraft flight into the territory of the other Contracting Party, only one flight may be made out of that territory unless the airline is authorized by the aeronautical authorities of the other Contracting Party to operate more than one flight; and
- (vii) that the provisions of Article XI of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of aircraft.

*Article IV. Designation*

Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline or airlines to operate the agreed services on any route specified in the Annex for such a Contracting Party and to substitute another airline for that previously designated.

*Article V. Authorization*

1. Following receipt of a notice of designation or of substitution pursuant to Article IV, the aeronautical authorities of the Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant with a minimum of delay to an airline so designated the appropriate authorizations to operate agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the tariffs established in accordance with the provisions of Article XIV of this Agreement are in force in respect of such services.

*Article VI. Revocation and Limitation of Authorization*

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article V with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke such authorizations or impose on them conditions, temporarily or permanently:

a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;

b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline of its nationals; and

d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of thirty (30) days from the date the other Contracting Party receives the request.

*Article VII. Application of Laws*

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated

airline or airlines of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of a Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

#### *Article VIII. Recognition of Certificates and Licences*

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to and in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline operating the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article VI; in other cases Article XXI applies.

#### *Article IX. Aviation Security*

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971 and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the

safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization (ICAO) and designated as Annexes to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of its intention to file a difference from the ICAO aviation security standards.

5. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding and loading.

6. Each Contracting Party shall give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

7. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to a request from the other Contracting Party to enter into reciprocal administrative arrangements whereby the aeronautical authorities of one Contracting Party could make, in the territory of the other Contracting Party, their own assessment of the security measures being carried out by aircraft operators in respect of flights destined to the territory of the first Contracting Party.

8. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

9. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement will constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement.

#### *Article X. Airport and Facility Charges*

1. The charges imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities on the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

2. Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own or any other airline over an airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immi-

gration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

*Article XI. Capacity*

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline or airlines of each Contracting Party to operate the agreed services on the routes specified in the Annex.

2. In operating the agreed services, the designated airline or airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objectives the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Party which has designated the airline or airlines and the countries of ultimate destination of the traffic.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline or airlines shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline or airlines;
- b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- c) the requirements of through airline operation.

5. The capacity to be provided on the specified routes, i.e. frequency or services and type of aircraft, shall be agreed between the designated airlines in accordance with the principles laid down in this Article and subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In the absence of an agreement between the designated airlines, the matter shall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting Parties which will endeavour to resolve the problem, if necessary, pursuant to Article XIX of this Agreement. Pending an arrangement either at the airline level or between the aeronautical authorities the status quo shall be maintained.

*Article XII. Statistics*

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall provide each other with monthly statements of statistics on a quarterly calendar basis, including all information required to determine the amount of traffic carried over the routes as specified in the Annex and the initial origins and final destinations of such traffic.

2. The details of the statistical data to be provided and the methods by which such data shall be provided by one Contracting Party to the other, shall be agreed upon between the aeronautical authorities and implemented not later than four (4) months after a designated airline of one or both of the Contracting Parties commence operations, in whole or in part, of agreed services accorded by the Annex of the Agreement.

3. Failure to reach a satisfactory agreement regarding the supply of statistics may, at the discretion of either Contracting Party, constitute grounds for the application of Article XIX of the Agreement.

#### *Article XIII. Customs Duties and Other Charges*

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline or airlines of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline or airlines of the other Contracting Party;

b) retained on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;

c) taken on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board of the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

#### *Article XIV Tariffs*

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteris-

tics of service (such as standards of speed and accommodation) and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached, whenever possible, through an appropriate international tariff coordination mechanism. Unless otherwise determined in the application of paragraph 4 of this article, each designated airline shall be responsible only to its aeronautical authorities for the justification and reasonableness of the tariffs.

3. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. If within thirty (30) days from the date of submission the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the expiration of the forty-five (45) day period mentioned above. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provision of paragraph 2 above, or, if during the period applicable in accordance with paragraph 3 above a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provision of Article XXI of this Agreement.

6. a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of Article XXI of this Agreement.

b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or Article XXI of this Agreement.

7. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with or wish to review an established tariff they shall notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airline shall attempt to reach an agreement. Should the designated airlines fail to agree, the procedures as set out in paragraphs 4 and 5 shall apply.

8. With respect to carriage between the territories of the Contracting Parties, the designated airline or airlines of each Contracting Party shall have the right to match on a basis which would not necessarily be identical but would be broadly equivalent to any publicly available lawful tariff on scheduled services as well as retail prices charged on transportation only charter services. For carriage between the territory of the other Contracting Party and points on the agreed services in third countries, the designated airline or airlines of one

Contracting Party shall have the right to introduce matching tariffs at prices not lower or with conditions less restrictive than the tariffs applied by the third and fourth freedom airline or airlines on the same sectors. In all cases of matching, tariffs filings shall include satisfactory evidence of the availability of the tariffs which are being matched and of the consistency of matching with the requirement of this Article. Unless otherwise agreed between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, tariffs which are introduced for matching purposes shall remain in effect only for the period of availability of the tariff or charter retail price being matched.

9. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that (1) the tariffs charged and collected conform to the tariffs approved by both aeronautical authorities and (2) no airline rebates any portion of such tariffs by any means, directly or indirectly, including the payment of excessive sales commissions to agents.

#### *Article XV. Sales and Transfer of Funds*

1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, in its discretion, through its agents. Such airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries.

2. Each Contracting Party grants to the airlines of the other Contracting Party the right of free transfer in conformity with the OECD's Code of Liberalization of Current Invisible Operations, signed by both Contracting Parties, of funds obtained by each in the normal course of its operations. Such transfers shall be effected on the basis of the foreign exchange market rates for current payments prevailing at the time of the transfer and shall not be subject to any charges except those normally collected by banks for such transactions.

#### *Article XVI. Taxation*

The Contracting Parties shall act in accordance with the relevant provisions of the Convention signed in Ottawa on March 28, 1959 between Canada and Finland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income or as amended or replaced with respect to the Profits derived by any designated airline of a Contracting Party from the operation of aircraft in international traffic in accordance with the present Agreement.

#### *Article XVII. Airline Representatives*

The designated airline or airlines of one Contracting Party shall have the right to maintain in the territory of the other Contracting Party its representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of agreed services. These staff requirements may, at the option of the designated airline or airlines, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other competent organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party. Such representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party.



*Article XVIII. Applicability to Charter Flights*

1. The provisions set out in Articles VII, VIII, IX, X, XIII, XV, XVI, XVII and XIX, of this Agreement shall be applicable also to charter flights operated by an air carrier of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carrier operating such flights.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect the application of national laws and regulations governing the right of air carriers to operate charter flights or the conduct of air carriers or other parties involved in the organization of such operations.

*Article XIX. Consultations*

In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and its Annex.

*Article XX. Modification of Agreement*

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. If the amendment relates only to the Annex, the Contracting Parties may be represented in the consultations by their aeronautical authorities. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

*Article XXI. Settlement of Disputes*

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases, the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the Tribunal will be shared equally between the Contracting Parties.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with a decision under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any right or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

*Article XXII. Termination*

Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article XXIII. Registration with ICAO*

The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article XXIV. Multilateral Conventions*

If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article XIX of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which the present Agreement is affected by the provisions of the said multilateral convention.

*Article XXV. Entry into Force*

This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature, and shall enter into force thirty (30) days after the latter of the dates on which the Contracting Parties shall each have notified the other by diplomatic note that they have obtained whatever internal approval may be required to give effect to this Agreement.

*Article XXVI. Titles*

Titles used in this Agreement are for reference purposes only.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Helsinki on this 28th day of May, 1990 in the Finnish, Swedish, English and French languages, each version being equally authentic.

For the Government of Finland:

For the Government of Canada:

ANNEX

SCHEDULE OF ROUTES

SECTION I

The following route may be operated in each direction by the airline or airlines designated by the Government of Finland:

Point of Origin	Intermediate Point	Points in Canada	Points Beyond
Any point or points in Finland	One point Europe to be named by Finland	in Montreal to be Toronto	One point to be named by Finland

Notes:

1. No 5th Freedom rights shall be available to any intermediate or beyond point.
2. Any point or points may, at the option of the designated airline or airlines, be omitted on any or all flights provided that all services originate or terminate in Finland.
3. The intermediate and beyond points to be named by Finland may be changed upon sixty (60) days notice to the aeronautical authorities of Canada.
4. Intransit rights shall be available to the intermediate and beyond point for services to and from Montreal only.
5. Montreal and Toronto may be served on the same flight or separately. Toronto may not be served on any flight serving the intermediate and/or beyond point.
6. The beyond point may be served as an intermediate point.
7. Service to Toronto shall be at times of the day and at a terminal building acceptable to the management of Lester B. Pearson International Airport.

ANNEX

SCHEDULE OF ROUTES

SECTION II

The following route may be operated in each direction by the airline or airlines designated by the Government of Canada:

Point of Origin	Intermediate Point	Points in Canada	Points Beyond
Any point or points in Canada	Points in Europe to be named by Canada	Helsinki	Points to be named by Canada

Notes:

1. Full traffic rights shall be available at any or all points along the route.
2. Any point or points may, at the option of the designated airline or airlines, be omitted on any or all flights provided that all services originate or terminate in Canada.
3. The intermediate and beyond points to be named by Canada may be changed upon sixty (60) days notice to the aeronautical authorities of Finland.
4. The beyond points to be named by Canada shall be chosen from points in Europe, the USSR and the Middle East.
5. The total number of intermediate and beyond points to be named by Canada shall not exceed four (4) at any one time. Not more than two (2) points shall be served as beyond points at any one time.
6. Service to Helsinki shall be at times of the day and at a terminal building acceptable to the management of Helsinki-Vantaa Airport

[ FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS ]

## SOPIMUS

**Suomen hallituksen ja Kanadan hallituksen välillä kummankin maan alueiden välisestä ja niiden kautta edelleen tapahtuvasta lentoliikenteestä**

Suomen hallitus ja Kanadan hallitus, jäljempänä "sopimuspuolet",

Chicagossa 7 päivänä joulukuuta 1944 allekirjoitettavaksi avatun kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimuksen osapuolina,

haluten tehdä sopimuksen alueittensa välisestä ja niiden kautta edelleen tapahtuvasta lentoliikenteestä,  
ovat sopineet seuraavasta:

### I artikla

#### *Määritelmät*

Tässä sopimuksessa, ellei toisin määrätä

a) "ilmailuviranomaiset" tarkoittaa Suomen osalta ilmailuhallitusta sekä Kanadan osalta liikenneministeriä (Minister of Transport) ja Kanadan liikenneviranomaista (National Transportation Agency of Canada) tai molempien osalta muuta sellaista viranomaista tai henkilöä, joka on valtuutettu suorittamaan mainittujen viranomaisten nykyisin hoitamia tehtäviä;

b) "sovittu liikenne" tarkoittaa tämän sopimuksen liitteessä määrättyillä reiteillä suoritettavaa säännöllistä lentoliikennettä matkustajien, rahdin ja postin kuljettamiseksi erikseen tai yhdessä;

c) "sopimus" tarkoittaa tätä sopimusta, siihen kuuluvaa liitettä sekä niihin tehtyjä muutoksia;

d) "yleissopimus" tarkoittaa Chicagossa 7 päivänä joulukuuta 1944 allekirjoitettavaksi avattua kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimusta, mukaan lukien kaikki tämän yleissopimuksen 90 artiklan mukaisesti hyväksytyt liit-

teet sekä kaikki sen 90 ja 94 artiklan mukaisesti liitteisiin tai yleissopimukseen tehdyt muutokset siinä laajuudessa kuin kumpikin sopimuspuoli on nämä liitteet ja muutokset hyväksynyt;

e) "nimetty lentoliikenneyritys" tarkoittaa lentoliikenneyritystä, joka on nimetty ja jolle on myönnetty liikennelupa tämän sopimuksen IV ja V artiklan mukaisesti;

f) "tariffeihin" katsotaan kuuluviksi kaikki rahdin ja matkustajien kuljetushinnat, verot, kuljetukseen liittyvät maksut, kuljetusehdot, luokitukset, säännöt, määräykset, menettelytavat ja niihin liittyvät palvelut, mutta ei postin kuljetusta koskevia korvauksia ja ehtoja;

g) sanonnoilla "alue", "lentoliikenne", "kansainvälinen lentoliikenne", "lentoliikenneyritys" ja "laskeutuminen ilman kaupallista tarkoitusta" on yleissopimuksen 2 ja 96 artiklassa niille annettu merkitys.

## II artikla

### *Liikenneoikeuksien myöntäminen*

1. Sopimuspuoli myöntää toiselle sopimuspuolelle, ellei liitteessä ole toisin määrätty, seuraavat oikeudet harjoittaa kansainvälistä lentoliikennettä toisen sopimuspuolen nimeämän yhden tai useamman lentoliikenneyrityksen välityksellä:

a) lentää ilman välilaskua alueensa yli;

b) laskeutua alueelleen ilman kaupallista tarkoitusta; ja

c) laskeutua alueelleen harjoitettaessa liikennettä liitteessä määrättyillä reiteillä ottaakseen ja jättääkseen kansainvälisessä liikenteessä matkustajia ja rahtia, posti mukaan luettuna, erikseen tai yhdessä.

2. Myös kummankin sopimuspuolen ne lentoliikenneyritykset, joita ei ole nimetty tämän sopimuksen IV artiklan mukaisesti, voivat käyttää hyväkseen niitä oikeuksia, jotka on määriteltä I kappaleen a ja b kohdassa.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten ei ole katsottava oikeuttavan sopimuspuolen nimettyä lentoliikenneyritystä ottamaan toisen sopimuspuolen alueella matkustajia tai rahtia, posti mukaan luettuna, kuljetettavaksi korvausta tai maksua vastaan toiseen paikkaan tämän toisen sopimuspuolen alueella.

### III artikla

#### *Ilma-aluksen vaihtaminen*

Sopimuspuolen nimeämä lentoliikenneyritys voi vaihtaa ilma-aluksen määrätyllä reitillä olevalla paikalla seuraavin ehdoin:

(i) vaihtaminen on toiminnan taloudellisten näkökohtien mukaisesti perusteltua;

(ii) käytetyn ilma-aluksen kapasiteetti lentoliikenneyrityksen nimenneestä sopimuspuolesta kauempana olevalla reittisuudella ei ole suurempi kuin sopimuspuolta lähempänä olevalla reittisuudella käytetyn ilma-aluksen kapasiteetti;

(iii) pienemmän kapasiteetin omaava ilma-alus liikennöi vain suuremman kapasiteetin omaavan ilma-aluksen kanssa, mikä on myös merkittävä aikataulutietoihin; ensiksi mainittu ilma-alus saapuu vaihtopaikkaan kuljettaakseen liikennettä, joka on siirretty ilma-aluksesta tai joka siirretään ilma-alukseen, jolla on suurempi kapasiteetti; ilma-alusten kapasiteetin tulee olla määrätty ensisijaisesti tähän tarkoitukseen;

(iv) kauttakulkuliikenteen määrä on riittävä;

(v) lentoliikenneyritys ei saa tarjota yleisölle mainostamalla tai muulla tavoin lentoa, jonka lähtöpaikka on sama kuin ilma-aluksen vaihtopaikka, ellei liitteessä muuta ole sallittu;

(vi) toisen sopimuspuolen alueelle suuntautuvaa yksittäistä lentoa kohden voidaan lentää ainoastaan yksi tältä alueelta pois suuntautuva lento, elleivät toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaiset ole antaneet lentoliikenneyritykselle lupaa lentää useampi kuin yksi lento; sekä

(vii) tämän sopimuksen XI artiklassa olevat määräykset koskevat kaikkia ilma-aluksen vaihtamiseen liittyviä järjestelyjä.

### IV artikla

#### *Nimedminen*

Sopimuspuolella on oikeus nimetä diplomaattisella nootilla yksi tai useampi lentoliikenneyritys harjoittamaan sovittua liikennettä tälle sopimuspuolelle liitteessä määrättyillä



reiteillä ja vaihtaa aikaisemmin nimetty lentoliikenneyrittäjä toiseen.

#### V artikla

##### *Liikenneluvan myöntäminen*

1. Saatuaan ilmoituksen IV artiklan mukaisesta nimeämisestä tai vaihtamisesta toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaisten on lakien ja määräystensä puitteissa myönnettävä mahdollisimman nopeasti näin nimetyille lentoliikenneyrittäjälle asianomaiset liikenneluvat sen sovitun liikenteen harjoittamiseksi, jota varten tämä lentoliikenneyrittäjä on nimetty.

2. Saatuaan nämä liikenneluvat lentoliikenneyrittäjä voi milloin tahansa aloittaa sovitun liikenteen kokonaan tai osaksi edellyttäen, että tätä liikennettä koskevat tämän sopimuksen XIV artiklan mukaisesti vahvistetut tariffit ovat voimassa.

#### VI artikla

##### *Liikenneluvan peruuttaminen ja rajoittaminen*

1. Sopimuspuolen ilmailuviranomaisilla on oikeus väliaikaisesti tai pysyvästi kieltäytyä myöntämästä toisen sopimuspuolen nimeämälle lentoliikenneyrittäjälle V artiklassa tarkoitettuja liikennelupia, peruuttaa sellaiset liikenneluvat tai asettaa niiden käyttämiselle ehtoja:

a) milloin tällainen lentoliikenneyrittäjä ei pysty osoittamaan tämän sopimuspuolen ilmailuviranomaisille täyttävänsä näiden viranomaisten yleissopimuksen mukaisesti normaalisti ja kohtuullisesti soveltamien lakien ja määräysten asettamia vaatimuksia;

b) milloin tällainen lentoliikenneyrittäjä ei ole noudattanut tämän sopimuspuolen lakeja ja määräyksiä;

c) milloin ne katsovat, että lentoliikenneyrittäjän pääasiallinen omistusoikeus ja reohkas valvonta eivät kuulu lentoliikenneyrittäjän nimenneelle sopimuspuolelle tai sen kansalaisille; sekä

d) milloin lentoliikenneyrittäjä muutoin ei liikkene tässä sopimuksessa määrättyjen ehtojen mukaisesti.

2. Mikäli välitön toimenpide ei ole välttämätön edellä tarkoitettujen lakien ja määräysten rikkomisen estämiseksi, tämän artiklan 1 kapaleessa lueteltuja oikeuksia saa käyttää vasta, kun toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaisen kanssa on neuvoteltu. Elleivät sopimuspuolet toisin sovi, tällaiset neuvottelut on aloitettava kolmenkymmenen (30) päivän kuluessa siitä päivästä, kun toinen sopimuspuoli on vastaanottanut neuvottelupyynnön.

#### VII artikla

##### *Lakien ja määräysten soveltaminen*

1. Sopimuspuolen nimeämän yhden tai useamman lentoliikenneyrityksen on toisen sopimuspuolen alueelle saapuessaan, sieltä lähtiessään ja siellä ollessaan noudatettava tämän sopimuspuolen lakeja, määräyksiä ja menettelytapoja, jotka koskevat kansainvälisessä lentoliikenteessä olevien ilma-alusten saapumista tai lähtöä sekä liikennöimistä ja lentämistä mainitulla alueella.

2. Sopimuspuolen nimeämän yhden tai useamman lentoliikenneyrityksen on omalta osaltaan sekä miehistöjensä, matkustajiensa sekä kuljettamansa rahdin ja postin osalta noudatettava toisen sopimuspuolen maahantuloa, selvitystä, kauttakulkua, siirtolaisuutta, passēja, tullia sekä karanteenia koskevia lakeja ja määräyksiä tämän sopimuspuolen alueen kautta kulkiessaan, sinne tullessaan, sieltä lähtiesään ja siellä ollessaan.

#### VIII artikla

##### *Todistusten ja lupakirjojen tunnustaminen*

1. Sopimuspuolen antamat tai hyväksymät ja vielä voimassa olevat lentokelpoisuus- ja pätevyystodistukset sekä lupakirjat on toisen sopimuspuolen tunnustettava päteviksi sovitun liikenteen harjoittamista varten tämän sopimuksen liitteessä määrätyillä reiteillä edellyttäen, että sellaiset todistukset ja lupakirjat on annettu tai hyväksytty yleissopimuksen perusteella laadittuja standardeja noudattaen ja niiden mukaisesti. Kumpikin sopimuspuoli pidät-

tää kuitenkin itsellään oikeuden olla tunnustamatta oman alueensa yläpuolella tapahtuvia lentoja varten päteviksi toisen sopimuspuolen sen kansalaisille myöntämiä pätevyystodistuksia ja lupakirjoja.

2. Milloin sopimuspuolen ilmailuviranomaisen jollekin henkilölle tai tämän sopimuksen liitteessä määrätyillä reiteillä sovittua liikennettä harjoittavalle nimetylle lentoliikenneyritykselle antamien edellä olevassa 1 kappaleessa tarkoitettujen lupakirjojen tai todistusten oikeudet tai ehdot sallivat eroavuuden yleissopimuksen perusteella laadituista standardeista, ja tämä eroavuus on ilmoitettu Kansainväliselle siviili-ilmailujärjestölle, toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaiset voivat pyytää neuvotteluja ensiksi mainitun sopimuspuolen ilmailuviranomaisten kanssa vakuuttuakseen siitä, että ne voivat hyväksyä kyseessä olevan käytännön. Ellei lentoturvallisuusasioista päästä tyydyttävään sopimukseen, voidaan soveltaa tämän sopimuksen VI artiklaa; muissa tapauksissa sovelletaan XXI artiklaa.

## IX artikla

### *Lentoliikenteen turvaaminen*

1. Kansainvälisen oikeuden asettamien oikeuksien ja velvoitteiden mukaan sopimuspuolet vakuuttavat uudelleen, että heidän velvollisuutensa toisiaan kohtaan siviili-ilmailun suojelemiseksi siihen kohdistuvaa laitonta kaajoamista vastaan kuuluvat olennaisesti tähän sopimukseen.

2. Rajoittamatta yleisesti ottaen kansainvälisen oikeuden sopimuspuolille asettamia oikeuksia ja velvoitteita, niiden on toimittava erityisesti Tokiossa 14 päivänä syyskuuta 1963 allekirjoitetun rikoksia ja eräitä muita ilma-aluksessa tehtyjä tekoja koskevan yleissopimuksen, Haagissa 16 päivänä joulukuuta 1970 allekirjoitetun ilma-alusten laittoman haltuunoton ehkäisemistä koskevan yleissopimuksen sekä Montrealissa 23 päivänä syyskuuta 1971 allekirjoitetun siviili-ilmailun turvallisuuden kohdistuvien laittomien tekojen ehkäisemistä koskevan yleissopimuksen sekä minkä tahansa muun lentoliikenteen turvaamista koskevan kumpaakin sopimuspuolta sitovan monenvälisen sopimuksen määräysten mukaisesti.

3. Sopimuspuolten on pyydettyä annettava toisilleen kaikki tarpeellinen apu siviili-ilma-aluksen laittoman haltuunoton ja tällaisen ilma-aluksen turvallisuuteen, sen matkustajiin ja miehistöön, lentoasemiin ja lennonvarmistuslaitteisiin kohdistuvan muun laittoman teon tai muun siviili-ilmailuun kohdistuvan uhan estämiseksi.

4. Sopimuspuolten on keskinäisissä suhteissaan toimittava yleissopimuksen liitteisiin otettujen Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön (ICAO) ilmailun turvaamista koskevien määräysten mukaisesti, siinä laajuudessa kuin niitä voidaan soveltaa sopimuspuoliin; sopimuspuolten on vaadittava, että niiden rekisterissä olevien ilma-alusten käyttäjät, ilma-alusten käyttäjät, joiden harjoittaman liiketoiminnan pääpaikka tai vakinainen kotipaikka on sopimuspuolten alueella ja sopimuspuolten alueella sijaitsevien lentoasemien pitäjät toimivat näiden ilmailun turvaamista koskevien määräysten mukaisesti. Molempien sopimuspuolten on ilmoitettava toiselle sopimuspuolelle aikomuksesta ilmoittaa eroavuus Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön ilmailun turvaamista koskevista standardeista.

5. Sopimuspuoli suostuu siihen, että sen ilma-alusten käyttäjiä voidaan vaatia noudattamaan edellä olevassa 4 kappaleessa tarkoitettuja ilmailun turvaamista koskevia määräyksiä, joita toinen sopimuspuoli vaatii noudatettaviksi ilma-aluksen saapuessa tämän toisen sopimuspuolen alueelle, sieltä lähtiessä tai siellä ollessa. Molempien sopimuspuolten on taattava, että niiden alueilla suoritetaan tehokkaasti riittävät toimenpiteet ilma-alusten suojelemiseksi, matkustajien ja heidän käsimatka tavaroidensa tarkastamiseksi ja asianmukaisten tarkastusten suorittamiseksi miehistön, matkatavaran, rahdin ja ilma-aluksen varastojen osalta ennen ilma-alukseen nousemista tai sen lastaamista sekä näiden tapahtumien aikana.

6. Sopimuspuolen on käsiteltävä myönteisesti toisen sopimuspuolen esittämää pyyntöä, joka koskee kohtuullisia erityisiä turvatoimenpiteitä tiettyä uhkaa vastaan.

7. Sopimuspuolen on myös harkittava myönteisesti toisen sopimuspuolen pyyntöä ryhtyä sellaisiin keskinäisiin hallinnollisiin järjestelyihin, joiden avulla sopimuspuolen ilmailuviranomaiset voisivat toisen sopimuspuolen

alueella tehdä oman arvionsa ilma-alusten käyttäjien suorittamista turvatoimista niiden lentäessä ensiksi mainitun sopimuspuolen alueelle.

8. Kun siviili-ilma-alukseen kohdistuu tai sitä uhkaa laiton haltuunotto tai ilma-aluksen turvallisuutta, sen matkustajia ja miehistöä, lentoasemia ja lennonvarmistuslaitteita kohtaan tapahtuu muu laitton teko, tai kun tällainen uhka on olemassa, sopimuspuolten on avustettava toisiaan helpottamalla yhteyksiä ja muita asianmukaisia toimenpiteitä, joiden tarkoituksena on turvallisesti ja nopeasti saattaa päätökseen tällainen tapaus tai sen uhka.

9. Kun sopimuspuolella on riittävä syy uskoa, että toinen sopimuspuoli on poikennut tämän artiklan määräyksistä, sopimuspuoli voi pyytää välittömiä neuvotteluja toisen sopimuspuolen kanssa. Mikäli tyydyttävään ratkaisuun ei päästä, voidaan soveltaa tämän sopimuksen VI artiklaa.

#### X artikla

##### *Liikennöimismaksut*

1. Sopimuspuolen alueella toisen sopimuspuolen nimeämän yhden tai useamman lentoliikenneyrityksen ilma-aluksille määrätty maksut lentoasemien ja muiden ilma-aluksia palvelevien laitteiden käytöstä eivät saa olla suurempia kuin samanlaisista kansainvälistä liikennettä harjoittavan kansallisen lentoliikenneyrityksen käyttämille ilma-aluksille määrätty maksut.

2. Sopimuspuoli ei saa antaa etusijaa omalle tai millekään muulle lentoliikenneyritykselle toisen sopimuspuolen lentoliikenneyritykseen nähden soveltaessaan tulli-, maahantulo-, karanteeni- ja muita vastaavanlaisia määräyksiään eikä lentoasemien, lentoväylien ja ilma-liikennepalvelujen sekä näihin liittyvien valvonnassaan olevien laitteiden käytön osalta.

#### XI artikla

##### *Kapasiteettimääräykset*

1. Kummankin sopimuspuolen nimetyllä yhdellä tai useammalla lentoliikenneyrityksellä on oltava kohtuullinen ja yhtäläinen tilaisuus harjoittaa sovittua liikennettä liitteessä määrätyillä reiteillä.

2. Harjoittaessaan sovittua liikennettä, sopimuspuolen nimeämän yhden tai useamman lentoliikenneyrityksen on otettava huomioon toisen sopimuspuolen nimeämän yhden tai useamman lentoliikenneyrityksen etu siten, ettei viimeksi mainittujen liikennettä samalla reitillä tai sen osalla tarpeettomasti vaikeuteta.

3. Sopimuspuolten nimeämien lentoliikenneyritysten tarjoaman sovittun liikenteen tulee kohtuullisesti vastata yleisön määrätyillä reiteillä tapahtuvalle kuljetukselle asettamia vaatimuksia, ja sen päätarkoituksena on oltava sellaisen liikennekapasiteetin tarjoaminen kalustoa kohtuullisesti kuormittaen, joka vastaa nykyisiä ja kohtuudella arvioitavissa olevia matkustajien, rahdin ja postin kuljetustarpeita yhden tai useamman lentoliikenneyrityksen nimenneen sopimuspuolen alueen ja liikenteen lopullisten kohdemaiden välillä.

4. Sellaisilla määrätyillä reiteillä olevilla paikoilla, jotka ovat muiden valtioiden kuin yhden tai useamman lentoliikenneyrityksen nimenneen valtion alueella, otettujen ja jätettyjen matkustajien, rahdin ja postin kuljettamisessa on noudatettava yleisperiaatetta, jonka mukaan liikennekapasiteetti on suhteutettava:

a) lentoliikenneyrityksen tai -yritykset nimenneen sopimusvaltion alueelle saapuvan ja sieltä lähtevän liikenteen tarpeeseen;

b) sen alueen liikennetarpeeseen, jonka kautta lentoreitti kulkee, kun ensin on otettu huomioon alueella olevien valtioiden lentoliikenneyritysten harjoittama liikenne; ja

c) lentoreitin kauttakulkuliikenteen tarpeisiin.

5. Määrätyillä reiteillä tarjottavasta kapasiteetista eli liikennetiheydestä ja ilma-alustyypistä on sovittava nimettyjen lentoliikenneyritysten välillä tässä artiklassa esitettyjen periaatteiden mukaisesti ja ne on alistettava sopimuspuolten ilmailuviranomaisten hyväksyttäväksi. Ellei nimettyjen lentoliikenneyritysten välillä saada aikaan sopimusta, asia on jätettävä sopimuspuolten ilmailuviranomaisille, jotka pyrkivät ratkaisemaan asian, tarvittaessa tämän sopimuksen XIX artiklan mukaisesti. Valitseva tilanne pidetään voimassa, kunnes ratkaisu on saatu aikaan joko lentoliikenneyritysten tai ilmailuviranomaisten kesken.

## XII artikla

### *Tilastotietojen antaminen*

1. Sopimuspuolten ilmailuviranomaisten on toimitettava toisilleen neljännesvuosittain kuukausittaisia tilastokatsauksia, jotka sisältävät kaikki tarpeelliset tiedot liitteessä määrätyillä reiteillä kuljetetun liikenteen määrän ja tällaisen liikenteen alkuperäisten lähtöpaikkojen ja lopullisten päätepaikkojen toteamiseksi.

2. Toimitettavien tilastotietojen yksityiskohdista ja menetelmistä, joilla sellaiset tiedot toimitetaan sopimuspuolelta toiselle, on sovittava ilmailuviranomaisten välillä ja ne on pantava täytäntöön viimeistään neljä (4) kuukautta sen jälkeen, kun jommankumman tai kummankin sopimuspuolen nimetty lentoliikenneryitys on aloittanut kokonaan tai osaksi sopimuksen liitteen mukaisen sovitun liikenteen.

3. Ellei tilastojen toimittamista koskevaa tyydyttävää sopimusta saada aikaan, voidaan kumman tahansa sopimuspuolen harkinnan perusteella soveltaa tämän sopimuksen XIX artiklaa.

## XIII artikla

### *Vapautus tulleista ja muista maksuista*

1. Sopimuspuolen on vastavuoroisuuden perusteella vapautettava toisen sopimuspuolen nimeämä yksi tai useampi lentoliikenneryitys mahdollisimman suuressa määrin kansallisten lakiansa puitteissa tuontirajoituksista, tullimaksuista, valmisteveroista, tarkastusmaksuista sekä muista kansallisista veroista ja maksuista, jotka kohdistuvat ilma-alukseen, polttoaineeseen, voiteluöljyihin, teknisiin kulutustarvikkeisiin, varaosiin mukaan lukien moottorit, ilma-aluksen vakiovarusteisiin, ilma-aluksen varastoihin (mukaan lukien alkoholijuomat, tupakka ja muut matkustajille rajoitetussa määrin lennon aikana myytäväksi tarkoitetut tuotteet) ja muihin sellaisiin tarvikkeisiin, jotka on tarkoitettu käytettäväksi tai joita käytetään yksinomaan tämän toisen sopimuspuolen nimeämän yhden tai useamman lentoliikenneryityksen ilma-alusten toiminnassa ja huollossa sen harjoittaessa sovittua liikennettä, sekä tavanomaiseen tämän nimetyn lentoliikenneryityksen ilmaiseksi jakamaan mainosaineistoon.

2. Tässä artiklassa myönnettyjä vapautuksia on sovellettava tämän artiklan I kappaleessa mainittuihin tarvikkeisiin, jotka:

a) sopimuspuolen alueelle on tuonut yksi tai useampi toisen sopimuspuolen nimeämä lentoliikenneyritys tai jotka on tuotu sen tai niiden nimissä;

b) pidetään sopimuspuolen nimeämän yhden tai useamman lentoliikenneyrityksen ilma-aluksissa niiden saapuessa toisen sopimuspuolen alueelle tai lähtiessä sieltä;

c) otetaan sopimuspuolen nimeämän yhden tai useamman lentoliikenneyrityksen ilma-aluksiin toisen sopimuspuolen alueella ja jotka on tarkoitettu käytettäväksi sovittua liikennettä harjoitettaessa riippumatta siitä, käytetäänkö tai kulutetaanko sellaiset tarvikkeet kokonaan vapaudet myöntävän sopimuspuolen alueella ja edellyttäen, ettei tarvikkeita luovuteta tämän sopimuspuolen alueella.

3. Sopimuspuolen ilma-aluksen käyttämät vakiovarusteet, kuten myös ilma-aluksessa yleensä pidettävät tarvikkeet ja varastot saadaan purkaa toisen sopimuspuolen alueella ainoastaan tämän alueen tulliviranomaisten antaessa siihen luvan. Tällöin ne voidaan asettaa mainittujen viranomaisten valvontaan siihen asti, kunnes ne jälleen viedään alueelta tai niiden osalta muutoin menetellään tullimääräysten mukaisesti.

#### XIV artikla

##### *Tariffit*

1. Sovittua liikennettä koskevat tariffit on vahvistettava kohtuullisiksi ottamalla asianmukaisesti huomioon kaikki asiaan vaikuttavat tekijät mukaan lukien liikennöintikustannukset, kohtuullinen voitto, liikenteen erikoispiirteet (kuten nopeutta ja matkustustiloja koskevat normit) sekä silloin kun se on tarkoituksenmukaista, toisten lentoliikenneyritysten tariffit millä tahansa määrätyn reitin osuudella. Nämä tariffit on määrättävä tämän artiklan seuraavien määräysten mukaisesti.

2. Sopimuspuolten nimeämien lentoliikenneyritysten on mahdollisuuksien mukaan sovittava tämän artiklan I kappaleessa tarkoitetuista tariffeista; tällaisen sopimuksen aikaansaamisessa on mahdollisuuksien mukaan



käytettävä hyväksi asiaankuuluvaa kansainvälistä tariffien koordinoitimekanismia. Mikäli tämän artiklan 4 kappaletta sovellettaessa ei ole muuta päätetty, kukin nimetty lentoliikenneyrittäjä on vastuussa tariffiensa oikeutuksesta ja kohtuullisuudesta ainoastaan omille ilmailuviranomaisilleen.

3. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettujen tariffien on alistettava sopimuspuolten ilmailuviranomaisille viimeistään neljäkymmentäviisi (45) päivää ennen niiden suunniteltua käyttöä; erityistapauksissa ilmailuviranomaiset voivat hyväksyä lyhyemmänkin määräajan. Elleivät sopimuspuolen ilmailuviranomaiset ole kolmenkymmenen (30) päivän kuluessa alustamisajasta luki ilmoittaneet toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaisille tyytymättömyyttään niille alistettuun tariffiin, tämä tariffi katsotaan hyväksytyksi, ja se tulee voimaan edellä mainitun neljäkymmenen viiden (45) päivän määräajan päätyttyä. Milloin ilmailuviranomaiset ovat hyväksyneet tariffien alustamista varten lyhyemmän määräajan, ne voivat myös sopia, että määräaika tyytymättömyyden ilmoittamista varten on lyhyempi kuin kolmekymmentä (30) päivää.

4. Ellei tariffia voida vahvistaa edellä olevan 2 kappaleen määräysten mukaisesti tai jos edellä olevan 3 kappaleen mukaisen määräajan kuluessa on annettu ilmoitus tyytymättömyydestä, sopimuspuolten ilmailuviranomaisten on pyrittävä määräämään tariffi keskinäisellä sopimuksella.

5. Elleivät ilmailuviranomaiset voi sopia niille tämän artiklan 3 kappaleen mukaisesti alustetusta tariffista tai tariffin määräämisestä 4 kappaleen mukaisesti, erimielisyys on ratkaistava tämän sopimuksen XXI artiklan määräysten mukaisesti.

6. a) Tariffi ei saa tulla voimaan, jos jomankumman sopimuspuolen ilmailuviranomaiset ovat tyytymättömiä siihen, paitsi tämän sopimuksen XXI artiklan 3 kappaleen määräyksiä sovellettaessa.

b) Kun tariffit on vahvistettu tämän artiklan määräysten mukaisesti, nämä tariffit jäävät voimaan, kunnes uudet tariffit on vahvistettu tämän artiklan tai tämän sopimuksen XXI artiklan määräysten mukaisesti.

7. Mikäli sopimuspuolen ilmailuviranomaiset tulevat tyytymättömiksi vahvistettuun tarifiin tai haluavat tarkistaa sitä, niiden on ilmoitettava siitä toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaisille, ja nimettyjen lentoliikenneyritysten on koetettava päästä sopimukseen tariffista. Elleivät nimetyt lentoliikenneyritykset pääse sopimukseen, sovelletaan 4 ja 5 kappaleessa esitettyä menettelyä.

8. Sopimuspuolten alueiden välisessä kuljetuksessa kummankin sopimuspuolen nimeämällä yhdellä tai useammalla lentoliikenneyrityksellä on oltava oikeus käyttää sellaisia tariffeja, jotka yleisesti ottaen vastaavat julkisesti tarjolla olevaa laillista säännöllisen liikenteen tariffia tai pelkästään kuljetuksen käsittävän tilauslentoliikenteen vähittäishintoja, mutta jotka eivät välttämättä ole niiden kanssa täysin identtisiä. Liikennöidessään toisen sopimuspuolen alueen ja sovittun liikenteen kolmansien valtioiden alueilla olevien paikkojen välillä, sopimuspuolen nimeämällä yhdellä tai useammalla lentoliikenneyrityksellä on oltava oikeus ottaa käyttöön sellaisia vastaavia tariffeja, joiden hinnat eivät ole alhaisempia tai joiden ehdot eivät ole vapaampia kuin kolmannen ja neljännen vapauden lento-liikenneyrityksen tai -yritysten samoilla reittiosuoksilla soveltamat tariffit. Tariffianomusten tulee sisältää kaikissa vastaavien tariffien tapauksissa tyydyttävä näyttö vastaavien tariffien saatavuudesta sekä siitä, että niiden vastaavuus noudattaa tämän artiklan vaatimuksia. Mikäli molempien sopimuspuolten ilmailuviranomaiset eivät ole muuta sopineet, vastaavuustarkoituksessa käyttöön otetut tariffit ovat voimassa vain niin kauan kuin vastaava tariffi tai tilauslentoliikennettä koskeva vähittäishinta on käytettävissä.

9. Molempien sopimuspuolten ilmailuviranomaisten on pyrittävä varmistamaan, että 1) veloitetut ja perityt tariffit ovat samat kuin molempien ilmailuviranomaisten hyväksymät tariffit, sekä että 2) mikään lentoliikenneyritys ei millään tavoin, suoraan tai epäsuorasti, mukaan lukien liiallisten myyntipalkkioiden maksaminen asiamiehille, anna alennuksia mistään osasta sellaisia tariffeja.

#### XV artikla

##### *Ilmakuljetusten myynti ja varojen siirto*

1. Jokaisella nimetyllä lentoliikenneyrityksellä on oikeus myydä lentokuljetuksia toisen

sopimuspuolen alueella suoraan ja harkintansa mukaan asiamiestensä välityksellä. Tällaisella lentoliikenneyrittäjällä on oikeus myydä tällaisia kuljetuksia, ja jokainen henkilö saa vapaasti ostaa tällaisen kuljetuksen kyseisen alueen valuutalla tai muiden maiden vapaasti vaihdettavilla valuutoilla.

2. Sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen lentoliikenneyrittäjälle oikeuden vapaasti siirtää molempien sopimuspuolten alikirjoittaman OECD:n näkymättömän juoksevan maksuliikenteen liberalisointisäännösten mukaisesti normaalin liikennöintinsä yhteydessä saamansa varat. Tällaiset siirrot on suoritettava siirtoaikana voimassa olevien juoksevia maksuja koskevien ulkomaanvaluuttojen vaihtokurssien mukaisesti, eikä niistä saa periä muita maksuja kuin pankkien normaalisti sellaisista siirroista perimät maksut.

#### XVI artikla

##### *Verotus*

Sopimuspuolten on toimittava Ottawassa 28 päivänä maaliskuuta 1959 Suomen ja Kanadan välillä kaksinkertaisen tuloverotuksen ehkäisemiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi tehdyn sopimuksen asianomaisten määräysten mukaisesti tai niin kuin ne muutettuina ja korvattuina kuuluvat, kun kyseessä on sopimuspuolen nimeämän lentoliikenneyrittäjän ilma-aluksen tämän sopimuksen mukaisesti kansainvälisessä liikenteessä tuottama voitto.

#### XVII artikla

##### *Lentoliikenneyrittäjän edustus*

Sopimuspuolen nimetyllä yhdellä tai useammalla lentoliikenneyrittäjällä on oikeus ylläpitää toisen sopimuspuolen alueella edustajiaan sekä kaupallista, liikenne- ja teknistä henkilökuntaansa sen mukaan, kuin sovitun liikenteen harjoittaminen edellyttää. Tämän henkilökuntatarpeensa nimetty yksi tai useampi lentoliikenneyrittäjä voi täyttää valintansa mukaisesti joko käyttämällä omaa henkilökuntaansa tai jonkin muun pätevän järjestön, yhtiön tai toisen sopimuspuolen alueella liikennöivän lentoliikenneyrittäjän palveluksia. Täl-

laisten edustajien ja henkilökunnan on noudatettava toisen sopimuspuolen voimassa olevia lakeja ja määräyksiä.

#### XVIII artikla

##### *Määräysten soveltaminen tilauslentoihin*

1. Tämän sopimuksen VII, VIII, IX, X, XIII, XV, XVI, XVII ja XIX artiklassa esitetyjä määräyksiä tulee soveltaa myös sopimuspuolen lentoliikenneyrityksen tilauslentoihin, jotka suuntautuvat toisen sopimuspuolen alueelle tai sieltä pois sekä tällaisia lentoja suorittavaan lentoliikenneyritykseen.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräykset eivät vaikuta niiden kansallisten lakien ja määräysten soveltamiseen, jotka koskevat lentoliikenneyritysten oikeutta lentää tilauslentoja tai lentoliikenneyritysten tai muiden tällaisen toiminnan järjestämiseen osallistuvien osapuolten menettelyä.

#### XIX artikla

##### *Neuvottelut*

Sopimuspuolten ilmailuviranomaisten on aika ajoin neuvoteltava keskenään läheisen yhteistyön hengessä tässä sopimuksessa ja sen liitteessä olevien määräysten täytäntöönpanon ja asianmukaisen noudattamisen varmistamiseksi.

#### XX artikla

##### *Sopimuksen muuttaminen*

Jos sopimuspuoli pitää toivottavana tämän sopimuksen jonkin määräyksen muuttamista, se voi pyytää neuvotteluja toisen sopimuspuolen kanssa. Tällaiset neuvottelut, jotka voivat tapahtua keskustelujen tai kirjeenvaihdon muodossa, on aloitettava kuudenkymmenen (60) päivän kuluessa pyynnön esittämisestä. Mikäli muutos koskee vain liitettä, sopimuspuolia voivat neuvotteluissa edustaa niiden ilmailuviranomaiset. Näiden neuvottelujen perusteella sovitut muutokset tulevat voimaan, kun ne on vahvistettu diplomaattisten noottien vaihdolla.

## XXI artikla

### *Erimielisyyksien ratkaiseminen*

1. Jos sopimuspuolten välillä syntyy erimielisyyttä tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta, sopimuspuolten on ensi sijassa pyrittävä ratkaisemaan se neuvotteluteitse.

2. Jolleivät sopimuspuolet saa aikaan sovintoa neuvottelemalla, ne voivat sopia erimielisyyden antamisesta jonkin henkilön tai toimielimen ratkaistavaksi, tai jompikumpi sopimuspuoli voi alistaa erimielisyyden kolmijäsenisen välitysoikeuden ratkaistavaksi, johon kumpikin sopimuspuoli nimeää yhden välimiehen ja nämä kaksi välimiestä nimeävät kolmannen. Kummankin sopimuspuolen on nimettävä välimies kuudenkymmenen (60) päivän kuluessa siitä, kun se on vastaanottanut toiselta sopimuspuolelta diplomaattiteitse pyynnön erimielisyyden ratkaisemiseksi välimiesteitse, ja kolmas välimies on nimettävä tätä seuraavan kuudenkymmenen (60) päivän kuluessa. Ellei jompikumpi sopimuspuoli nimeä välimiestä määräajan kuluessa, tai ellei kolmatta välimiestä ole nimetty määrätyn ajan kuluessa, voi jompikumpi sopimuspuoli pyytää Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön neuvoston puheenjohtajaa nimeämään tarvittaessa välimiehen tai välimiehet. Kaikissa tapauksissa kolmannen välimiehen on oltava kolmannen valtion kansalainen, hänen on toimittava välitysoikeuden puheenjohtajana ja määrättävä paikka, jossa välitysmenettely tapahtuu.

3. Sopimuspuolet sitoutuvat noudattamaan tämän artiklan 2 kappaleen mukaan tehtyä ratkaisua.

4. Välitysoikeuden kulut jaetaan tasan sopimuspuolten kesken.

5. Jos ja niin kauan kuin sopimuspuoli laiminlyö tämän artiklan 2 kappaleen mukaan tehdyn ratkaisun noudattamisen, toinen sopimuspuoli voi rajoittaa, kieltäytyä myöntämästä taikka peruuttaa oikeudet tai etuoikeudet, jotka se on tämän sopimuksen perusteella myöntänyt laiminlyöneelle sopimuspuolelle tai nimetylle lentoliikenneyritykselle.

## XXII artikla

### *Sopimuksen irtisanominen*

Sopimuspuoli voi milloin tahansa tämän sopimuksen tultua voimaan ilmoittaa kirjallisesti diplomaattiteitse toiselle sopimuspuolelle päätöksestään irtisanoa tämä sopimus; tällainen ilmoitus on toimitettava samanaikaisesti Kansainväliselle siviili-ilmailujärjestölle. Sopimus lakkaa olemasta voimassa yhden (1) vuoden kuluttua siitä päivästä, jolloin toinen sopimuspuoli on vastaanottanut mainitun ilmoituksen, ellei irtisanomisen peruuttamisesta soviita ennen tämän määräajan päättymistä. Ellei toinen sopimuspuoli tunnusta vastaanottaneensa ilmoitusta, se katsotaan vastaanotetuksi neljäntoista (14) päivän kuluttua siitä kun Kansainvälinen siviili-ilmailujärjestö on sen vastaanottanut.

## XXIII artikla

### *Rekisteröinti ICAOssa*

Tämä sopimus ja kaikki siihen tehtävät muutokset on rekisteröitävä Kansainvälisessä siviili-ilmailujärjestössä.

## XXIV artikla

### *Monenväliset sopimukset*

Jos monenvälinen ilmailua koskeva sopimus tulee voimaan kummankin sopimuspuolen osalta, sellaisen yleissopimuksen määräykset ovat ensisijaiset tähän sopimukseen nähden. Tämän sopimuksen XIX artiklan mukaiset neuvottelut voidaan järjestää, jotta saadaan selvitettyä, missä määrin mainitun monenvälisen yleissopimuksen määräykset vaikuttavat tähän sopimukseen.

## XXV artikla

### *Sopimuksen voimaantulo*

Tätä sopimusta sovelletaan väliaikaisesti sen allekirjoituspäivästä lukien, ja se tulee voimaan kolmenkymmenen (30) päivän kuluttua siitä myöhäisemmästä päivämäärästä lukien, jolloin kumpikin sopimuspuoli osaltaan on ilmoittanut toiselle diplomaattisella nootilla, että se on saanut tarvittavan valtion sisäisen hyväksymisen tämän sopimuksen voimaansaatamiseksi.

**XXVI artikla**

*Otsikot*

Tämän sopimuksen artiklojen otsikoita on käytetty ainoastaan viittausten helpottamiseksi.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty kahtena kappaleena Helsingissä 28 päivänä toukokuuta 1990 suomen, ruotsin, englannin ja ranskan kielellä, jokaisen tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen.

Suomen hallituksen puolesta

Kanadan hallituksen puolesta

LIITE  
REITTITAUUKKO

I OSA

Suomen hallituksen nimeämä yksi tai useampi lentoliikenneyritys voi liikennöidä seuraavalla reitillä molempiin suuntiin:

<u>Lähtöpaikat</u>	<u>Välillä olevat paikat</u>	<u>Paikat Kanadassa</u>	<u>Paikat Kanadassa edelleen</u>
Mikä tahansa paikka tai paikat Suomessa	Yksi Suomen nimeämä paikka Euroopassa	Montreal, Toronto	Yksi Suomen nimeämä paikka

Huomautuksia:

1. Viidennen vapauden oikeuksia ei voida käyttää millään välillä olevalla tai Kanadasta edelleen olevalla paikalla.

2. Nimetty yksi tai useampi lentoliikenneyritys voi valintansa mukaisesti jättää pois jollakin tai kaikilla lennoilla minkä tahansa paikan tai paikat edellyttäen, että kaikki lennot alkavat Suomesta tai päättyvät sinne.

3. Suomen nimeämiä välillä olevia ja Kanadasta edelleen olevia paikkoja voidaan vaihtaa ilmoittamalla siitä kuusikymmentä (60) päivää aikaisemmin Kanadan ilmailuviranomaisille.

4. Kauttakulkuoikeuksia voidaan käyttää välillä olevalla ja Kanadasta edelleen olevalla paikalla ainoastaan Montrealiin ja sieltä pois suuntautuvilla lennoilla.

5. Montrealiin ja Torontoon voidaan liikennöidä samalla tai eri lennoilla. Torontoon ei voida liikennöidä lennolla joka liikennöi välillä olevaan ja/tai Kanadasta edelleen olevaan paikkaan.

6. Kanadasta edelleen olevaa paikkaa voidaan käyttää välillä olevana paikkana.

7. Torontoon suuntautuvan liikennöimisen tulee tapahtua Lester B. Pearsonin kansainvälisen lentoaseman johdon hyväksymänä ajankohtana ja sen tulee käyttää johdon hyväksymää terminaalirakennusta.



**LIITE**  
**REITTITAUUKKO**  
**II OSA**

Kanadan hallituksen nimeämä yksi tai useampi lentoliikenneyritys voi liikennöidä seuraavalla reitillä molempiin suuntiin:

<u>Lähtöpaikat</u>	<u>Välillä olevat paikat</u>	<u>Paikat Suomessa</u>	<u>Paikat Suomesta edelleen</u>
Mikä tahansa paikka tai paikat Kanadassa	Kanadan nimeämät paikat Euroopassa	Helsinki	Kanadan nimeämät paikat

**Huomautuksia:**

1. Taysiä liikenneoikeuksia voidaan käyttää millä tahansa tai kaikilla reitillä olevilla paikoilla.

2. Nimetty yksi tai useampi lentoliikenneyritys voi valintansa mukaisesti jättää pois jollakin tai kaikilla lennoilla minkä tahansa paikan tai paikat edellyttäen, että kaikki lennot alkavat Kanadasta tai päättyvät sinne.

3. Kanadan nimeämiä välillä olevia ja Suomesta edelleen olevia paikkoja voidaan vaihtaa ilmoittamalla siitä kuusikymmentä (60) päivää aikaisemmin Suomen ilmailuviranomaisille.

4. Kanadan tulee valita Suomesta edelleen nimeämikseen paikoiksi Euroopassa, Neuvostoliitossa ja Lähi-Idässä sijaitsevat paikat.

5. Kanadan nimeämien välillä olevien ja Suomesta edelleen olevien paikkojen kokonaismäärä ei saa ylittää missään vaiheessa neljää (4). Enintään kaksi (2) paikkaa kerrallaan voi olla Suomesta edelleen olevina paikkoina.

6. Helsinkiin suuntautuvan liikennöimisen tulee tapahtua Helsinki-Vantaan lentoaseman johdon hyväksymänä ajankohtana ja sen tulee käyttää johdon hyväksymää terminaalirakennusta.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT LE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement du Canada, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Étant tous deux parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944,

Désirant conclure un accord aux fins d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà.

Sont convenus de ce qui suit:

*Article I. Définitions*

Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires:

a) "Autorités aéronautiques" signifie, dans le cas de la Finlande, le Conseil nationale de l'Aviation et, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et l'Office national des transports du Canada et, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent lesdites autorités;

b) "Services convenus" signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées dans l'Annexe jointe au présent Accord;

c) "Accord" signifie le présent Accord, l'Annexe qui l'accompagne, et toute modification qui peut leur être apportée;

d) "Convention" signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée aux termes de l'Article 90 de ladite Convention et toute modification à ces annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de cette dernière, pourvu que ces annexes et modifications aient été agréées par les deux Parties contractantes;

e) "Entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux articles IV et V du présent Accord;

f) "Tarifs" sera réputé comprendre tous les tarifs, taxes, prix, frais de transport, conditions du transport, classifications, règles, réglementations, pratiques et services s'y rapportant, à l'exclusion toutefois de la rémunération et des conditions touchant le transport du courrier;

g) "Territoire", "Service aérien", "Service aérien international", "Entreprise de transport aérien" et "Escale non commerciale" ont la signification qui leur est attribuée dans les articles 2 et 96 de la Convention;

*Article II. Octroi des droits*

1. Sauf stipulation contraire dans l'Annexe, chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante:

- a) survoler son territoire sans y atterrir;
- b) faire des escales non commerciales sur son territoire-;
- c) atterrir sur son territoire dans l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier, transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante autres que celles désignées en vertu de l'Article IV du présent Accord, jouiront également des droits spécifiés aux alinéas I a et I b du présent Article .

3. Rien dans le paragraphe 1 du présent rticle ne sera considéré comme conférant à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, en un autre point du territoire de l'autre Partie contractante,

*Article III. Rupture de charge*

Une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer une rupture de charge en un point quelconque sur la route spécifiée qu'aux conditions suivantes:

- (i) la rupture de charge est justifiée pour des raisons de rentabilité;
- (ii) l'aéronef assurant le service dans la section de la route la plus éloignée du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien n'a pas une capacité supérieure à celle de l'aéronef desservant la section la plus proche;
- (iii) l'aéronef de capacité inférieure assurera le service uniquement en correspondance avec l'aéronef de capacité supérieure et son horaire devra être établi en conséquence; le premier arrivera au point de transbordement pour prendre à bord du trafic transbordé de l'aéronef de capacité supérieure ou débarquer du trafic qui sera pris à bord par ce dernier; la capacité des deux aéronefs sera déterminée en tenant compte de ce but au premier chef;
- (iv) le volume de trafic en parcours direct est suffisant;
- (v) l'entreprise de transport aérien ne peut se présenter au public, par voie de publicité ou d'autres moyens, comme assurant un service à partir du point où s'effectue le changement d'aéronef, à moins d'y être autorisée en vertu de l'Annexe;
- (vi) dans le cas de tout vol à destination du territoire de l'autre Partie contractante, un seul vol est permis en provenance de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante n'autorisent plus d'un vol,

(vii) les dispositions de l'article XI du présent Accord s'appliquent à tous les arrangements relatifs à la rupture de charge.

*Article IV. Désignation*

Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par note diplomatique, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur toute route spécifiée dans l'Annexe pour cette Partie contractante, et de substituer une autre entreprise à celle précédemment désignée.

*Article V. Autorisation*

1. Dès réception d'un avis de désignation ou de substitution émis par l'une des Parties contractantes aux termes de l'article IV du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante devront, conformément aux lois et règlements de cette dernière, accorder sans délai à toute entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Dès réception des autorisations en question, l'entreprise de transport aérien pourra commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, pourvu que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'article XIV du présent Accord et applicables auxdits services soient en vigueur.

*Article VI. Révocation et limitation de l'autorisation*

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de retenir, de révoquer ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'article V à l'égard d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante:

a) si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par les autorités conformément à la Convention;

b) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;

c) si la preuve n'a pas été faite qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants;

d) si, dans l'exploitation des services l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

2. À moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher les infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Sauf entente contraire entre les Parties

contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet par l'autre Partie contractante.

*Article VII. Application des lois*

1. Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs devront être observés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante à l'entrée et à la sortie du territoire de cette Partie contractante, ainsi que pendant leur séjour dans ledit territoire.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeport, de douane et de quarantaine devront être observés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, par leurs équipages et leurs passagers ou en leur nom et pour les marchandises et le courrier en transit, à l'entrée et à la sortie du territoire de cette Partie contractante ainsi que pendant leur séjour dans ledit territoire.

*Article VIII. Reconnaissance des certificats et brevets et licences*

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des Parties contractantes et encore en vigueur seront reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord, à condition que ces certificats, brevets ou licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des licences, certificats ou brevets mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord, permettent une dérogation aux normes établies en vertu de la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront demander des consultations avec les autorités aéronautiques de la première Partie contractante afin de vérifier si elles peuvent accepter la pratique en question. A défaut d'une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols, il y aura lieu d'appliquer l'article VI; autrement, l'article XXI s'appliquera.

*Article IX. Sûreté de l'aviation*

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation réciproque de protéger la sûreté de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, fait partie intégrante du présent Accord.

2. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes conviennent d'agir en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sûreté de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971 et de tout autre accord multilatéral relatif à la sûreté de l'aviation liant les deux Parties contractantes.

3. Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sûreté desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

4. Dans la mesure où celles-ci s'appliquent à leur égard, les Parties contractantes se conformeront, dans leurs relations mutuelles aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) et désignées comme Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale; elles exigeront des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation. Chaque partie contractante notifiera l'autre Partie contractante, de son intention de faire enregistrer une demande de dérogation aux normes de (OACI) concernant la sûreté de l'aviation.

5. Chaque Partie contractante convient que ses exploitants d'aéronefs pourront être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté visées au paragraphe 4 ci-dessus et prescrites par l'autre Partie contractante à l'entrée ou à la sortie de son territoire ou durant le séjour dans ledit territoire. Chaque Partie contractante veillera à ce que soient effectivement appliquées sur son territoire des mesures adéquates pour assurer la protection des aéronefs, pour contrôler les passagers et leurs bagages à main, et pour procéder à une vérification adéquate des équipages, des bagages, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement.

6. Chaque Partie contractante convient d'examiner avec un esprit favorable toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté soient prises pour faire face à une menace particulière.

7. Chaque Partie contractante convient d'examiner avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante visant la conclusion d'ententes administratives réciproques en vertu desquelles les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourraient, dans le territoire de l'autre Partie contractante, procéder elles-mêmes à l'évaluation des mesures de sûreté prises par les exploitants d'aéronefs en ce qui concerne les vols à destination du territoire de la première Partie contractante.

8. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêter-

ont mutuellement assistance en facilitant les communications et autres mesures appropriées visant à mettre fin rapidement sans danger à l'incident ou à la menace.

9. Si l'une des Parties contractantes a des motifs sérieux de penser que l'autre Partie contractante déroge aux dispositions du présent article, la première Partie contractante pourra demander la tenue immédiate de consultations avec l'autre Partie contractante. À défaut d'une entente satisfaisante, il y aura lieu d'appliquer l'article VI du présent Accord.

*Article X. Droits relatifs à l'utilisation des aéroports et autres installations*

1. Les droits imposés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne à l'aéronef de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevés que ceux imposés à une entreprise nationale exploitant des services aériens internationaux analogues.

2. Aucune des Parties contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise désignée de l'autre Partie contractante dans l'application de ses règlements régissant les douanes, l'immigration, la quarantaine et autres règlements similaires, non plus que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation aérienne et des installations connexes sous son contrôle.

*Article XI. Capacité*

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes bénéficieront de possibilités justes et égales pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe.

2. Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes tiendront compte des intérêts de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas nuire à la bonne marche des services que celles-ci assurent sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes seront raisonnablement axés sur les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif premier d'offrir, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins actuels et aux prévisions raisonnables en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre le territoire de la Partie qui a désigné les entreprises de transport aérien et les pays de destination finale du trafic.

4. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués en des points des routes spécifiées situés sur des territoires d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise ou les entreprises de transport aérien sera assuré conformément au principe général selon lequel la capacité doit être adaptée:

a) aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;

b) aux exigences du trafic dans la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des États de la région;

c) aux exigences de l'exploitation des liaisons directes.

5. Les entreprises de transport aérien désignées conviendront de la capacité, c'est à dire de la fréquence des services et du type d'aéronef, à assurer sur les routes spécifiées, conformément aux principes énoncés dans le présent Article et sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. À défaut d'entente entre les entreprises de transport aérien désignées, la question sera renvoyée aux autorités aéronautiques des Parties contractantes, qui s'efforceront de régler le problème s'il y a lieu, conformément à l'article XIX du présent Accord. Jusqu'à ce qu'un arrangement intervienne entre les entreprises ou entre les autorités aéronautiques, le statu quo sera maintenu.

#### *Article XII. Statistiques*

1. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se communiqueront mutuellement tous les trois mois des relevés statistiques mensuels, englobant toute l'information requise pour déterminer le niveau de trafic exploité entre des points sur les routes spécifiées dans l'Annexe et montrant les points d'origine et de destination finale de ce trafic.

2. Le contenu de ces relevés statistiques et les méthodes de transmission d'une Partie contractante à l'autre seront déterminés d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties, et les mesures convenues seront appliquées au plus tard quatre (4) mois après qu'une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou des deux Parties contractantes aura commencé l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie des services convenus en vertu de l'Annexe au présent Accord.

3. À défaut d'une entente satisfaisante concernant l'échange de statistiques, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut invoquer à son gré l'article XIX du présent Accord.

#### *Article XIII. Droits de douanes et autres frais*

1. À titre réciproque, chaque Partie contractante exemptera l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douanes, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantité limitée aux passagers durant le vol), et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante assurant les services convenus, de même que le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 du présent article qui seront:



a) introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte;

b) conservés à bord d'aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou du départ dudit territoire;

c) pris à bord d'aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus; que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition qu'il n'en soit pas disposé sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. L'équipement normal que transportent les aéronefs, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit disposé conformément aux règlements douaniers.

#### *Article XIV. Tarifs*

1. Les tarifs à appliquer pour l'exploitation des services convenus seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service telles que les normes relatives à la vitesse et au confort et, s'il y a lieu, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien pour toute section des routes spécifiées. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions ci-dessous du présent article .

2. Dans la mesure du possible, les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes, et ce par l'entremise, chaque fois que cela sera possible, d'un mécanisme international approprié de coordination des tarifs. Sauf s'il en a été décidé autrement en ce qui concerne l'application du paragraphe 4 du présent article, chaque entreprise de transport aérien désignée ne devra rendre compte qu'aux autorités aéronautiques dont elle relève du caractère raisonnable et justifiable des tarifs.

3. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes quarante-cinq (45) jours au moins avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques pourront accepter un délai plus court dans des cas particuliers. Si dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la soumission, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante n'ont pas notifié les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles sont insatisfaites d'un tarif soumis, ce tarif sera considéré comme approuvé et entrera en vigueur au terme de la période de quarante-cinq (45) jours mentionnée ci-dessus. Si elles acceptent un délai plus court pour la soumission d'un tarif, les autorités aéronautiques pourront également convenir que le délai dans lequel l'avis d'insatisfaction doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus ou si, pendant la période applicable conformément au paragraphe 3 ci-dessus, un avis d'insatisfaction a été notifié, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent article ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XXI du présent Accord.

6. a) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes en sont insatisfaites, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article XXI du présent Accord.

b) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis conformément aux dispositions du présent article ou de l'article XXI du présent Accord.

7. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne sont plus satisfaites d'un tarif établi ou souhaitent le réviser, elles devront en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et les entreprises de transport aérien désignées devront essayer de s'entendre à cet égard. Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent se mettre d'accord, les modalités prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent article s'appliqueront.

8. En ce qui concerne le transport entre les territoires des Parties contractantes, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante auront le droit d'aligner leurs tarifs sur tout tarif licite offert au public pour des services réguliers ainsi que sur les prix au détail des services nolisés dans des conditions qui, sans être identiques, sont en gros équivalentes. En ce qui concerne le transport entre le territoire d'une Partie contractante et des points sur les services convenus dans des pays tiers, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes pourront aligner leurs tarifs sur les tarifs appliqués par ces entreprises bénéficiant de la troisième et de la quatrième liberté de l'air dans le même secteur, mais ils ne devront être ni plus bas ni assortis de conditions moins restrictives. Dans tous les cas d'alignement, les tarifs proposés doivent être soumis avec des documents prouvant de façon satisfaisante que les tarifs sur lesquels on s'aligne sont réellement offerts au public et que l'alignement en question est conforme aux exigences du présent article. Sauf entente contraire entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, les tarifs introduits aux fins d'alignement resteront en vigueur seulement tant que les tarifs des services réguliers ou les prix au détail des services nolisés sur lesquels ils sont alignés seront offerts.

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de faire en sorte (a) que les tarifs imposés et perçus soient conformes aux tarifs qu'elles ont l'une et l'autre approuvés, et (b) qu'aucune entreprise de transport aérien ne réduise ses tarifs par quelque moyen que ce soit, directement ou indirectement, y compris par le paiement de commissions excessives aux agents des ventes.

*Article XV. Ventes et transfert de fonds*

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. L'entreprise aura le droit de vendre de tels titres, et toute personne aura la faculté de les acquérir dans la monnaie de ce territoire ou dans les monnaies librement convertibles d'autres pays.

2. Chaque Partie contractante accordera aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement, conformément au Code de l'OCDE relatif à la libération des opérations invisibles courantes, signé par les deux Parties contractantes, les fonds provenant de leurs opérations courantes. Ces transferts seront effectués sur la base des taux de change applicables aux paiements courants au moment du transfert et ne seront assujettis à aucuns frais sauf ceux que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

*Article XVI. Taxation*

Les Parties contractantes se conformeront aux dispositions pertinentes de la Convention entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Finlande pour éviter la double imposition et empêcher la fraude fiscale en matière d'impôt sur les revenus, signée à Ottawa le 28 mars 1959, telle que modifiée ou abrogée, en ce qui concerne les bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international, conformément au présent Accord, par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante.

*Article XVII. Représentants des entreprises de transport aérien*

L'entreprise ou les entreprises de transport aérien d'une Partie contractante sont autorisées à affecter sur le territoire de l'autre Partie contractante les représentants et les employés des secteurs commercial, opérationnel et technique dont elles ont besoin pour l'exploitation des services convenus. Au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien, ces besoins pourront être comblés par leur propre personnel ou par des employés de tout autre organisme, compagnie ou entreprise de transport aérien compétents opérant sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les représentants et employés observeront les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article XVIII. Applicabilité aux services nolisés*

1. Les dispositions énoncées aux articles VII, VIII, IX, X, XIII, XV, XVI, XVII et XIX du présent Accord s'appliqueront également aux vols nolisés effectués par une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, ainsi qu'à l'entreprise effectuant ces vols.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne devront pas contrevenir à l'application des lois et règlements nationaux régissant le droit des entreprises de transport aérien d'exploiter des vols nolisés ou la conduite des entreprises de transport aérien ou d'autres parties s'occupant de l'organisation de telles opérations.

*Article XIX. Consultations*

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, afin de veiller à l'application et au respect satisfaisant des dispositions du présent Accord et de l'Annexe.

*Article XX. Modification de l'Accord*

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle pourra demander des consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui pourront se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Si la modification ne touche que l'Annexe, les Parties contractantes pourront être représentées lors des consultations par leurs autorités aéronautiques respectives. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

*Article XXI. Règlement des différends*

1. S'il survient entre elles un différend au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la décision d'un Tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés respectivement par les Parties contractantes, et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un État tiers, agira en qualité de président du Tribunal et déterminera le lieu de l'arbitrage.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent article.

4. Les frais du tribunal seront partagés également entre les Parties contractantes.

5. Si l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 du présent Article, l'autre Partie contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut ou à l'entreprise désignée en défaut.

*Article XXII. Dénonciation*

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XXIII. Enregistrement auprès de l'OACI*

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XXIV. Conventions multilatérales*

Si une convention aéronautique multilatérale de caractère général liant les deux Parties contractantes entre en vigueur, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément à l'Article XIX du présent Accord, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est touché par les dispositions de la convention multilatérale.

*Article XXV. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera provisoirement en vigueur trente (30) jours après la date de sa signature et définitivement à la date la plus tardive à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par note diplomatique qu'elles ont obtenu toutes les autorisations nationales nécessaires pour donner suite à cet Accord.

*Article XXVI. Titres*

Les titres employés dans le présent Accord ne servent qu'à des fins de renvoi.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Helsinki le 28<sup>ième</sup> jour de mai 1990 en finnois, en suédois, en anglais et en français, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Finlande

Pour le Gouvernement du Canada

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

SECTION I

La route suivante pourra être exploitée dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement de la Finlande:

Points d'origine	Points intermédiaires	Points au Canada	Points au-delà
Tout point ou tous points en Finlande	Un point en Europe que désignera la Finlande	Montréal Toronto	Un point que désignera la Finlande

Notes

1. Aucun droit de la cinquième liberté ne pourra être exercé au point intermédiaire ni au point au-delà.

2. Au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées, l'un quelconque ou l'ensemble des points pourront être omis sur l'un quelconque des vols ou sur tous les vols à condition que tous les services commencent ou se terminent sur le territoire de la Finlande.

3. Le point intermédiaire et le point au-delà que désignera la Finlande pourront être changés, moyennant préavis de soixante (60) jours aux autorités aéronautiques du Canada.

4. Des droits de transit ne pourront être exercés au point intermédiaire et au point au-delà que sur les services à destination et en provenance de Montréal.

5. Un même vol ou des vols distincts peuvent desservir Montréal et Toronto. Toronto ne peut être desservie par un vol desservant le point intermédiaire ou le point au-delà.

6. Le point au-delà pourra être exploité comme un point intermédiaire.

7. Le service à Toronto sera assuré à des heures et en un lieu de l'aérogare acceptables pour la direction de l'aéroport international Lester B. Pearson .

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

SECTION II

La route suivante pourra être exploitée dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement du Canada:

Points d'origine	Points intermédiaires	Points en Finlande	Points au-delà
Tout point ou tous points au Canada	Points en Europe que désignera le Canada	Helsinki	Points que désignera le Canada

Notes

1. Tous les droits de trafic pourront être exercés à l'un quelconque ou à tous les points situés sur la route.

2. Au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées, l'un quelconque ou l'ensemble des points pourront être omis sur l'un quelconque des vols ou sur tous les vols à condition que tous les services commencent ou se terminent sur le territoire du Canada.

3. Les points intermédiaires et les points au-delà pourront être changés moyennant un préavis de soixante (60) jours aux autorités aéronautiques de la Finlande.

4. Les points au-delà à désigner par le Canada seront choisis parmi des points situés en Europe, en URSS et au Moyen-Orient.

5. Le nombre total de points intermédiaires et au-delà à désigner par le Canada ne doit à aucun moment dépasser quatre (4). Au plus deux (2) points pourront être exploités au même moment comme points au-delà.

6. Le service à Helsinki sera assuré à des heures et en un lieu de l'aérogare acceptables pour la direction de l'aéroport Vantaa d'Helsinki.

[ SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS ]

## AVTAL

### **mellan Finlands regering och Canadas regering om luftfarten mellan de båda ländernas territorier samt om transitotrafiken genom dem**

Finlands regering och Canadas regering,  
nedan "de avtalslutande parterna",

vilka vardera är parter i konventionen angående internationell civil luftfart, som öppnades för undertecknande i Chicago den 7 december 1944,

vilka önskar ingå ett avtal angående luftfarten mellan de båda ländernas territorier och transitotrafiken genom dem,  
har kommit överens om följande:

#### Artikel I

##### *Definitioner*

I detta avtal avses, om inte annat anges, med:

a) "luftfartsmyndigheter" i fråga om Finland luftfartsstyrelsen och i fråga om Canada trafikministern (Minister of Transport) och den kanadensiska transportmyndigheten (National Transportation Agency of Canada), eller beträffande vardera varje annan myndighet eller person som har bemyndigats utöva de funktioner, som nu handlas av nämnda myndigheter;

b) "överenskommen trafik" reguljär lufttrafik för befordran av passagerare, frakt och post, särskilt för sig eller i kombination med varandra på de linjer, som specificerats i bilagan till detta avtal;

c) "avtal" detta avtal, den därtill fogade bilagan, samt varje ändring därtill;

d) "konvention" den i Chicago den 7 december 1944 för undertecknande öppnade konventionen angående internationell civil luftfart, inbegripet alla enligt konventionens artikel 90 godkända bilagor samt alla enligt artiklarna 90



och 94 i bilagor eller i konventionen företagna ändringar i den omfattning som vardera avtalslutande parten godkänt dessa bilagor och ändringar;

e) "utsett lufttrafikföretag" lufttrafikföretag, som utsetts att bedriva trafik och beviljats trafiktillstånd i enlighet med artiklarna IV och V i detta avtal;

f) "tariffer" alla fraktpriser, skatter, passagerarpriser, avgifter för transport, transportvillkor, klassifikationer, regler, bestämmelser, praxis och tjänster i anslutning till dessa, dock med undantag av avgifter och villkor för postbefordran;

g) "territorium", "lufttrafik", "internationell lufttrafik", "lufttrafikföretag" och "landning utan kommersiellt syfte" vad i artiklarna 2 och 96 i konventionen anges om dem.

## Artikel II

### *Beviljande av rättigheter*

1. Vardera avtalslutande parten beviljar den andra avtalslutande parten, om inte annat specificerats i bilagan, följande rättigheter för bedrivande av internationell lufttrafik av det eller de lufttrafikföretag som utsetts av den andra avtalslutande parten:

a) att utan mellanlandning flyga över dess territorium;

b) att utan kommersiella syften landa inom dess territorium;

c) att vid bedrivande av trafik på de linjer som specificerats i bilagan landa inom dess territorium i syfte att i internationell trafik taga ombord och avlämna passagerare och frakt, inbegripet post, särskilt för sig eller i kombination med varandra.

2. Vardera avtalslutande partens lufttrafikföretag, andra än de som utsetts enligt artikel IV i detta avtal, åtnjuter även de rättigheter som specificerats i stycke 1 punkterna a och b i denna artikel.

3. Bestämmelserna i stycke 1 i denna artikel berättigar inte ett av den ena avtalslutande parten utsett lufttrafikföretag att inom den andra avtalslutande partens territorium taga ombord passagerare och frakt, inbegripet post, till befordran mot ersättning eller avgift till

annan ort inom denna andra avtalsslutande parts territorium.

### Artikel III

#### *Byte av luftfartyg*

Ett av den ena avtalsslutande parten utsett lufttrafikföretag kan byta luftfartyg på vilken ort som helst på den specificerade linjen under följande förutsättningar:

(i) bytet är motiverat med hänsyn till trafikens lönsamhet;

(ii) kapaciteten hos luftfartyget på den linjesektor som är mera avlägsen från territorium, tillhörigt den avtalsslutande part som utsett lufttrafikföretaget, är inte större än den kapacitet som insatts på den närmare belägna sektorn;

(iii) luftfartyget med mindre kapacitet bedriver trafik enbart i samband med luftfartyget med större kapacitet och det har satts in för detta ändamål; det förstnämnda luftfartyget bör anlända till orten där byte av luftfartyg sker i syfte att befordra trafik som överförs från, eller som skall överföras till luftfartyget med större kapacitet; och vardera luftfartygets kapacitet skall i första hand bestämmas med hänsyn till detta syfte;

(iv) en skäligen mängd transitotrafik föreligger;

(v) lufttrafikföretaget skall inte genom annonsering eller på annat sätt ge allmänheten en bild av att erbjuda trafik utgående från den ort där byte av luftfartyg sker, om inte annat tillåts i bilagan;

(vi) i samband med varje enstaka flygning till den andra avtalsslutande partens territorium kan endast en flygning ske ut från detta territorium, ifall inte lufttrafikföretaget erhållit tillstånd av den andra avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter att utföra mera än en flygning; och

(vii) bestämmelserna i artikel XI i detta avtal reglerar alla arrangemang som görs med avseende på byte av luftfartyg.

### Artikel IV

#### *Utseende av lufttrafikföretag*

Vardera avtalsslutande parten äger rätt att genom diplomatisk not utse ett eller flera

lufttrafikföretag att bedriva överenskommen trafik på varje linje som i bilagan specificerats för sådan avtalsslutande part och att ersätta ett tidigare utsett lufttrafikföretag med ett annat.

#### Artikel V

##### *Beviljande av trafiktillstånd*

1. Efter det den andra avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter mottagit meddelande om utseende eller ersättande enligt artikel IV skall de, i överensstämmelse med landets lagar och föreskrifter, med minsta möjliga dröjsmål bevilja ett sålunda utsett lufttrafikföretag behöriga tillstånd att bedriva överenskommen trafik för vilket detta lufttrafikföretag utsetts.

2. Då sådana tillstånd erhållits kan lufttrafikföretaget när som helst inleda överenskommen trafik, i full utsträckning eller delvis, under förutsättning att de i enlighet med bestämmelserna artikel XIV i detta avtal fastställda tarifferna är gällande för sådan trafik.

#### Artikel VI

##### *Återkallande eller begränsning av trafiktillstånd*

1. Vardera avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter har rätt att tillfälligt eller varaktigt vägra bevilja i artikel V avsedda tillstånd åt ett lufttrafikföretag som utsetts av den andra avtalsslutande parten, återkalla sådana tillstånd eller uppställa villkor för dem:

a) om ett sådant lufttrafikföretag inte förmår visa denna avtalsslutande parts luftfartsmyndigheter att det uppfyller de villkor som uppställs i lagar och föreskrifter, vilka nämnda myndigheter normalt och skäligen tillämpar i överensstämmelse med konventionen;

b) om sådant lufttrafikföretag underlåter att iaktta denna avtalsslutande parts lagar och föreskrifter;

c) om de anser, att den avtalsslutande part som utsett lufttrafikföretaget eller denna parts medborgare inte har den huvudsakliga äganderätten till och inte utövar verklig kontroll över lufttrafikföretaget; och

d) om lufttrafikföretaget i annat hänseende underlåter att bedriva trafiken i överensstämmelse med de villkor som uppställs i detta avtal.

2. Är omedelbar åtgärd inte nödvändig för hindrande av överträdelse av ovan berörda lagar och föreskrifter, skall de rättigheter som avses i stycke 1 i denna artikel inte tillgripas förrän underhandlingar förts med den andra avtalslutande partens luftfartsmyndigheter. Har inte annat överenskommit mellan de avtalslutande parterna skall sådana underhandlingar inledas inom trettio (30) dagar efter det den andra avtalslutande parten mottagit begäran därom.

#### Artikel VII

##### *Tillämpning av lagar och föreskrifter*

1. Avtalslutande parts lagar, föreskrifter och förfaringsätt beträffande i internationell lufttrafik insatt luftfartygs tillträde till eller avgång från dess territorium samt beträffande sådant luftfartygs drift och navigation inom dess territorium, skall iakttas av lufttrafikföretag som utsetts av den andra avtalslutande parten vid ankomst till, avgång från samt under uppehåll inom sagda territorium.

2. Avtalslutande parts lagar och föreskrifter gällande ankomst, klarering, transitering, immigration, pass, tull och karantän, skall iakttas av lufttrafikföretag som utsetts av den andra avtalslutande parten samt av eller beträffande sådant lufttrafikföretags besättning, passagerare, frakt och post vid transitering inom, tillträde till, avgång från samt under uppehåll inom sådan avtalslutande parts territorium.

#### Artikel VIII

##### *Erkännande av bevis och certifikat*

1. Luftvärdighetsbevis, behörighetsbevis och certifikat, som utfärdats eller godkänts av den ena avtalslutande parten och som alltjämt är i kraft, skall av den andra avtalslutande parten erkännas giltiga med hänsyn till bedrivande av överenskommen trafik på de linjer som specificerats i bilagan till detta avtal, under förutsätt-

ning att sådana bevis eller certifikat utfärdats eller godkänts enligt och i överensstämmelse med de normer som fastställts enligt konventionen. Vardera avtalslutande parten förbehåller sig dock rätt att för flygningar ovanom dess eget territorium vägra erkänna behörighetsbevis och certifikat, som för dess egna medborgare utfärdats av den andra avtalslutande parten.

2. Om rättigheterna eller villkoren i de i stycke 1 ovannämnda bevisen eller certifikaten, utfärdade av den ena avtalslutande partens luftfartsmyndigheter åt någon person eller åt något utsett lufttrafikföretag som bedriver överenskommen trafik på de i bilagan till detta avtal specificerade linjerna, tillåter skiljaktighet från de normer som fastställts enligt konventionen och denna skiljaktighet anmäls till Internationella civila luftfartsorganisationen, kan den andra avtalslutande partens luftfartsmyndigheter begära underhandlingar med den förstnämnda avtalslutande partens luftfartsmyndigheter i syfte att förvissa sig om att ifrågavarande förfarande är godtagbart för dem. Om tillfredsställande samförstånd i ärenden rörande flygsäkerhet inte uppnås, utgör detta grund för tillämpning av artikel VI; i övriga fall tillämpas artikel XXI.

#### Artikel IX

##### *Tryggande av lufttrafik*

1. De avtalslutande parterna bekräftar ånyo, i överensstämmelse med sina folkrättsliga rättigheter och skyldigheter, att deras skyldighet gentemot varandra att trygga civil lufttrafik mot handlingar avseende olagligt ingripande utgör en integrerande del av detta avtal.

2. Utan att begränsa allmängiltigheten i fråga om deras folkrättsliga rättigheter och skyldigheter skall de avtalslutande parterna i synnerhet handla i överensstämmelse med bestämmelserna i den i Tokio den 14 september 1963 undertecknade konventionen rörande brott och vissa andra handlingar, begångna ombord på luftfartyg, i den i Haag den 16 december 1970 undertecknade konventionen om förhindrande av olagligt besittningstagande av luftfartyg, och i den i Montreal den 23 september 1971 undertecknade konventionen om förebyggande av olagliga handlingar mot säkerheten inom den civila luftfarten, samt i varje annat multilateralt avtal om tryggande av lufttrafik som är bindande för vardera avtalslutande parten.

3. De avtalsslutande parterna skall på begäran ge varandra allt nödigt bistånd för att förhindra handlingar som innefattar olagligt besittningstagande av civilt luftfartyg och andra olagliga handlingar som riktar sig mot säkerheten för sådant luftfartyg, dess passagerare och besättning, flygplatser och anläggningar för flygnavigering, samt varje annat hot som riktar sig mot tryggheten inom den civila luftfarten.

4. De avtalsslutande parterna skall i sina inbördes förhållanden handla i överensstämmelse med de bestämmelser rörande tryggande av lufttrafik som fastställts av Internationella civila luftfartsorganisationen (ICAO) och som intagits i konventionens bilagor, i den mån sådana bestämmelser är tillämpliga för de avtalsslutande parterna; parterna skall kräva att brukare av luftfartyg införda i deras register, brukare av luftfartyg som driver näringsverksamhet med huvudkontor eller som är stadigvarande bosatta inom deras territorium samt de som upprätthåller flygplatser inom deras territorium handla i överensstämmelse med sådana bestämmelser rörande tryggande av lufttrafik. Vardera avtalsslutande parten skall underrätta den andra avtalsslutande parten om sin avsikt att anmäla en skiljaktighet från ICAOs normer rörande tryggande av lufttrafik.

5. Vardera avtalsslutande parten går med på att dess brukare av luftfartyg kan åläggas att iakttä de bestämmelser rörande tryggande av lufttrafik som avses i stycke 4 ovan och som krävs av den andra avtalsslutande parten vid ankomst till, avgång från samt under uppehåll inom denna andra avtalsslutande parts territorium. Vardera avtalsslutande parten skall försäkra sig om att behöriga åtgärder effektivt tillgrips inom dess territorium för att skydda luftfartyg, kontrollera passagerare och granska deras handbagage, samt för att tillbörlig tillsyn över besättning, bagage, frakt och luftfartygs förråd sker före och under embarkeringen och lastningen.

6. Vardera avtalsslutande parten skall ta under positivt övervägande varje begäran av den andra avtalsslutande parten om skäligen speciella säkerhetsåtgärder för att bemöta något visst hot.

7. Vardera avtalsslutande parten skall även ta under positivt övervägande en begäran av den andra avtalsslutande parten om att ingå ömsesidiga administrativa arrangemang, ge-

nom vilka den ena avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter i den andra avtalsslutande partens territorium skulle kunna ge sin egen bedömning av de säkerhetsåtgärder som företas av brukare av luftfartyg i fråga om flygningar till den förstnämnda avtalsslutande partens territorium.

8. Då olaga besittningstagande av civilt luftfartyg eller andra olagliga handlingar som riktar sig mot säkerheten för sådant luftfartyg, dess passagerare och besättning, flygplatser och anläggningar för flygnavigering inträffar, eller då hot därom föreligger, skall de avtalsslutande parterna bistå varandra genom att underlätta kommunikationer och vidta andra ändamålsenliga åtgärder avsedda att snabbt och säkert få slut på sådana händelser eller hot därom.

9. Då en avtalsslutande part har skälig anledning att tro att den andra avtalsslutande parten avvikit från bestämmelserna i denna artikel, kan den förstnämnda avtalsslutande parten begära omedelbara underhandlingar med den andra avtalsslutande parten. Om tillfredsställande samförstånd inte uppnås, utgör detta grund för tillämpning av artikel VI i detta avtal.

## Artikel X

### *Flygplats- och anläggningsavgifter*

1. De avgifter som inom någondera avtalsslutande partens territorium åläggs luftfartyg som brukas av den andra avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag för användning av flygplatser och andra anläggningar för luftfarten, skall inte överstiga de avgifter som åläggs luftfartyg som brukas av ett inhemskt lufttrafikföretag vid bedrivande av liknande internationell lufttrafik.

2. Ingendera avtalsslutande parten skall ge företräde åt sitt eget eller något annat lufttrafikföretag framom den andra avtalsslutande partens lufttrafikföretag vid tillämpning av dess tull-, immigrations-, karantäns- och liknande föreskrifter eller vid användning av flygplatser, flygleder och flygtrafiktjänster samt därmed anknutna anläggningar under dess kontroll.

Artikel XI

*Kapacitet*

1. Vardera avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag bör ha skäligen och lika möjligheter att bedriva överenskommen trafik på de i bilagan specificerade linjerna.

2. Vid bedrivande av överenskommen trafik bör vardera avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag beakta den andra avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretags intressen så, att de sistnämndas trafikering av samma linje eller del av den inte onödigtvis försvåras.

3. Överenskommen trafik som bedrivs av de avtalsslutande parternas utsedda lufttrafikföretag bör i skälig utsträckning motsvara de fordringar som allmänheten ställer angående befordran på de specificerade linjerna och dess huvudsyfte bör vara att erbjuda en sådan trafikkapacitet, till skäligt belastningsförhållande, som motsvarar de nuvarande och de på en skälig uppskattning baserade behoven av passagerar-, frakt- och postbefordran mellan den parts territorium, som utsett lufttrafikföretaget eller -företagen, och de länder som utgör trafikens slutliga destination.

4. Vid befordran av passagerare, frakt och post, som har upptagits och avlämnats på sådana orter på de specificerade linjerna som är belägna inom territorier, vilka hör till andra stater än den avtalsslutande part som har utsett berörda lufttrafikföretag, skall tillämpas allmänna grundsatsen att trafikkapaciteten bör stå i proportion till:

a) behovet av trafik till och från territorium, tillhörigt den avtalsslutande part som har utsett lufttrafikföretaget eller -företagen;

b) trafikbehovet inom det område, över vilket flyglinjen går då först beaktats övrig trafik, som lufttrafikföretagen i staterna inom detta område bedriver; och

c) behovet av transitotrafik på linjen.

5. Den kapacitet som erbjuds på de specificerade linjerna, d.v.s. trafikfrekvens och luftfartygstyp, bör överenskommas mellan de utsedda lufttrafikföretagen i enlighet med principerna i denna artikel, och skall underställas de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter



för godkännande. I brist på överenskommelse mellan de utsedda lufttrafikföretagen skall ärendet hänföras till de avtalslutande parternas luftfartsmyndigheter, vilka bemödar sig att avgöra frågan, vid behov enligt artikel XIX i detta avtal. I avvaktan på en uppgörelse antingen lufttrafikföretagen emellan eller mellan luftfartsmyndigheterna skall gällande situation vidmakthållas.

#### Artikel XII

##### *Statistik*

1. Vardera avtalslutande partens luftfartsmyndigheter skall varje kvartal lämna vardera månatliga statistiska översikter vilka bör innefatta alla uppgifter som behövs för att fastslå de trafikmängder som befordras på de specificerade linjerna i bilagan ävensom de inledande avgångs- och slutliga ankomstorterna för dessa transporter.

2. Luftfartsmyndigheterna överenskommer om detaljerna angående de statistiska uppgifter som skall lämnas, samt om metoderna för sådana uppgifters överlämnande av en avtalslutande part till den andra så att överenskommelsen kan verkställas senast fyra (4) månader efter det att lufttrafikföretag som utsetts av den ena eller vardera avtalslutande parten helt eller delvis börjat bedriva överenskommen trafik i enlighet med bilagan till detta avtal.

3. Om tillfredsställande samförstånd rörande lämnande av statistiska uppgifter inte uppnås, kan detta efter någondera avtalslutande partens gottfinnande utgöra grund för tillämpning av artikel XIX i avtalet.

#### Artikel XIII

##### *Tullar och andra avgifter*

1. Vardera avtalslutande parten skall i möjligast stora utsträckning enligt sina nationella lagar på basis av ömsesidighet befria lufttrafikföretag som utsetts av den andra avtalslutande parten från importrestriktioner, tullar, acciser, kontrollavgifter och andra nationella skatter och avgifter som hänför sig till luftfartyg, bränsle, smörjolja, tekniska konsumtionstillbehör, reservdelar inklusive motorer, luftfartygs standardutrustning, förråd ombord (däri inbegripet alkoholdrycker, tobak och andra varor avsedda att i begränsade mängder säljas

till passagerare under flygningen), och andra produkter avsedda att användas eller som används enbart i samband med drift av eller service för luftfartyg som brukas av lufttrafikföretag, vilka är utsedda av denna andra avtalsslutande part och vilka bedriver överenskommen trafik, liksom även sedvanligt reklammaterial som utdelas utan kostnad av sådana lufttrafikföretag.

2. Befrielser som beviljas enligt denna artikel skall tillämpas på i stycke 1 i denna artikel avsedda produkter, som

a) införs i den ena avtalsslutande partens territorium av lufttrafikföretag, som utsett av den andra avtalsslutande parten, eller för sådant eller sådana företags räkning;

b) kvarhålls ombord på luftfartyg brukat av lufttrafikföretag, som utsetts av den ena avtalsslutande parten, vid ankomst till eller avgång från den andra avtalsslutande partens territorium;

c) tas ombord på luftfartyg brukat av lufttrafikföretag, som utsetts av den ena avtalsslutande parten, inom den andra avtalsslutande partens territorium och som är avsedda att användas vid bedrivandet av överenskommen trafik, oberoende av om sådana produkter helt och hållet används eller förbrukas inom den avtalsslutande parts territorium som beviljat befrielsen, förutsatt att sådana produkter inte avyttras inom sagda avtalsslutande parts territorium.

3. Luftburen standardutrustning för avtalsslutande parts luftfartyg, liksom även förnödenheter och förråd som sådana luftfartyg normalt har ombord, får lossas inom den andra avtalsslutande partens territorium endast med tillstånd av tullmyndigheterna inom detta territorium. I sådant fall får de ställas under nämnda myndigheters uppsikt tills de åter utförs eller andra åtgärder i fråga om dem vidtas enligt tullbestämmelserna.

## Artikel XIV

### *Tariffer*

1. Tarifferna i fråga om överenskommen trafik skall fastställas så att de är skäliga, med vederbörligt beaktande av alla relevanta faktorer, såsom kostnaderna för trafiken, skälig

vinst, trafikens särdrag (såsom normer rörande fart och reseutrymmen) samt, där det bedöms lämpligt, de tariffer som tillämpas av andra lufttrafikföretag på vilken del som helst av den specificerade linjen. Dessa tariffer skall bestämmas i enlighet med följande bestämmelser i denna artikel.

2. De avtalslutande parternas utsedda lufttrafikföretag skall såvitt möjligt överenskomma om de i stycke 1 i denna artikel avsedda tarifferna; en dylik överenskommelse skall, såvitt möjligt, träffas genom tillämpning av en tjänlig internationell tariffkoordineringsmekanism. Om inte annat bestämts vid tillämpningen av stycke 4 i denna artikel ansvarar varje utsett lufttrafikföretag endast gentemot sina luftfartsmyndigheter för att tarifferna är berättigade och skäliga.

3. De i stycke 1 i denna artikel nämnda tarifferna skall underställas de avtalslutande parternas luftfartsmyndigheter senast fyrtiofem (45) dagar före den tidpunkt de är avsedda att tagas i bruk; i särskilda fall kan luftfartsmyndigheterna godta en kortare frist. Har den ena avtalslutande partens luftfartsmyndigheter inte inom trettio (30) dagar efter dagen för underställandet meddelat den andra avtalslutande partens luftfartsmyndigheter att de är missnöjda med den tariff som underställts dem, skall en dylik tariff anses godtagen och den träder i kraft efter utgången av den ovan nämnda fristen om fyrtiofem (45) dagar. Om luftfartsmyndigheterna godtagit en kortare frist för underställande av en tariff kan de även överenskomma om att fristen för meddelande av missnöje är kortare än trettio (30) dagar.

4. Om en tariff inte kan bestämmas i enlighet med bestämmelserna i stycke 2 ovan, eller om missnöje meddelats under den enligt stycke 3 ovan tillämpliga fristen, skall de avtalslutande parternas luftfartsmyndigheter eftersträva att bestämma tariffen genom överenskommelse dem emellan.

5. Kan luftfartsmyndigheterna inte enas om att godkänna en tariff som underställts dem med stöd av stycke 3 i denna artikel eller om bestämmande av en tariff med stöd av stycke 4, skall meningsskiljaktigheten avgöras i enlighet med bestämmelserna i artikel XXI i detta avtal.

6. a) Ingen tariff träder i kraft om endera avtalslutande partens luftfartsmyndigheter är missnöjda med den, utom då bestämmelserna i stycke 3 i artikel XXI i detta avtal är tillämpliga.

b) Då tariffer fastställts i enlighet med bestämmelserna i denna artikel gäller dessa tariffer tills nya tariffer blivit fastställda i enlighet med bestämmelserna i denna artikel eller i artikel XXI i detta avtal.

7. Om en avtalslutande parts luftfartsmyndigheter blir missnöjda med eller önskar ompröva någon fastställd tariff, skall de meddela den andra avtalslutande partens luftfartsmyndigheter därom och de utsedda lufttrafikföretagen skall bemöda sig om att uppnå en överenskommelse. Kan de utsedda lufttrafikföretagen inte enas, tillämpas de förfaringsätt som anförts i styckena 4 och 5.

8. I fråga om befordran mellan de avtalslutande parternas territorier har lufttrafikföretag som utsetts av avtalslutande part rätt att tillämpa en tariff som inte nödvändigtvis är identisk med men som i stort motsvarar vilken som helst offentligt tillgänglig laglig tariff i reguljär lufttrafik eller också detaljpriser innefattande enbart befordran i chartertrafik. För befordran mellan den andra avtalslutande partens territorium och orter för den överenskomna trafiken i tredje länder har lufttrafikföretag, som utsetts av en avtalslutande part, rätt att införa sådana motsvarande tariffer som i fråga om priser inte är lägre och i fråga om villkor inte är mindre restriktiva än de tariffer som tredje och fjärde frihets lufttrafikföretag tillämpar på samma linjesektorer. I samtliga fall som gäller motsvarande tariffer skall tariffansökan innefatta godtagbara belägg för att motsvarande tariffer är tillgängliga och för att motsvarigheten står i överensstämmelse med de krav som ställs i denna artikel. Har inte de båda avtalslutande parternas luftfartsmyndigheter kommit överens om annat, gäller tariffer som införts i syfte att motsvara andra tariffer endast för den tid sådana motsvarande tariffer eller detaljpriser i chartertrafik är tillgängliga.

9. Vardera avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter skall bemöda sig om att tillförsäkra att 1) de tariffer som debiteras och uppbärs överensstämmer med de tariffer som de båda luftfartsmyndigheterna godkänt, och att 2) inget lufttrafikföretag på något sätt, direkt eller indirekt, rabatterar någon del av dessa tariffer, inbegripet erläggande av orimligt stora ombudsprovisioner.

#### Artikel XV

##### *Försäljning och överföring av intäkter*

1. Varje utsett lufttrafikföretag har rätt att direkt och, enligt prövning, genom sina ombud bedriva försäljning av luftbefordran inom den andra avtalsslutande partens territorium. Ett sådant lufttrafikföretag har rätt att försälja sådan befordran, och det står varje person fritt att köpa sådan befordran i sagda territoriums valuta eller i andra länders fritt konvertibla valutor.

2. Vardera avtalsslutande parten beviljar den andra avtalsslutande partens lufttrafikföretag rätt att i överensstämmelse med OECD:s regler rörande liberalisering av den osynliga löpande betalningsrörelsen, som har undertecknats av båda avtalsslutande parter, fritt överföra de medel som sådant företag förvärvat under sin normala verksamhet. Sådant överföring skall ske på basis av de utländska växelkurser för löpande betalningar som gäller vid tidpunkten för överföringen och överföringen skall ske, med undantag av normala bankavgifter för sådana transaktioner, utan avgifter.

#### Artikel XVI

##### *Beskattning*

De avtalsslutande parterna skall handla i enlighet med tillämpliga bestämmelser i det i Ottawa den 28 mars 1959 undertecknade avtalet mellan Finland och Canada för undvikande av dubbelbeskattning av inkomst och förhindrande av kringgående av skatt, eller så som det ändrats eller ersatts, i fråga om de vinster som något av en avtalsslutande part utsett lufttrafikföretag förvärvat genom drift av luftfartyg i internationell trafik i enlighet med detta avtal.

Artikel XVII

*Lufttrafikföretags representation*

Lufttrafikföretag som utsetts av en avtalslutande part har rätt att inom den andra avtalslutande partens territorium upprätthålla sina representanter samt den kommersiella, drifts- och tekniska personal som är erforderlig för bedrivandet av överenskommen trafik. Dessa personalbehov kan, efter gottfinnande av utsett eller utsedda lufttrafikföretag, tillgodoses av sådant företags egen personal eller genom att använda de tjänster som tillhandahålls av annan behörig organisation, annat behörigt bolag eller lufttrafikföretag som bedriver verksamhet inom den andra avtalslutande partens territorium. Sådana representanter och sådan personal är underkastade den andra avtalslutande partens gällande lagar och föreskrifter.

Artikel XVIII

*Tillämplighet i fråga om charterflygningar*

1. Bestämmelserna i artiklarna VII, VIII, IX, X, XIII, XV, XVI, XVII och XIX i detta avtal är även tillämpliga på charterflygningar som utförs av en avtalslutande parts flygföretag till eller från den andra avtalslutande partens territorium och på det flygföretag som utför sådana flygningar.

2. Bestämmelserna i stycke 1 i denna artikel påverkar inte tillämpningen av nationella lagar och föreskrifter om rätt för flygföretag att utföra charterflygningar eller om förfarandet hos flygföretag eller andra parter som är delaktiga i anordnandet av sådan verksamhet.

Artikel XIX

*Konsultationer*

De avtalslutande parternas luftfartsmyndigheter skall i en anda av en nära samverkan tid efter annan rådgöra med varandra i avsikt att säkerställa genomförandet och den behöriga efterlevnaden av bestämmelserna i detta avtal och i dess bilaga.

## Artikel XX

### *Ändring av avtalet*

Anser en avtalslutande part att en ändring av någon bestämmelse i detta avtal är önskvärd, kan denna part begära förhandlingar med den andra avtalslutande parten. Sådana förhandlingar, vilka kan ske antingen muntligt eller genom korrespondens, skall inledas inom sextio (60) dagar efter den dag då sådan begäran framförts. Om ändringen endast berör bilagan kan de avtalslutande parterna vara representerade av sina luftfartsmyndigheter. Vid dylika förhandlingar överenskommen ändring träder i kraft då den bekräftats genom utväxling av diplomatiska noter.

## Artikel XXI

### *Biläggande av tvister*

1. Uppkommer meningsskiljaktighet mellan de avtalslutande parterna rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal, skall de avtalslutande parterna i första hand söka avgöra den genom underhandlingar.

2. När de avtalslutande parterna inte ett avgörande genom underhandlingar, kan de överenskomma om att meningsskiljaktigheten hänskjuts till viss person eller visst organ för avgörande, eller kan endera avtalslutande parten underställa meningsskiljaktigheten för avgörande till en skiljedomstol, bestående av tre skiljemän, till vilken vardera avtalslutande parten utser en skiljeman och dessa två skiljemän utser den tredje. Vardera avtalslutande parten skall utse skiljeman inom sextio (60) dagar räknat från den dag då en avtalslutande part av den andra emottagit på diplomatisk väg gjord anmälan, i vilken biläggande av meningsskiljaktigheten begärs, och den tredje skiljemannen bör utses inom följande period av sextio (60) dagar. Om en avtalslutande part inte utser skiljeman inom utsatt tid eller om tredje skiljeman inte utsetts inom den utsatta tiden, kan någondera avtalslutande parten anhålla om att presidenten i Internationella civila luftfartsorganisationens råd vid behov utser skiljeman eller skiljemän. I samtliga fall skall den tredje skiljemannen vara medborgare i tredje stat, verka som ordförande i skiljedomstolen och bestämma platsen där skiljeförfarandet kommer att äga rum.

3. De avtalsslutande parterna förbinder sig att iakttä varje med stöd av stycke 2 i denna artikel fattat beslut.

4. Skiljedomstolens kostnader delas lika mellan de avtalsslutande parterna.

5. Om och så länge en avtalsslutande part underlåter att iakttä beslut fattat med stöd av stycke 2 i denna artikel, kan den andra avtalsslutande parten begränsa, förvägra eller återkalla rättigheter eller privilegier som den med stöd av detta avtal beviljat den felande avtalsslutande parten eller till det felande utsedda lufttrafikföretaget.

#### Artikel XXII

##### *Uppsägning*

En avtalsslutande part kan när som helst från detta avtals ikraftträdande skriftligt på diplomatisk väg underrätta den andra avtalsslutande parten om sitt beslut att uppsäga detta avtal; sådan underrättelse skall samtidigt tillställas Internationella civila luftfartsorganisationen. Avtalet upphör att gälla ett (1) år efter den dag då den andra avtalsslutande parten har mottagit nämnda underrättelse, om inte uppsägningen återtas genom överenskommelse före nämnda frists utgång. Erkänner inte den andra avtalsslutande parten mottagandet av underrättelsen, anses denna vara mottagen fjorton (14) dagar efter det underrättelsen mottogs av Internationella civila luftfartsorganisationen.

#### Artikel XXIII

##### *Registrering hos ICAO*

Detta avtal och varje ändring däri skall registreras hos Internationella civila luftfartsorganisationen.

#### Artikel XXIV

##### *Multilaterala konventioner*

Om en multilateral luftfartskonvention träder i kraft beträffande vardera avtalsslutande parten, skall bestämmelserna i en sådan konvention gälla. Konsultationer i enlighet med artikel XIX i detta avtal kan tillgripas i syfte att avgöra i vilken mån detta avtal berörs av



bestämmelserna i sagda multilaterala konvention.

Artikel XXV

*Ikraftträdande*

Detta avtal tillämpas provisoriskt från dagen för dess undertecknande och träder i kraft trettio (30) dagar efter den senare av de tidpunkter då de avtalsslutande parterna var för sig genom diplomatisk not meddelat den andra parten att de har utverkat det interna godkännande som kan fordras för att detta avtal skall träda i kraft.

Artikel XXVI

*Rubriker*

De rubriker som används i detta avtal är enbart avsedda för hänvisningar.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade av sina regeringar, undertecknat detta avtal.

Uppgjort i två exemplar i Helsingfors den 28 maj 1990 på finska, svenska, engelska och franska språken, vilka samtliga texter har samma giltighet.

För Finlands regering

För Canadas regering

**BILAGA**  
**LINJETABELL**  
**DEL I**

Nedanstående linje kan trafikeras i båda riktningarna av det eller de lufttrafikföretag som utsetts av Finlands regering:

<u>Utgångs-</u> <u>orter</u>	<u>Mellan-</u> <u>liggande</u> <u>orter</u>	<u>Orter i</u> <u>Canada</u>	<u>Orter</u> <u>bortom</u> <u>Canada</u>
Vilken eller vilka orter som helst i Finland	En ort i Europa som anges av Finland	Montreal Toronto	En ort som anges av Finland

**Anmärkningar:**

1. Inga femte frihets trafikrättigheter är tillgängliga i fråga om någon mellanliggande ort eller i fråga om någon ort bortom Canada.

2. Vilken eller vilka orter som helst kan, efter utsett eller utsedda lufttrafikföretags godkännande, utelämnas vid enstaka eller varje flygning, förutsatt att all trafik vidtar eller utmynnar i Finland.

3. Den mellanliggande orten och orten bortom Canada som anges av Finland kan ändras genom meddelande sextio (60) dagar dessförinnan till luftfartsmyndigheterna i Canada.

4. Transitorättigheter är tillgängliga i fråga om den mellanliggande orten och i fråga om orten bortom Canada endast för trafik till och från Montreal.

5. Montreal och Toronto kan kombineras med samma flygning eller trafikerats skilt för sig. Toronto får inte kombineras med någon flygning som trafikerar den mellanliggande orten och/eller orten bortom Canada.

6. Orten bortom Canada kan trafikerats som en mellanliggande ort.

7. Trafiken på Toronto skall bedrivas under de tider på dagen och anlåtande en terminalbyggnad som är godtagbar för ledningen för Lester B. Pearson International Airport.

**BILAGA**  
**LINJETABELL**  
**DEL II**

Nedanstående linje kan trafikeras i båda riktningarna av det eller de lufttrafikföretag som utsetts av Canadas regering:

<u>Utgångs- orter</u>	<u>Mellan- liggande orter</u>	<u>Orter i Finland</u>	<u>Orter bortom Finland</u>
Vilken eller vilka orter som helst i Canada	Orter i Europa som anges av Canada	Helsingfors	Orter som anges av Canada

Anmärkningar:

1. Fulla trafikrättigheter är tillgängliga i fråga om vilken som helst eller samtliga orter på linjen.

2. Vilken eller vilka orter som helst kan, efter utsett eller utsedda lufttrafikföretags godkännande, utelämnas vid enstaka eller varje flygning, förutsatt att all trafik vidtar eller utmynnar i Canada.

3. De mellanliggande orterna och orterna bortom Finland som anges av Canada kan ändras genom meddelande sextio (60) dagar dessförinnan till luftfartsmyndigheterna i Finland.

4. Orterna bortom Finland som anges av Canada skall väljas bland orter i Europa, Sovjetunionen och Mellersta Östern.

5. Det totala antalet mellanliggande orter och orter bortom Finland som anges av Canada får vid inget tillfälle överstiga fyra (4). Inte mera än två (2) orter får samtidigt trafikeras som orter bortom Finland.

6. Trafiken på Helsingfors skall bedrivas under de tider på dagen och anlitande en terminalbyggnad som är godtagbar för ledningen för Helsingfors-Vanda flygplats.



**No. 37788**

---

**Nicaragua**

**Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, under Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court [Declarations made under Article 36 of the Statute of the Permanent Court of International Justice and which are still in force shall be deemed, as between the parties to the present Statute, to be acceptances of the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice for the period which they still have to run and in accordance with their terms]. Geneva, 24 September 1929<sup>1</sup>**

**Entry into force:** *24 October 1945*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 24 October 2001*

For the text of the Declaration, see League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXXVIII, p. 283. See also No. A-37788 in this volume.

<sup>1</sup> The declaration made by Nicaragua under Article 36 of the Statute of the Permanent Court of International Justice was deposited with the League of Nations on 24 September 1929.

---

**Nicaragua**

**Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice en application du paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour [Les déclarations faites en application de l'Article 36 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale pour une durée qui n'est pas encore expirée seront considérées, dans les rapports entre parties au présent Statut, comme comportant acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice pour la durée restant à courir d'après ces déclarations et conformément à leurs termes]. Genève, 24 septembre 1929<sup>1</sup>**

**Entrée en vigueur :** *24 octobre 1945*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 24 octobre 2001*

Pour le texte de la Déclaration, voir Société des Nations, *Recueil des traités*, vol. LXXXVIII, p. 283. Voir aussi no A-37788 du présent volume.

<sup>1</sup> La déclaration faite en application de l'Article 36 du Statut de la Cour permanente de justice internationale a été déposée auprès de la Société des Nations le 24 septembre 1929.



**No. 37789**

---

**Multilateral**

**International Convention Against the Recruitment, Use, Financing and Training of Mercenaries. New York, 4 December 1989**

**Entry into force:** *20 October 2001, in accordance with article 19 (1) (see following page)*

**Authentic texts:** *Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 20 October 2001*

---

**Multilatéral**

**Convention internationale contre le recrutement, l'utilisation, le financement et l'instruction de mercenaires. New York, 4 décembre 1989**

**Entrée en vigueur :** *20 octobre 2001, conformément au paragraphe 1 de l'article 19 (voir la page suivante)*

**Textes authentiques :** *arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 20 octobre 2001*

<b>Participant</b>	<b>Ratification and Accession (a)</b>
Azerbaijan	4 Dec 1997 a
Barbados	10 Jul 1992 a
Belarus	28 May 1997
Cameroon	26 Jan 1996
Costa Rica	20 Sep 2001 a
Croatia	27 Mar 2000 a
Cyprus	8 Jul 1993 a
Georgia	8 Jun 1995 a
Italy	21 Aug 1995
Libyan Arab Jamahiriya	22 Sep 2000 a
Maldives	11 Sep 1991
Mauritania	9 Feb 1998 a
Qatar	26 Mar 1999 a
Saudi Arabia with reservation <sup>1</sup>	14 Apr 1997 a
Senegal	9 Jun 1999 a
Seychelles	12 Mar 1990 a
Suriname	10 Aug 1990
Togo	25 Feb 1991 a
Turkmenistan	18 Sep 1996 a
Ukraine	13 Sep 1993
Uruguay	14 Jul 1999
Uzbekistan	19 Jan 1998 a

<sup>1</sup> For the text of the reservation made upon accession, see p. 127 of this volume



<b>Participant</b>	<b>Ratification et Adhésion (a)</b>
Arabie saoudite avec réserve <sup>1</sup>	14 avr 1997 a
Azerbaïdjan	4 déc 1997 a
Barbade	10 juil 1992 a
Bélarus	28 mai 1997
Cameroun	26 janv 1996
Chypre	8 juil 1993 a
Costa Rica	20 sept 2001 a
Croatie	27 mars 2000 a
Géorgie	8 juin 1995 a
Italie	21 août 1995
Jamahiriya arabc libyenne	22 sept 2000 a
Maldives	11 sept 1991
Mauritanie	9 févr 1998 a
Ouzbékistan	19 janv 1998 a
Qatar	26 mars 1999 a
Seychelles	12 mars 1990 a
Suriname	10 août 1990
Sénégal	9 juin 1999 a
Togo	25 févr 1991 a
Turkménistan	18 sept 1996 a
Ukraine	13 sept 1993
Uruguay	14 juil 1999

<sup>1</sup> Pour le texte de la réserve faite lors de l'adhésion, voir p. 127 du présent volume

-٩-

٢ - تخضع هذه الاتفاقية للتصديق . وتودع وثائق التصديق لدى الأمين العام للأمم المتحدة .

٣ - يفتى باب الانضمام إلى هذه الاتفاقية مفتوحا لاية دولة . وتودع وثائق الانضمام لدى الأمين العام للأمم المتحدة .

#### المادة ١٩

١ - يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية في اليوم الثلاثين التالي لتاريخ ايداع وثيقة التصديق أو الانضمام الثانية والمشرين لدى الأمين العام للأمم المتحدة .

٢ - يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية ، بالنسبة إلى كل دولة تصدق عليها أو تنضم اليها بعد إيداع وثيقة التصديق أو الانضمام الثانية والمشرين ، في اليوم الثلاثين التالي لغيام هذه الدولة بإيداع وثيقة تصديقها أو انضمامها .

#### المادة ٢٠

١ - لأي دولة طرف في هذه الاتفاقية أن تنسحب منها بإخطار كتابي توجهه إلى الأمين العام للأمم المتحدة .

٢ - يكون الانسحاب نافذا بعد سنة واحدة من تاريخ استلام الأمين العام للأمم المتحدة للإخطار .

#### المادة ٢١

يودع أصل هذه الاتفاقية ، الذي تتماوى نصوصه الإسبانية والانكليزية والروسية والصينية والمربية والفرنسية في الحجية ، لدى الأمين العام للأمم المتحدة الذي يرسل منه نسخا مصدقة إلى جميع الدول .

وإشباتنا لذلك ، قام الموقِّعون أدناه ، المفوضون بذلك حسب الأصول ، كل مسن حكومته ، بتوقيع هذه الاتفاقية .

-A-

٤ - تُعامل الجرائم ، لغرض تسليم المجرمين بين الدول الاطراف ، وكأنها قد ارتكبت لا في المكان الذي وقعت فيه فحسب ، بل أيضا في اقاليم الدول المطلوب منها إقامة ولايتها القضائية وفقا للمادة ٩ من هذه الاتفاقية .

#### المادة ١٦

تطبق هذه الاتفاقية دون مساس :

(١) بالقواعد المتعلقة بالمسؤولية الدولية للدول ،

(ب) بقانون المنازعات المسلحة والقانون الإنساني الدولي ، بما في ذلك الاحكام المتعلقة بمركز المقاتل أو أسير الحرب .

#### المادة ١٧

١ - يمرر للتحكيم أي نزاع ينشأ بين دولتين أو أكثر من الدول الاطراف حول تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية ولا يتم تسويته عن طريق المفاوضات ، وذلك بناء على طلب أي من هذه الدول . وإذا لم تتمكن الاطراف ، خلال ستة أشهر من تاريخ طلب التحكيم ، من الاتفاق على تنظيم أمر التحكيم ، جاز لأي من أولئك الاطراف أن يحيل النزاع إلى محكمة العدل الدولية بطلب يقدم وفقا للنظام الأساسي للمحكمة .

٢ - لاية دولة طرف أن تعلن ، لدى توقيع هذه الاتفاقية أو التصديق عليها أو الانضمام إليها ، أنها لا تعتبر نفسها ملزمة بالفقرة ١ من هذه المادة . ولا تكون الدول الاطراف الاخرى ملزمة بالفقرة ١ من هذه المادة إزاء اية دولة طرف آتت مثل هذا التحفظ .

٣ - لاية دولة طرف آتت تحفظا وفقا للفقرة ٢ من هذه المادة أن تحب هذا التحفظ في أي وقت بإخطار توجهه إلى الأمين العام للأمم المتحدة .

#### المادة ١٨

١ - يفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية لجميع الدول حتى ٣١ كانون الأول/ ديسمبر ١٩٩٠ في مقر الأمم المتحدة بنيويورك .

-٧-

قرارها بالاسلوب المتبع في حالة أية جريمة أخرى لها طابع خطير بموجب قانون تلك الدولة .

#### المادة ١٣

١ - تتبادل الدول الاطراف المساعدة الى اقص حد فيما يتعلق بالإجراءات الجنائية التي تتخذ بشأن الجرائم المنصوص عليها في هذه الاتفاقية ، بما في ذلك تقديم جميع ما بحوزتها من ادلة لازمة لتلك الإجراءات . ويمرر في جميع الحالات قانون الدولة المطلوب مساعدتها .

٢ - لا نص احكام الفقرة ١ من هذه المادة الالتزامات المنصوص عليها في أية معاهدة أخرى فيما يتعلق بالمساعدة القضائية المتبادلة .

#### المادة ١٤

تقوم الدولة الطرف التي يُحاكم فيها الضخم المنسوب إليه ارتكاب الجريمة بإبلاغ النتيجة النهائية لإجراءات المحاكمة ، وفقاً لقوانينها ، إلى الأمين العام للأمم المتحدة ، الذي عليه أن يحيل هذه المعلومات إلى الدول الأخرى المعنية .

#### المادة ١٥

١ - تعتبر الجرائم المنصوص عليها في المواد ٢ و ٣ و ٤ من هذه الاتفاقية في عداد الجرائم التي تستدعي تسليم المجرمين في أية معاهدة لتسليم المجرمين نافذة بين الدول الاطراف . وتتمهد الدول الاطراف بإدراج تلك الجرائم يومقبها جرائم تستدعي تسليم المجرمين في كل معاهدة لتسليم المجرمين تعقد فيما بينها .

٢ - إذا تلتقت دولة طرف ، تجعل تسليم المجرمين رهناً بوجود معاهدة ، طلب تسليم من دولة طرف أخرى لا ترتبط معها بمعاهدة لتسليم المجرمين ، جاز لها ، إذا شاءت ، أن تعتبر هذه الاتفاقية الأساس القانوني للتسليم فيما يتعلق بهذه الجرائم . وتخضع عملية تسليم المجرمين للشروط الأخرى التي يقضي بها قانون الدولة التي يُقَدَّم إليها الطلب .

٣ - على الدول الاطراف التي لا تجعل تسليم المجرمين رهناً بوجود معاهدة ان تعتبر هذه الجرائم من الجرائم التي تستدعي تسليم المجرمين فيما بينها ، مع مراعاة الشروط التي يقضي بها قانون الدولة التي يُقَدَّم إليها الطلب .

-٦-

(د) الدولة الطرف التي يكون الشخص المنسوب إليه ارتكاب الجريمة من مواطنيها ، أو يكون محل إقامته المعتاد في إقليمها إن كان عديم الجنسية ؛

(هـ) أي دولة طرفاً معنية أخرى ترى من المناسب إخطارها .

٣ - يحق لكل شخص تتخذ بشأنه التدابير المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة :

(١) أن يتصل ، دون تأخير ، بأقرب ممثل مناسب من ممثلي الدولة التي يكون من مواطنيها أو التي لها بايعة مودة أخرى الحق في حماية حقوقه ، أو ، إذا كان شخصاً عديم الجنسية ، الدولة التي يكون محل إقامته المعتاد في إقليمها ؛

(ب) أن يزوره ممثل لتلك الدولة .

٤ - لا تخل أحكام الفقرة ٣ من هذه المادة بحق أية دولة طرف ، لها حق الولاية القضائية وفقاً للفقرة ١ (ب) من المادة ٩ ، في أن تدعو لجنة المليب الأحمر الدولية إلى الاتصال بالشخص المنسوب إليه ارتكاب الجريمة وإلى زيارته .

٥ - تبادر الدولة التي تجري التحقيق الأولي المتوخى في الفقرة ١ من هذه المادة ، بإبلاغ نتائج تحقيقها للدول المشار إليها في الفقرة ٣ من هذه المادة ، وتبين ما إذا كانت تعتزم ممارسة ولايتها القضائية .

#### المادة ١١

تُكفل لكل شخص تتخذ بشأنه إجراءات فيما يتعلق بأي من الجرائم المنصوص عليها في هذه الاتفاقية ، المعاملة العادلة في جميع مراحل تلك الإجراءات ، وكذلك جميع الحقوق والضمانات المنصوص عليها في قانون الدولة المعنية . وينبغي مراعاة قواعد القانون الدولي المنطبقة .

#### المادة ١٣

تكون الدولة الطرف ، التي يوجد في إقليمها الشخص المنسوب إليه ارتكاب الجريمة ، إذا لم تقم بتخليصه ، ملزمة ، دون استثناء على الإطلاق ومواء ارتكبت الجريمة أو لم ترتكب في إقليمها ، بأن تعرض الأمر على سلطاتها المختصة لفرض المحاكمة ، عن طريق إجراءات تتخذ وفقاً لقوانين تلك الدولة . وتتخذ تلك السلطات

-0-

المادة ٩

١ - تتخذ كل دولة طرف ما يلزم من تدابير لإقامة ولايتها القضائية على أي مسن الجرائم المنصوص عليها في هذه الاتفاقية والتي ترتكب :

(أ) في إقليم تلك الدولة أو على متن سفينة أو طائرة محجلة فيها ،

(ب) من قِبَل الأشخاص عديمي الجنسية الذين يكون محل إقامتهم المعتاد في إقليمها .

٢ - تتخذ كل دولة طرف كذلك ما يلزم من تدابير لإقامة ولايتها القضائية على الجرائم المنصوص عليها في المواد ٢ و ٣ و ٤ من هذه الاتفاقية في حالة وجود الشخص المنسوب إليه ارتكاب الجريمة في إقليمها وعدم قيامها بتطليه لأي من الدول المذكورة في الفقرة ١ من هذه المادة .

٣ - لا تحول هذه الاتفاقية دون ممارسة أية ولاية جنائية وفقا للقانون الوطني .

المادة ١٠

١ - تقوم أي دولة طرف بوجود في إقليمها الشخص المنسوب إليه ارتكاب الجريمة ، لدى اقتناعها بأن الظروف تبرر ذلك ، بحسبه وفقا لقوانينها أو باتخاذ تدابير أخرى لضمان وجوده الفترة اللازمة لإثباته أو إجراءات جنائية أو إجراءات تسليم . وتُجرى هذه الدولة الطرف فوراً تحقيقاً أولياً في الوقائع .

٢ - عندما تقوم أي دولة طرف ، عملاً بهذه المادة ، بحبس أحد الأشخاص أو باتخاذ التدابير الأخرى المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة ، عليها أن تخطر بذلك دون تأخير ، سواء مباشرة أو بواسطة الأمين العام للأمم المتحدة ، ما يلي :

(أ) الدولة الطرف التي ارتُكبت فيها الجريمة ،

(ب) الدولة الطرف التي ارتُكبت الجريمة عندها أو شرع فيها عندها ،

(ج) الدولة الطرف التي يكون الشخص الطبيعي أو الاعتباري الذي ارتكبت الجريمة عنده أو شرع فيها عنده من مواطنيها ،

-٤-

٢ - لا يجوز للدول الأطراف تجنيد المرتزقة أو استخدامهم أو تمويلهم أو تدريبهم لفرغ مقاومة الممارسة الشرعية لحق الشعوب غير القابل للمتصرف في تقرير الميصر ، حسبما يمتد به القانسون الدولي ، وعليها أن تتخذ الاجراءات المناسبة ، وفقسا للقانون الدولي ، لمنع تجنيد المرتزقة أو استخدامهم أو تمويلهم أو تدريبهم لذلك الغرض .

٣ - تتماقب الدول اطراف على الجرائم المنصوم عليها في هذه الاتفاقية بمقويسات مناسبة تاخذ في الاعتبار الطابع الخطير لهذه الجرائم .

#### المادة ٦

تتعاون الدول اطراف على منع الجرائم المنصوم عليها في هذه الاتفاقية ، ولا سيما بالقيام بما يلي :

(أ) اتخاذ جميع التدابير الممكنة ممليا ، كل في اقليمها ، لمنع التحضير لارتكاب تلك الجرائم داخل اقليمها أو خارجها ، بما في ذلك حظر الأنشطة غير المشروعة التي يمارسها الافخام والجماعات والمنظمات للتشجيع على ارتكاب هذه الجرائم أو التحريض على ارتكابها أو تنظيمها أو الاشتراك في ارتكابها ؛

(ب) تنسيق اتخاذ التدابير الادارية وغيرها من التدابير ، حسب الاقتضاء ، لمنع ارتكاب هذه الجرائم .

#### المادة ٧

تتعاون الدول اطراف في اتخاذ التدابير اللازمة لتنفيذ هذه الاتفاقية .

#### المادة ٨

على كل دولة طرف ، لديها سبب يحملها على الاعتقاد بان جريمة من الجرائم المنصوم عليها في هذه الاتفاقية قد ارتكبت أو ترتكب أو تبلغ ، وفقسا لقانونها الوطني ، المعلومات ذات الملة حال علمها بها إلى الدول اطراف الممنية ، وذلك إما مباشرة أو عن طريق الامين العام للأمم المتحدة .

-3-

- (ج) ولا يكون من رعايا الدولة التي يوجه ضدها هذا العمل ولا من المقيمين فيها ؛
- (د) ولم توفده دولة في مهمة رسمية ؛
- (هـ) وليس من أفراد القنصوات المسلحة للدولة التي ينفذ هذا العمل في إقليمها .

### المادة ٣

كل شخص يقوم بتجنيد أو استخدام أو تمويل أو تدريب المرتزقة ، وفقاً لتعريفهم الوارد في المادة ١ من هذه الاتفاقية ، يرتكب جريمة في حكم هذه الاتفاقية .

### المادة ٣

١ - كل مرتزق ، حسبما هو معرف في المادة ١ من هذه الاتفاقية ، يشترك اشتراكاً مباشراً في أعمال عدائية أو في عمل مدبر من أعمال العنف ، تبعاً للحالة ، يرتكب جريمة في حكم هذه الاتفاقية .

٢ - ليس في هذه المادة ما يحد من نطاق تطبيق المادة ٤ من هذه الاتفاقية .

### المادة ٤

يعتبر مرتكباً لجريمة كل شخص :

- (أ) يشرع في ارتكاب أي من الجرائم المنصوص عليها في هذه الاتفاقية ؛
- (ب) يكون شريكاً لشخص يرتكب أو يشرع في ارتكاب أي من الجرائم المنصوص عليها في هذه الاتفاقية .

### المادة ٥

١ - لا يجوز للدول الاطراف تجنيد المرتزقة أو استخدامهم أو تمويلهم أو تدريبهم ، وعليها أن تقوم ، وفقاً لاحكام هذه الاتفاقية ، بحظر هذه الأنشطة .



-2-

المادة ١

لأغراض تطبيق هذه الاتفاقية :

١ - "المرتزق" هو أي شخص :

(أ) يجند خميما ، محليا أو في الخارج ، للقتال في نزاع مسلح ؛

(ب) ويكون دافعه الأساسي للاشتراك في الأعمال العدائية هو الرغبة في تحقيق مضمخ شخصي ، ويُنْبَذ له فعلا من قِبَل طرف في النزاع أو باسم هذا الطرف وعسَد بمكافأة مادية تزيد كثيرا على ما يوعد به المقاتلون ذور الرتب والوظائف المماثلة في القوات المسلحة لذلك الطرف أو ما يدفع لهم ؛

(ج) ولا يكون من رعايا طرف في النزاع ولا من المقيمين في إقليم خاضع لسيطرة طرف في النزاع ؛

(د) وليس من أفراد القوات المسلحة لطرف في النزاع ؛

(هـ) ولم توفده دولة ليست طرفا في النزاع في مهمة رسمية بعفته من أفراد قواتها المسلحة .

٢ - وفي أية حالة أخرى ، يكون المرتزق أيضا أي شخص :

(أ) يجند خميما ، محليا أو في الخارج ، للاشتراك في عمل مدير من أعمال المنصف يرمي إلى :

١١' الإطاحة بحكومة ما أو تقويض النظام المستوري لدولة ما بطريقة أخرى ، أو

١٢' تقويض السلامة الإقليمية لدولة ما ؛

(ب) ويكون دافعه الأساسي للاشتراك في ذلك هو الرغبة في تحقيق مضمخ شخصي ذي شأن ويحفزه على ذلك وعد بمكافأة مادية أو دفع تلك المكافأة ؛

الاتفاقية الدولية لمناهضة تجنيد المرتزقة  
واستخدامهم وتمويلهم وتدريبهم

إن الدول الأطراف في هذه الاتفاقية ،

إذ تصيد تأكيد المقاصد والمبادئ الواردة في ميثاق الأمم المتحدة وفي إعلان مبادئ القانون الدولي المتمثلة بالعلاقات الودية والتعاون بين الدول وفقاً لميثاق الأمم المتحدة ،

وإذ تدرك أنه يجري تجنيد المرتزقة واستخدامهم وتمويلهم وتدريبهم للقيام بأنشطة تنتهك مبادئ القانون الدولي مثل المحاورة في السيادة والاستقلال السياسي والسلامة الإقليمية للدول وحق الشعوب في تقرير المصير ،

وإذ تؤكد أن تجنيد المرتزقة واستخدامهم وتمويلهم وتدريبهم ينبغي أن يعتبر جرائم موضع قلق بالغ لجميع الدول ، وأن أي شخص يرتكب أيّاً من هذه الجرائم ينبغي إما أن يُحاكم أو يُسلّم ،

واقتراناً منها بضرورة تنمية وتعزيز التعاون الدولي فيما بين الدول لمنع هذه الجرائم وملاحقتها قضائياً والمعاقبة عليها ،

وإذ تعرب عن القلق لظهور أنشطة دولية جديدة غير مشروعة تشير إلى اشتراك تجار المخدرات والمرتزقة في ارتكاب أعمال عنف تقوّض النظام المستوري للدول ،

واقتراناً منها أيضاً بأن من شأن اعتماد اتفاقية لمناهضة تجنيد المرتزقة واستخدامهم وتمويلهم وتدريبهم أن يساهم مساهمة كبيرة في التخلص من هذه الأنشطة الضعفاء ، ومن ثم في مراعاة المقاصد والمبادئ الواردة في ميثاق الأمم المتحدة ،

وإذ تدرك أن المسائل التي لا تنظمها هذه الاتفاقية تظل تحكمها قواعد ومبادئ القانون الدولي ،

قد اتفقت على ما يلي :

الاتفاقية الدولية  
لمناهضة تجنيد المرتزقة  
واستخدامهم وتمويلهم  
وتدريبهم

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

### 反对招募、使用、资助和训练雇佣军国际公约

本公约各缔约国，

重申《联合国宪章》和《关于各国依联合国宪章建立友好关系和合作的国际法原则宣言》揭橥的宗旨和原则，

认识到招募、使用、资助和训练雇佣军以进行的活动违反了诸如国家主权平等、政治独立、领土完整和人民自决等国际法原则，

申明招募、使用、资助和训练雇佣军的行为应视作所有国家都严重关切的罪行，任何人犯下任何这些罪行都应受到追诉或引渡，

深信必须发展和加强各国间的国际合作，以求预防、追诉和惩处这种罪行，

对新的非法国际活动撮合麻醉药品贩运者和雇佣军从事破坏国家宪政秩序的暴力行动表示关注，

又深信反对招募、使用、资助和训练雇佣军公约的通过会有助于根除这些邪恶活动，从而促进《联合国宪章》揭橥的宗旨和原则得到遵守，

认识到未经此一公约管制的事项继续受到国际法规则和原则管辖，

经协议如下：

#### 第 1 条

为本公约的目的，

1. 雇佣军是指属于下列情况的任何人：

(a) 特别在当地或国外受招募以便在武装冲突中作战；

(b) 参与敌对行动的主要动机是获取个人利益，而且事实上由冲突一方或其代表承允给予物质报酬，这项报酬远超过该方对其武装部队中担任相同职级和任务的战斗人员所承允或给予的物质报酬；

(c) 既非冲突一方的国民，也非冲突一方控制领土的居民；

(d) 非冲突一方武装部队的成员；并且

(e) 非由不属冲突一方的国家作为其武装部队的成员派遣担任公务。

2. 雇佣军也指在其他任何情况下属于下列情况的任何人:

(a) 特别在当地或国外受招募以参与共谋的暴力行为,其目的为:

(一) 推翻一国政府或以其它方式破坏一国宪政秩序,或

(二) 破坏一国领土完整;

(b) 参加此种行为的主要动机是获取可观的个人利益,并已获承允给予或领取了物质报酬:

(c) 不是这种行为所针对的国家的国民或居民;

(d) 非由一国派遣担任公务;而且

(e) 不是行为发生在其领土的国家的武装部队成员。

## 第 2 条

为本公约的目的,任何人招募、使用、资助或训练符合本公约第1条定义的雇佣军,即构成犯罪行为。

## 第 3 条

1. 为本公约的目的,符合本公约第1条定义的雇佣军,无论直接参与敌对行动或共谋的暴力行为,即构成犯罪行为。

2. 本条绝不限制本公约第4条的适用范围。

## 第 4 条

任何人如有下列情况,即构成犯罪行为:

(a) 企图犯下本公约列举的罪行之一;

(b) 与犯下或企图犯下本公约列举的任何罪行的人有共谋行为。

### 第 5 条

1. 各缔约国不应招募、使用、资助或训练雇佣军，并应按原本公约的规定禁止这种活动。

2. 各缔约国不应为反对各国人民合法行使其为国际法承认的不可剥夺的自决权利而招募、使用、资助或训练雇佣军，并应依照国际法采取适当措施，防止为此目的招募、使用、资助或训练雇佣军。

3. 各缔约国应根据罪行的严重性质，对本公约所列罪行规定处以适当刑罚。

### 第 6 条

各缔约国应通过以下措施，互相合作，防止本公约所列举的罪行：

(a) 采取一切实际可行措施，以防止为在其领土内外犯下此类罪行而在其领土内进行准备，其中包括禁止鼓励、煽动、筹划或参与犯下这类罪行的个人、团体和组织的非法活动；

(b) 在适当时协调采取行政和其他措施，防止这些罪行的发生。

### 第 7 条

各缔约国应进行合作，采取必要措施执行本公约。

### 第 8 条

任何缔约国如有理由认为本公约列举的罪行之一已经发生、正在发生或将要发生，即应按照本国法律，在知情后尽快直接或通过联合国秘书长，将有关情报提供受影响的缔约国。

### 第 9 条

1. 每一缔约国应采取必要措施,在以下情况下,确定该国对本公约所列任何罪行的管辖权:

(a) 罪行发生在该国领土内或在该国注册的船舶或飞机上;

(b) 罪行为该国任何一个国民所犯,或为(该国根据情况认为)经常居住于其领土内的无国籍人所犯。

2. 当嫌犯在其领土内,而该国未将其引渡至本条第1款所指的任何国家的情况下,每一缔约国也应采取必要措施,对本公约第2、第3和第4条所列罪行确立其管辖权。

3. 本公约不排除按照国内法行使的任何刑事管辖权。

### 第 10 条

1. 任何缔约国,如嫌犯在其领土内,当判明情况有此需要时,应按照其法律,在进行刑事诉讼或引渡程序所需要的时间内扣留该人或采取其他类似的措施,以保证其留在该国境内。该缔约国应立即进行初步调查,以查明事实。

2. 任何一个缔约国按照本条规定扣留某一人或采取本条第1款所述其他类似措施时,应立即直接或通过联合国秘书长通知:

(a) 罪行发生在该国境内的缔约国;

(b) 罪行针对或企图针对的缔约国;

(c) 罪行针对或企图针对的自然人或法人为该国国民的缔约国;

(d) 嫌犯为该国国民的缔约国;如为无国籍人时,嫌犯在该国领土内经常居住的缔约国;

(e) 该国认为应当通知的任何其他有关的缔约国。

3. 本条第1款所述措施针对的任何人应有权:

(a) 立即与最近的本国或有权保护其权利的國家的主管代表取得联系,如果此人为无国籍人,则与其经常居住的所在國的主管代表取得联系;

(b) 接受该国代表的访问。

4. 本条第3款的规定应不妨碍按照第9条第1款(b)项主张有管辖权的任何缔约国邀请红十字国际委员会与嫌犯进行联系并对其进行访问的权利。

5. 进行本条第1款所规定的初步调查的国家,应迅速将调查结果通知本条第2款所指的国家,并说明它是否有意行使管辖权。

### 第 11 条

对于因涉及本公约所列任何罪行而正在受到追诉的任何人,应在追诉程序的所有阶段保证给予公平待遇和有关国家的法律所规定的一切权利和保证。也应考虑到适用的国际法规范。

### 第 12 条

领土内发现嫌犯的缔约国,如不将该人引渡,应毫无例外地而且不论罪行是否在其领土内发生,通过该国法律规定的程序,将案件送交该国主管机关,以便提起公诉。此等机关应按该国法律处理其他任何严重罪行案件的方式作出判决。

### 第 13 条

1. 各缔约国对就本公约所述罪行提起的刑事诉讼应互相给予最大限度的协助,包括提供它们掌握的为诉讼程序所需要的一切证据。一切案件均应适用接获协助请求的国家的法律。

2. 本条第1款的规定不应影响任何其他条约中关于互相提供司法协助的义务。



#### 第 14 条

对嫌犯起诉的缔约国，应按照其法律将诉讼的最后结果通知联合国秘书长，联合国秘书长应将此项结果通知其他有关国家。

#### 第 15 条

1. 本公约第2、第3和第4条所列各项罪行，均应视为缔约国间现行任何引渡条约已列为可以引渡的罪行。各缔约国承诺在以后彼此间缔结的所有引渡条约中将此种罪行列为可以引渡的罪行。

2. 以订有条约为引渡条件的缔约国，如接到尚未与该缔约国订立引渡条约的另一缔约国的引渡要求，可自行决定是否将本公约视为就这些罪行进行引渡的法律依据。引渡应受被请求国法律所规定的其他条件的限制。

3. 不以订有条约为引渡条件的各缔约国应承认这些罪行为彼此间可以引渡的罪行，但须受被请求国法律所规定的条件的限制。

4. 为了缔约国间引渡的目的，罪行应视为不仅发生在实际发生地，而且也发生在按照本公约第9条的规定须确立其管辖权的国家的领土内。

#### 第 16 条

本公约的适用应不影响：

- (a) 关于国家的国际责任的规则；
- (b) 武装冲突法和国际人道主义法，其中包括有关战斗人员或战俘地位的规定。

#### 第 17 条

1. 两个或更多缔约国间关于本公约的解释或适用的任何争端，如不能以

谈判解决,经其中一方要求,应交付仲裁。如自要求仲裁之日起六个月内,当事各方不能就仲裁的组织达成协议,任何一方可依照《国际法院规约》提出请求,将争端提交国际法院。

2.每一缔约国在签署或批准本公约或加入本公约时,可声明该国不受本条第1款的约束。其他缔约国对于作出这项保留的任何缔约国,也不受本条第1款的约束。

3.依照本条第2款的规定作出保留的任何缔约国,可随时通知联合国秘书长撤回该项保留。

#### 第 18 条

1.本公约在1990年12月31日以前在纽约联合国总部开放给所有国家签字。

2.本公约须经批准。批准书应交存联合国秘书长。

3.本公约开放给任何国家加入。加入书应交存联合国秘书长。

#### 第 19 条

1.本公约应自第二十二份批准书或加入书交存联合国秘书长之后第三十天开始生效。

2.对于在第二十二份批准书或加入书交存后批准或加入本公约的每一国家,本公约应在该国交存其批准书或加入书后第三十天对该国开始生效。

#### 第 20 条

1.任何缔约国得用书面通知联合国秘书长退出本公约。

2.在联合国秘书长接到通知之日起一年后,退出即行生效。

**第 21 条**

本公约原本应交存联合国秘书长，其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文各文本具有同等效力。联合国秘书长应将本公约的正式副本分送所有国家。

下列签署人经各自政府正式授权，在本公约上签字，以昭信守。

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE RECRUITMENT, USE,  
FINANCING AND TRAINING OF MERCENARIES

The States Parties to the present Convention

Reaffirming the purposes and principles enshrined in the Charter of the United Nations and in the Declaration on the Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States in accordance with the Charter of the United Nations,

Being aware of the recruitment, use, financing and training of mercenaries for activities which violate principles of international law such as those of sovereign equality, political independence, territorial integrity of States and self-determination of peoples,

Affirming that the recruitment, use, financing and training of mercenaries should be considered as offences of grave concern to all States and that any person committing any of these offences should either be prosecuted or extradited,

Convinced of the necessity to develop and enhance international co-operation among States for the prevention, prosecution and punishment of such offences,

Expressing concern at new unlawful international activities linking drug traffickers and mercenaries in the perpetration of violent actions which undermine the constitutional order of States,

Also convinced that the adoption of a convention against the recruitment, use, financing and training of mercenaries would contribute to the eradication of these nefarious activities and thereby to the observance of the purposes and principles enshrined in the Charter of the United Nations,

Cognizant that matters not regulated by such a convention continue to be governed by the rules and principles of international law,

Have agreed as follows

*Article 1*

For the purposes of the present Convention,

1. A mercenary is any person who:
  - (a) Is specially recruited locally or abroad in order to fight in an armed conflict;
  - (b) Is motivated to take part in the hostilities essentially by the desire for private gain and, in fact, is promised, by or on behalf of a party to the conflict, material compensation substantially in excess of that promised or paid to combatants of similar rank and functions in the armed forces of that party;
  - (c) Is neither a national of a party to the conflict nor a resident of territory controlled by a party to the conflict;
  - (d) Is not a member of the armed forces of a party to the conflict; and

(e) Has not been sent by a State which is not a party to the conflict on official duty as a member of its armed forces.

2. A mercenary is also any person who, in any other situation:

(a) Is specially recruited locally or abroad for the purpose of participating in a concerted act of violence aimed at:

(i) Overthrowing a Government or otherwise undermining the constitutional order of a State; or

(ii) Undermining the territorial integrity of a State;

(b) Is motivated to take part therein essentially by the desire for significant private gain and is prompted by the promise or payment of material compensation;

(c) Is neither a national nor a resident of the State against which such an act is directed;

(d) Has not been sent by a State on official duty; and

(e) Is not a member of the armed forces of the State on whose territory the act is undertaken.

#### *Article 2*

Any person who recruits, uses, finances or trains mercenaries, as defined in article 1 of the present Convention, commits an offence for the purposes of the Convention.

#### *Article 3*

1. A mercenary, as defined in article 1 of the present Convention, who participates directly in hostilities or in a concerted act of violence, as the case may be, commits an offence for the purposes of the Convention.

2. Nothing in this article limits the scope of application of article 4 of the present Convention.

#### *Article 4*

An offence is committed by any person who:

(a) Attempts to commit one of the offences set forth in the present Convention;

(b) Is the accomplice of a person who commits or attempts to commit any of the offences set forth in the present Convention.

#### *Article 5*

1. States Parties shall not recruit, use, finance or train mercenaries and shall prohibit such activities in accordance with the provisions of the present Convention.

2. States Parties shall not recruit, use, finance or train mercenaries for the purpose of opposing the legitimate exercise of the inalienable right of peoples to self-determination, as recognized by international law, and shall take, in conformity with international law, the

appropriate measures to prevent the recruitment, use, financing or training of mercenaries for that purpose.

3. They shall make the offences set forth in the present Convention punishable by appropriate penalties which take into account the grave nature of those offences.

*Article 6*

States Parties shall co-operate in the prevention of the offences set forth in the present Convention, particularly by:

(a) Taking all practicable measures to prevent preparations in their respective territories for the commission of those offences within or outside their territories, including the prohibition of illegal activities of persons, groups and organizations that encourage, instigate, organize or engage in the perpetration of such offences;

(b) Co-ordinating the taking of administrative and other measures as appropriate to prevent the commission of those offences.

*Article 7*

States Parties shall co-operate in taking the necessary measures for the implementation of the present Convention.

*Article 8*

Any State Party having reason to believe that one of the offences set forth in the present Convention has been, is being or will be committed shall, in accordance with its national law, communicate the relevant information, as soon as it comes to its knowledge, directly or through the Secretary-General of the United Nations, to the States Parties affected.

*Article 9*

1. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over any of the offences set forth in the present Convention which are committed:

(a) In its territory or on board a ship or aircraft registered in that State;

(b) By any of its nationals or, if that State considers it appropriate, by those stateless persons who have their habitual residence in that territory.

2. Each State Party shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in articles 2, 3 and 4 of the present Convention in cases where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him to any of the States mentioned in paragraph 1 of this article.

3. The present Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with national law.

*Article 10*

1. Upon being satisfied that the circumstances so warrant, any State Party in whose territory the alleged offender is present shall, in accordance with its laws, take him into custody or take such other measures to ensure his presence for such time as is necessary to enable any criminal or extradition proceedings to be instituted. The State Party shall immediately make a preliminary inquiry into the facts.

2. When a State Party, pursuant to this article, has taken a person into custody or has taken such other measures referred to in paragraph 1 of this article, it shall notify without delay either directly or through the Secretary-General of the United Nations:

- (a) The State Party where the offence was committed;
- (b) The State Party against which the offence has been directed or attempted;
- (c) The State Party of which the natural or juridical person against whom the offence has been directed or attempted is a national;
- (d) The State Party of which the alleged offender is a national or, if he is a stateless person, in whose territory he has his habitual residence;
- (e) Any other interested State Party which it considers it appropriate to notify.

3. Any person regarding whom the measures referred to in paragraph 1 of this article are being taken shall be entitled:

- (a) To communicate without delay with the nearest appropriate representative of the State of which he is a national or which is otherwise entitled to protect his rights or, if he is a stateless person, the State in whose territory he has his habitual residence;
- (b) To be visited by a representative of that State.

4. The provisions of paragraph 3 of this article shall be without prejudice to the right of any State Party having a claim to jurisdiction in accordance with article 9, paragraph 1 (b), to invite the International Committee of the Red Cross to communicate with and visit the alleged offender.

5. The State which makes the preliminary inquiry contemplated in paragraph 1 of this article shall promptly report its findings to the States referred to in paragraph 2 of this article and indicate whether it intends to exercise jurisdiction.

*Article 11*

Any person regarding whom proceedings are being carried out in connection with any of the offences set forth in the present Convention shall be guaranteed at all stages of the proceedings fair treatment and all the rights and guarantees provided for in the law of the State in question.

Applicable norms of international law should be taken into account.

*Article 12*

The State Party in whose territory the alleged offender is found shall, if it does not extradite him, be obliged, without exception whatsoever and whether or not the offence was committed in its territory, to submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution, through proceedings in accordance with the laws of that State. Those authorities shall take their decision in the same manner as in the case of any other offence of a grave nature under the law of that State.

*Article 13*

1. States Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connection with criminal proceedings brought in respect of the offences set forth in the present Convention, including the supply of all evidence at their disposal necessary for the proceedings. The law of the State whose assistance is requested shall apply in all cases.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not affect obligations concerning mutual judicial assistance embodied in any other treaty.

*Article 14*

The State Party where the alleged offender is prosecuted shall in accordance with its laws communicate the final outcome of the proceedings to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit the information to the other States concerned.

*Article 15*

1. The offences set forth in articles 2, 3 and 4 of the present Convention shall be deemed to be included as extraditable offences in any extradition treaty existing between States Parties. States Parties undertake to include such offences as extraditable offences in every extradition treaty to be concluded between them.

2. If a State Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another State Party with which it has no extradition treaty, it may at its option consider the present Convention as the legal basis for extradition in respect of those offences. Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested State.

3. States Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize those offences as extraditable offences between themselves, subject to the conditions provided by the law of the requested State.

4. The offences shall be treated, for the purpose of extradition between States Parties, as if they had been committed not only in the place in which they occurred but also in the territories of the States required to establish their jurisdiction in accordance with article 9 of the present Convention.



*Article 16*

The present Convention shall be applied without prejudice to:

- (a) The rules relating to the international responsibility of States;
- (b) The law of armed conflict and international humanitarian law, including the provisions relating to the status of combatant or of prisoner of war.

*Article 17*

1. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of the present Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If, within six months from the date of the request for arbitration, the parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those parties may refer the dispute to the International Court of Justice by a request in conformity with the Statute of the Court.

2. Each State may, at the time of signature or ratification of the present Convention or accession thereto, declare that it does not consider itself bound by paragraph 1 of this article. The other States Parties shall not be bound by paragraph 1 of this article with respect to any State Party which has made such a reservation.

3. Any State Party which has made a reservation in accordance with paragraph 2 of this article may at any time withdraw that reservation by notification to the Secretary-General of the United Nations.

*Article 18*

1. The present Convention shall be open for signature by all States until 31 December 1990 at United Nations Headquarters in New York.

2. The present Convention shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. The present Convention shall remain open for accession by any State. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

*Article 19*

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

*Article 20*

1. Any State Party may denounce the present Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations.
2. Denunciation shall take effect one year after the date on which the notification is received by the Secretary-General of the United Nations.

*Article 21*

The original of the present Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LE RECRUTEMENT, L'UTILISATION, LE FINANCEMENT ET L'INSTRUCTION DE MERCENAIRES

Les Etats parties à la présente Convention,

Réaffirmant les buts et principes consacrés par la Charte des Nations Unies et par la Déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les Etats conformément à la Charte des Nations Unies,

Sachant que des mercenaires sont recrutés, utilisés, financés et instruits pour des activités qui violent des principes du droit international tels que ceux de l'égalité souveraine, de l'indépendance politique et de l'intégrité territoriale des Etats ainsi que de l'autodétermination des peuples,

Affirmant que le recrutement, l'utilisation, le financement et l'instruction de mercenaires doivent être considérés comme des infractions qui préoccupent vivement tous les Etats et que toute personne ayant commis l'une quelconque de ces infractions doit être traduite en justice ou extradée,

Convaincus de la nécessité de développer et de renforcer la coopération internationale entre les Etats en vue de prévenir, de poursuivre et de réprimer de telles infractions,

Préoccupés par les nouvelles activités internationales illicites liant les trafiquants de drogues et les mercenaires dans la perpétration d'actes de violence qui sapent l'ordre constitutionnel des Etats,

Convaincus également que l'adoption d'une convention contre le recrutement, l'utilisation, le financement et l'instruction de mercenaires contribuerait à l'élimination de ces activités reprehensibles et, par conséquent, au respect des buts et principes consacrés par la Charte des Nations Unies,

Conscients que les questions qui ne sont pas réglées par une telle convention continuent d'être régies par les règles et les principes du droit international,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Aux fins de la présente Convention,

1. Le terme "mercenaire" s'entend de toute personne :

a) Qui est spécialement recrutée dans le pays ou à l'étranger pour combattre dans un conflit armé;

b) Qui prend part aux hostilités essentiellement en vue d'obtenir un avantage personnel et à laquelle est effectivement promise, par une partie au conflit ou en son nom, une rémunération matérielle nettement supérieure à celle qui est promise ou payée à des combattants ayant un rang et une fonction analogues dans les forces armées de cette partie;

c) Qui n'est ni ressortissante d'une partie au conflit, ni résidente du territoire contrôlé par une partie au conflit;

d) Qui n'est pas membre des forces armées d'une partie au conflit; et

e) Qui n'a pas été envoyée par un Etat autre qu'une partie au conflit en mission officielle en tant que membre des forces armées dudit Etat.

2. Le terme "mercenaire" s'entend également, dans toute autre situation, de toute personne :

a) Qui est spécialement recrutée dans le pays ou à l'étranger pour prendre part à un acte concerté de violence visant à :

i) Renverser un gouvernement ou, de quelque autre manière, porter atteinte à l'ordre constitutionnel d'un Etat; ou

ii) Porter atteinte à l'intégrité territoriale d'un Etat;

b) Qui prend part à un tel acte essentiellement en vue d'obtenir un avantage personnel significatif et est poussée à agir par la promesse ou par le paiement d'une rémunération matérielle;

c) Qui n'est ni ressortissante ni résidente de l'Etat contre lequel un tel acte est dirigé;

d) Qui n'a pas été envoyée par un Etat en mission officielle; et

e) Qui n'est pas membre des forces armées de l'Etat sur le territoire duquel l'acte a eu lieu.

#### *Article 2*

Quiconque recrute, utilise, finance ou instruit des mercenaires, au sens de l'article premier de la présente Convention, commet une infraction au sens de la Convention.

#### *Article 3*

1. Un mercenaire, au sens de l'article premier de la présente Convention, qui prend une part directe à des hostilités ou à un acte concerté de violence, selon le cas, commet une infraction au sens de la Convention.

2. Aucune disposition du présent article ne limite le champ d'application de l'article 4 de la présente Convention.

#### *Article 4*

Commets une infraction quiconque :

a) Tente de commettre l'une des infractions définies dans la présente Convention;

b) Se rend complice d'une personne qui commet ou tente de commettre l'une des infractions définies dans la présente Convention.

*Article 5*

1. Les Etats parties s'engagent à ne pas recruter, utiliser, financer ou instruire de mercenaires et à interdire les activités de cette nature conformément aux dispositions de la présente Convention.

2. Les Etats parties s'engagent à ne pas recruter, utiliser, financer ou instruire de mercenaires en vue de s'opposer à l'exercice légitime du droit inaliénable des peuples à l'autodétermination tel qu'il est reconnu par le droit international et à prendre, conformément au droit international, les mesures appropriées pour prévenir le recrutement, l'utilisation, le financement ou l'instruction de mercenaires à cette fin.

3. Ils répriment les infractions définies dans la présente Convention par des peines appropriées qui prennent en considération la nature grave de ces infractions.

*Article 6*

Les Etats parties collaborent à la prévention des infractions définies dans la présente Convention, notamment :

a) En prenant toutes les mesures possibles afin de prévenir la préparation sur leurs territoires respectifs de ces infractions destinées à être commises à l'intérieur ou en dehors de leur territoire, y compris des mesures tendant à interdire les activités illégales des individus, groupes ou organisations qui encouragent, fomentent, organisent ou perpètrent de telles infractions;

b) En coordonnant les mesures administratives et autres à prendre pour prévenir la pénétration de ces infractions.

*Article 7*

Les Etats parties collaborent en prenant les mesures nécessaires pour appliquer la présente Convention.

*Article 8*

Tout Etat partie qui a lieu de croire que l'une des infractions définies dans la présente Convention a été, est ou sera commise fournit aux Etats parties intéressés, directement ou par l'intermédiaire du Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies, conformément aux dispositions de sa législation nationale, tous renseignements pertinents dès qu'il en a connaissance.

*Article 9*

1. Chaque Etat partie prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître des infractions définies dans la présente Convention qui sont commises :

a) Sur son territoire ou à bord d'un navire ou d'un aéronef immatriculé dans ledit Etat;

b) Par l'un quelconque de ses ressortissants ou, si cet Etat le juge approprié, par les apatrides qui ont leur résidence habituelle sur son territoire.

2. De même, chaque Etat partie prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître des infractions définies aux articles 2, 3 et 4 de la présente Convention dans le cas où leur auteur présumé se trouve sur son territoire et où ledit Etat ne l'extrade pas vers l'un quelconque des Etats mentionnés au paragraphe 1 du présent article.

3. La présente Convention n'exclut pas une compétence pénale exercée en vertu de la législation nationale.

#### *Article 10*

1. S'il estime que les circonstances le justifient, tout Etat partie sur le territoire duquel se trouve l'auteur présumé de l'infraction assure, conformément à sa législation, la détention de cette personne ou prend toutes autres mesures appropriées pour s'assurer de sa personne pendant le délai nécessaire à l'engagement de poursuites pénales ou d'une procédure d'extradition. Cet Etat partie procède immédiatement à une enquête préliminaire en vue d'établir les faits.

2. Lorsqu'un Etat partie a, conformément aux dispositions du présent article, mis une personne en détention ou pris toutes autres mesures prévues au paragraphe 1 du présent article, il en avise sans retard directement ou par l'entremise du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :

- a) L'Etat partie où l'infraction a été commise;
- b) L'Etat partie qui a fait l'objet de l'infraction ou de la tentative d'infraction;
- c) L'Etat partie dont la personne physique ou morale qui a fait l'objet de l'infraction ou de la tentative d'infraction a la nationalité;
- d) L'Etat partie dont l'auteur présumé de l'infraction a la nationalité ou, si celui-ci est apatride, l'Etat partie sur le territoire duquel il a sa résidence habituelle;
- e) Tout autre Etat partie intéressé qu'il juge approprié d'aviser.

3. Toute personne à l'égard de laquelle sont prises les mesures visées au paragraphe 1 du présent article est en droit :

- a) De communiquer sans retard avec le plus proche représentant qualifié de l'Etat dont elle a la nationalité ou qui est autrement habilité à protéger ses droits ou, s'il s'agit d'une personne apatride, de l'Etat sur le territoire duquel elle a sa résidence habituelle;
- b) De recevoir la visite d'un représentant de cet Etat.

4. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article sont sans préjudice du droit de tout Etat partie ayant établi sa compétence conformément à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 9 d'inviter le Comité international de la Croix-Rouge à communiquer avec l'auteur présumé de l'infraction et à lui rendre visite.

5. L'Etat qui procède à l'enquête préliminaire visée au paragraphe 1 du présent article en communique rapidement les conclusions aux Etats mentionnés au paragraphe 2 du présent article et leur indique s'il entend exercer sa compétence.

*Article 11*

Toute personne contre laquelle une action est intentée pour l'une quelconque des infractions définies dans la présente Convention bénéficie, à tous les stades de la procédure, de la garantie d'un traitement équitable et de tous les droits et garanties prévus par le droit de l'Etat intéressé. Les normes applicables du droit international devraient être prises en compte.

*Article 12*

L'Etat partie sur le territoire duquel l'auteur présumé de l'infraction est découvert, s'il n'extrade pas ce dernier, est tenu, sans aucune exception, et que l'infraction dont il s'agit ait été ou non commise sur son territoire, de soumettre l'affaire à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale, selon une procédure conforme à la législation de cet Etat. Ces autorités prennent leur décision dans les mêmes conditions que pour toute autre infraction de nature grave conformément à la législation de cet Etat.

*Article 13*

1. Les Etats parties s'accordent l'entraide judiciaire la plus large possible dans toute procédure pénale relative aux infractions définies dans la présente Convention, y compris en ce qui concerne la communication de tous les éléments de preuve dont ils disposent et qui sont nécessaires aux fins de la procédure. Dans tous les cas, la loi applicable pour l'exécution d'une demande d'entraide est celle de l'Etat requis.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'affectent pas les obligations relatives à l'entraide judiciaire stipulées dans tout autre traité.

*Article 14*

L'Etat partie dans lequel une action pénale a été engagée contre l'auteur présumé de l'infraction en communique, conformément à sa législation, le résultat définitif au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en informe les autres Etats intéressés.

*Article 15*

1. Les infractions définies aux articles 2, 3 et 4 de la présente Convention sont de plein droit comprises comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition conclu entre Etats parties. Les Etats parties s'engagent à comprendre ces infractions comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition à conclure entre eux.

2. Si un Etat partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité est saisi d'une demande d'extradition par un autre Etat partie avec lequel il n'est pas lié par un traité d'extradition, il a la latitude de considérer la présente Convention comme constituant la base juridique de l'extradition en ce qui concerne ces infractions. L'extradition est subordonnée aux autres conditions prévues par la législation de l'Etat requis.

3. Les Etats parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent ces infractions comme cas d'extradition entre eux dans les conditions prévues par la législation de l'Etat requis.

4. Entre Etats parties, les infractions sont considérées aux fins d'extradition comme ayant été commises tant au lieu de leur perpétration que sur le territoire des Etats tenus d'établir leur compétence en vertu de l'article 9 de la présente Convention.

#### *Article 16*

La présente Convention n'affecte pas :

- a) Les règles relatives à la responsabilité internationale des Etats;
- b) Le droit des conflits armés et le droit international humanitaire, y compris les dispositions relatives au statut de combattant au de prisonnier de guerre.

#### *Article 17*

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Etats parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui n'est pas réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'un d'entre eux. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice, en déposant une requête conformément au Statut de la Cour.

2. Tout Etat peut, au moment ou il signe la présente Convention, la ratifie ou y adhère, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 du présent article. Les autres Etats parties ne sont pas liés par lesdites dispositions envers un Etat partie qui a formulé une telle réserve.

3. Tout Etat partie qui a formulé une réserve conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article peut à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

#### *Article 18*

1. La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les Etats, jusqu'au 31 décembre 1990, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York.

2. La présente Convention sera soumise à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tout Etat. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.



*Article 19*

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

*Article 20*

1. Tout Etat partie pourra dénoncer la présente Convention par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle la notification aura été reçue par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*Article 21*

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les Etats.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

Международная конвенция о борьбе с вербовкой, использованием, финансированием и обучением наемников

Государства — участники настоящей Конвенции.

вновь подтверждая цели и принципы, закрепленные в Уставе Организации Объединенных Наций и в Декларации о принципах международного права, касающихся дружественных отношений и сотрудничества между государствами в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций,

отдавая себе отчет в том, что наемники вербуются, используются, финансируются и обучаются для осуществления деятельности в нарушение таких принципов международного права, как суверенное равенство, политическая независимость, территориальная целостность государств и самоопределение народов,

подтверждая, что вербовка, использование, финансирование и обучение наемников должны считаться преступлениями, вызывающими глубокую озабоченность всех государств, и что любое лицо, совершающее такие преступления, подлежит либо судебному преследованию, либо выдаче.

будучи убеждены в необходимости развивать и расширять международное сотрудничество между государствами в целях предупреждения, преследования и наказания за такие преступления,

выражая озабоченность в связи с появлением новых международных незаконных видов деятельности, объединяющих торговцев наркотиками и наемников в совершении насильственных действий, которые подрывают конституционный порядок государств.

будучи убеждены также, что принятие конвенции о борьбе с вербовкой, использованием, финансированием и обучением наемников будет способствовать ликвидации этой отвратительной деятельности и тем самым соблюдению целей и принципов, закрепленных в Уставе Организации Объединенных Наций,

сознавая, что вопросы, не подпадающие под действие такой конвенции, будут по-прежнему регулироваться нормами и принципами международного права.

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящей Конвенции:

1. Термин "наемник" означает любое лицо, которое:
  - a) специально завербовано на месте или за границей для того, чтобы сражаться в вооруженном конфликте;
  - b) принимая участие в военных действиях, руководствуется главным образом желанием получить личную выгоду и которому в действительности обещано стороной или по поручению стороны, находящейся в конфликте, материальное вознаграждение, существенно превышающее вознаграждение, обещанное или выплачиваемое комбатантам такого же ранга и функции, входящим в личный состав вооруженных сил данной стороны;
  - c) не является ни гражданином стороны, находящейся в конфликте, ни лицом, постоянно проживающим на территории, контролируемой стороной, находящейся в конфликте;
  - d) не входит в личный состав вооруженных сил стороны, находящейся в конфликте; и
  - e) не послано государством, которое не является стороной, находящейся в конфликте, для выполнения официальных обязанностей в качестве лица, входящего в состав его вооруженных сил.
2. Термин "наемник" означает также любое лицо, которое в любой другой ситуации:
  - a) специально завербовано на месте или за границей для участия в совместных насильственных действиях, направленных на:
    - i) свержение правительства или иной подрыв конституционного порядка государства или
    - ii) подрыв территориальной целостности государства;
  - b) принимая участие в таких действиях, руководствуется главным образом желанием получить значительную личную выгоду и которое побуждается к этому обещанием выплаты или выплатой материального вознаграждения;
  - c) не является ни гражданином, ни постоянным жителем государства, против которого направлены такие действия;
  - d) не направлено государством для выполнения официальных обязанностей; и

е) не входит в личный состав вооруженных сил государства, на территории которого совершаются такие действия.

Статья 2

Любое лицо, которое вербует, использует, финансирует или обучает наемников, определение которых содержится в статье 1 настоящей Конвенции, совершает преступление по смыслу настоящей Конвенции.

Статья 3

1. Наемник, согласно определению, содержащемуся в статье 1 настоящей Конвенции, который непосредственно участвует в военных или совместных насильственных действиях, в зависимости от обстоятельств, совершает преступление по смыслу настоящей Конвенции.
2. Ничто в настоящей статье не ограничивает сферу применения статьи 4 настоящей Конвенции.

Статья 4

Преступление совершает любое лицо, которое:

- а) пытается совершить одно из преступлений, указанных в настоящей Конвенции;
- б) является соучастником лица, которое совершает или пытается совершить любое из преступлений, указанных в настоящей Конвенции.

Статья 5

1. Государства-участники не вербуют, не используют, не финансируют и не обучают наемников и запрещают такую деятельность в соответствии с положениями настоящей Конвенции.
2. Государства-участники не вербуют, не используют, не финансируют и не обучают наемников для цели противодействия законному осуществлению неотъемлемого права народов на самоопределение, признанного международным правом, и принимают в соответствии с международным правом надлежащие меры по предотвращению вербовки, использования, финансирования или обучения наемников для этой цели.
3. Государства-участники предусматривают соответствующие наказания за преступления, указанные в настоящей Конвенции, с учетом серьезного характера этих преступлений.

Статья 6

Государства-участники сотрудничают в предотвращении преступлений, указанных в настоящей Конвенции, в частности путем:

- a) принятия всех практически осуществимых мер по предотвращению подготовки в пределах их соответствующих территорий к совершению этих преступлений в пределах или вне пределов их территорий, включая запрещение незаконной деятельности лиц, групп и организаций, которые поощряют, подстрекают, организуют или участвуют в совершении таких преступлений;
- b) координации, в случае необходимости, принятия административных и других мер для предотвращения совершения таких преступлений.

Статья 7

Государства-участники сотрудничают в принятии необходимых мер для осуществления настоящей Конвенции.

Статья 8

Любое государство-участник, имеющее основания полагать, что совершено, совершается или будет совершено одно из преступлений, указанных в настоящей Конвенции, предоставляет в соответствии со своим национальным правом непосредственно или через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций соответствующую информацию затронутым государствам-участникам сразу же после ее получения.

Статья 9

1. Каждое государство-участник принимает такие меры, какие могут быть необходимы для установления его юрисдикции в отношении любого из указанных в настоящей Конвенции преступлений, которые совершены:

- a) на его территории или на борту морского или воздушного судна, зарегистрированного в этом государстве;
- b) любым из граждан или, если это государство считает это приемлемым, теми лицами без гражданства, которые обычно проживают на его территории.

2. Каждое государство-участник принимает также такие меры, какие могут быть необходимы для установления его юрисдикции в отношении преступлений, указанных в статьях 2, 3 и 4 настоящей Конвенции, в случаях, когда предполагаемый преступник находится на его территории и оно не выдает его какому-либо из государств, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи.

3. Настоящая Конвенция не исключает применения любой уголовной юрисдикции в соответствии с национальным правом.

Статья 10

1. Убедившись, что обстоятельства того требуют, любое государство-участник, на территории которого находится предполагаемый преступник, в соответствии со своими законами заключает его под стражу или принимает другие меры, обеспечивающие его присутствие до тех пор, пока это необходимо для того, чтобы возбудить уголовное преследование или предпринять действие по выдаче. Такое государство-участник немедленно проводит предварительное расследование фактов.

2. Когда государство-участник, в соответствии с настоящей статьей, заключает лицо под стражу или принимает такие другие меры, которые указаны в пункте 1 настоящей статьи, оно безотлагательно уведомляет непосредственно или через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций:

a) государство-участника, на территории которого было совершено преступление;

b) государство-участника, против которого было направлено преступление или покушение на преступление;

c) государство-участника, гражданство которого имеет физическое или юридическое лицо, против которого было направлено преступление или покушение на преступление;

d) государство-участника, гражданином которого является предполагаемый преступник или, в случае если он является лицом без гражданства, на территории которого он обычно проживает;

e) любое другое заинтересованное государство-участник, которое оно считает необходимым уведомить.

3. Любому лицу, в отношении которого принимаются меры, предусмотренные в пункте 1 настоящей статьи, предоставляется право:

a) безотлагательно связаться с ближайшим соответствующим представителем государства, гражданином которого оно является или которое иным образом правомочно защищать его права, или, если оно является лицом без гражданства, государства, на территории которого оно обычно проживает;

b) посещения представителем этого государства.

4. Положения пункта 3 настоящей статьи не наносят ущерба праву любого государства-участника, претендующего на юрисдикцию в соответствии с пунктом 1б статьи 9, просить Международный комитет Красного Креста связаться с предполагаемым преступником и посетить его.

5. Государство, которое производит предварительное расследование, предусмотренное пунктом 1 настоящей статьи, незамедлительно сообщает о полученных им данных государствам, указанным в пункте 2 настоящей статьи, и указывает, намерено ли оно осуществить юрисдикцию.

#### Статья 11

Любому лицу, в отношении которого осуществляется судебное разбирательство в связи с любым из преступлений, указанных в настоящей Конвенции, гарантируется на всех стадиях разбирательства беспристрастное обращение и все права и гарантии, предусмотренные законодательством соответствующего государства. Необходимо обеспечивать учет применяемых норм международного права.

#### Статья 12

Государство-участник, на территории которого находится предполагаемый преступник, если оно не выдает его, обязано без каких-либо исключений и независимо от того, совершено преступление на его территории или нет, передать дело своим компетентным органам для целей уголовного преследования посредством проведения судебного разбирательства в соответствии с законодательством этого государства. Эти органы принимают решение таким же образом, как и в отношении любого другого тяжкого преступления, действуя в соответствии с законодательством этого государства.

#### Статья 13

1. Государства-участники оказывают друг другу наиболее полную помощь в связи с уголовно-процессуальными действиями, предпринятыми в отношении преступлений, указанных в настоящей Конвенции, включая предоставление всех имеющихся в их распоряжении доказательств, необходимых для судебного разбирательства. Во всех случаях применяется законодательство государства, к которому обращена просьба о помощи.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не затрагивают обязательств в отношении взаимной судебной помощи, закрепленных в любом другом договоре.

Статья 14

Государство-участник, на территории которого предполагаемый преступник подвергается уголовному преследованию, сообщает в соответствии со своим законодательством об окончательных результатах разбирательства Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который направляет эту информацию другим заинтересованным государствам.

Статья 15

1. Преступления, указанные в статьях 2, 3 и 4 настоящей Конвенции, считаются подлежащими включению в качестве преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, существующий между государствами-участниками. Государства-участники обязуются включать такие преступления в качестве преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, заключаемый между ними.
2. Если государство-участник, которое обуславливает выдачу наличием договора, получает просьбу о выдаче от другого государства-участника, с которым оно не имеет договора о выдаче, оно может по своему усмотрению рассматривать настоящую Конвенцию в качестве правового основания для выдачи в отношении этих преступлений. Выдача производится в соответствии с другими условиями, предусматриваемыми законодательством государства, к которому обращена просьба о выдаче.
3. Государства-участники, не обуславливающие выдачу наличием договора, рассматривают в отношениях между собой эти преступления в качестве преступлений, влекущих выдачу, в соответствии с условиями, предусмотренными законодательством государства, к которому обращена просьба о выдаче.
4. Преступления рассматриваются для целей выдачи, осуществляемой государствами-участниками, как совершенные не только в том месте, где они произошли, но и на территории государств, которые обязаны установить свою юрисдикцию в соответствии со статьей 9 настоящей Конвенции.

Статья 16

Настоящая Конвенция применяется без ущерба:

- a) для норм, касающихся международной ответственности государств;
- b) для права вооруженного конфликта и международного гуманитарного права, включая положения, касающиеся статуса комбатантов или военнопленных.



Статья 17

1. Любой спор между двумя или несколькими государствами-участниками относительно толкования или применения настоящей Конвенции, который не урегулирован путем переговоров, передается по просьбе одного из них на арбитраж. Если в течение шести месяцев со дня подачи просьбы об арбитраже стороны не в состоянии прийти к согласию по вопросу об организации арбитража, по просьбе любой из этих сторон спор может быть передан в Международный Суд в соответствии со Статутом Суда.
2. Каждое государство может при подписании или ратификации настоящей Конвенции или при присоединении к ней сделать заявление о том, что оно не считает себя связанным положениями пункта 1 настоящей статьи. Другие государства-участники не будут связаны положениями пункта 1 настоящей статьи в отношении любого государства-участника, сделавшего такую оговорку.
3. Любое государство-участник, сделавшее оговорку в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, может в любое время снять эту оговорку путем уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 18

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами до 31 декабря 1990 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.
2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.
3. Настоящая Конвенция открыта для присоединения любого государства. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 19

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций двадцать вторым государством ратификационной грамоты или документа о присоединении.
2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединится к ней после сдачи на хранение двадцать вторым государством ратификационной грамоты или документа о присоединении, Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение этим государством своей ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья 20

1. Любое государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию путем письменного уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.
2. Денонсация вступает в силу по истечении года после даты получения уведомления Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

Статья 21

Подлинник настоящей Конвенции, тексты которой на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который рассылает заверенные копии настоящей Конвенции всем государствам.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию, открытую для подписания в Нью-Йорке ...

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

Convención Internacional contra el reclutamiento, la utilización, la financiación y el entrenamiento de mercenarios

Los Estados Partes en la presente Convención,

Reafirmando los propósitos y principios consagrados en la Carta de las Naciones Unidas y en la Declaración sobre los principios de derecho internacional referentes a las relaciones de amistad y a la cooperación entre los Estados de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas,

Conscientes de que se utilizan, reclutan, financian y entrenan mercenarios para actividades que quebrantan principios de derecho internacional tales como los de la igualdad soberana, la independencia política, la integridad territorial de los Estados y la libre determinación de los pueblos,

Afirmando que debe considerarse que el reclutamiento, la utilización, la financiación y el entrenamiento de mercenarios constituyen delitos que preocupan profundamente a todos los Estados y que las personas que cometan cualquiera de esos delitos han de ser sometidas a juicio o ser objeto de extradición,

Convencidos de la necesidad de aumentar y desarrollar la cooperación internacional entre los Estados para la prevención, el enjuiciamiento y el castigo de esos delitos,

Expresando su preocupación por las nuevas actividades internacionales ilícitas que vinculan a traficantes de drogas y a mercenarios en la perpetración de actos de violencia que socavan el orden constitucional de los Estados,

Convencidos también de que la aprobación de una convención contra el reclutamiento, la utilización, la financiación y el entrenamiento de mercenarios contribuiría a la erradicación de estas actividades reprobables y, con ello, a la observancia de los propósitos y principios consagrados en la Carta de las Naciones Unidas,

Conscientes de que las cuestiones no reguladas por una convención de esa índole se seguirán regiendo por las normas y los principios del derecho internacional,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

A los efectos de la presente Convención:

1. Se entenderá por "mercenario" toda persona:

a) Que haya sido especialmente reclutada, localmente o en el extranjero, para combatir en un conflicto armado;

b) Que tome parte en las hostilidades animada esencialmente por el deseo de obtener un provecho personal y a la que se haga efectivamente la promesa, por una Parte en conflicto o en nombre de ella, de una retribución material considerablemente superior a la prometida o abonada a los combatientes de grado y funciones similares en las fuerzas armadas de esa Parte;

c) Que no sea nacional de una Parte en conflicto ni residente en un territorio controlado por una Parte en conflicto;

d) Que no sea miembro de las fuerzas armadas de una Parte en conflicto; y

e) Que no haya sido enviada en misión oficial como miembro de sus fuerzas armadas por un Estado que no sea Parte en conflicto.

2. Se entenderá también por "mercenario" toda persona en cualquier otra situación:

a) Que haya sido especialmente reclutada, localmente o en el extranjero, para participar en un acto concertado de violencia con el propósito de:

i) Derrocar a un gobierno o socavar de alguna otra manera el orden constitucional de un Estado, o de,

ii) Socavar la integridad territorial de un Estado;

b) Que tome parte en ese acto animada esencialmente por el deseo de obtener un provecho personal significativo y la incite a ello la promesa o el pago de una retribución material;

c) Que no sea nacional o residente del Estado contra el que se perpetre ese acto;

d) Que no haya sido enviada por un Estado en misión oficial; y

e) Que no sea miembro de las fuerzas armadas del Estado en cuyo territorio se perpetre el acto.

#### Artículo 2

A los efectos de la presente Convención, cometerá un delito toda persona que reclute, utilice, financie o entrene mercenarios, según la definición del artículo 1 de la Convención.

#### Artículo 3

1. A los efectos de la presente Convención, cometerá un delito todo mercenario, según la definición del artículo 1 de la Convención, que participe directamente en hostilidades o en un acto concertado de violencia, según sea el caso.

2. Ninguna de las disposiciones del presente artículo limitará el ámbito de aplicación del artículo 4 de la presente Convención.

Artículo 4

Cometerá un delito toda persona que:

- a) Intente cometer uno de los delitos previstos en la presente Convención;
- b) Sea cómplice de la persona que cometa o intente cometer los delitos previstos en la presente Convención.

Artículo 5

1. Los Estados Partes no reclutarán, utilizarán, financiarán ni entrenarán mercenarios y prohibirán ese tipo de actividades de conformidad con las disposiciones de la presente Convención.
2. Los Estados Partes no reclutarán, utilizarán, financiarán ni entrenarán mercenarios con el objeto de oponerse al legítimo ejercicio del derecho inalienable de los pueblos a la libre determinación reconocido por el derecho internacional y tomarán, de conformidad con el derecho internacional, las medidas apropiadas para prevenir el reclutamiento, la utilización, la<sup>4</sup> financiación o el entrenamiento de mercenarios para tal objeto.
3. Los Estados Partes establecerán penas adecuadas para los delitos previstos en la presente Convención en las que se tenga en cuenta su carácter grave.

Artículo 6

Los Estados Partes cooperarán en la prevención de los delitos previstos en la presente Convención, en particular:

- a) Adoptando todas las medidas factibles a fin de impedir que se prepare en sus respectivos territorios la comisión de tales delitos, tanto dentro como fuera de ellos, incluida la prohibición de las actividades ilegales de personas, grupos u organizaciones que alienten, instiguen u organicen la comisión de esos delitos o participen en ella;
- b) Coordinando la adopción de las medidas administrativas y de otra índole necesarias para impedir que se cometan esos delitos.

Artículo 7

Los Estados Partes cooperarán en la adopción de las medidas necesarias para la aplicación de la presente Convención.

Artículo 8

Todo Estado Parte que tenga razones para creer que se ha cometido, se está cometiendo o se vaya a cometer uno de los delitos previstos en la presente Convención transmitirá, de conformidad con su legislación nacional, toda la información pertinente a los Estados Partes afectados tan pronto como llegue a su conocimiento, directamente o por conducto del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 9

1. Cada Estado Parte adoptará las medidas que sean necesarias para establecer su jurisdicción respecto de cualquiera de los delitos previstos en la presente Convención que se cometan:

a) En su territorio o a bordo de una aeronave o un buque matriculado en ese Estado;

b) Por uno de sus nacionales, o por personas apátridas que residan habitualmente en su territorio si, en ese último caso, ese Estado lo considera apropiado.

2. Cada Estado Parte adoptará asimismo las medidas que sean necesarias para establecer su jurisdicción respecto de los delitos previstos en los artículos 2, 3 y 4 de la presente Convención en los casos en que el presunto delincuente se encuentre en su territorio y no se proceda a su extradición a ninguno de los Estados mencionados en el párrafo 1 del presente artículo.

3. La presente Convención no excluye ninguna jurisdicción penal ejercida de conformidad con el derecho interno.

Artículo 10

1. Si considera que las circunstancias lo justifican, cualquier Estado Parte en cuyo territorio se encuentre el presunto delincuente procederá, de conformidad con su legislación, a detenerlo y a tomar otras medidas a fin de asegurar que esté presente durante el tiempo que se requiera para iniciar un procedimiento penal o de extradición. El Estado Parte procederá inmediatamente a una investigación preliminar de los hechos.

2. Cuando un Estado Parte, en virtud del presente artículo, haya detenido a una persona o haya adoptado las demás medidas mencionadas en el párrafo 1 del presente artículo, lo notificará sin demora, directamente o por conducto del Secretario General de las Naciones Unidas:

a) Al Estado Parte en cuyo territorio se haya cometido el delito;

b) Al Estado Parte contra el cual haya sido dirigido o intentado el delito;

c) Al Estado Parte del que sea nacional la persona natural o jurídica contra la cual se haya perpetrado o intentado perpetrar el delito;

d) Al Estado Parte del cual sea nacional el presunto delincuente o, si éste es apátrida, al Estado en cuyo territorio tenga su residencia habitual;

e) A todos los demás Estados Partes interesados a los cuales considere apropiado notificarlo.

3. Toda persona respecto de la cual se adopten las medidas mencionadas en el párrafo 1 del presente artículo tendrá derecho:

a) A ponerse sin demora en comunicación con el más próximo representante competente del Estado del que sea nacional o de aquél al que, por otras razones, compete la protección de sus derechos, o, si se trata de una persona apátrida, del Estado en cuyo territorio tenga su residencia habitual;

b) A ser visitada por un representante de ese Estado.

4. Lo dispuesto en el párrafo 3 del presente artículo se entenderá sin perjuicio del derecho de todo Estado Parte que pueda hacer valer su jurisdicción, con arreglo al inciso b) del párrafo 1 del artículo 9 a invitar al Comité Internacional de la Cruz Roja a ponerse en comunicación con el presunto delincuente y visitarlo.

5. El Estado que proceda a la investigación preliminar prevista en el párrafo 1 del presente artículo comunicará sin dilación sus resultados a los Estados mencionados en el párrafo 2 del presente artículo e indicará si se propone ejercer su jurisdicción.

#### Artículo 11

Toda persona que esté siendo objeto de un procedimiento en relación con cualquiera de los delitos previstos en la presente Convención gozará, durante todas las fases del procedimiento, de la garantía de un trato justo y de todos los derechos y garantías previstos en la legislación del Estado de que se trate. Deben tenerse en cuenta las normas aplicables del derecho internacional.

#### Artículo 12

El Estado Parte en cuyo territorio se encuentre al presunto delincuente, si no concede la extradición de éste, estará obligado, sin excepción alguna y con independencia de que el delito haya sido o no cometido en su territorio, a someter el caso a las autoridades competentes a efectos del procesamiento según el procedimiento previsto en la legislación de ese Estado. Esas autoridades tomarán su decisión en las mismas condiciones que las aplicables a cualquier otro delito de carácter grave, con arreglo a la legislación de ese Estado.

Artículo 13

1. Los Estados Partes se prestarán la mayor ayuda posible en relación con los procedimientos penales que se entablen respecto de los delitos previstos en la presente Convención, incluido el suministro de todas las pruebas necesarias para el procedimiento que obren en su poder. En todos los casos se aplicará la legislación del Estado al que se solicite ayuda.
2. Las disposiciones del párrafo 1 del presente artículo no afectarán las obligaciones de ayuda judicial mutua estipuladas en cualquier otro tratado.

Artículo 14

El Estado Parte en que se haya enjuiciado al presunto delincuente comunicará, de conformidad con su legislación, el resultado final de ese procedimiento al Secretario General de las Naciones Unidas, quien transmitirá la información a los demás Estados interesados.

Artículo 15

1. Los delitos previstos en los artículos 2, 3 y 4 de la presente Convención se considerarán incluidos entre los que dan lugar a extradición en cualquier tratado de extradición celebrado entre Estados Partes. Los Estados Partes se comprometen a incluir tales delitos como casos de extradición en cualquier tratado de extradición que celebren entre sí en el futuro.
2. Si un Estado Parte que subordine la extradición a la existencia de un tratado recibe una solicitud de extradición de otro Estado Parte con el que no ha celebrado un tratado de extradición, podrá discrecionalmente considerar la presente Convención como la base jurídica para la extradición con respecto a dichos delitos. La extradición estará sujeta a las demás condiciones previstas en la legislación del Estado al que se haya hecho la solicitud.
3. Los Estados Partes que no subordinen la extradición a la existencia de un tratado reconocerán esos delitos como casos de extradición entre ellos, con sujeción a las condiciones previstas en la legislación del Estado al que se haya hecho la solicitud.
4. A los efectos de la extradición entre Estados Partes, se considerará que los delitos han sido cometidos no solamente en el lugar donde ocurrieron sino también en los territorios de los Estados obligados a establecer su jurisdicción con arreglo al artículo 9 de la presente Convención.

Artículo 16

Se aplicará la presente Convención sin perjuicio de:

- a) Las normas relativas a la responsabilidad internacional de los Estados;



b) El derecho de los conflictos armados y el derecho humanitario internacional, incluidas las disposiciones relativas al estatuto de combatiente o de prisionero de guerra.

Artículo 17

1. Las controversias que surjan entre dos o más Estados Partes con respecto a la interpretación o aplicación de la presente Convención, y que no sean solucionadas mediante negociaciones, serán sometidas a arbitraje a petición de uno de ellos. Si en el plazo de seis meses contados a partir de la fecha de presentación de la solicitud de arbitraje las partes no consiguen ponerse de acuerdo sobre la organización del arbitraje, cualquiera de ellas podrá someter la controversia a la Corte Internacional de Justicia mediante una solicitud presentada de conformidad con el Estatuto de la Corte.

2. Cualquier Estado podrá, en el momento de la firma o ratificación de la presente Convención o de su adhesión a ella, declarar que no se considera obligado por el párrafo 1 del presente artículo. Los demás Estados Partes no estarán obligados por lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo respecto de ningún Estado Parte que haya formulado esa reserva.

3. El Estado Parte que haya formulado la reserva prevista en el párrafo 2 del presente artículo podrá retirarla en cualquier momento mediante una notificación al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 18

1. La presente Convención está abierta a la firma de todos los Estados hasta el 31 de diciembre de 1990 en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York.

2. La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación serán depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

3. La presente Convención está abierta a la adhesión de cualquier Estado. Los instrumentos de adhesión serán depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 19

1. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha de depósito del vigésimo segundo instrumento de ratificación o adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

2. Para cada uno de los Estados que ratifiquen la Convención o se adhieran a ella después del depósito del vigésimo segundo instrumento de ratificación o adhesión, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que dicho Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión.

Artículo 20

1. Todo Estado Parte podrá denunciar la presente Convención mediante notificación por escrito dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.
2. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que el Secretario General de las Naciones Unidas reciba la notificación.

Artículo 21

El original de la presente Convención, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien enviará copias certificadas de él a todos los Estados.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, han firmado la presente Convención.

RESERVATION MADE UPON AC-  
CESSION

RÉSERVE FAITE LORS DE L'ADHÉ-  
SION

SAUDI ARABIA

ARABIE SAOUDITE

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

التالي ( ان المملكة العربية السعودية لا تعد نفسها ملزمة  
بالفقرة ( ١ ) من المادة السابعة عشرة ( ١٧/١ ) من الإتفاقية ) .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Kingdom of Saudi Arabia does not consider itself bound by article 17, paragraph  
1, of the Convention

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Royaume d'Arabie saoudite ne se considère pas lié par le premier paragraphe de  
l'article 17 de la Convention



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in October 2001  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en octobre 2001  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**No. 4. Multilateral**

CONVENTION ON THE PRIVILEGES  
AND IMMUNITIES OF THE UNITED  
NATIONS. NEW YORK, 13 FEBRU-  
ARY 1946<sup>1</sup>

ACCESSION

**Tajikistan**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 19  
October 2001*

*Date of effect: 19 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 19 October  
2001*

**No. 4. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES  
ET IMMUNITÉS DES NATIONS UN-  
IES. NEW YORK, 13 FÉVRIER 1946<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Tadjikistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 19 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 19 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 19 octobre  
2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, 1-4 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1, 1-4

**No. 587. Multilateral**

CONVENTION (NO. 4) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919<sup>1</sup>

DENUNCIATION

**Austria**

*Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 26 July 2001*

*Date of effect: 26 July 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 October 2001*

DENUNCIATION

**Italy**

*Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 6 August 2001*

*Date of effect: 6 August 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 25 October 2001*

**No. 587. Multilatéral**

CONVENTION (NO 4) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919<sup>1</sup>

DÉNONCIATION

**Autriche**

*Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 26 juillet 2001*

*Date de prise d'effet : 26 juillet 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 octobre 2001*

DÉNONCIATION

**Italie**

*Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 août 2001*

*Date de prise d'effet : 6 août 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 25 octobre 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, I-587 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 38, I-587

**No. 593. Multilateral**

CONVENTION (NO. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 16 NOVEMBER 1921<sup>1</sup>

DENUNCIATION

**Panama**

*Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 5 July 2001*

*Date of effect: 5 July 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 25 October 2001*

**No. 593. Multilatéral**

CONVENTION (NO 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921<sup>1</sup>

DÉNONCIATION

**Panama**

*Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 5 juillet 2001*

*Date de prise d'effet : 5 juillet 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 25 octobre 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, I-593 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 38, I-593



**No. 609. Multilateral**

CONVENTION (NO. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 16 JUNE 1928<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Albania**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 2 August 2001*

*Date of effect: 2 August 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 25 October 2001*

**No. 609. Multilatéral**

CONVENTION (NO 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 16 JUIN 1928<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Albanie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 2 août 2001*

*Date de prise d'effet : 2 août 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 25 octobre 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, 1-609 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 39, 1-609

**No. 612. Multilateral**

CONVENTION (NO. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 28 JUNE 1930<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Equatorial Guinea**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 13 August 2001*

*Date of effect: 13 August 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 25 October 2001*

**No. 612. Multilatéral**

CONVENTION (NO 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 28 JUIN 1930<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Guinée équatoriale**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 13 août 2001*

*Date de prise d'effet : 13 août 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 25 octobre 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, 1-612 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 39, 1-612

**No. 792. Multilateral**

CONVENTION (NO. 81) CONCERNING  
LABOUR INSPECTION IN INDUS-  
TRY AND COMMERCE. GENEVA, 11  
JULY 1947<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Kazakhstan**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 6 July 2001*

*Date of effect: 6 July 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 2 October 2001*

**No. 792. Multilatéral**

CONVENTION (NO 81) CONCERNANT  
L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS  
L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE.  
GENÈVE, 11 JUILLET 1947<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Kazakhstan**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 6 juillet 2001*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 2 octobre  
2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, I-792 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 54, I-792

**No. 881. Multilateral**

CONVENTION (NO. 87) CONCERNING  
FREEDOM OF ASSOCIATION AND  
PROTECTION OF THE RIGHT TO  
ORGANISE. SAN FRANCISCO, 9  
JULY 1948<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Equatorial Guinea**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 13 August 2001*

*Date of effect: 13 August 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 25 October 2001*

**No. 881. Multilatéral**

CONVENTION (NO 87) CONCERNANT  
LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA  
PROTECTION DU DROIT SYNDI-  
CAL. SAN FRANCISCO, 9 JUILLET  
1948<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Guinée équatoriale**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 13 août 2001*

*Date de prise d'effet : 13 août 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 25 octobre  
2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, 1-881 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 68, 1-881

**No. 1021. Multilateral**

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. NEW YORK, 9 DECEMBER 1948<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Paraguay**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 October 2001*

*Date of effect: 1 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 October 2001*

**No. 1021. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Paraguay**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 octobre 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, 1-1021 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 78, 1-1021

**No. 1070. Multilateral**

CONVENTION (NO. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>1</sup>

DENUNCIATION

**Austria**

*Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 26 July 2001*

*Date of effect: 26 July 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 October 2001*

DENUNCIATION

**Czech Republic**

*Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 27 June 2001*

*Date of effect: 27 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 October 2001*

DENUNCIATION

**Cyprus**

*Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 9 July 2001*

*Date of effect: 9 July 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 25 October 2001*

**No. 1070. Multilatéral**

CONVENTION (NO 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948<sup>1</sup>

DÉNONCIATION

**Autriche**

*Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 26 juillet 2001*

*Date de prise d'effet : 26 juillet 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 octobre 2001*

DÉNONCIATION

**République tchèque**

*Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 27 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 27 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 octobre 2001*

DÉNONCIATION

**Chypre**

*Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 9 juillet 2001*

*Date de prise d'effet : 9 juillet 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 25 octobre 2001*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, I-1070 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 81, I-1070

**No. 1341. Multilateral**

CONVENTION (NO. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1961. GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Equatorial Guinea**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 13 August 2001*

*Date of effect: 13 August 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 25 October 2001*

**No. 1341. Multilatéral**

CONVENTION (NO 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1961. GENÈVE, 1 JUILLET 1949<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Guinée équatoriale**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 13 août 2001*

*Date de prise d'effet : 13 août 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 25 octobre 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, 1-1341 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 96, 1-1341

**No. 1342. Multilateral**

CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. LAKE SUCCESS, NEW YORK, 21 MARCH 1950<sup>1</sup>

ACCESSION

**Tajikistan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 October 2001*

*Date of effect: 17 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 October 2001*

**No. 1342. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. LAKE SUCCESS (NEW YORK), 21 MARS 1950<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Tadjikistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 17 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 octobre 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, I-1342 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 96, I-1342



**No. 1871. Multilateral**

CONVENTION (NO. 95) CONCERNING  
THE PROTECTION OF WAGES.  
GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Albania**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 2 August 2001*

*Date of effect: 2 August 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 25 October 2001*

**No. 1871. Multilatéral**

CONVENTION (NO 95) CONCERNANT  
LA PROTECTION DU SALAIRE.  
GENÈVE, 1 JUILLET 1949<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Albanie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 2 août 2001*

*Date de prise d'effet : 2 août 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 25 octobre  
2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, I-1871 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 138, I-1871

**No. 2997. Multilateral**

STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW (REVISED TEXT). THE HAGUE, 9 AND 31 OCTOBER 1951<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

**Sri Lanka**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 27 September 2001*

*Date of effect: 27 September 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 October 2001*

**No. 2997. Multilatéral**

STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ (TEXTE RÉVISÉ). LA HAYE, 9 ET 31 OCTOBRE 1951<sup>1</sup>

ACCEPTATION

**Sri Lanka**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 27 septembre 2001*

*Date de prise d'effet : 27 septembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 25 octobre 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 220, I-2997 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 220, I-2997

**No. 3511. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION  
OF CULTURAL PROPERTY IN THE  
EVENT OF ARMED CONFLICT. THE  
HAGUE, 14 MAY 1954<sup>1</sup>

RATIFICATION

**El Salvador**

*Deposit of instrument with the Director-  
General of the United Nations  
Educational, Scientific and Cultural  
Organization: 19 July 2001*

*Date of effect: 19 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: United Nations  
Educational, Scientific and Cultural  
Organization, 19 October 2001*

**No. 3511. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA PROTEC-  
TION DES BIENS CULTURELS EN  
CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE,  
14 MAI 1954<sup>1</sup>

RATIFICATION

**El Salvador**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Directeur général de l'Organisation  
des Nations Unies pour l'éducation, la  
science et la culture : 19 juillet 2001*

*Date de prise d'effet : 19 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation des  
Nations Unies pour l'éducation, la  
science et la culture, 19 octobre 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, I-3511 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 249, I-3511

**No. 4173. Multilateral**

CONVENTION RELATING TO CIVIL  
PROCEDURE. THE HAGUE, 1  
MARCH 1954<sup>1</sup>

NOTIFICATION OF CONTINUITY

**Yugoslavia**

*Receipt by the Government of the  
Netherlands: 26 April 2001*

*Date of effect: 1 July 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 19  
October 2001*

**No. 4173. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE À LA  
PROCÉDURE CIVILE. LA HAYE, 1  
MARS 1954<sup>1</sup>

NOTIFICATION DE CONTINUITÉ

**Yougoslavie**

*Réception par le Gouvernement  
néerlandais : 26 avril 2001*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 19  
octobre 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 286, I-4173 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 286, I-4173

**No. 4214. Multilateral**

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. GENEVA, 6 MARCH 1948<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

**Saint Kitts and Nevis**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 October 2001*

*Date of effect: 8 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 2001*

**No. 4214. Multilatéral**

CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. GENÈVE, 6 MARS 1948<sup>1</sup>

ACCEPTATION

**Saint-Kitts-et-Nevis**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 8 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 octobre 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 289, 1-4214 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 289, 1-4214

**No. 4414. Canada and France**

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND FRANCE ON THE ADMISSION OF TRAINEES. OTTAWA, 4 OCTOBER 1956<sup>1</sup>

AMENDMENT NO. 2 TO THE AGREEMENT OF OCTOBER 4, 1956 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON THE ADMISSION OF TRAINEES TO FRANCE AND TO CANADA. PARIS, 6 FEBRUARY 2001

**Entry into force** : 6 February 2001 by signature, in accordance with article II

**Authentic texts** : English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : France, 29 October 2001

**No. 4414. Canada et France**

ACCORD ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE RELATIF À L'ADMISSION DE STAGIAIRES. OTTAWA, 4 OCTOBRE 1956<sup>1</sup>

AVENANT NO 2 À L'ACCORD DU 4 OCTOBRE 1956 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF À L'ADMISSION DE STAGIAIRES EN FRANCE ET AU CANADA. PARIS, 6 FÉVRIER 2001

**Entrée en vigueur** : 6 février 2001 par signature, conformément à l'article II

**Textes authentiques** : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : France, 29 octobre 2001

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 305, I-4414 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 305, I-4414

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AMENDMENT NO. 2 TO THE AGREEMENT OF OCTOBER 4, 1956 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON THE ADMISSION OF TRAINEES TO FRANCE AND TO CANADA

The Government of the French Republic and  
The Government of Canada,  
Hereinafter called the "Parties";

Wishing to increase the exchanges of young professional trainees between the two States within the terms and conditions of the Agreement of October 4, 1956, between the Government of the French Republic and the Government of Canada concerning the admission of Trainees to France and to Canada, as modified by the Amendment of January 16, 1987,

Have agreed as follows:

*Article I*

In Article III of the Agreement of October 4, 1956 modified by the Amendment of January 16, 1987, paragraph (a) is replaced by the following paragraph :

"(a) The maximum number of trainees admitted yearly to the territory of each Party shall be three hundred (300), as of January 1, 2001".

*Article II*

The present Amendment shall enter into force on signature.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Amendment.

Done at Paris in two original copies, this 6th day of February 2001, in the French and English languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

FRANÇOIS COUSIN

Chef de Service des Accords de réciprocité,  
au Ministère des Affaires étrangères

For the Government of Canada:

GILLES DUGUAY

Ministre pour les Affaires culturelles  
Ambassade du Canada

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

AVENANT NO 2 A L'ACCORD DU 4 OCTOBRE 1956 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF A L'ADMISSION DE STAGIAIRES EN FRANCE ET AU CANADA

Le Gouvernement de la République Française et  
Le Gouvernement du Canada,  
ci-après dénommés les Parties,

Désireux d'accroître les échanges de jeunes stagiaires professionnels entre les deux Etats dans les conditions prévues par l'Accord du 4 octobre 1956 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Canada relatif à l'admission des stagiaires en France et au Canada, tel qu'amendé par l'Avenant du 16 janvier 1987,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1er

A l'article III de l'Accord du 4 octobre 1956 modifié par l'avenant du 16 janvier 1987, le paragraphe a) est remplacé par le paragraphe ci-après :

"a) Le nombre maximum annuel de stagiaires à admettre sur le territoire de chacune des Parties est fixé à trois cents (300) à compter du 1er janvier 2001".

*Article 2*

Le présent Avenant entre en vigueur à sa signature.

En foi de quoi, les représentants des deux Parties, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Avenant.

Fait à Paris, en deux exemplaires originaux, ce 6ème jour de février 2001, en langues française et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française:

FRANÇOIS COUSIN

Chef du Service des Accords  
de réciprocité au Ministère des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement du Canada:

GILLES DUGUAY

Ministre pour les Affaires Culturelles  
Ambassade du Canada.



**No. 4648. Multilateral**

CONVENTION (NO. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. GENEVA, 25 JUNE 1957<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Equatorial Guinea**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 13 August 2001*

*Date of effect: 13 August 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 25 October 2001*

**No. 4648. Multilatéral**

CONVENTION (NO 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. GENÈVE, 25 JUIN 1957<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Guinée équatoriale**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 13 août 2001*

*Date de prise d'effet : 13 août 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 25 octobre 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, I-4648 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 320, I-4648

**No. 4739. Multilateral**

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. NEW YORK, 10 JUNE 1958<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

**Iran (Islamic Republic of)**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 October 2001*

*Date of effect: 13 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 October 2001*

*declarations:*

**No. 4739. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. NEW YORK, 10 JUIN 1958<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Iran (République islamique d')**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 13 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 octobre 2001*

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"(a) In accordance with article 1 (3) of the Convention, the Islamic Republic of Iran will apply the Convention only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under the national law of the Islamic Republic of Iran;

(b) In accordance with article 1 (3) of the Convention, the Islamic Republic of Iran will apply the Convention, on the basis of reciprocity, to the recognition and enforcement of only those awards made in the territory of another Contracting State Party to the Convention."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

a) Conformément au paragraphe 3 de l'article premier de la Convention, la République islamique d'Iran appliquera la Convention uniquement aux différends issus de rapports de droit, contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par sa loi nationale;

b) Conformément au paragraphe 3 de l'article premier de la Convention, la République islamique d'Iran appliquera la Convention, sur la base de la réciprocité, à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire d'un autre État contractant partie à la Convention.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 330, I-4739 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 330, I-4739

**No. 4789. Multilateral**

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

REGULATION NO. 5. UNIFORM PROVISIONS FOR THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE "SEALED BEAM" HEADLAMPS (SB) EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH. 30 SEPTEMBER 1967

*APPLICATION OF REGULATION*

**Poland**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 2 October 2001*

*Date of effect: 1 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 October 2001*

**No. 4789. Multilatéral**

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958<sup>1</sup>

RÈGLEMENT NO 5. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS SCELLÉS ("SEALED BEAM") POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE EUROPÉEN OU UN FAISCEAU-ROUTE OU LES DEUX FAISCEAUX FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU-ROUTE OU LES DEUX FAISCEAUX. 30 SEPTEMBRE 1967

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Pologne**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 octobre 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, 1-4789 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 335, 1-4789

REGULATION NO. 18. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THEIR PROTECTION AGAINST UNAUTHORIZED USE. 1 MARCH 1971

*APPLICATION OF REGULATION*

**Poland**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 2 October 2001*

*Date of effect: 1 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 October 2001*

RÈGLEMENT NO 18. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION CONTRE UNE UTILISATION NON AUTORISÉE. 1 MARS 1971

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Pologne**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 octobre 2001*

REGULATION NO. 21. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THEIR INTERIOR FITTINGS. 1 DECEMBER 1971

*APPLICATION OF REGULATION*

**Poland**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 2 October 2001*

*Date of effect: 1 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 October 2001*

RÈGLEMENT NO 21. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LEUR AMÉNAGEMENT INTÉRIEUR. 1 DÉCEMBRE 1971

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Pologne**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 octobre 2001*

REGULATION NO. 25. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF HEAD RESTRAINTS (HEADRESTS), WHETHER OR NOT INCORPORATED IN VEHICLE SEATS. 1 MARCH 1972

*APPLICATION OF REGULATION*

**Poland**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 2 October 2001*

*Date of effect: 1 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 October 2001*

RÈGLEMENT NO 25. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES APPUIS-TÊTE INCORPORÉS OU NON DANS LES SIÈGES DES VÉHICULES. 1 MARS 1972

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Pologne**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 octobre 2001*

REGULATION NO. 26. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THEIR EXTERNAL PROJECTIONS. 1 JULY 1972

*APPLICATION OF REGULATION*

**Poland**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 2 October 2001*

*Date of effect: 1 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 October 2001*

RÈGLEMENT NO 26. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LEURS SAILLIES EXTÉRIEURES. 1 JUILLET 1972

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Pologne**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 octobre 2001*

REGULATION NO. 31. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF HALOGEN SEALED-BEAM UNIT (HSB UNIT) MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH. 1 MAY 1975

*APPLICATION OF REGULATION*

**Poland**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 2 October 2001*

*Date of effect: 1 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 October 2001*

RÈGLEMENT NO 31. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS AUTOMOBILES CONSTITUÉS PAR DES BLOCS OPTIQUES HALOGÈNES ("SEALED BEAM" UNIT) (BLOC OPTIQUE SBH) ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE ET UN FAISCEAU-ROUTE. 1 MAI 1975

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Pologne**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 octobre 2001*



REGULATION NO. 33. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE BEHAVIOUR OF THE STRUCTURE OF THE IMPACTED VEHICLE IN A HEAD-ON COLLISION. 1 JULY 1975

*APPLICATION OF REGULATION*

**Poland**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 2 October 2001*

*Date of effect: 1 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 October 2001*

RÈGLEMENT NO 33. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LE COMPORTEMENT DE LA STRUCTURE DU VÉHICULE HEURTÉ EN CAS DE COLLISION FRONTALE. 1 JUILLET 1975

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Pologne**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 octobre 2001*

REGULATION NO. 32. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE BEHAVIOUR OF THE STRUCTURE OF THE IMPACTED VEHICLE IN A REAR-END COLLISION. 1 JULY 1975

*APPLICATION OF REGULATION*

**Poland**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 2 October 2001*

*Date of effect: 1 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 October 2001*

RÈGLEMENT NO 32. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LE COMPORTEMENT DE LA STRUCTURE DU VÉHICULE HEURTÉ EN CAS DE COLLISION PAR L'ARRIÈRE. 1 JUILLET 1975

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Pologne**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 octobre 2001*

REGULATION NO. 39. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE SPEEDOMETER EQUIPMENT INCLUDING ITS INSTALLATION. 20 NOVEMBER 1978

*APPLICATION OF REGULATION*

**Poland**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 2 October 2001*

*Date of effect: 1 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 October 2001*

RÈGLEMENT NO 39. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'APPAREIL INDICATEUR DE VITESSE, Y COMPRIS SON INSTALLATION. 20 NOVEMBRE 1978

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Pologne**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 octobre 2001*

REGULATION NO. 61. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF COMMERCIAL VEHICLES WITH REGARD TO THEIR EXTERNAL PROJECTIONS FORWARD OF THE CAB'S REAR PANEL. 15 JULY 1984

*APPLICATION OF REGULATION*

**Poland**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 2 October 2001*

*Date of effect: 1 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 October 2001*

RÈGLEMENT NO 61. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES UTILITAIRES EN CE QUI CONCERNE LEURS SAILLIES EXTÉRIEURES À L'AVANT DE LA CLOISON POSTÉRIEURE DE LA CABINE. 15 JUILLET 1984

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Pologne**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 octobre 2001*

REGULATION NO. 62. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF POWER-DRIVEN VEHICLES WITH HANDLEBARS WITH REGARD TO THEIR PROTECTION AGAINST UNAUTHORIZED USE. 1 SEPTEMBER 1984

*APPLICATION OF REGULATION*

**Poland**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 2 October 2001*

*Date of effect: 1 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 October 2001*

RÈGLEMENT NO 62. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À MOTEUR À GUIDON EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION CONTRE UNE UTILISATION NON AUTORISÉE. 1 SEPTEMBRE 1984

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Pologne**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 octobre 2001*

REGULATION NO. 66. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF LARGE PASSENGER VEHICLES WITH REGARD TO THE STRENGTH OF THEIR SUPERSTRUCTURE. 1 DECEMBER 1986

*APPLICATION OF REGULATION*

**Poland**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 2 October 2001*

*Date of effect: 1 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 October 2001*

RÈGLEMENT NO 66. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE GRANDE CAPACITÉ POUR LE TRANSPORT DE PERSONNES EN CE QUI CONCERNE LA RÉSISTANCE MÉCANIQUE DE LEUR SUPERSTRUCTURE. 1 DÉCEMBRE 1986

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Pologne**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 octobre 2001*

REGULATION NO. 75. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR MOTOR CYCLES AND MOPEDS. 1 APRIL 1988

*APPLICATION OF REGULATION*

**Poland**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 2 October 2001*

*Date of effect: 1 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 October 2001*

RÈGLEMENT NO 75. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES POUR MOTOCYCLES ET CYCLOMOTEURS. 1 AVRIL 1988

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Pologne**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 octobre 2001*

REGULATION NO. 80. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SEATS OF LARGE PASSENGER VEHICLES AND OF THESE VEHICLES WITH REGARD TO THE STRENGTH OF THE SEATS AND THEIR ANCHORAGES. 23 FEBRUARY 1989

*APPLICATION OF REGULATION*

**Poland**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 2 October 2001*

*Date of effect: 1 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 October 2001*

RÈGLEMENT NO 80. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SIÈGES DE VÉHICULE DE GRANDES DIMENSIONS POUR LE TRANSPORT DE VOYAGEURS ET DE CES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA RÉSISTANCE DES SIÈGES ET DE LEURS ANCRAGES. 23 FÉVRIER 1989

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Pologne**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 octobre 2001*



REGULATION NO. 89. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. VEHICLES WITH REGARD TO LIMITATION OF THEIR MAXIMUM SPEED; II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF A SPEED LIMITATION DEVICE (SLD) OF AN APPROVED TYPE; III. SPEED LIMITATION DEVICES (SLD). 1 OCTOBER 1992

*APPLICATION OF REGULATION*

**Poland**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 2 October 2001*

*Date of effect: 1 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 October 2001*

RÈGLEMENT NO 89. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE : I. VÉHICULES, EN CE QUI CONCERNE LA LIMITATION DE LEUR VITESSE MAXIMALE; II. VÉHICULES, EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION D'UN DISPOSITIF LIMITEUR DE VITESSE (DLV) DE TYPE HOMOLOGUÉ; III. DISPOSITIFS LIMITEURS DE VITESSE (DLV). 1 OCTOBRE 1992

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Pologne**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 octobre 2001*

REGULATION NO. 90. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REPLACEMENT BRAKE LINING ASSEMBLIES AND DRUM-BRAKE LININGS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 1 NOVEMBER 1992

*APPLICATION OF REGULATION*

**Poland**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 2 October 2001*

*Date of effect: 1 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 October 2001*

RÈGLEMENT NO 90. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES GARNITURES DE FREIN ASSEMBLÉES DE RECHANGE ET DES GARNITURES DE FREIN À TAMBOUR DE RECHANGE POUR LES VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. 1 NOVEMBRE 1992

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Pologne**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 octobre 2001*

REGULATION NO. 93. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF : I. FRONT UNDERRUN PROTECTIVE DEVICES (FUPD'S); II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF AN FUPD OF AN APPROVED TYPE; III. VEHICLES WITH REGARD TO THEIR FRONT UNDERRUN PROTECTION (FUP). 27 FEBRUARY 1994

RÈGLEMENT NO 93. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES DISPOSITIFS CONTRE L'ENCASTREMENT À L'AVANT; II. DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE D'UN DISPOSITIF CONTRE L'ENCASTREMENT À L'AVANT D'UN TYPE HOMOLOGUÉ; III. DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION CONTRE L'ENCASTREMENT À L'AVANT. 27 FÉVRIER 1994

*APPLICATION OF REGULATION*

**Poland**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 2 October 2001*

*Date of effect: 1 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 October 2001*

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Pologne**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 octobre 2001*

REGULATION NO. 97. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLE ALARM SYSTEMS (VAS) AND OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THEIR ALARM SYSTEMS (AS). 1 JANUARY 1996

*APPLICATION OF REGULATION*

**Poland**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 2 October 2001*

*Date of effect: 1 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 October 2001*

RÈGLEMENT NO 97. DISPOSITIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES D'ALARME POUR VÉHICULES (SAV) ET DES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE LEURS SYSTÈMES D'ALARME (SA). 1 JANVIER 1996

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Pologne**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 octobre 2001*

**No. 5181. Multilateral**

CONVENTION (NO. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. GENEVA, 25 JUNE 1958<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Equatorial Guinea**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 13 August 2001*

*Date of effect: 13 August 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 25 October 2001*

**No. 5181. Multilatéral**

CONVENTION (NO 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. GENÈVE, 25 JUIN 1958<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Guinée équatoriale**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 13 août 2001*

*Date de prise d'effet : 13 août 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 25 octobre 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, I-5181 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 362, I-5181

**No. 7413. Multilateral**

CONVENTION ON THE CONFLICTS OF LAWS RELATING TO THE FORM OF TESTAMENTARY DISPOSITIONS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

NOTIFICATION OF CONTINUITY

**Yugoslavia**

*Receipt by the Government of the  
Netherlands: 26 April 2001*

*Date of effect: 1 July 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 19  
October 2001*

**No. 7413. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE FORME DES DISPOSITIONS TESTAMENTAIRES. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

NOTIFICATION DE CONTINUITÉ

**Yougoslavie**

*Réception par le Gouvernement  
néerlandais : 26 avril 2001*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 19  
octobre 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 510, 1-7413 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 510, 1-7413

**No. 7625. Multilateral**

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

**No. 7625. Multilatéral**

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

NOTIFICATION OF CONTINUITY

**Yugoslavia**

*Receipt by the Government of the Netherlands: 26 April 2001*

*Date of effect: 1 July 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 October 2001*

NOTIFICATION DE CONTINUITÉ

**Yugoslavie**

*Réception par le Gouvernement néerlandais : 26 avril 2001*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 octobre 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 527, 1-7625 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 527, 1-7625

**No. 8575. Food and Agriculture  
Organization of the United  
Nations, Jordan, Lebanon and  
Sudan**

AGREEMENT FOR THE ESTABLISH-  
MENT OF A COMMISSION FOR  
CONTROLLING THE DESERT LO-  
CUST IN THE NEAR EAST. ROME, 21  
JUNE 1965 AND 2 JULY 1965<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

**Djibouti**

*Deposit of instrument with the Director-  
General of the Food and Agriculture  
Organization of the United Nations: 20  
July 2001*

*Date of effect: 20 July 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Food and Agriculture  
Organization of the United Nations, 8  
October 2001*

**No. 8575. Organisation des  
Nations Unies pour l'alimentation  
et l'agriculture, Jordanie, Liban  
et Soudan**

ACCORD PORTANT CRÉATION  
D'UNE COMMISSION DE LUTTE  
CONTRE LE CRIQUET PÈLERIN AU  
PROCHE-ORIENT. ROME, 21 JUIN  
1965 ET 2 JUILLET 1965<sup>1</sup>

ACCEPTATION

**Djibouti**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Directeur général de l'Organisation  
des Nations Unies pour l'alimentation  
et l'agriculture : 20 juillet 2001*

*Date de prise d'effet : 20 juillet 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation des  
Nations Unies pour l'alimentation et  
l'agriculture, 8 octobre 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 592, 1-8575 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 592, 1-8575



**No. 9027. Czechoslovakia and Poland**

TREATY OF FRIENDSHIP, CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC. WARSAW, 1 MARCH 1967<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

37764. Treaty between the Czech and Slovak Federal Republic and the Republic of Poland on good neighbourly relations, solidarity and friendly cooperation. Cracow, 6 October 1991<sup>1</sup>

Entry into force: 4 May 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: Czech Republic, 1 October 2001

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 October 2001

**No. 9027. Tchécoslovaquie et Pologne**

TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE. VARSOVIE, 1 MARS 1967<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

37764. Traité entre la République fédérale tchèque et slovaque et la République de Pologne relatif aux relations de bon voisinage à la solidarité et à la coopération amicale. Cracovie, 6 octobre 1991<sup>1</sup>

Entrée en vigueur : 4 mai 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : République tchèque, 1er octobre 2001

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er octobre 2001

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 632, I-9027 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 632, I-9027

2. *Ibid.*, Vol. 2161, I-37764

**No. 11565. Multilateral**

CONVENTION (NO. 129) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN AGRICULTURE. GENEVA, 25 JUNE 1969<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Kazakhstan**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 6 July 2001*

*Date of effect: 6 July 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 October 2001*

**No. 11565. Multilatéral**

CONVENTION (NO 129) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE. GENÈVE, 25 JUIN 1969<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Kazakhstan**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 juillet 2001*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 octobre 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 812, I-11565 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 812, I-11565

**No. 12140. Multilateral**

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970<sup>1</sup>

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUAMIA

**Bulgaria**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 4 September 2001*

*Date of effect: 3 November 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 October 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

**Germany**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 September 2001*

*Date of effect: 13 November 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 October 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN FEDERATION

**Czech Republic**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 4 September 2001*

*Date of effect: 3 November 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 October 2001*

**No. 12140. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970<sup>1</sup>

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

**Bulgarie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 4 septembre 2001*

*Date de prise d'effet : 3 novembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 25 octobre 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

**Allemagne**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 septembre 2001*

*Date de prise d'effet : 13 novembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 25 octobre 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

**République tchèque**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 4 septembre 2001*

*Date de prise d'effet : 3 novembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 25 octobre 2001*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 847, 1-12140 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 847, 1-12140

**No. 13925. Multilateral**

CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO TRAFFIC ACCIDENTS.  
THE HAGUE, 4 MAY 1971<sup>1</sup>

NOTIFICATION OF CONTINUITY

**Yugoslavia**

*Receipt by the Government of the  
Netherlands: 26 April 2001*

*Date of effect: 1 July 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 19  
October 2001*

**No. 13925. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE D'ACCIDENTS DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE. LA HAYE, 4 MAI 1971<sup>1</sup>

NOTIFICATION DE CONTINUITÉ

**Yougoslavie**

*Réception par le Gouvernement  
néerlandais : 26 avril 2001*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 19  
octobre 2001*

---

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 965, I-13925 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 965, I-13925

**No. 14152. Multilateral**

SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. NEW YORK, 8 AUGUST 1975<sup>1</sup>

ACCESSION

**Central African Republic**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 October 2001*

*Date of effect: 14 November 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 October 2001*

**No. 14152. Multilatéral**

CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. NEW YORK, 8 AOÛT 1975<sup>1</sup>

ADHÉSION

**République centrafricaine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 14 novembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 octobre 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 976, I-14152 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 976, I-14152

**No. 14668. Multilateral**

INTERNATIONAL COVENANT ON  
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.  
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE  
BY BOTSWANA UPON RATIFICATION

**Denmark**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 4  
October 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 4 October  
2001*

**No. 14668. Multilatéral**

PACTE INTERNATIONAL RELATIF  
AUX DROITS CIVILS ET POLI-  
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-  
BRE 1966<sup>1</sup>

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES  
PAR LE BOTSWANA LORS DE LA RATIFI-  
CATION

**Danemark**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 4 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 4 octobre  
2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of Denmark has examined the contents of the reservations made by the Government of Botswana to the International Covenant on Civil and Political Rights. The reservations refer to legislation in force in Botswana as regards the scope of application of two core provisions of the Covenant, Articles 7 and 12 para.3. The Government of Denmark considers that the reservations raise doubts as to the commitment of Botswana to fulfill her obligations under the Covenant and are incompatible with the object and purpose of the Covenant.

For these reasons, the Government of Denmark objects to these reservations made by the Government of Botswana. This objection does not preclude the entry into force of the Covenant in its entirety between Botswana and Denmark without Botswana benefiting from the reservations".

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement danois a examiné la teneur des réserves au Pacte relatif aux droits civils et politiques formulées par le Gouvernement botswanais. Les réserves se réfèrent à la législation en vigueur au Botswana se rapportant au champ d'application de deux dispositions fondamentales du Pacte : l'article 7 et l'article 12, paragraphe 3. Le Gouvernement danois considère que ces réserves font douter de la volonté du Botswana de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du Pacte et qu'elles sont incompatibles avec l'objet et le but du Pacte.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 999, I-14668 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 999, I-14668

Pour ces motifs, le Gouvernement danois fait objection aux réserves formulées par le Gouvernement botswanais. Cette objection n'empêche pas le Pacte d'entrer en vigueur dans son intégralité entre le Botswana et le Danemark, sans que les réserves produisent leurs effets à l'égard du Botswana.

OBJECTION TO THE RESERVATION TO ARTICLE 7 MADE BY BOTSWANA UPON RATIFICATION

**Spain**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 9 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 October 2001*

OBJECTION À LA RÉSERVE EN VERTU DE L'ARTICLE 7 FORMULÉE PAR BOTSWANA LORS DE LA RATIFICATION

**Espagne**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 octobre 2001*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

“El Gobierno del Reino de España ha examinado la reserva hecha por el Gobierno de la República de Botswana al artículo 7 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos el 16 de octubre de 2000, en el sentido de sujetar su vinculación a dicho artículo por referencia al contenido actual de la legislación interna de Botswana.

El Gobierno del Reino de España considera que dicha reserva por referencial al derecho interno afecta a uno de los derechos fundamentales consagrados en el Pacto (prohibición de la tortura, derecho a la integridad física), frente a los cuales no cabe suspensión alguna en virtud del artículo 4.2 del Pacto. El Gobierno de España considera además que la presentación de una reserva referida a la legislación interna plantea, en ausencia de ulteriores aclaraciones, dudas en cuanto al grado de compromiso que adquiere la República de Botswana al hacerse parte en el Pacto.

En consecuencia, el Gobierno del Reino de España objeta la mencionada reserva hecha por el Gobierno de la República de Botswana al artículo 7 del Pacto de Derechos Civiles y Políticos de 1966.

Esta objeción no impide la entrada en vigor del mencionado Pacto entre el Reino de España y la República de Botswana.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

"The Government of the Kingdom of Spain has examined the reservation made on 16 October 2000 by the Government of the Republic of Botswana to article 7 of the International Covenant on Civil and Political Rights, which makes its adherence to that article conditional by referring to the current content of Botswana's domestic legislation.

The Government of the Kingdom of Spain considers that this reservation, by referring to domestic law, affects one of the fundamental rights enshrined in the Covenant (prohibition of torture, right to physical integrity), from which no derogation is permitted under article 4, paragraph 2, of the Covenant. The Government of Spain also considers that the presentation of a reservation referring to domestic legislation, in the absence of further clarifications, raises doubts as to the degree of commitment assumed by the Republic of Botswana in becoming a party to the Covenant.

Accordingly, the Government of the Kingdom of Spain objects to the above-mentioned reservation made by the Government of the Republic of Botswana to article 7 of the Covenant on Civil and Political Rights of 1966.

This objection does not prevent the entry into force of the Covenant between the Kingdom of Spain and the Republic of Botswana."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne a examiné la réserve formulée, le 16 octobre 2000, par le Gouvernement de la République du Botswana à l'article 7 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, en ce sens que le Botswana assujettit son adhésion audit article à la conformité de celui-ci au contenu actuel de sa législation intérieure.

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne considère que ladite réserve formulée par renvoi à la législation intérieure porte atteinte à l'un des droits fondamentaux énoncés dans le Pacte (interdiction de la torture, droit à l'intégrité physique) qui ne souffrent pas de dérogation en vertu du paragraphe 2 de l'article 4 du Pacte. De plus, le Gouvernement espagnol estime que la formulation d'une réserve en se référant à la législation nationale, en l'absence de précisions ultérieures, fait naître des doutes quant au degré de détermination de la République du Botswana en tant qu'État partie au Pacte.

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne fait donc objection à la réserve émise par le Gouvernement de la République du Botswana à l'article 7 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques de 1966.

Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur du Pacte entre le Royaume d'Espagne et la République du Botswana.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE  
BY BOTSWANA UPON RATIFICATION

**Netherlands**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 9  
October 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 9 October  
2001*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES  
PAR BOTSWANA LORS DE LA RATIFICA-  
TION

**Pays-Bas**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 9 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 9 octobre  
2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the reservations made by the Government of Botswana upon signature of the International Covenant on Civil and Political Rights, and confirmed upon ratification, regarding articles 7 and 12, paragraph 3, of the Covenant. The Government of the Kingdom of the Netherlands notes that the said articles of the Covenant are being made subject to a general reservation referring to the contents of existing legislation in Botswana.

The Government of the Kingdom of the Netherlands is of the view that, in the absence of further clarification, these reservations raise doubts as to the commitment of Botswana as to the object and purpose of the Covenant and would like to recall that, according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose by all Parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the aforesaid reservations made by the Government of Botswana to the International Covenant on Civil and Political Rights. This objection shall not preclude the entry into force of the Covenant between the Kingdom of the Netherlands and Botswana."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné les réserves formulées par le Gouvernement du Botswana lors de la signature du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et confirmées lors de sa ratification, concernant l'article 7 et le paragraphe 3 de l'article 12 dudit pacte. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas constate que ces articles font l'objet d'une réserve générale fondée sur la teneur de la législation en vigueur au Botswana.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas estime que, faute de précisions complémentaires, ces réserves jettent le doute sur la volonté du Botswana de respecter l'objet et le

but du Pacte, et souhaite rappeler que, conformément au droit international coutumier tel qu'il est codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but d'un traité n'est admissible.

Il est dans l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont choisi d'être parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les Parties, et que les États soient prêts à prendre toutes les mesures législatives nécessaires pour s'acquitter des obligations découlant de ces traités.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fait donc objection aux réserves susmentionnées formulées par le Gouvernement du Botswana concernant le Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte entre le Royaume des Pays-Bas et le Botswana.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE  
BY BOTSWANA UPON RATIFICATION

**Ireland**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 11  
October 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 11 October  
2001*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES  
PAR BOTSWANA LORS DE LA RATIFICA-  
TION

**Irlande**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 11 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 11 octobre  
2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of Ireland have examined the reservations made by the Government of the Republic of Botswana to Article 7 and to Article 12, paragraph 3 of the International Covenant on Civil and Political Rights.

These reservations invoke provisions of the internal law of the Republic of Botswana. The Government of Ireland are of the view that such reservations may cast doubts on the commitment of the reserving State to fulfil its obligations under the Convention. Furthermore, the Government of Ireland are of the view that such reservations may undermine the basis of international treaty law.

The Government of Ireland therefore object to the reservations made by the Government of the Republic of Botswana to Article 7 and Article 12, paragraph 3 of the Covenant.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Ireland and the Republic of Botswana."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement irlandais a examiné le texte des réserves émises par le Gouvernement de la République du Botswana au sujet de l'article 7 et du paragraphe 3 de l'article 12 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Lesdites réserves font référence à la législation nationale de la République du Botswana. Le Gouvernement irlandais est d'avis que lesdites réserves peuvent faire douter de l'attachement au Pacte de l'État auteur et qu'elles pourraient contribuer à saper les fondements du droit international écrit.

Le Gouvernement irlandais fait donc objection aux réserves émises par le Gouvernement de la République du Botswana au sujet de l'article 7 et du paragraphe 3 de l'article 12 du Pacte.

Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Irlande et la République du Botswana.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY  
BOTSWANA UPON RATIFICATION

**Norway**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 11  
October 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 11 October  
2001*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR  
LE BOTSWANA LORS DE LA RATIFICATION

**Norvège**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 11 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 11 octobre  
2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of Norway has examined the contents of the reservation made by the Government of the Republic of Botswana upon ratification of the International Covenant on Civil and Political Rights.

The reservation's reference to the national Constitution without further description of its contents, exempts the other States Parties to the Covenant from the possibility of assessing the effects of the reservation. In addition, as the reservation concerns two of the core provisions of the Covenant, it is the position of the Government of Norway that the reservation is contrary to the object and purpose of the Covenant. Norway therefore objects to the reservation made by the Government of Botswana.

This objection does not preclude the entry into force in its entirety of the Covenant between the Kingdom of Norway and the Republic of Botswana. The Covenant thus becomes operative between Norway and Botswana without Botswana benefiting from the said reservation."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement norvégien a examiné le texte de la réserve émise par le Gouvernement de la République du Botswana lors de la ratification du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Ladite réserve fait référence à la Constitution nationale sans autre précision, ce qui ne permet pas aux autres États parties au Pacte d'en évaluer les effets. En outre, du fait que ladite réserve porte sur deux dispositions essentielles du Pacte, le Gouvernement norvégien est d'avis qu'elle est contraire à l'objet et au but du Pacte. En conséquence, le Gouvernement norvégien fait objection à la réserve émise par le Gouvernement du Botswana.

Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de l'intégralité du Pacte entre le Royaume de la Norvège et la République du Botswana. Le Pacte prend donc effet entre la Norvège et le Botswana, sans que ce dernier puisse se prévaloir de ladite réserve.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE  
BY BOTSWANA UPON RATIFICATION

**France**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 15  
October 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 15 October  
2001*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES  
PAR LE BOTSWANA LORS DE LA RATIFI-  
CATION

**France**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 15 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 15 octobre  
2001*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

"Le Gouvernement de la République française a examiné les réserves du Botswana au Pacte des Nations Unies relatif aux droits civils et politiques. Les deux réserves visent à limiter l'engagement du Botswana au regard des articles 7 et 12 paragraphe 3 du Pacte dans la mesure où ces dispositions sont compatibles avec les articles 7 et 14 de la Constitution du Botswana.

Le Gouvernement de la République française considère que la première réserve introduit des doutes sur l'engagement du Botswana et pourrait priver d'effet l'article 7 du Pacte qui prohibe en termes généraux la torture ainsi que les peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

En conséquence, le Gouvernement de la République française oppose une objection à la réserve de l'article 7 du Pacte formulée par le Gouvernement du Botswana."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

"The Government of the French Republic has studied Botswana's reservations to the International Covenant on Civil and Political Rights. The purpose of the two reservations is to limit Botswana's commitment to articles 7 and 12, paragraph 3, of the Covenant to the extent to which these provisions are compatible with sections 7 and 14 of the Constitution of Botswana.

The Government of the French Republic considers that the first reservation casts doubt upon Botswana's commitment and might nullify article 7 of the Covenant which prohibits in general terms torture and cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.

Consequently, the Government of the French Republic objects to the Government of Botswana's reservation to article 7 of the Covenant."

COMMUNICATION RELATING TO THE RESERVATION MADE BY BOTSWANA UPON SIGNATURE AND CONFIRMED UPON RATIFICATION

**Austria**

*Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 17 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 October 2001*

COMMUNICATION RELATIVE À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE BOTSWANA LORS DE LA SIGNATURE ET CONFIRMÉE LORS DE LA RATIFICATION

**Autriche**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 octobre 2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Austria has examined the reservation made by the Government of the Republic of Botswana upon signature of the 1966 International Covenant on Civil and Political Rights, and confirmed upon ratification, regarding Articles 7 and 12 para. 3 of the Covenant.

The fact that Botswana is making the said articles subject to a general reservation referring to the contents of existing national legislation, in the absence of further clarification raises doubts as to the commitment of Botswana to the object and purpose of the Covenant. According to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted. In Austria's view the reservation in question is therefore inadmissible to the extent that its application could negatively affect the compliance by Botswana with its obligations under Articles 7 and 12 para. 3 of the Covenant.

For these reasons, Austria objects to the reservation made by the Government of the Republic of Botswana to the International Covenant on Civil and Political Rights.

This objection shall not preclude the entry into force of the Covenant in its entirety between Botswana and Austria, without Botswana benefiting from its reservation."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

L'Autriche a examiné la réserve que le Gouvernement de la République du Botswana a formulée lors de la signature du Pacte international de 1966 relatif aux droits civils et politiques et confirmée lors de la ratification, à l'égard de l'article 7 et du paragraphe 3 de l'article 12 du Pacte.

Le fait que le Botswana assujettisse ces articles à une réserve générale renvoyant à sa législation nationale peut, faute d'éclaircissements supplémentaires, faire douter de l'adhésion du Botswana à l'objet et au but du Pacte. Conformément au droit international coutumier codifié par la Convention de Vienne sur le droit des traités, il n'est pas permis de formuler de réserve incompatible avec l'objet et le but du traité. En conséquence, du point de vue de l'Autriche, la réserve est irrecevable, dans la mesure où son application pourrait

empêcher le Botswana de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes de l'article 7 et du paragraphe 3 de l'article 12 du Pacte.

Pour ces motifs, l'Autriche fait objection à la réserve formulée par le Gouvernement de la République du Botswana à l'égard du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte dans son intégralité entre le Botswana et l'Autriche, sans que la réserve produise ses effets à l'égard du Botswana.



OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966

*ACCESSION*

**Mali**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 October 2001*

*Date of effect: 24 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 October 2001*

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966

*ADHÉSION*

**Mali**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 24 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 octobre 2001*

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. NEW YORK, 15 DECEMBER 1989

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES VISANT À ABOLIR LA PEINE DE MORT. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1989

*MODIFICATION OF RESERVATION MADE UPON ACCESSION*

*MODIFICATION DE LA RÉSERVE FORMULÉE LORS DE L'ADHÉSION*

**Azerbaijan**

**Azerbaïdjan**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 5 October 2001*

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 octobre 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 October 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 octobre 2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"It is provided for the application of the death penalty in time of war pursuant to a conviction of a person for a most serious crime of a military nature committed during wartime."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Il est prévu l'application de la peine de mort en temps de guerre à la suite d'une condamnation d'une personne pour un crime de caractère militaire, d'une gravité extrême, commis en temps de guerre.

**No. 14862. Multilateral**

CONVENTION (NO. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. GENEVA, 26 JUNE 1973<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Lesotho**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 14 June 2001*

*Date of effect: 14 June 2002. Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 15 years.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 25 October 2001*

RATIFICATION

**Cameroon**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 13 August 2001*

*Date of effect: 13 August 2002. Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 14 years.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 25 October 2001*

**No. 14862. Multilatéral**

CONVENTION (NO 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. GENÈVE, 26 JUIN 1973<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Lesotho**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 14 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 14 juin 2002. Il spécifié, conformément au paragraphe 1er de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 15 ans.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 25 octobre 2001*

RATIFICATION

**Cameroun**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 13 août 2001*

*Date de prise d'effet : 13 août 2002. Il spécifié, conformément au paragraphe 1er de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 14 ans.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 25 octobre 2001*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1015, I-14862 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1015, I-14862

**No. 14956. Multilateral**

CONVENTION ON PSYCHOTROPIC  
SUBSTANCES. VIENNA, 21 FEBRU-  
ARY 1971<sup>1</sup>

ACCESSION

**Central African Republic**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 15  
October 2001*

*Date of effect: 13 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 15 October  
2001*

**No. 14956. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES SUBSTANCES  
PSYCHOTROPES. VIENNE, 21  
FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

ADHÉSION

**République centrafricaine**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 15 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 13 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 15 octobre  
2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1019, I-14956 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1019, I-14956

**No. 15121. Multilateral**

AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). GENEVA, 1 SEPTEMBER 1970<sup>1</sup>

ACCESSION

**Monaco**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 October 2001*

*Date of effect: 24 October 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 October 2001*

**No. 15121. Multilatéral**

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). GENÈVE, 1 SEPTEMBRE 1970<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Monaco**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 24 octobre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 octobre 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1028, I-15121 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1028, I-15121

**No. 15410. Multilateral**

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK, 14 DECEMBER 1973<sup>1</sup>

ACCESSION

**Tajikistan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 October 2001*

*Date of effect: 18 November 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 October 2001*

**No. 15410. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Tadjikistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 18 novembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 octobre 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1035, I-15410 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1035, I-15410

**No. 15943. Multilateral**

CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO PRODUCTS LIABILITY. THE HAGUE, 2 OCTOBER 1973<sup>1</sup>

NOTIFICATION OF CONTINUITY

**Yugoslavia**

*Receipt by the Government of the Netherlands: 26 April 2001*

*Date of effect: 1 July 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 October 2001*

**No. 15943. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE À LA RESPONSABILITÉ DU FAIT DES PRODUITS. LA HAYE, 2 OCTOBRE 1973<sup>1</sup>

NOTIFICATION DE CONTINUITÉ

**Yougoslavie**

*Réception par le Gouvernement néerlandais : 26 avril 2001*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 octobre 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1056, I-15943 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1056, I-15943

**No. 16510. Multilateral**

CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). GENEVA, 14 NOVEMBER 1975<sup>1</sup>

CORRECTIONS OF THE AMENDMENTS RELATING TO ANNEXES 2 AND 7 OF THE CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). 22 OCTOBER 2001

**Entry into force :** 22 October 2001

**Authentic texts :** English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 22 October 2001

**No. 16510. Multilatéral**

CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). GENÈVE, 14 NOVEMBRE 1975<sup>1</sup>

CORRECTIONS DES AMENDEMENTS AUX ANNEXES 2 ET 7 DE LA CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). 22 OCTOBRE 2001

**Entrée en vigueur :** 22 octobre 2001

**Textes authentiques :** anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 22 octobre 2001

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1079, I-16510 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1079, I-16510



[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

приложению 4 к документу от 4 января 2001 г. TRANS/WP.30/AC.2/59  
с текстом предложений по поправкам, принятых 20 октября 2000 г.  
Административным комитетом Конвенции МДП

**ДРУГИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПО ПОПРАВКАМ К КОНВЕНЦИИ МДП 1975 г.,  
принятые Административным комитетом МДП 20 октября 2000 года**

Приложение 2, новая статья 4, пункт 2 (Транспортные средства со скользящими  
пóлами)

Исключить первую часть пункта таким образом, чтобы этот пункт начинался со  
следующего предложения:

"2. Скользящие пóлы, пол, дверь и все другие составные части грузового  
отделения должны отвечать ...".

Приложение 2, новая статья 4, пункт 2 iii) (Транспортные средства со  
скользящими пóлами)

Заменить в последнем предложении слова "рисунок 10" на "рисунок 9".

Изменить нумерацию рисунка 10 следующим образом: "рисунок 9", и внести  
соответствующие изменения во все ссылки, приводимые на этом рисунке; т.е.  
рисунок 10.1 становится "рисунком 9.1", рисунок 10.2 становится "рисунком 9.2"  
и т.д.

Приложение 7, часть I, новая статья 5  
(только для текста на французском языке)

Заменить фразу "Insérer un nouvel article 5, ainsi libellé:" на "Remplacer l'article 5 par  
le texte suivant:".

Приложение 7, часть I, новая статья 5, пункт 2 (Контейнеры со скользящими полами)

Исключить первую часть пункта таким образом, чтобы этот пункт начинался со следующего предложения:

"2. Скользящие по́лы, пол, дверь и все другие составные части контейнера должны отвечать ...".

Приложение 7, часть I, новая статья 5, пункт 2 iii) (Контейнеры со скользящими полами)

Заменить в последнем предложении слова "рисунок 10" на "рисунок 9".

Изменить нумерацию рисунка 10 следующим образом: "рисунок 9", и внести соответствующие изменения во все ссылки, приводимые на этом рисунке; т.е. рисунок 10.1 становится "рисунком 9.1", рисунок 10.2 становится "рисунком 9.2" и т.д.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

l'Annexe 4 du document TRANS/WP.30/AC.2/59 du 4 janvier 2001 qui contient le texte des propositions d'amendement adoptées par le Comité de gestion de la Convention TIR le 20 octobre 2000

AUTRES PROPOSITIONS D'AMENDEMENT A LA CONVENTION TIR  
DE 1975

Adoptées par le Comité de gestion de la Convention TIR le 20 octobre 2000

Annexe 2, nouvel article 4, paragraphe 2 (Véhicules à bâches coulissantes)

Supprimer la première partie du paragraphe, lequel se lira donc comme suit :

"2. Les bâches coulissantes, plancher, portes et autres éléments constitutifs du compartiment de chargement doivent être conformes... "

Annexe 2, nouvel article 4, paragraphe 2 iii) (Véhicules à bâches coulissantes)

Dans la dernière phrase, remplacer "croquis No 10" par "croquis No 9".

Remplacer le titre "Croquis No 10 " par "Croquis No 9" et modifier en conséquence tous les renvois dans le croquis; par exemple, le renvoi au croquis No 10.1 devient "Croquis No 9.1", le renvoi au croquis No 10.2 devient "Croquis No 9.2", etc.

Annexe 7, première partie, nouvel article 5 (Conteneurs à bâches coulissantes)

(Français seulement)

Remplacer la phrase "Insérer un nouvel article 5, ainsi libellé :", par "Remplacer l'article 5 par le texte suivant :"

Annexe 7, première partie, nouvel article 5, paragraphe 2 (Conteneurs à bâches coulissantes)

Supprimer la première partie du paragraphe, lequel se lira donc comme suit :

"2. Les bâches coulissantes, plancher, portes et autres éléments constitutifs du conteneur doivent être conformes ... "

Annexe 7, première partie, nouvel article 5, paragraphe 2 iii) (Conteneurs à bâches coulissantes)

Dans la dernière phrase, remplacer "croquis No 10 " par "croquis No 9 ".

Remplacer le titre "Croquis No 10 " par "Croquis No 9 " et modifier en conséquence tous les renvois dans le croquis; par exemple, le renvoi au croquis No 10.1 devient "Croquis No 9.1", le renvoi au croquis No 10.2 devient "Croquis No 9.2 ", etc.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Annex 4 of document TRANS/WP.30/AC.2/59 of 4 January 2001 containing the text of amendment proposals adopted by the TIR Administrative Committee on 20 October 2000

OTHER AMENDMENT PROPOSALS TO THE TIR CONVENTION, 1975

Adopted by the TIR Administrative Committee on 20 October 2000

Annex 2, new Article 4, paragraph 2 (Vehicles with sliding sheets)

Delete the first part of the paragraph so that the paragraph starts to read as follows:

"2. The sliding sheets, floor, doors and all other constituent parts of the load compartment shall fulfil... "

Annex 2, new Article 4, paragraph 2 (iii) (Vehicles with sliding sheets)

Replace in the last sentence the word "sketch No. 10" by: "sketch No. 9".

Modify the title of Sketch No. 10 to read: "Sketch No. 9" and make the corresponding changes to all references within the sketch; i.e. reference to Sketch No. 10.1 becomes "Sketch No. 9.1", reference to Sketch No. 10.2 becomes "Sketch No 9.2" , etc.

Annexe 7, première partie, nouvel article 5 (Conteneurs à bâches coulissantes)

(French only)

Remplacer la phrase "Insérer un nouvel article 5, ainsi libellé :", par "Remplacer l'article 5 par le texte suivant :"

Annex 7, Part I, new Article 5, paragraph 2 (Containers with sliding sheets)

Delete the first part of the paragraph so that the paragraph starts to read as follows:

"2. The sliding sheets, floor, doors and all other constituent parts of the container shall fulfil... "

Annex 7, Part I, new Article 5, paragraph 2 (iii) (Containers with sliding sheets)

Replace in the last sentence the word "sketch No. 10" by: "sketch No. 9".

Modify the title of Sketch No. 10 to read: "Sketch No. 9" and make the corresponding changes to all references within the sketch; i.e. reference to Sketch No. 10.1 becomes "Sketch No. 9.1", reference to Sketch No. 10.2 becomes "Sketch No 9.2" , etc.

**No. 16705. Multilateral**

CONVENTION (NO. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. GENEVA, 21 JUNE 1976<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Burkina Faso**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 25 July 2001*

*Date of effect: 25 July 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 October 2001*

**No. 16705. Multilatéral**

CONVENTION (NO 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN OEU-VRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. GENÈVE, 21 JUIN 1976<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Burkina Faso**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 25 juillet 2001*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 octobre 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1089, I-16705 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1089, I-16705

**No. 18232. Multilateral**

VIENNA CONVENTION ON THE LAW  
OF TREATIES. VIENNA, 23 MAY  
1969<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH RESERVATION)

**Viet Nam**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 10  
October 2001*

*Date of effect: 9 November 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 10 October  
2001*

*reservation:*

**No. 18232. Multilatéral**

CONVENTION DE VIENNE SUR LE  
DROIT DES TRAITÉS. VIENNE, 23  
MAI 1969<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

**Viet Nam**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 10 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 9 novembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 10 octobre  
2001*

*réserve :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Acceding to this Convention, the Socialist Republic of Vietnam makes its reservation to article 66 of the said Convention."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En adhérant à la Convention, la République socialiste du Viet Nam formule sa réserve à l'article 66 de ladite Convention.

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1155, I-18232 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1155, I-18232

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY  
PERU UPON RATIFICATION

**Netherlands**

*Notification deposited with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 11 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 11 October  
2001*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR  
LE PÉROU LORS DE LA RATIFICATION

**Pays-Bas**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 11 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 11 octobre  
2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the reservation made by the Government of Peru at the time of its ratification of the Vienna Convention on the Law of Treaties.

The Government of the Kingdom of the Netherlands notes that the articles 11, 12 and 25 of the Convention are being made subject to a general reservation referring to the contents of existing legislation in Peru.

The Government of the Kingdom of the Netherlands is of the view that, in the absence of further clarification, this reservation raises doubts as to the commitment of Peru as to the object and purpose of the Convention and would like to recall that, according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose by all Parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of Peru to the Vienna Convention on the Law of Treaties.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Peru."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné la réserve formulée par le Gouvernement péruvien lorsqu'il a ratifié la Convention de Vienne sur le droit des traités.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas note que les articles 11, 12 et 25 de la Convention font ainsi l'objet d'une réserve générale les assujettissant à la législation péruvienne.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas estime que, faute d'éclaircissements supplémentaires, cette réserve peut faire douter de l'adhésion du Pérou à l'objet et au but de la

Convention et il rappelle que, conformément au droit international coutumier codifié par la Convention de Vienne sur le droit des traités, il n'est pas permis de formuler de réserve incompatible avec l'objet et le but du traité.

Il est dans l'intérêt de tous les États que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties et que les États soient disposés à apporter à leur législation toutes les modifications nécessaires pour s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu de ces traités.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fait donc objection à la réserve formulée par le Gouvernement péruvien à l'égard de la Convention de Vienne sur le droit des traités.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Pérou.



**No. 20378. Multilateral**

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY SAUDI ARABIA UPON RATIFICATION

**Ireland**

*Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 2 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 October 2001*

**No. 20378. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR L'ARABIE SAOUDITE LORS DE LA RATIFICATION

**Irlande**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 octobre 2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of Ireland has examined the reservation made, on 7 September 2000, by the Government of the Kingdom of Saudi Arabia to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women, in respect of any divergence between the terms of the Convention and the norms of Islamic law. It has also examined the reservation made on the same date by the Government of the Kingdom of Saudi Arabia to Article 9, paragraph 2 of the Convention concerning the granting to women of equal rights with men with respect to the nationality of their children.

As to the former of the aforesaid reservations, the Government of Ireland is of the view that a reservation which consists of a general reference to religious law without specifying the content thereof and which does not clearly specify the provisions of the Convention to which it applies and the extent of the derogation therefrom, may cast doubts on the commitment of the reserving State to fulfil its obligations under the Convention. The Government of Ireland is furthermore of the view that such a general reservation may undermine the basis of international treaty law.

As to the reservation to Article 9, paragraph 2 of the Convention, the Government of Ireland considers that such a reservation aims to exclude one obligation of non-discrimination which is so important in the context of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women as to render this reservation contrary to the essence of the Convention. The Government of Ireland notes in this connection that Article 28, paragraph 2 of the Convention provides that a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1249, I-20378 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1249, I-20378

The Government of Ireland moreover recalls that by ratifying the Convention, a State commits itself to adopt the measures required for the elimination of discrimination, in all its forms and manifestations, against women.

The Government of Ireland therefore objects to the aforesaid reservations made by the Government of the Kingdom of Saudi Arabia to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Ireland and the Kingdom of Saudi Arabia."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement irlandais a examiné la réserve formulée le 7 septembre 2000 par le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, en ce qui concerne les dispositions de la Convention qui seraient incompatibles avec la loi musulmane. Il a également examiné la réserve formulée le même jour par le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite au paragraphe 2 de l'article 9 de la Convention, concernant l'octroi à la femme de droits égaux à ceux de l'homme en ce qui concerne la nationalité de leurs enfants.

En ce qui concerne la première des deux réserves susmentionnées, le Gouvernement irlandais est d'avis qu'une réserve qui consiste en une référence générale à la loi religieuse, sans que la teneur de celle-ci soit précisée, et qui n'indique pas clairement les dispositions de la Convention auxquelles elle s'applique et la portée de la dérogation qui en découle, jette le doute sur la volonté de l'État qui l'émet de s'acquitter de ses obligations en vertu de la Convention. En outre, de l'avis du Gouvernement irlandais, une réserve ayant un caractère aussi général risque d'ébranler les fondements du droit international conventionnel.

En ce qui concerne la réserve au paragraphe 2 de l'article 9 de la Convention, le Gouvernement irlandais considère qu'une telle réserve vise à exclure une obligation de non-discrimination dont l'importance dans le cadre de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes est telle qu'elle rend la réserve en question contraire à l'essence de la Convention. Le Gouvernement irlandais souligne à cet égard que le paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention stipule qu'aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention ne sera autorisée.

Le Gouvernement irlandais rappelle en outre que tout État ratifiant la Convention s'engage à adopter les mesures nécessaires pour éliminer la discrimination, sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations, à l'égard des femmes.

Le Gouvernement irlandais fait donc objection aux réserves formulées par le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Irlande et le Royaume d'Arabie saoudite.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE  
BY THE GOVERNMENT OF THE DEMO-  
CRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA  
UPON ACCESSION

**Germany**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 2  
October 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 2 October  
2001*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES  
PAR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉ-  
MOCRATIQUE DE CORÉE LORS DE  
L'ADHÉSION

**Allemagne**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 2 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 2 octobre  
2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of the Federal Republic of Germany has examined the reservations to the Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination against Women (CEDAW) made by the Government of the Democratic People's Republic of Korea upon its accession to the Convention. The Government of the Federal Republic of Germany is of the view that the reservations to article 2 paragraph (f) and article 9 paragraph 2 of CEDAW are incompatible with the object and purpose of the Convention, for they aim at excluding the Democratic People's Republic of Korea's obligations in respect of two basic aspects of the Convention.

The Government of the Federal Republic of Germany therefore objects to the aforesaid reservations made by the Government of the Democratic People's Republic of Korea to the Convention on all Forms of Discrimination against Women.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the Federal Republic of Germany and the Democratic People's Republic of Korea."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné les réserves à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes formulées par la République populaire démocratique de Corée lors de son adhésion à la Convention. De l'avis du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, les réserves au paragraphe f) de l'article 2 et au paragraphe 2 de l'article 9 de la Convention sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention, car elles tendent à exclure les obligations de la République populaire démocratique de Corée concernant deux aspects fondamentaux de la Convention.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait donc objection aux réserves susmentionnées émises par le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire démocratique de Corée.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE  
BY SAUDI ARABIA UPON RATIFICATION

**Finland**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 8  
October 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 8 October  
2001*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES  
PAR L'ARABIE SAOUDITE LORS DE LA  
RATIFICATION

**Finlande**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 8 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 8 octobre  
2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of Finland has examined the contents of the reservations made by the Government of Saudi Arabia to the Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination Against Women.

The Government of Finland recalls that by acceding to the Convention, a State commits itself to adopt the measures required for the elimination of discrimination, in all its forms and manifestations, against women.

A reservation which consists of a general reference to religious law and national law without specifying its contents, as the first part of the reservation made by Saudi Arabia, does not clearly define to other Parties to the Convention the extent to which the reserving State commits itself to the Convention and therefore creates serious doubts as to the commitment of the reserving State to fulfil its obligations under the Convention.

Furthermore, reservations are subject to the general principle of treaty interpretation according to which a party may not invoke the provisions of its domestic law as justification for a failure to perform its treaty obligations.

As the reservation to Paragraph 2 of Article 9 aims to exclude one of the fundamental obligations under the Convention, it is the view of the Government of Finland that the reservation is not compatible with the object and purpose of the Convention.

The Government of Finland also recalls Part VI, Article 28 of the Convention according to which reservations incompatible with the object and purpose of the Convention are not permitted.

The Government of Finland therefore objects to the above-mentioned reservations made by the Government of Saudi Arabia to the Convention.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Saudi Arabia and Finland. The Convention will thus become operative between the two States without Saudi Arabia benefiting from the reservations."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement finlandais a examiné la teneur des réserves du Gouvernement de l'Arabie saoudite à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Le Gouvernement finlandais rappelle qu'en adhérant à la Convention, un État s'engage à prendre les mesures appropriées pour éliminer la discrimination à l'égard des femmes sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

Une réserve qui consiste en une mention générale du droit religieux et du droit national sans en préciser la teneur, telle que la première partie de la réserve émise par l'Arabie saoudite, ne définit pas clairement à l'intention des autres Parties à la Convention dans quelle mesure l'État faisant la réserve s'engage à appliquer la Convention et amène donc à douter que ledit État soit déterminé à s'acquitter des obligations assumées en vertu de la Convention.

En outre, les réserves sont soumises au principe général d'interprétation des traités selon lequel une partie ne peut invoquer les dispositions de son droit interne pour justifier le fait de ne pas s'acquitter des obligations assumées en vertu d'un traité.

Du fait que la réserve concernant le paragraphe 2 de l'article 9 a pour but d'exclure l'une des obligations fondamentales découlant de la Convention, le Gouvernement finlandais est d'avis que cette réserve est incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

Le Gouvernement finlandais rappelle également la disposition de l'article 28 (sixième partie) de la Convention, selon laquelle aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention ne sera autorisée.

Le Gouvernement finlandais élève donc une objection aux réserves susmentionnées à la Convention faites par le Gouvernement de l'Arabie saoudite.

Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Arabie saoudite et la Finlande. La Convention prend donc effet entre les deux États sans que l'Arabie saoudite puisse tirer avantage des réserves.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY  
SAUDI ARABIA UPON RATIFICATION

**Norway**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 9  
October 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 9 October  
2001*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR  
L'ARABIE SAOUDITE LORS DE LA RATIFI-  
CATION

**Norvège**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 9 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 9 octobre  
2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of Norway has examined the contents of the reservation made by the Government of the Kingdom of Saudi Arabia upon ratification of the Convention on the Elimination of all forms of Discrimination Against Women.

According to paragraph 1 of the reservation, the norms of Islamic Law shall prevail in the event of conflict with the provisions of the Convention. It is the position of the Government of Norway that, due to its unlimited scope and undefined character, this part of the reservation is contrary to object and purpose of the Convention.

Further, the reservation to Article 9, paragraph 2, concerns one of the core provisions of the Convention, and which aims at eliminating discrimination against women. The reservation is thus incompatible with the object and purpose of the Convention.

For these reasons, the Government of Norway objects to paragraph 1 and the first part of paragraph 2 of the reservation made by Saudi Arabia, as they are impermissible according to Article 28, paragraph 2 of the Convention.

This objection does not preclude the entry into force in its entirety of the Convention between the Kingdom of Norway and the Kingdom of Saudi Arabia. The Convention thus becomes operative between Norway and Saudi Arabia without Saudi Arabia benefiting from the said parts of the reservation."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement norvégien a examiné les réserves formulées par le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite lors de la ratification de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Aux termes du paragraphe 1 de ces réserves, les normes de la loi musulmane prévalent en cas de divergence avec les dispositions de la Convention. De l'avis du Gouvernement norvégien, cet élément des réserves est, en raison de son caractère limité et mal défini, contraire à l'objet et au but de la Convention.

En outre, la réserve relative au paragraphe 2 de l'article 9 porte sur une disposition de la Convention qui est fondamentale et vise à l'élimination de la discrimination à l'égard des femmes. Elle est en conséquence incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

Le Gouvernement norvégien fait donc objection au paragraphe 1 et à la première partie du paragraphe 2 des réserves susmentionnées, qui sont illicites compte tenu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention.

Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention dans son intégralité entre le Royaume de Norvège et le Royaume d'Arabie saoudite. La Convention prendra donc effet entre les deux États sans que le Royaume d'Arabie saoudite puisse se prévaloir des éléments de la réserve susmentionnés.



OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION  
ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF  
DISCRIMINATION AGAINST WOMEN.  
NEW YORK, 6 OCTOBER 1999

*RATIFICATION*

**Liechtenstein**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 24 October 2001*

*Date of effect: 24 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 24  
October 2001*

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVEN-  
TION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES  
FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD  
DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE  
1999

*RATIFICATION*

**Liechtenstein**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 24 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 24 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 24  
octobre 2001*

**No. 21931. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION  
AGAINST THE TAKING OF HOS-  
TAGES. NEW YORK, 17 DECEMBER  
1979<sup>1</sup>

ACCESSION

**Monaco**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 16  
October 2001*

*Date of effect: 15 November 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 16 October  
2001*

**No. 21931. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW  
YORK, 17 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Monaco**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 16 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 15 novembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 16 octobre  
2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1316, I-21931 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1316, I-21931

**No. 22495. Multilateral**

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

ACCESSION

**Mali**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 October 2001*

*Date of effect: 24 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 October 2001*

**No. 22495. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Mali**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 24 avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 octobre 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1342, I-22495 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1342, I-22495

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995

*CONSENT TO BE BOUND*

**Bosnia and Herzegovina**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 October 2001*

*Date of effect: 11 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 October 2001*

*CONSENT TO BE BOUND*

**Mali**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 24 October 2001*

*Date of effect: 24 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 October 2001*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995

*CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ*

**Bosnie-Herzégovine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 11 avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 octobre 2001*

*CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ*

**Mali**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 24 avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 octobre 2001*

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996

*CONSENT TO BE BOUND*

**Mali**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 24 October 2001*

*Date of effect: 24 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 October 2001*

*CONSENT TO BE BOUND*

**Guatemala**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 October 2001*

*Date of effect: 29 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 October 2001*

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996

*CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ*

**Mali**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 24 avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 octobre 2001*

*CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ*

**Guatemala**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 29 avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 octobre 2001*

**No. 22514. Multilateral**

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF EL SALVADOR

**Ireland**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 30 August 2001*

*Date of effect: 1 November 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 October 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NICARAGUA

**Ireland**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 30 August 2001*

*Date of effect: 1 November 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 October 2001*

**No. 22514. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'EL SALVADOR

**Irlande**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 30 août 2001*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 2 octobre 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU NICARAGUA

**Irlande**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 30 août 2001*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 2 octobre 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1343, I-22514 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1343, I-22514

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PARAGUAY

**Germany**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 7  
September 2001*

*Date of effect: 1 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 2  
October 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PARAGUAY

**Allemagne**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 7  
septembre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 2  
octobre 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

**Finland**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 14  
September 2001*

*Date of effect: 1 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 2  
October 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

**Finlande**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 14  
septembre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 2  
octobre 2001*

**No. 24407. Finland and Thailand**

AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND. BANGKOK, 11 DECEMBER 1985<sup>1</sup>

AMENDING AGREEMENT TO THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND DONE AT BANGKOK ON 11 DECEMBER 1985 (WITH ATTACHMENTS). BANGKOK, 9 MAY 1996 AND 28 NOVEMBER 1996

**Entry into force** : 28 November 1996, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text** : English

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : Finland, 30 October 2001

**No. 24407. Finlande et Thaïlande**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. BANGKOK, 11 DÉCEMBRE 1985<sup>1</sup>

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS CONCLU À BANGKOK LE 11 DÉCEMBRE 1985 (AVEC ANNEXES). BANGKOK, 9 MAI 1996 ET 28 NOVEMBRE 1996

**Entrée en vigueur** : 28 novembre 1996, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique** : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Finlande, 30 octobre 2001

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

Bangkok, 9 May B.E. 2539 (1996)

Excellency,

I have the honour to refer to the Consultations, held in Helsinki on 11-13 January 1996, between the aeronautical authorities of the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Republic of Finland to discuss matters on air services between the two countries. As a result of these discussions, the two delegations have reached the agreement as follows:

1. Multiple designation

1.1 Both delegations agreed to modify Article 3 of the Air Services Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Republic of Finland signed in Bangkok on 11 December 1985 to allow each Contracting Party to des-

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1440, 1-24407 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1440, 1-24407



ignite two airlines for the operation of the agreed air services between the two countries. The new Article 3 is formulated as appears in Attachment 2 and will come into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes in conformity with paragraph 1 of Article 12 of the said Air Services Agreement.

1.2 It is understood that throughout the text of the present Air Services Agreement, wherever the words "designated airline" or "any airline" appear, they shall be replaced by "designated airline(s)" or "any airline(s)" as the case may be.

1.3 Both delegations indicated that Finnair Oy shall be the designated airline of Finland whereas Thai Airways International Plc. shall be the designated airline of Thailand.

Additional airlines of either Contracting Party will be designated in accordance with the new Article 3 of the Air Services Agreement at a later date.

## 2. Capacity and frequency

In accordance with paragraph 4 of Article 6 of the Air Services Agreement, the designated airline(s) of either Contracting Party shall be permitted to operate up to four weekly services with aircraft of saleable seats not more than MD11 on the specified route under the condition that the fourth frequency is a turnaround flight.

## 3. 5th freedom traffic rights

In operating the agreed services on the specified route from Helsinki to Bangkok and vice versa, the designated airline(s) of Finland shall be allowed to extend such services from Bangkok to Singapore and vice versa, without 5th freedom traffic rights between Bangkok and Singapore.

In operating the agreed services on the specified route from Bangkok to Helsinki and vice versa, the designated airline(s) of Thailand shall be allowed to extend such services from Helsinki to a point beyond and vice versa, without 5th freedom traffic rights between Helsinki and that point. Such point is to be specified at Thailand's choice at a later date.

If the designated airline(s) of either Finland or Thailand wish to exercise 5th freedom traffic rights on the route sectors mentioned above, the airline(s) shall meet and discuss the matter. Any agreement reached between the airlines shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of Finland and Thailand prior to the exercise of such 5th freedom traffic rights.

## 4. Code share

In operating air services on the agreed routes, the designated airline(s) of either Contracting Party may enter into joint operating arrangement with any other designated airline(s) which holds the appropriate route and traffic rights, in the following manner:

### a) Bilateral code share

#### International sectors

Where the designated airline(s) of one Contracting Party enters into code-sharing arrangements with the designated airline(s) of the other Party, the seats used by the non-operating carrier will not be counted against that carrier's capacity entitlement.

#### Domestic sectors

Where the designated airline(s) of either Contracting Party enters into code-sharing arrangements with the carrier(s) designated for international services which operate a domestic route network in the territory of the other Contracting Party, there will be no capacity and frequency limits in the code share services, provided that the traffic carried on such services is the continuation to/from its international services.

b) Third-party code share

The designated airline(s) of each Contracting Party may enter into code-sharing arrangements with any airline(s) of third countries. In such cases, each code share service is counted against that designated airline(s) under its own entitlement as one unit of capacity.

5. Intermediate point

Both delegations agreed to amend the route schedule annexed to the Air Services Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Thailand to include an intermediate point. The new route schedule is formulated in Attachment 3 and will come into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes in conformity with paragraph 1 of Article 12 of the said Air Services Agreement.

If these amendments are acceptable to the Government of the Republic of Finland, on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand, I have the honour to propose the present Note and Your Excellency's Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments on this subject, entering into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Permanent Secretary  
Ministry of Foreign Affairs of Thailand

ATTACHMENT 2

*Article 3*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party two airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline(s) designated the appropriate operating authorisation.

3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require the airline(s) designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of the airline(s) and to withhold or revoke the grant to the airline(s) of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as its may deem necessary on the exercise by the airline(s) of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the designated airline(s) are vested in the Contracting Party or in nationals of the Contracting Party designating the airline(s).

5. At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, the airline(s) so designated and authorised may begin to operated the agreed services, provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 8 of the present Agreement is in force in respect of that service.

6. Each Contracting Party shall have the rights to suspend the exercise by the designated airline(s) of the other Contracting Party of the rights specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights, in any case:

a) where such airline(s) fail to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those rights; or

b) where such airline(s) otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement.

7. The right referred to in paragraph (6) of this Article shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, unless immediate suspension or imposition of necessary conditions is essential to prevent further infringement of such laws and regulations.

ATTACHMENT 3

ROUTE SCHEDULE

to the Air Services Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Thailand

*Section 1*

The airlines designated by the Government of the Republic of Finland may operate scheduled air services on the following route in both directions:

Helsinki -- one (1) intermediate point -- Bangkok

*Section 2*

The airlines designated by the Government of the Kingdom of Thailand may operate scheduled air services on the following route in both directions:

Bangkok -- one (1) intermediate point -- Helsinki

Note 1: The intermediate point can be omitted or changed.

Note 2: It is understood that there will be no 5th freedom traffic rights allowed from the intermediate point to the territory of the other Contracting Party and vice versa.

II

Bangkok, November 28, 1996

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 0503/1915 of 9 May 1996, which reads as follows:

*[See note I]*

I have further the honour to confirm that the proposal in the above Note is acceptable to the Government of the Republic of Finland, who therefore agree that Your Excellency's Note, together with its Attachments and this reply shall, in accordance with Article 12 of the Agreement, constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Tauno Kääriä  
Ambassador of Finland

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Bangkok le 9 mai B.E. 2539 (1996)

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations tenues à Helsinki du 11 au 13 janvier 1996, entre les autorités aéronautiques du Gouvernement du Royaume de Thaïlande et du Gouvernement de la République de Finlande pour échanger des vues sur les questions de services aériens entre les deux pays. Suite à cet échange de vues, les deux délégations sont parvenues à l'accord suivant :

### 1. Désignation multiple

1.1 Les deux délégations ont convenu de modifier l'article 3 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement de la République de Finlande relatif aux services aériens signé à Bangkok le 11 décembre 1985, pour permettre à chaque Partie contractante de désigner deux entreprises de transports aériens pour l'exploitation des services aériens convenus entre les deux pays. Le nouvel article est libellé tel qu'il figure à l'Annexe 2 et entrera en vigueur lorsqu'il sera confirmé par un échange de notes diplomatiques conformément au paragraphe 1 de l'article 12 dudit Accord relatif aux services aériens.

1.2 Il est entendu que partout dans le texte du présent Accord relatif aux services aériens, toutes les fois qu'apparaissent les expressions "entreprise de transports aériens désignée" ou "toute entreprise de transports aériens", elles seront remplacées par "entreprise(s) de transports aériens désignée(s)" ou "toute(s) entreprise(s) de transports aériens" selon le cas.

1.3 Les deux délégations ont indiqué que Finnair Oy sera l'entreprise de transports aériens désignée de la Finlande et Thai Airways International Plc. sera l'entreprise de transports aériens désignée de la Thaïlande.

La seconde entreprise de transports aériens de l'une et l'autre Partie contractante sera désignée à une date ultérieure conformément au nouvel article 3 de l'Accord relatif aux services aériens.

### 2. Capacité et fréquence

Conformément au paragraphe 4 de l'article 6 de l'Accord relatif aux services aériens, l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignée(s) de chaque Partie contractante seront autorisées à exploiter un maximum de quatre services hebdomadaires avec un aéronef n'ayant pas plus de sièges vendables que le MD11 sur l'itinéraire spécifié étant entendu que la quatrième fréquence est un vol de retour.

### 3. Droits de trafic de cinquième liberté

En exploitant les services convenus sur l'itinéraire spécifié d'Helsinki à Bangkok, et inversement, l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignée(s) de la Finlande seront autorisées à offrir ces services entre Bangkok à Singapour et inversement, sans les droits de trafic de cinquième liberté entre Bangkok et Singapour.

En exploitant les services convenus sur l'itinéraire spécifié de Bangkok à Helsinki et inversement, l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignée(s) de la Thaïlande seront autorisées à offrir ces services d'Helsinki à un point au-delà et inversement, sans les droits de trafic de cinquième liberté entre Helsinki et ce point. Ledit point sera précisé au choix de la Thaïlande à une date ultérieure.

Si l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignée(s) de la Finlande ou de la Thaïlande souhaitent exercer les droits de trafic de cinquième liberté sur les itinéraires mentionnés ci-dessus, les entreprises de transports aériens se réuniront pour examiner la question. Tout accord conclu entre les entreprises de transports aériens sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de la Finlande et de la Thaïlande avant l'exercice desdits droits de trafic de cinquième liberté.

#### 4. Partage des codes

En exploitant les services aériens sur les itinéraires convenus, l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignée(s) de l'une ou l'autre Partie contractante peuvent conclure un arrangement d'exploitation conjoint avec toute(s) autre(s) entreprise(s) de transports aériens désignée(s) de l'autre Partie contractante, qui détient les droits d'itinéraire et de trafic appropriés, de la manière suivante:

##### a) Partage du code bilatéral

###### Secteurs internationaux

Lorsque l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignée(s) d'une Partie contractante concluent des arrangements de partage de codes avec l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignée(s) de l'autre Partie contractante, les sièges utilisés par le transporteur n'exploitant pas l'itinéraire ne compteront pas dans la capacité autorisée dudit transporteur.

###### Secteurs intérieurs

Lorsque l'entreprise ou les entreprises de services aériens désignée(s) d'une Partie contractante concluent des arrangements de partage de codes avec le(s) transporteur(s) désigné(s) pour les services internationaux qui exploitent un réseau d'itinéraires intérieur sur le territoire de l'autre Partie contractante, il n'y aura pas de limites de capacité et de fréquence dans les services de partage de code, à condition que le trafic assuré sur lesdits services soit la continuation de leurs services internationaux.

##### b) Partage de codes avec des tiers

L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignée(s) de chaque Partie contractante peuvent conclure des arrangements de partage des codes avec une ou plusieurs entreprises de transports aériens de pays tiers. Dans ce cas, chaque service de partage de codes est imputé à cette entreprise ou ces entreprises de transports aériens désignée(s) en tant qu'une unité de capacité.

#### 5. Point intermédiaire

Les deux délégations ont convenu de modifier le tableau des routes annexé à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif aux services aériens afin d'y inclure un point intermédiaire. Le nouveau tableau des routes est présenté à l'Appendice 3 et entrera en vigueur lorsqu'il sera confirmé

par un échange de notes diplomatiques conformément au paragraphe 1 de l'article 12 dudit Accord relatif aux services aériens.

Si ces modifications rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Finlande, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement du Royaume de Thaïlande, de proposer que la présente Note et la Note de Votre Excellence en réponse, constituent un accord entre les deux Gouvernements sur la question, qui entrera en vigueur à la date de la Note de Votre Excellence en réponse.

Veillez agréer, etc.

Secrétaire général  
Ministère thaïlandais des Affaires étrangères

## APPENDICE 2

### ARTICLE 3

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante deux entreprises de transports aériens pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante donnera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignée(s).

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de l'entreprise ou des entreprises désignée(s) par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est ou qu'elles sont en mesure de remplir les obligations prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services internationaux de transports aériens commerciaux.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accepter la désignation des entreprises de transports aériens et de refuser ou de retirer aux entreprises de transports aériens les privilèges prévus au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ou d'imposer aux entreprises désignées les conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ces entreprises sont entre les mains de la Partie contractante qui les ont désignées, ou des ressortissants de cette Partie contractante.

5. Une fois les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article exécutées, les entreprises désignées et autorisées pourront à tout moment mettre en exploitation les services convenus, étant entendu qu'un service ne pourra être exploité que lorsqu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord sera en vigueur en ce qui le concerne.

6. Chaque Partie contractante pourra suspendre ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante des droits énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord dans tous les cas où les entreprises désignées :

a) ne se conformeraient pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui octroie ces droits ; ou

b) manqueraient de conformer leur exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

7. Le droit visé au paragraphe 6 du présent article ne sera exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante, à moins que la suspension immédiate ou que l'imposition de conditions ne s'avère nécessaire pour empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints.



APPENDICE 3

TABLEAU DES ROUTES

Annexé à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif aux services aériens

Section 1

Les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement de la République de Finlande seront autorisées à exploiter, dans les deux sens, des services aériens réguliers sur la route indiquée ci-après :

Helsinki-- un (1) point intermédiaire-- Bangkok

Section 2

Les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement du Royaume de Thaïlande seront autorisées à exploiter, dans les deux sens, des services aériens réguliers sur la route indiquée ci-après :

Bangkok-- un (1) point intermédiaire-- Helsinki

Note 1 : Le point intermédiaire peut être omis ou modifié.

Note 2 : Il est entendu que des droits de trafic de cinquième liberté ne seront pas autorisés du point intermédiaire au territoire de l'autre Partie contractante et inversement.

II

Bangkok, le 28 novembre 1996

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence No 0503/1915 du 9 mai 1996, qui est libellée comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai en outre l'honneur de confirmer que la proposition de la Note susvisée rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Finlande, qui accepte de ce fait que la Note de Votre Excellence et ses annexes et la présente réponse constituent, conformément à l'article 12 de l'Accord, un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Ambassadeur de Finlande

**No. 24841. Multilateral**

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984<sup>1</sup>

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY BOTSWANA UPON RATIFICATION

**Sweden**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 2 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 October 2001*

**No. 24841. Multilatéral**

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984<sup>1</sup>

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE BOTSWANA LORS DE LA RATIFICATION

**Suède**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 octobre 2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of Sweden has examined the reservation made by Botswana upon ratification of the 1984 Convention Against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, regarding article 1 of the Convention.

The Government of Sweden notes that the said article of the Convention is being made subject to a general reservation referring to the contents of existing legislation in Botswana. Article 1.2 of the Convention states that the definition of torture in article 1.1 is "without prejudice to any international instrument or national legislation which does or may contain provisions of wider application".

The Government of Sweden is of the view that this reservation, in the absence of further clarification, raises doubts as to the commitment of Botswana to the object and purpose of the Convention. The government of Sweden would like to recall that, according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose, by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of Botswana to the Convention Against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1465, I-24841 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1465, I-24841

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Botswana and Sweden. The Convention enters into force in its entirety between the two States, without Botswana benefiting from its reservation."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois a examiné la réserve que le Botswana a formulée au moment de ratifier la Convention de 1984 contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants au sujet de l'article premier de la Convention.

Le Gouvernement suédois note que l'article premier de la Convention fait l'objet d'une réserve générale se référant à des dispositions de la législation en vigueur au Botswana. Or, l'article premier de la Convention dispose, dans son paragraphe 2, que la définition de la torture donnée au paragraphe 1 du même article « est sans préjudice de tout instrument international ou de toute loi nationale qui contient ou peut contenir des dispositions de portée plus large ».

Le Gouvernement suédois est d'avis qu'en l'absence d'autres précisions, cette réserve fait douter de l'adhésion du Botswana au but et à l'objet de la Convention. Il rappelle que, conformément au droit international coutumier tel qu'il est codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, les réserves incompatibles avec l'objet et le but d'un traité ne sont pas admises.

Il est dans l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés, pour ce qui est de leur but et de leur objet, par toutes les parties et que les États soient disposés à apporter à leur législation les modifications nécessaires pour la mettre en conformité avec les obligations que leur imposent les traités.

Le Gouvernement suédois fait donc objection à la réserve susmentionnée formulée par le Gouvernement botswanais au sujet de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

Cette objection n'empêche pas la Convention d'entrer en vigueur entre le Botswana et la Suède. Elle entre en vigueur dans son intégralité entre les deux États, sans que la réserve produise ses effets à l'égard du Botswana.

WITHDRAWAL OF RESERVATION RELATING  
TO ARTICLE 20 MADE UPON SIGNATURE  
AND CONFIRMED UPON RATIFICATION

**Belarus**

*Notification deposited with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 3 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 3 October  
2001*

RETRAIT DE RÉSERVE RELATIVE À L'ARTI-  
CLE 20 FORMULÉE LORS DE LA SIGNA-  
TURE ET CONFIRMÉE LORS DE LA  
RATIFICATION

**Bélarus**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 3 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 3 octobre  
2001*

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY  
BOTSWANA UPON RATIFICATION

**Norway**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 4  
October 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 4 October  
2001*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR  
LE BOTSWANA LORS DE LA RATIFICATION

**Norvège**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 4 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 4 octobre  
2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of Norway has examined the contents of the reservation made by the Government of the Republic of Botswana upon ratification of the Convention Against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment.

The reservation's reference to the national Constitution without further description of its contents, exempts the other States Parties to the Convention from the possibility of assessing the effects of the reservation. In addition, as the reservation concerns one of the core provisions of the Convention, it is the position of the Government of Norway that the reservation is contrary to the object and purpose of the Convention. Norway therefore objects to the reservation made by the Government of Botswana.

This objection does not preclude the entry into force in its entirety of the Convention between the Kingdom of Norway and the Republic of Botswana. The Convention thus becomes operative between Norway and Botswana without Botswana benefiting from the said reservation."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement norvégien a examiné la teneur de la réserve formulée par le Gouvernement de la République du Botswana au moment de ratifier la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. La réserve faisant référence à la Constitution de la République du Botswana sans autres précisions sur ce que prévoit la disposition invoquée, il n'est pas possible aux autres Parties à la Convention de juger des effets de la réserve. En outre, comme la réserve concerne une des dispositions fondamentales de la Convention, le Gouvernement norvégien est d'avis qu'elle est contraire à l'objet et au but de la Convention. Il fait donc objection à la réserve formulée par le Gouvernement botswanais.

Cette objection n'empêche pas la Convention d'entrer en vigueur dans son intégralité entre le Royaume de Norvège et la République du Botswana. La Convention devient donc applicable entre la Norvège et le Botswana, sans que la réserve produise ses effets à l'égard du Botswana.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY  
BOTSWANA UPON RATIFICATION

**Denmark**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 4  
October 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 4 October  
2001*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR  
LE BOTSWANA LORS DE LA RATIFICATION

**Danemark**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 4 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 4 octobre  
2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of Denmark has examined the contents of the reservation made by the Government of Botswana to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. The reservation refers to legislation in force in Botswana as to the definition of torture and thus to the scope of application of the Convention. In the absence of further clarification the Government of Denmark considers that the reservation raises doubts as to the commitment of Botswana to fulfil her obligations under the Convention and is incompatible with the object and purpose of the Convention.

For these reasons, the Government of Denmark objects to this reservation made by the Government of Botswana. This objection does not preclude the entry into force of the Convention in its entirety between Botswana and Denmark without Botswana benefiting from the reservation."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement danois a examiné la teneur de la réserve à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants formulée par le Gouvernement botswanais. La réserve se réfère à la législation en vigueur au Botswana concernant la définition de la torture et, partant, le champ d'application de la Convention. En l'absence d'autres précisions, le Gouvernement danois considère que la réserve fait douter de la volonté du Botswana de remplir les obligations qui lui incombent en vertu de la Convention et qu'elle est incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

Pour ces motifs, le Gouvernement danois fait objection à la réserve formulée par le Gouvernement botswanais. Cette objection n'empêche pas la Convention d'entrer en vigueur dans son intégralité entre le Botswana et le Danemark, sans que la réserve produise ses effets à l'égard du Botswana.

DECLARATION UNDER ARTICLES 21 AND 22

**Germany**

*Notification deposited with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 19 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 19 October  
2001*

DÉCLARATION EN VERTU DES ARTICLES 21  
ET 22

**Allemagne**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 19 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 19 octobre  
2001*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

Die Bundesrepublik Deutschland erklärt nach Artikel 21 Absatz 1 des Übereinkommens, dass sie die Zuständigkeit des Ausschusses gegen Folter zur Entgegennahme und Prüfung von Mitteilungen anerkennt, in denen ein Vertragsstaat geltend macht, ein anderer Vertragsstaat komme seinen Verpflichtungen aus dem Übereinkommen nicht nach.

Die Bundesrepublik Deutschland erklärt nach Artikel 22 Absatz 1 des Übereinkommens, dass sie die Zuständigkeit des Ausschusses gegen Folter zur Entgegennahme und Prüfung von Mitteilungen einzelner Personen oder im Namen einzelner Personen anerkennt, die ihrer Hoheitsgewalt unterstehen und die geltend machen, Opfer einer Verletzung des Übereinkommens durch die Bundesrepublik Deutschland zu sein.

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

In accordance with article 21 (1) of the Convention, the Federal Republic of Germany declares that it recognizes the competence of the Committee against Torture to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the Convention.

In accordance with article 22 (1) of the Convention, the Federal Republic of Germany declares that it recognizes the competence of the Committee against Torture to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation by the Federal Republic of Germany of the provisions of the Convention.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

En vertu du paragraphe 1 de l'article 21 de la Convention, la République fédérale d'Allemagne déclare qu'elle reconnaît la compétence du Comité contre la torture pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un État Partie prétend qu'un autre État Partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la Convention.

En vertu du paragraphe 1 de l'article 22 de la Convention, la République fédérale d'Allemagne déclare qu'elle reconnaît la compétence du Comité contre la torture pour recevoir et examiner des communications présentées par ou pour le compte de particuliers relevant de sa juridiction qui prétendent être victimes d'une violation, par la République fédérale d'Allemagne, des dispositions de la Convention.

---

1. Translation supplied by the Government of the Federal Republic of Germany — Traduction fournie par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne



**No. 26112. Multilateral**

CONVENTION ON INTERNATIONAL  
ACCESS TO JUSTICE. THE HAGUE,  
25 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

NOTIFICATION OF CONTINUITY

**Yugoslavia**

*Receipt by the Government of the  
Netherlands: 26 April 2001*

*Date of effect: 1 July 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 19  
October 2001*

**No. 26112. Multilatéral**

CONVENTION TENDANT À FACIL-  
ITER L'ACCÈS INTERNATIONAL À  
LA JUSTICE. LA HAYE, 25 OCTO-  
BRE 1980<sup>1</sup>

NOTIFICATION DE CONTINUITÉ

**Yougoslavie**

*Réception par le Gouvernement  
néerlandais : 26 avril 2001*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 19  
octobre 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1510, I-26112 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1510, I-26112

**No. 26164. Multilateral**

VIENNA CONVENTION FOR THE  
PROTECTION OF THE OZONE LAY-  
ER. VIENNA, 22 MARCH 1985<sup>1</sup>

ACCESSION

**Rwanda**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 11  
October 2001*

*Date of effect: 9 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 11 October  
2001*

**No. 26164. Multilatéral**

CONVENTION DE VIENNE POUR LA  
PROTECTION DE LA COUCHE  
D'OZONE. VIENNE, 22 MARS 1985<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Rwanda**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 11 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 9 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 11 octobre  
2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1513, 1-26164 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1513, 1-26164

**No. 26369. Multilateral**

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

ACCESSION

**Rwanda**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 October 2001*

*Date of effect: 9 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 October 2001*

**No. 26369. Multilatéral**

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Rwanda**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 9 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 octobre 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1522, 1-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1522, 1-26369

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990

ACCEPTANCE

**Samoa**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 October 2001*

*Date of effect: 2 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 October 2001*

ACCEPTANCE

**Burundi**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 October 2001*

*Date of effect: 16 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 October 2001*

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990

ACCEPTATION

**Samoa**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 2 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 octobre 2001*

ACCEPTATION

**Burundi**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 16 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 octobre 2001*

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992

ACCEPTANCE

**Samoa**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 October 2001*

*Date of effect: 2 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 October 2001*

ACCEPTANCE

**Burundi**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 October 2001*

*Date of effect: 16 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 October 2001*

ACCESSION

**Congo**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 October 2001*

*Date of effect: 17 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 October 2001*

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992

ACCEPTATION

**Samoa**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 2 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 octobre 2001*

ACCEPTATION

**Burundi**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 16 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 octobre 2001*

ADHÉSION

**Congo**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 17 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 octobre 2001*

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF A DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997

ACCEPTANCE

**Samoa**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 October 2001*

*Date of effect: 2 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 October 2001*

ACCEPTATION

**Samoa**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 2 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 octobre 2001*

RATIFICATION

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 October 2001*

*Date of effect: 10 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 October 2001*

RATIFICATION

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 10 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 octobre 2001*

ACCEPTANCE

**Iran (Islamic Republic of)**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 17 October 2001*

*Date of effect: 15 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 17  
October 2001*

ACCEPTANCE

**Burundi**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 18 October 2001*

*Date of effect: 16 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 18  
October 2001*

ACCEPTATION

**Iran (République islamique d')**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 17 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 15 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 17  
octobre 2001*

ACCEPTATION

**Burundi**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 18 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 16 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 18  
octobre 2001*

ACCESSION

**Congo**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 19 October 2001*

*Date of effect: 17 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 19  
October 2001*

RATIFICATION

**Malaysia**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 26 October 2001*

*Date of effect: 24 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 26  
October 2001*

ADHÉSION

**Congo**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 19 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 17 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 19  
octobre 2001*

RATIFICATION

**Malaisie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 26 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 24 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 26  
octobre 2001*



**No. 26540. Multilateral**

EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN  
INTERNATIONAL RAILWAY LINES  
(AGC). GENEVA, 31 MAY 1985<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH DECLARATION)

**Austria**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 1  
October 2001*

*Date of effect: 30 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 1 October  
2001*

*declaration:*

**No. 26540. Multilatéral**

ACCORD EUROPÉEN SUR LES  
GRANDES LIGNES INTERNATION-  
ALES DE CHEMIN DE FER (AGC).  
GENÈVE, 31 MAI 1985<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

**Autriche**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 1er octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 30 décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 1er  
octobre 2001*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“The Federal Government of the Republic of Austria declares herewith in accordance with Article 9 of the European Agreement on Main International Railway Lines (AGC) that the Republic of Austria does not consider herself bound by the provisions of Article 8 of the AGC.

The topographic conditions in Austria do not permit a complete adherence to the parameter “nominal minimum speed” of 160 kph on existing lines and of 250 kph on new lines to be built. Also, when considering the optimal use of resources available for the improvement of railroad infrastructure and the priority goal of the lines capacity, the parameter of a “nominal minimum speed” of 250 kph cannot be upheld for all new lines.”

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 9 de l'Accord européen sur les grandes lignes internationales de chemin de fer, le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche déclare par la présente que la République d'Autriche ne se considère pas liée par l'article 8 de l'Accord.

La topographie de l'Autriche exclut que l'on puisse appliquer intégralement un paramètre de “vitesse minimale de définition” de 160 km/h sur les lignes existantes et de 250 km/h sur les lignes nouvelles à construire. De même, étant donné l'emploi optimal qui doit être fait des ressources consacrées à l'amélioration de l'infrastructure ferroviaire et l'objectif prioritaire que constitue la capacité des lignes, un paramètre de “vitesse minimale de définition” fixé à 250 km/h ne pourra être appliqué à l'ensemble des lignes nouvelles.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1490, 1-26540 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1490, 1-26540

**No. 27627. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION  
AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NAR-  
COTIC DRUGS AND PSYCHOTRO-  
PIC SUBSTANCES. VIENNA, 20  
DECEMBER 1988<sup>1</sup>

ACCESSION

**Central African Republic**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 15  
October 2001*

*Date of effect: 13 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 15 October  
2001*

**No. 27627. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES  
CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE  
STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES  
PSYCHOTROPES. VIENNE, 20  
DÉCEMBRE 1988<sup>1</sup>

ADHÉSION

**République centrafricaine**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 15 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 13 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 15 octobre  
2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1582, I-27627 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1582, I-27627

**No. 30619. Multilateral**

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992<sup>1</sup>

ACCESSION

**Saudi Arabia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 October 2001*

*Date of effect: 1 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 October 2001*

**No. 30619. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Arabie saoudite**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 octobre 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1760, I-30619 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1760, I-30619

**No. 31119. United Nations and Netherlands**

AGREEMENT CONCERNING THE HEADQUARTERS OF THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE PROSECUTION OF PERSONS RESPONSIBLE FOR SERIOUS VIOLATIONS OF HUMANITARIAN LAW COMMITTED IN THE TERRITORY OF THE FORMER YUGOSLAVIA SINCE 1991. NEW YORK, 29 JULY 1994<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT CONCERNING THE HEADQUARTERS OF THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE PROSECUTION OF PERSONS RESPONSIBLE FOR SERIOUS VIOLATIONS OF HUMANITARIAN LAW COMMITTED IN THE TERRITORY OF THE FORMER YUGOSLAVIA SINCE 1991. THE HAGUE, 20 JULY 2001

**Entry into force :** 20 August 2001, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 2 October 2001

**No. 31119. Organisation des Nations Unies et Pays-Bas**

ACCORD RELATIF AU SIÈGE DU TRIBUNAL INTERNATIONAL CHARGÉ DE POURSUIVRE LES PERSONNES RESPONSABLES DE VIOLATIONS GRAVES DU DROIT INTERNATIONAL HUMANITAIRE COMMISES SUR LE TERRITOIRE DE L'EX-YOUGOSLAVIE DEPUIS 1991. NEW YORK, 29 JUILLET 1994<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AU SIÈGE DU TRIBUNAL INTERNATIONAL CHARGÉ DE POURSUIVRE LES PERSONNES RESPONSABLES DE VIOLATIONS GRAVES DU DROIT INTERNATIONAL HUMANITAIRE COMMISES SUR LE TERRITOIRE DE L'EX-YOUGOSLAVIE DEPUIS 1991. LA HAYE, 20 JUILLET 2001

**Entrée en vigueur :** 20 août 2001, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 2 octobre 2001

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1792, I-31119 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1792, I-31119

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*Ministerie van Buitenlandse Zaken*

*Treaties Division*

DJZ/VE-697/01

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (hereinafter the International Tribunal) and has the honour to draw the attention of the International Tribunal to the following.

Recalling that the Security Council acting under Chapter VII of the Charter of the United Nations decided, by paragraph 1 of its resolution 808 (1993) of 22 February 1993, *inter alia* "that an international tribunal shall be established for the prosecution of persons responsible for serious violations of international humanitarian law committed in the territory of the former Yugoslavia since 1991";

Noting that Article 13 of the Statute of the International Tribunal, which was adopted on 25 May 1993, sets out the provisions relating to the qualifications and election of the Judges;

Bearing in mind that on 29 July 1994 an Agreement has been concluded between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations concerning the Headquarters of the International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of the Former Yugoslavia since 1991 (hereinafter the Headquarters Agreement), which regulates matters arising from the establishment and necessary for the proper functioning of the International Tribunal in the Netherlands;

Taking note of Article 1, subparagraph (j), of the Headquarters Agreement which defines "the Judges" as "the Judges of the [International] Tribunal as elected by the General Assembly of the United Nations pursuant to Article 13 of the Statute";

Realising that on 30 November 2000, the UN Security Council adopted at its 4240th meeting resolution 1329 (2000), by which the Security Council has decided to increase the composition of the Chambers to allow for two Judges from the International Tribunal for Rwanda to be assigned to the Appeals Chamber and to serve as permanent judges of the International Tribunal as well as to establish a pool of *ad litem* Judges in the International Tribunal and to this end decided to amend, among other provisions, Article 13 and 14 of the Statute;

Therefore, the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands proposes to come to the following agreement:

(1) Article I, subparagraph (j), of the Headquarters Agreement shall be replaced by the following:

" "the Judges" means the Judges of the International Tribunal:

- as elected or appointed in accordance with Article 13 bis of the Statute;
- as appointed in accordance with Article 13 ter, paragraph 2 of the Statute; or
- as assigned in accordance with Article 14, paragraph 4 of the Statute."

If the above proposal is acceptable to the International Tribunal, the Ministry has the honour to propose that this Note and the affirmative Note in reply of the International Tribunal shall constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Tribunal. The Agreement shall enter into force one month after the date of receipt of the affirmative reply of the International Tribunal.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the International Criminal Tribunal of the Former Yugoslavia the assurances of its highest consideration.

The Hague, 20 July 2001

United Nations-ICTY

II

INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA

The International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (hereinafter the International Tribunal) presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge the receipt of the latter's Note Verbale no. DJZ/VE-697/01 of 20 July 2001 which reads as follows:

*[See note I]*

The International Tribunal has further the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the United Nations and that the Ministry's Note and this reply shall constitute an agreement between the United Nations and the Kingdom of the Netherlands on this matter. The Agreement shall enter into force one month after the date of receipt of this affirmative reply.

The International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

The Hague, 20 July 2001

To the Ministry of Foreign Affairs  
of the Government of the Kingdom of the Netherlands  
The Hague

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

*Ministère des Affaires étrangères*

*Section des Traités*

La Haye, le 20 juillet 2001

No.: DJZ/VE-697/01

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Tribunal pénal international pour l'ex Yougoslavie (désigné ci-après par Tribunal International) et a l'honneur d'attirer l'attention du Tribunal pénal international sur ce qui suit:

Considérant que le Conseil de sécurité agissant en vertu du chapitre VII de la Charte des Nations Unies, a décidé au paragraphe 1 de sa résolution 808 (1993) du 22 février 1993, entre autres, "la création d'un Tribunal international chargé de poursuivre les personnes présumées responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex Yougoslavie depuis 1991";

Notant que l'article 13 du statut du Tribunal international qui a été adopté le 25 mai 1993 a établi les dispositions relatives aux qualifications et à l'élection des juges;

Ayant à l'esprit que le 29 juillet 1994 un accord a été conclu entre le Royaume des Pays-Bas et les Nations Unies concernant le siège du Tribunal international chargé de poursuivre les personnes responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex Yougoslavie depuis 1991 (désigné ci-après par accord de siège) et que cet accord régit les questions qui peuvent se poser par l'établissement du tribunal et son fonctionnement aux Pays-Bas;

Considérant que l'alinéa j de l'article I de l'accord de siège définit comme "juges", les juges du Tribunal élus par l'Assemblée générale des Nations Unies conformément à l'article 13 du Statut;

Constatant que le 30 novembre 2000, le Conseil de sécurité des Nations Unies a adopté à sa 4240<sup>ème</sup> réunion, la résolution 1329 (2000) par laquelle le Conseil de sécurité a décidé modifier la composition des chambres et d'autoriser deux juges du Tribunal international pour le Rwanda à siéger à la Cour d'appel en tant que juges permanents du tribunal international et d'établir un (pool) de juges (ad litem) du tribunal international et d'amender à cette fin parmi les autres dispositions les articles 13 et 14 du Statut du tribunal;

En conséquence, le Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas propose les modifications suivantes à l'accord:

(1) L'alinéa (j) de l'article I de l'accord de siège est remplacé par le suivant: "les juges" signifient les juges du tribunal international; tels qu'élus ou nommés conformément à l'ar-



ticle 13 bis du Statut; tels que nommés conformément à l'article 13 ter du paragraphe 2 du Statut; ou tels que désignés au paragraphe 4 de l'article 14 du Statut".

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Tribunal international, le Ministère a l'honneur de proposer que la présente Note ainsi que la réponse affirmative du Tribunal international constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Tribunal international. L'accord entrera en vigueur un mois après la date de l'accusé de réception de la réponse affirmative du tribunal international.

Le Tribunal international saisit cette occasion etc.

II

Le Tribunal pénal international pour l'ex Yougoslavie (ci-après désigné par le Tribunal) présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la Note verbale no DJZ/VE-697/01 du 20 juillet 2001 qui se lit comme suit:

*[Voir note I]*

Le Tribunal international a l'honneur de confirmer que la proposition qui précède ren-contre l'agrément des Nations Unies et que la note du Ministère et la présente réponse constituent un accord entre les Nations Unies et le Royaume des Pays-Bas qui entrera en vigueur un mois après la date de l'accusé de réception.

Le Tribunal pénal international pour l'ex Yougoslavie saisit cette occasion etc.

La Haye, le 20 juillet 2001

Ministère des Affaires étrangères  
du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas  
La Haye

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT CONCERNING THE HEADQUARTERS OF THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE PROSECUTION OF PERSONS RESPONSIBLE FOR SERIOUS VIOLATIONS OF HUMANITARIAN LAW COMMITTED IN THE TERRITORY OF THE FORMER YUGOSLAVIA SINCE 1991 (WITH INTERPRETATIVE DECLARATION). THE HAGUE, 20 JULY 2001

**Entry into force :** 20 July 2001, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 2 October 2001

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AU SIÈGE DU TRIBUNAL INTERNATIONAL CHARGÉ DE POURSUIVRE LES PERSONNES RESPONSABLES DE VIOLATIONS GRAVES DU DROIT INTERNATIONAL HUMANITAIRE COMMISES SUR LE TERRITOIRE DE L'EX-YOUGOSLAVIE DEPUIS 1991 (AVEC DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE). LA HAYE, 20 JUILLET 2001

**Entrée en vigueur :** 20 juillet 2001, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 2 octobre 2001

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

1

*Ministerie van Buitenlandse Zaken*

*Treaties Division*

DJZ/VE -696/01

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (hereinafter the International Tribunal) and, with reference to the discussions between the Ministry and the International Tribunal regarding employment opportunities of members of the families forming part of the household of the officials of the International Tribunal, has the honour to propose that a new Article XV bis be inserted after Article XV of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations concerning the Headquarters of the International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of the Former Yugoslavia since 1991, New York, 29 July 1994, reading as follows:

"Article XV bis. Employment of Family Members of Officials

1. Members of the family forming part of the household of the officials of the Tribunal shall be authorised to engage in gainful employment in the Netherlands for the duration of the term of office of the officials concerned.

2. The following persons are members of the family forming part of the household in the sense of paragraph 1:

- a. the spouses or registered partners of the officials of the Tribunal;
- b. children of the officials of the Tribunal who are under the age of 18;
- c. children of the officials of the Tribunal aged 18 or over, but not older than 27, provided that they formed part of the official's household prior to their first entry into the Netherlands and still form part of this household, and that they are unmarried, financially dependent on the Tribunal official concerned and are attending education in the Netherlands.

3. Persons mentioned in paragraph 2 of this Article who obtain gainful employment shall have no immunity from criminal, civil or administrative jurisdiction with respect to matters arising in the course of or in connection with such employment, provided that measures of execution are taken without infringing the inviolability of their person or of their residence, if they are entitled to such inviolability.

4. In case of the insolvency of a person aged under 18 with respect to a claim arising out of gainful employment of that person under this Article, the immunity of the official of whose family the person concerned is a member shall be waived by the Tribunal for the purpose of settlement of the claim, in accordance with the provisions of the applicable international legal instrument regarding waiver, in particular with Article V, section 20 of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and Article XV, paragraph 5 of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations concerning the Headquarters of the International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of the Former Yugoslavia since 1991.

5. The employment referred to in paragraph 1 of this Article shall be in accordance with Netherlands legislation, including fiscal and social security legislation."

If the above proposal is acceptable to the United Nations, the Ministry has the honour to propose that this Note and the affirmative Note in reply of the International Tribunal shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations, which shall enter into force on the date of receipt of the affirmative reply.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia the assurances of its highest consideration.

The Hague, 20 July 2001

United Nations ICTY

INTERPRETATIVE DECLARATION

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia agree that, since the concept of 'partners' is not a term used within the framework of the United Nations Staff Regulations and Rules, the grant of rights by the Government of the Kingdom of the Netherlands to partners of the Judges, the Prosecutor, the Registrar and officials of the International Tribunal would take place outside the terms of the Headquarters Agreement.

II

The International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (hereinafter the International Tribunal) presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge the receipt of the latter's Note Verbale no. DJZ/VE-696/01 of 20 July 2001, which reads as follows:

*[see note I]*

The International Tribunal has further the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the United Nations, and that the Ministry's Note and this reply shall constitute an Agreement between the United Nations and the Kingdom of the Netherlands on this matter, which shall enter into force on the date of receipt of this affirmative reply.

The International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

The Hague, 20 July 2001

To the Ministry of Foreign Affairs  
of the Government of the Kingdom of the Netherlands  
The Hague

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

*Le Ministère des affaires étrangères du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas*

*Section des Traités*

No.:DJZ/VE-696/01

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Tribunal pénal international pour l'ex Yougoslavie (ci-après désigné par le Tribunal) et en référence aux discussions entre le Ministère et le Tribunal international concernant les possibilités d'employer des membres des familles qui font partie (du ménage) des fonctionnaires du Tribunal international, a l'honneur de proposer qu'un nouvel article XV bis soit inséré après l'article XV de l'accord entre le Royaume des Pays-Bas et les Nations Unies concernant le siège du Tribunal pénal international chargé de juger les personnes accusées de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis 1991, New York, 22 juillet 1994, qui se lit comme suit:

"Article XV bis

1. Les membres à charge du ménage des fonctionnaires du Tribunal sont autorisés à exercer une activité rémunérée aux Pays-Bas pour la durée du mandat du fonctionnaire concerné.

2. Les personnes suivantes sont membres de la famille et font à ce titre partie du ménage au sens du paragraphe 1:

a. Les conjoints ou des personnes immatriculées comme faisant partie du ménage du Tribunal;

b. Les enfants des responsables du Tribunal qui ont moins de 18 ans;

c. Les enfants des responsables du Tribunal qui sont âgés de 18 ans et plus mais qui ne dépassent par 27 ans à condition qu'ils aient fait partie du ménage avant leur arrivée aux Pays-Bas et qui en font encore partie, qui sont célibataires et qui sont financièrement dépendants du fonctionnaire concerné du Tribunal et qui font des études aux Pays-Bas.

3. Les personnes mentionnées au paragraphe 2 du présent article et qui exercent une activité rémunérée ne bénéficient pas de l'immunité de juridiction civile ou administrative s'agissant d'actions intentées contre elles du fait d'actes ou de contrats directement liés à l'exercice de ladite activité à condition que les mesures d'exécution sont prises sans porter atteinte à l'inviolabilité de leur personne ou de leur résidence si elles bénéficient de cette inviolabilité.

4. Dans le cas de l'insolvabilité d'une personne de moins de 18 ans en ce qui concerne une poursuite liée à l'activité rémunérée de cette personne, l'immunité du fonctionnaire directement liée à la personne doit être levée par le Tribunal afin de permettre le règlement de la question conformément aux dispositions de l'instrument juridique international appli-

cable en ce qui concerne la levée de l'immunité notamment en ce qui concerne la section 20 de l'article V de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et le paragraphe 5 de l'article XV de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et les Nations Unies concernant le siège du Tribunal international chargé de juger les personnes accusées de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex Yougoslavie depuis 1991.

5. L'emploi mentionné au paragraphe 1 du présent article doit être conforme à la législation des Pays-Bas y compris la législation relative à la fiscalité et à la sécurité sociale."

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément des Nations Unies, le Ministère a l'honneur de proposer que la présente Note ainsi que la réponse affirmative du Tribunal international constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et les Nations Unies. L'accord entrera en vigueur un mois après la date de l'accusé de réception de la réponse affirmative du tribunal international.

Le Tribunal international saisit cette occasion etc.

La Haye, le 20 juillet 2001

#### DÉCLARATION D'INTERPRÉTATION

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et le Tribunal pénal international pour l'ex Yougoslavie reconnaissent que compte tenu du fait que le terme de "partenaires" n'est pas utilisé dans le cadre du Statut et Règlement du personnel des Nations Unies, la reconnaissance des droits des partenaires des juges, du procureur, du greffier et des fonctionnaires du Tribunal international se fera en dehors des dispositions de l'accord de siège.



II

Le Tribunal international pour l'ex Yougoslavie (désigné ci-après par le Tribunal) présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la dernière note verbale no DJZ/VE-696/01 du 20 juillet 2001 qui se lit comme suit:

*[Voir note I]*

Le Tribunal international a l'honneur de confirmer que la proposition qui précède ren-contre l'agrément des Nations Unies et que la note du Ministère et la présente réponse constituent un accord entre les Nations Unies et le Royaume des Pays-Bas qui entrera en vigueur un mois après la date de l'accusé de réception.

Le Tribunal pénal international pour l'ex Yougoslavie saisit cette occasion etc.

La Haye, le 20 juillet 2001

Ministère des Affaires étrangères du Gouvernement des Pays-Bas  
La Haye

**No. 31173. Multilateral**

CONVENTION (NO. 172) CONCERNING WORKING CONDITIONS IN HOTELS, RESTAURANTS AND SIMILAR ESTABLISHMENTS. GENEVA, 25 JUNE 1991<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Iraq**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 9 July 2001*

*Date of effect: 9 July 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 October 2001*

**No. 31173. Multilatéral**

CONVENTION (NO 172) CONCERNANT LES CONDITIONS DE TRAVAIL DANS LES HÔTELS, RESTAURANTS ET ÉTABLISSEMENTS SIMILAIRES. GENÈVE, 25 JUIN 1991<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Iraq**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 9 juillet 2001*

*Date de prise d'effet : 9 juillet 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 octobre 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1820, 1-31173 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1820, 1-31173

**No. 31363. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION ON  
THE LAW OF THE SEA. MONTEGO  
BAY, 10 DECEMBER 1982<sup>1</sup>

DECLARATIONS UNDER ARTICLES 287 AND  
298

**Slovenia**

*Receipt by the Secretary-General of the  
United Nations: 11 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 11 October  
2001*

**No. 31363. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES  
SUR LE DROIT DE LA MER. MONT-  
EGO BAY, 10 DÉCEMBRE 1982<sup>1</sup>

DÉCLARATIONS EN VERTU DES ARTICLES  
287 ET 298

**Slovénie**

*Réception par le Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies : 11  
octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 11 octobre  
2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Declaration pursuant to article 287 of the United Nations Convention on the Law of the Sea:

The Government of the Republic of Slovenia declares pursuant to article 287 of the Convention that it chooses an arbitral tribunal constituted in accordance with Annex VII for the settlement of disputes concerning the interpretation or application of the Convention.

Declaration pursuant to article 298 of the United Nations Convention on the Law of the Sea:

The Government of the Republic of Slovenia declares pursuant to article 298 of the Convention that it does not accept an arbitral tribunal constituted in accordance with Annex VII of any of the categories disputes mentioned in article 298."

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1833, I-31363 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1833, I-31363

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Déclaration faite conformément à l'article 287 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer :

Conformément à l'article 287 de la Convention, le Gouvernement de la République de Slovénie déclare choisir un tribunal arbitral constitué conformément à l'annexe VII pour le règlement des différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention.

Déclaration faite conformément à l'article 298 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer :

Conformément à l'article 298 de la Convention, le Gouvernement de la République de Slovénie déclare ne pas accepter qu'un différend relevant de l'une quelconque des catégories prévues audit article soit soumis à un tribunal arbitral constitué conformément à l'annexe VII.

**No. 33639. Multilateral**

CONVENTION (NO. 174) CONCERNING THE PREVENTION OF MAJOR INDUSTRIAL ACCIDENTS. GENEVA, 22 JUNE 1993<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Brazil**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 2 August 2001*

*Date of effect: 2 August 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 25 October 2001*

**No. 33639. Multilatéral**

CONVENTION (NO 174) CONCERNANT LA PRÉVENTION DES ACCIDENTS INDUSTRIELS MAJEURS. GENÈVE, 22 JUIN 1993<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Brésil**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 2 août 2001*

*Date de prise d'effet : 2 août 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 25 octobre 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1967, 1-33639 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1967, 1-33639

**No. 33941. Finland, Denmark,  
Iceland, Norway and Sweden**

AGREEMENT BETWEEN DENMARK,  
FINLAND, ICELAND, NORWAY  
AND SWEDEN ON THE ACCESS TO  
HIGHER EDUCATION. COPEN-  
HAGEN, 3 SEPTEMBER 1996<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN  
AGREEMENT TO AMEND THE AGREEMENT  
BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICE-  
LAND, NORWAY AND SWEDEN ON THE  
ACCESS TO HIGHER EDUCATION. HELSIN-  
KI, 25 OCTOBER 1999, 29 NOVEMBER  
1999, 14 DECEMBER 1999, 21 JANUARY  
2000 AND 9 MARCH 2000

**Entry into force** : 28 March 2000, in  
accordance with the provisions of the  
said notes (see following page)

**Authentic texts** : Danish, English,  
Norwegian and Swedish

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations** : Finland, 1 October  
2001

**No. 33941. Finlande, Danemark,  
Islande, Norvège et Suède**

ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA  
FINLANDE, L'ISLANDE, LA NOR-  
VÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À  
L'ACCÈS À L'ENSEIGNEMENT  
SUPÉRIEUR. COPENHAGUE, 3 SEP-  
TEMBRE 1996<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AC-  
CORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE  
DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE,  
LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À  
L'ACCÈS À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR.  
HELSINKI, 25 OCTOBRE 1999, 29 NOVEM-  
BRE 1999, 14 DÉCEMBRE 1999, 21 JANVI-  
ER 2000 ET 9 MARS 2000

**Entrée en vigueur** : 28 mars 2000,  
conformément aux dispositions desdites  
notes (voir la page suivante)

**Textes authentiques** : danois, anglais,  
norvégien et suédois

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies** : Finlande, 1<sup>er</sup>  
octobre 2001

---

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1984, I-33941 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1984, I-33941

<b>Participant</b>	<b>Notification</b>
Denmark	30 Nov 1999 n
Finland	22 Oct 1999 n
Iceland	24 Jan 2000 n
Norway	14 Dec 1999 n
Sweden	13 Mar 2000 n

<b>Participant</b>	<b>Notification</b>
Danemark	30 nov 1999 n
Finlande	22 oct 1999 n
Islande	24 janv 2000 n
Norvège	14 déc 1999 n
Suède	13 mars 2000 n

[ SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS ]

## VERBALNOT

*Finlands utrikesministerium till Danmarks Ambassad, Norges Ambassad, Sveriges Ambassad och Islands Ambassad i Helsingfors*

Helsingfors den 25 oktober 1999

Utrikesministeriet har äran att hänvisa till överenskommelsen mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om tillträde till högre utbildning, som undertecknades i Köpenhamn den 3 september 1996 och som trädde i kraft den 9 maj 1997.

I enlighet med Nordiska Ministerrådets beslut av den 1 juni 1999 har utrikesministeriet äran föreslå, att artikel 10 andra stycket får följande ändrade ordlydelse:

”Överenskommelsen skall gälla till utgången av 2001, om inte något annat avtalats dessförinnan.”

Om Danmarks, Islands, Norges och Sveriges regeringar kan godkänna denna ändring har utrikesministeriet äran föreslå, att denna not och de övriga nordiska ländernas svarsnoter skall utgöra en överenskommelse om detta, som träder i kraft femton dagar efter att det finska utrikesministeriet emottagit bekräftande noter från de övriga nordiska länderna.

Utrikesministeriet begagnar detta tillfälle att försäkra de nordiska ländernas ambassader om sin utmärkta högaktning.



[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

*Note Verbale*

*From the Ministry of Foreign Affairs of Finland to the Danish Embassy, the Norwegian Embassy, the Swedish Embassy and the Icelandic Embassy in Helsinki*

Helsinki, 25 October 1999

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to refer to the Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on access to higher education, which was signed in Copenhagen on 3 September 1996 and entered into force on 9 May 1997.

In accordance with the decision taken by the Nordic Council of Ministers on 1 June 1999, the Ministry of Foreign Affairs has the honour to propose the following amended wording for the second paragraph of article 10: "The Agreement shall remain in force until the end of 2001, unless some other arrangement is agreed to before that time."

If the Governments of Denmark, Iceland, Norway and Sweden agree to this amendment, the Ministry of Foreign Affairs has the honour to propose that this note and the notes in reply from the other Nordic countries shall constitute an agreement on the matter, which will enter into force 15 days after the Finnish Ministry of Foreign Affairs receives such confirmation from the other Nordic countries.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to convey to the Embassies of the Nordic countries the assurances of its highest consideration.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*Le Ministère des affaires étrangères de Finlande à l'Ambassade du Danemark, de la Norvège, de la Suède et de l'Islande à Helsinki*

Helsinki, le 25 octobre 1999

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède relatif à l'accès à l'enseignement supérieur, signé à Copenhague, le 3 septembre 1996 et entré en vigueur le 9 mai 1997.

Conformément à la décision prise par le Conseil nordique des ministres le 1er juin 1999, le Ministère des affaires étrangères propose le texte amendé du deuxième paragraphe de l'article 10 qui se lit comme suit : "L'Accord restera en vigueur jusqu'à la fin de 2001, sauf si, d'ici là, les Parties en disposent autrement."

Si les Gouvernements du Danemark, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède acceptent cet amendement, le Ministère des affaires étrangères propose que la présente note et les réponses des autres pays nordiques constituent un accord en ce sens, qui entrera en vigueur 15 jours suivant la réception par le Ministère finnois des affaires étrangères de la confirmation des autres pays nordiques.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

[ DANISH TEXT — TEXTE DANOIS ]

**KONGELIG DANSK AMBASSADE**

Nr. 43/99  
1 genpart

**VERBAL NOTE**

Den Kongelige Danske Ambassade har den ære med henvisning til Det Finske Udenrigsministeriums verbalnote nr. HELD016-23 af 25. oktober 1999, vedrørende overenskomsten mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om adgang til videregående uddannelse at meddele, at Danmark kan godkende den foreslåede ændring af artikel 10, stk. 2, i den nordiske overenskomst om adgang til videregående uddannelse, således at overenskomstens varighed forlænges med 2 år til udgangen af 2001.

Den Kongelige Danske Ambassade benytter denne anledning til over for Finlands Udenrigsministerium at give udtryk for sin mest udmærkede højagtelse.

Helsingfors, den 29. november 1999

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*Royal Danish Embassy*

No. 43/99

*Note Verbale*

Helsinki, 29 November 1999

With reference to note verbale no. HELD016-23 of 25 October 1999 from the Ministry of Foreign Affairs of Finland concerning the Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on access to higher education, the Royal Danish Embassy has the honour to state that Denmark agrees to the proposed amendment to the second paragraph of article 10 of the Nordic Agreement on access to higher education, extending the Agreement for two years, to 2001.

The Royal Danish Embassy takes this occasion to convey to the Ministry of Foreign Affairs of Finland the assurances of its highest consideration.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*Ambassade royale du Danemark*

No 43/99

*Note Verbale*

Helsinki, le 29 novembre 1999

En référence à la note verbale No HELD016-23 du 25 octobre 1999 du Ministère des affaires étrangères de la Finlande concernant l'Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède relatif à l'accès à l'enseignement supérieur, l'Ambassade royale du Danemark a l'honneur de déclarer que le Danemark accepte l'amendement proposé au deuxième paragraphe de l'article 10 de l'Accord nordique relatif à l'accès à l'enseignement supérieur, prorogeant l'Accord de deux ans, jusqu'en 2001.

L'Ambassade royale du Danemark saisit cette occasion, etc.

## **KGL. NORSK AMBASSADE**

Nr. 57/99

Den Kgl. Norske Ambassade har den ære å henvise til overenskomsten mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om adgang til høyere utdanning av 3. september 1996, og til verbalnote fra Finlands Utenriksministerium datert 25. oktober d.å. inneholdende forslag til endring av artikkel 10 annet ledd for å forlenge overenskomsten til utgangen av 2001.

Ambassaden bekrefter herved at Norge med dette slutter seg til den foreslåtte endring.

Den Kgl. Norske Ambassade ønsker å benytte anledningen til overfor Finlands Utenriksministerium å uttrykke sin mest utmerkede høyaktelse.

*R.N.*

Helsingfors, 14. desember 1999

Finlands Utenriksministerium  
HELSINGFORS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*Royal Norwegian Embassy*

Helsinki, 14 December 1999

No. 57/99

The Royal Norwegian Embassy has the honour to refer to the Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on access to higher education of 3 September 1996, and to the note verbale from the Ministry of Foreign Affairs of Finland of 25 October 1999 containing a proposal to amend the second paragraph of article 10 so as to extend the Agreement to the end of 2001.

The Embassy confirms hereby that Norway agrees to the proposed amendment.

The Royal Norwegian Embassy takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs of Finland the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs of Helsinki  
Finland

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*Ambassade royale de Norvège*

No 57/99

Helsinki, le 14 décembre 1999

L'Ambassade royale de Norvège a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède relatif à l'accès à l'enseignement supérieur en date du 3 septembre 1996 et à la note verbale du Ministère des affaires étrangères de Finlande en date du 25 octobre 1999 contenant une proposition visant à amender le deuxième paragraphe de l'article 10 prorogeant l'Accord jusqu'à la fin de 2001. L'Ambassade confirme par les présentes que la Norvège accepte l'amendement proposé.

L'Ambassade royale de la Norvège saisit cette occasion, etc.

Ministère des affaires étrangères de Finlande

Helsinki



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

*Embassy of Iceland*

Helsinki, 21 January 2000

No. 2/2000

Ref. 10.B.5

The Embassy of Iceland presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs and with reference to latter's Note of 25 October 1999, ref. HELD016-23, has the honour to confirm that the extension of the mentioned agreement is agreeable to the Icelandic Government.

The Embassy of Iceland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Helsinki, le 21 janvier 2000

*Embassy of Iceland*

No. 2/2000

Ref. 10.B.5

L'Ambassade d'Islande présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et, se référant à la dernière note du 25 octobre 1999, réf. HELD016-23, a l'honneur de confirmer que le Gouvernement de l'Islande accepte la prorogation de l'Accord mentionné.

L'Ambassade d'Islande saisit cette occasion, etc.

[ SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS ]

<sup>6</sup>  
**SVERIGES AMBASSAD  
HELSINGFORS**

**Note 14/2000**

Sveriges Ambassad har åran meddela Finlands Utrikesministerium följande svar på ministeriets verbalnote den 25 oktober 1999 (NELD016-23).

Den svenska regeringen godkände den 24 februari 2000 Överenskommelsen om förlängning av Överenskommelsen Köpenhamn den 3 september 1996 mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om tillträde till högre utbildning.

Sveriges Ambassad begagnar detta tillfälle att försäkra Republiken Finlands Utrikesministerium om sin utmärkta högaktning.

Helsingfors den 9 mars 2000

**UTRIKESMINISTERIET  
HELSINGFORS**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*Ambassade de Suède à Helsinki*

Note 14/2000

Helsinki, le 9 mars 2000

L'Ambassade de Suède a l'honneur de communiquer au Ministère des affaires étrangères de la Finlande la réponse qui suit à la note du Ministère en date du 25 octobre 1999 (HELD016-23).

Le Gouvernement de la Suède a accepté le 24 février 2000 la proposition de proroger l'Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède relatif à l'accès à l'enseignement supérieur, fait à Copenhague, le 3 septembre 1996.

L'Ambassade de Suède saisit cette occasion, etc.

Ministère des affaires étrangères

Helsinki

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*Swedish Embassy*

*Helsinki*

Helsinki, 9 March 2000

Note 14/2000

The Swedish Embassy has the honour to communicate to the Ministry of Foreign Affairs of Finland the following answer to the Ministry's note of 25 October 1999 (HELD016-23).

The Swedish Government agreed on 24 February 2000 to the proposal to extend the Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on access to higher education done at Copenhagen on 3 September 1996.

The Swedish Embassy takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs of Finland the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs

Helsinki

**No. 35597. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE USE, STOCKPILING, PRODUCTION AND TRANSFER OF ANTI-PERSONNEL MINES AND ON THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBER 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Algeria**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 October 2001*

*Date of effect: 1 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 October 2001*

**No. 35597. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE LA PRODUCTION ET DU TRANSFERT DES MINES ANTIPERSONNEL ET SUR LEUR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBRE 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Algérie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 octobre 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2056, I-35597 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2056, I-35597

**No. 36661. Multilateral**

CONVENTION (NO. 179) CONCERNING THE RECRUITMENT AND PLACEMENT OF SEAFARERS. GENEVA, 22 OCTOBER 1996<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Russian Federation**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 27 August 2001*

*Date of effect: 27 August 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 25 October 2001*

**No. 36661. Multilatéral**

CONVENTION (NO 179) CONCERNANT LE RECRUTEMENT ET LE PLACEMENT DES GENS DE MER. GENÈVE, 22 OCTOBRE 1996<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Fédération de Russie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 27 août 2001*

*Date de prise d'effet : 27 août 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 25 octobre 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2108, I-36661 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2108, I-36661

**No. 37245. Multilateral**

CONVENTION (NO. 182) CONCERNING THE PROHIBITION AND IMMEDIATE ACTION FOR THE ELIMINATION OF THE WORST FORMS OF CHILD LABOUR. GENEVA, 17 JUNE 1999<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Gambia**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 3 July 2001*

*Date of effect: 3 July 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 October 2001*

RATIFICATION

**Iraq**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 9 July 2001*

*Date of effect: 9 July 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 October 2001*

**No. 37245. Multilatéral**

CONVENTION (NO 182) CONCERNANT L'INTERDICTION DES PIRES FORMES DE TRAVAIL DES ENFANTS ET L'ACTION IMMÉDIATE EN VUE DE LEUR ÉLIMINATION. GENÈVE, 17 JUIN 1999<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Gambie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 3 juillet 2001*

*Date de prise d'effet : 3 juillet 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 octobre 2001*

RATIFICATION

**Iraq**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 9 juillet 2001*

*Date de prise d'effet : 9 juillet 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 octobre 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2133, I-37245 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2133, I-37245



RATIFICATION

**Croatia**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 17 July 2001*

*Date of effect: 17 July 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 2 October 2001*

RATIFICATION

**Burkina Faso**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 25 July 2001*

*Date of effect: 25 July 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 2 October 2001*

RATIFICATION

**Croatie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 17 juillet  
2001*

*Date de prise d'effet : 17 juillet 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 2 octobre  
2001*

RATIFICATION

**Burkina Faso**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 25 juillet  
2001*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 2 octobre  
2001*

RATIFICATION

**Uganda**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 21 June 2001*

*Date of effect: 21 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 25 October 2001*

RATIFICATION

**Turkey**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 2 August 2001*

*Date of effect: 2 August 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 25 October 2001*

RATIFICATION

**Ouganda**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 21 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 21 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 25 octobre  
2001*

RATIFICATION

**Turquie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 2 août 2001*

*Date de prise d'effet : 2 août 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 25 octobre  
2001*

RATIFICATION

**Albania**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 2 August 2001*

*Date of effect: 2 August 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 25 October 2001*

RATIFICATION

**Uruguay**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 3 August 2001*

*Date of effect: 3 August 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 25 October 2001*

RATIFICATION

**Albanie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 2 août 2001*

*Date de prise d'effet : 2 août 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 25 octobre  
2001*

RATIFICATION

**Uruguay**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 3 août 2001*

*Date de prise d'effet : 3 août 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 25 octobre  
2001*

RATIFICATION

**Equatorial Guinea**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 13 August 2001*

*Date of effect: 13 August 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 25 October 2001*

RATIFICATION

**Guinée équatoriale**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 13 août 2001*

*Date de prise d'effet : 13 août 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 25 octobre  
2001*

**No. 37517. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE SUPPRESSION OF TERRORIST  
BOMBINGS. NEW YORK, 15 DE-  
CEMBER 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Belarus**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 1  
October 2001*

*Date of effect: 31 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 1 October  
2001*

**No. 37517. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA RÉPRESSION DES ATTEN-  
TATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF.  
NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Bélarus**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 1er octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 31 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 1er  
octobre 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2149, I-37517 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2149, I-37517

**No. 37769. Multilateral**

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 2001. LONDON, 28 SEPTEMBER 2000<sup>1</sup>

CONDITIONS FOR ACCESSION

*Date: 3 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 October 2001*

RATIFICATION

**Uganda**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 October 2001*

*Date of effect: 5 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 October 2001*

**No. 37769. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL DE 2001 SUR LE CAFÉ. LONDRES, 28 SEPTEMBRE 2000<sup>1</sup>

CONDITIONS POUR L'ADHÉSION

*Date : 3 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 octobre 2001*

RATIFICATION

**Ouganda**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 5 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 octobre 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2161, I-37769 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2161, I-37769

**No. 37770. Multilateral**

CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. AARHUS, DENMARK, 25 JUNE 1998<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Estonia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 August 2001*

*Date of effect: 31 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 October 2001*

**No. 37770. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. AARHUS (DANEMARK), 25 JUIN 1998<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Estonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 août 2001*

*Date de prise d'effet : 31 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 octobre 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2161, 1-37770 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2161, 1-37770

**No. 37787. Finland and Canada**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. HELSINKI, 28 MAY 1990<sup>1</sup>

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF FINLAND FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES (WITH ANNEXES). HELSINKI, 1 SEPTEMBER 1999

**Entry into force :** 1 October 1999, in accordance with their provisions

**Authentic texts :** English, Finnish, French and Swedish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Finland, 30 October 2001

**No. 37787. Finlande et Canada**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT LE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. HELSINKI, 28 MAI 1990<sup>1</sup>

MODIFICATIONS À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE CONCERNANT LE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ (AVEC ANNEXES). HELSINKI, 1 SEPTEMBRE 1999

**Entrée en vigueur :** 1er octobre 1999, conformément à leurs dispositions

**Textes authentiques :** anglais, finnois, français et suédois

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Finlande, 30 octobre 2001

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

Helsinki, September 1, 1999

Excellency:

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of Finland for Air Services between and beyond their Respective Territories signed in Helsinki on May 28, 1990 and to negotiations between representatives of our two Governments held in Ottawa May 14, 1999.

I have the further honour to propose, on behalf of the Government of Canada, that the above-mentioned Agreement be amended as follows:

1. Amend the Annex to the Agreement by adding Sections III and Section IV as attached in Annex A;

2. Article XIV on tariffs is superseded in its entirety and replaced by Article XIV as attached in Annex B;

1. See p.3 of this volume — Voir p.3 du présent volume



3. Article X is amended by the addition of a third and fourth paragraph as attached in Annex C;

4. Article XI is amended as attached in Annex D;

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note in English and French, Annexes... in English, French, Finnish and Swedish, the text of which are equally authentic and your affirmative reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments to amend the Agreement on Air Services between and beyond their Respective Territories which shall enter into force thirty days from the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Minister of Foreign Affairs

LLOYD AXWORTHY

ANNEX A

SCHEDULE OF ROUTES

Code-share services only

SECTION III

Code-sharing services may be provided on the following route in either or both directions by the airline designated by the Government of Finland:

Points in Finland	Intermediate Points	Points in Canada	Points Beyond
Any point or points	Any point or points	Any point or points	Any point or points

Notes:

1. Subject to the regulatory requirements normally applied by the aeronautical authorities of Canada, the designated airline or airlines of Finland shall have the right to enter into cooperative arrangements for the purpose of operating agreed services by code-sharing, that is, selling transportation under its/their own code on flights operated by the designated airline or airlines of Canada and/or on flights operated by any third country airline(s). Such operations on agreed services may include the selling of transportation on domestic flights in Canada operated by any designated airline or airlines of Canada. All airlines involved in code-sharing arrangements shall hold the appropriate underlying authority.

2. Notwithstanding Article III of the Agreement, the designated airline or airlines of Finland shall be permitted to transfer traffic between aircraft involved in code-sharing operations without restriction as to number, size and type of aircraft.

3. Notwithstanding Article XI, paragraph 5 of the Agreement, there shall be no limitation on capacity, i.e., frequency and type of aircraft, offered on code-share services by the airline or airlines designated by the Government of Finland.

4. Fifth freedom rights shall not be exercised by a designated airline on flights on which that airline operates a code-share service. Intransit rights shall be available at Intermediate Points and at Points in Canada. Own stopover rights shall be available at Intermediate Points.

5. Any of the Intermediate Points or the Points Beyond may be omitted on all or any services provided that all services originate or terminate in Finland. Points in Canada may be served separately or in combination.

6. The following limitations shall apply only until the end of the 1999/2000 IATA Winter season: Points in Canada shall be limited to Toronto;

Intermediate Points shall be limited to London, U.K. and two points to be named by Finland. These points may be named and changed before each IATA season or on 30 days notice to the aeronautical authorities of Canada;

There shall be no Points Beyond; and

Notwithstanding Note 3 above, the frequency of service in both directions to and from Toronto via London shall be limited to 14 flights per week and the frequency of service in both directions to and from Toronto via the other two points to be named, shall be 7 flights per week each.

ANNEX. SCHEDULE OF ROUTES

Code-share services only

SECTION IV

Code-sharing services may be provided on the following route in either or both directions by the airline or airlines designated by the Government of Canada:

Points in Canada	Intermediate Points	Points in Finland	Points Beyond
Any point or points	Any point or points	Any point or points	Any point or points

Notes:

1. Subject to the regulatory requirements normally applied by the aeronautical authorities of Finland, the designated airline or airlines of Canada shall have the right to enter into cooperative arrangements for the purpose of operating agreed services by code-sharing, that is, selling transportation under its/their own code on flights operated by the designated airline or airlines of Finland and/or flights operated by any third country airline or airlines. Such operations on agreed services may include the selling of transportation on domestic flights in Finland operated by any designated airline or airlines of Finland. All airlines involved in code-sharing arrangements shall hold the appropriate underlying authority.

2. Notwithstanding Article III of the Agreement, the designated airline or airlines of Canada shall be permitted to transfer traffic between aircraft involved in code-sharing operations, without restriction as to number, size and type of aircraft.

3. Notwithstanding Article XI, paragraph 5 of the Agreement, there shall be no limitation on capacity, i.e., frequency and type of aircraft, offered on code-share services by the airline or airlines designated by the Government of Canada.

4. Fifth freedom rights shall not be exercised by a designated airline on flights on which that airline operates a code-share service. Intransit rights shall be available at Intermediate Points and at Points in Finland. Own stopover rights shall be available at Intermediate Points.

5. Any of the Intermediate Points or the Points Beyond may be omitted on all or any services provided that all services originate or terminate in Canada. Points in Finland may be served separately or in combination.

6. The following limitations shall apply only until the end of the 1999/2000 IATA Winter season:

Points in Finland shall be limited to Helsinki;

Intermediate Points shall be limited to London, U.K., Frankfurt, Germany and Copenhagen, Denmark.

There shall be no Points Beyond; and

Notwithstanding Note 3 above, the frequency of service in both directions to and from Helsinki via London shall be limited to 14 flights per week and the frequency of service in both directions to and from Helsinki via Frankfurt and Copenhagen, shall be 7 flights per week each.

ANNEX B

Replace Article XIV (Tariffs) of the Agreement with the following:

Article XIV (Tariffs)

1. For purposes of this Article,

a) "Price" means any fare, rate or charge contained in tariffs (including frequent flyer plans or other benefits provided in association with air transportation) for the carriage of passengers (including their baggage) and/or cargo (excluding mail) on scheduled air services and the conditions directly governing the availability or applicability of such fare, rate or charge but excluding general terms and conditions of carriage.

b) "General Terms and Conditions of Carriage" means those terms and conditions contained in tariffs which are broadly applicable to air transportation and not directly related to any price; and

c) The term "match" means the continuation or introduction, on a timely basis, of an identical or similar (but not lower) price.

2. Prices for carriage by the designated airline or airlines of one Contracting Party to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including the interests of users, cost of operation, characteristics of service, reasonable profit, prices of other airlines and other commercial considerations in the marketplace.

3. The prices referred to in paragraph 2 of this Article may be developed individually or, at the option of the designated airline or airlines and subject to any applicable competition laws, through coordination with each other or with other airlines. A designated airline shall be responsible only to its own aeronautical authorities for the justification of its prices.

4. Each Contracting Party may require the filing with its aeronautical authorities by the designated airline or airlines of their prices for carriage between the territories of the Contracting Parties. Such filing, if required, shall be received by the aeronautical authorities at least ten (10) days before the proposed effective date; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. Upon filing of the proposed prices, the designated airline shall be permitted to sell transportation on the agreed services at the filed price provided that all sales are for transportation commencing not earlier than the proposed effective date. A designated airline which has established a price individually shall, at the time of filing, ensure that the filed price is accessible to other designated airlines.

5. If the aeronautical authorities of one Contracting Party are dissatisfied with an existing or proposed price for carriage between the territories of the Contracting Parties, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the airline offering the price. Unless the aeronautical authorities of the other Contracting Party agree that an existing or proposed price is inconsistent with the principles of this article, the price shall come into effect or continue in effect.

6. With respect to carriage between the territories of the Contracting Parties, the airline or airlines of each Contracting Party shall have the right to match, on a basis which would

not be necessarily identical but would be broadly equivalent, any publicly available lawful price on scheduled services as well as retail prices charged on charter services.

7. Each Contracting Party may require the filing of prices for carriage between its territory and third countries in accordance with the regulations of its aeronautical authorities. If filing is required, the designated airline or airlines of the other Contracting Party shall not be required to submit such prices on any greater period of notice prior to the proposed effective date than that normally applicable to the airline or airlines of the Contracting Party requiring the filing, subject to a minimum of ten (10) days' notice.

8. The price to be applied by a designated airline of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and a third country shall not come into effect or remain in effect if the aeronautical authorities of that other Contracting Party are dissatisfied with it. In this regard, the price to be applied by a designated airline of one Contracting Party shall not be lower than the lowest price charged for scheduled international air services by the airline(s) of the other Contracting Party in that market, unless otherwise authorized by the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

9. Subject to paragraph 8 of this Article, any designated airline of each Contracting Party shall have the right to match any publicly available lawful price on scheduled services between the territory of the other Contracting Party and any third country. The aeronautical authorities of the other Contracting Party may require the designated airline proposing the price to provide satisfactory evidence of the availability of the price being matched and of the consistency of matching with the requirements of this Article.

10. The aeronautical authorities of either Contracting Party may request discussions on prices at any time. Such discussions, which may be conducted orally or in writing, shall be held within fifteen (15) days of receipt of the request, unless otherwise agreed between the aeronautical authorities.

11. When prices have been established in accordance with the provisions of this Article, those prices shall remain in force until new prices have been established in accordance with the provisions of this Article. Nevertheless, a price shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

12. Each Contracting Party may require the filing with its aeronautical authorities by the designated airline or airlines of their general terms and conditions of carriage in accordance with its national laws and regulations. Acceptance or approval of such terms and conditions shall be subject to national laws and regulations. The aeronautical authorities of either Contracting Party may at any time withdraw such acceptance or approval upon not less than fifteen (15) days notice to the designated airlines concerned and the term or condition shall cease to have any force or effect thereafter.

ANNEX C

Add the following provisions to Article X (Airport and Facility Charges) of the Agreement:

3. The designated airline or airlines of each Contracting Party shall be permitted to perform its own ground handling in the territory of the other Contracting Party and, at its option, to have ground handling services provided in whole or in part by its code-share partner(s), that partner's agent or any other agent authorized by the competent authorities of the other Contracting Party to provide such services.

4. The exercise of the rights set forth in paragraph 3 of this Article shall be subject only to physical or operational constraints resulting from considerations of airport safety or security. Any constraints shall be applied uniformly and on terms no less favourable than the most favourable terms available to any airline engaged in similar international air services at the time the constraints are imposed.



ANNEX D

Maintain paragraphs 1- 4 and replace paragraph 5 of Article XI (Capacity) of the Agreement.

Article XI (Capacity)

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline or airlines of each Contracting Party to operate the agreed services on the routes specified in the Annex.

2. In operating the agreed services, the designated airline or airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objectives the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Party which has designated the airline or airlines and the countries of ultimate destination of the traffic.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline or airlines shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

(a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline or airlines;

(b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

(c) the requirements of through airline operation.

Replace paragraph 5 with the following:

5. The capacity to be provided on the specified routes, i.e. frequency of services and type of aircraft, shall be in accordance with the principles laid down in this Article and subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. Pending approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties to increase capacity, the status quo shall be maintained.

II

Helsinki, September 1, 1999

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note no. 28 dated September 1, 1999, which reads as follows:

*[see note I]*

I have the honour to inform you that the Government of Finland accepts the proposals set forth in your Note and agrees that your Note and this reply shall constitute an Agreement to amend the Agreement between the Government of Finland and the Government of Canada on Air Services between and beyond their Respective Territories signed in Helsinki on May 28, 1990, which shall enter into force thirty days from this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Minister for Foreign Affairs  
Tarja Halonen

[ FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS ]

## NOOTTIENVAIHTO

### 1. Kanadan ulkoasiainministeri Suomen ulkoasiainministerille Helsingissä

Helsingissä 1 päivänä syyskuuta 1999

Ylhäisyys:

Minulla on kunnia viitata Kanadan hallituksen ja Suomen hallituksen välillä Helsingissä 28.5.1990 allekirjoitettuun sopimukseen kummankin maan alueiden välisestä ja niiden kautta edelleen tapahtuvasta lentoliikenteestä sekä maidemme hallitusten edustajien välisiin neuvotteluihin Ottawassa 14.5.1999.

Minulla on edelleen kunnia ehdottaa Kanadan hallituksen puolesta, että mainittua sopimusta muutettaisiin seuraavasti:

1. Sopimuksen liitettä muutetaan lisäämällä siihen oheisen liitteen A mukaisesti III ja IV osa;
2. tariffeja koskeva XIV artikla korvataan kokonaisuudessaan oheisen liitteen B mukaisella XIV artiklalla;
3. X artiklaa muutetaan lisäämällä siihen oheisen liitteen C mukainen kolmas ja neljäs kappale;
4. XI artiklaa muutetaan oheisen liitteen D mukaisesti;

Mikäli hallituksenne hyväksyy edellä olevan, minulla on kunnia ehdottaa, että tämä kirje englanniksi ja ranskaksi, liitteet... englanniksi, ranskaksi, suomeksi ja ruotsiksi, joiden tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset, sekä Teidän hyväksyvä vastauksenne muodostavat hallitustemme välisen sopimuksen, jolla muutetaan sopimusta kummankin maan alueiden välisestä ja niiden kautta edelleen tapahtuvasta lentoliikenteestä ja joka tulee voimaan 30 päivän kuluttua vastauksenne päivämäärästä.

Vastaaottakaa, Ylhäisyys, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

Ulkoasiainministeri

*Lloyd Axworthy*

**LIITE**  
**REITTITÄULUKKO**

Koskee ainoastaan yhteistunnuslentoja

**OSA III**

Suomen hallituksen nimeämä yksi tai useampi lentoliikenneyritys voi suorittaa jompaan kumpaan tai molempiin suuntiin yhteistunnuslentoja seuraavalla reitillä:

<i>Paikat Suomesta</i>	<i>Välillä olevat paikat</i>	<i>Paikat Kanadassa</i>	<i>Paikat Kanadasta edelleen</i>
Mikä tahansa paikka tai paikat	Mikä tahansa paikka tai paikat	Mikä tahansa paikka tai paikat	Mikä tahansa paikka tai paikat

**Huomautuksia:**

1. Kanadan ilmailuviranomaisten normaalisti soveltamien säädösten ja määräysten puitteissa Suomen nimeämällä yhdellä tai useammalla lentoliikenneyrityksellä on oltava oikeus sopia yhteistyöjärjestelyistä, joiden tarkoituksena on harjoittaa sovitua liikennettä yhteistunnuslentoina, eli tarjota kuljetusta omalla/omilla lennontunnuksillaan Kanadan nimeämän yhden tai useamman lentoliikenneyrityksen ja/tai minkä tahansa kolmannen maan lentoliikenneyrityksen tai lentoliikenneyritysten lennoilla. Tällaiseen sovitettuun liikenteeseen voi kuulua kuljetuksen myyminen minkä tahansa nimetyn kanadalaisen yhden tai useamman lentoliikenneyrityksen Kanadan sisäisillä lennoilla. Kaikilla yhteistunnusjärjestelyihin osallistuvilla lentoliikenneyrityksillä on oltava asianmukainen periaatteellinen oikeutus.

2. Sen estämättä, mitä sopimuksen III artiklassa on sanottu, Suomen nimeämä yksi tai useampi lentoliikenneyritys voi yhteistunnusliikenteessä siirtää liikennettä ilma-aluksesta toiseen ilman, että kyseisessä liikenteessä käytettyjen ilma-alusten lukumäärälle, koolle tai ilma-alustyypille asetetaan mitään rajoituksia.

3. Sen estämättä, mitä sopimuksen XI artiklan 5 kappaleessa on sanottu, Suomen hallituksen nimeämän yhden tai useamman

lentoliikenneyrityksen tarjoamaan yhteistun-  
nusliikenteeseen ei sovelleta mitään liikenne-  
tiheyttä tai ilma-alustyyppiä koskevia kapasi-  
teettirajoituksia.

4. Nimetty lentoliikenneyritys ei voi käyttää  
viidennen vapauden oikeuksia lennoilla, joilla  
se harjoittaa yhteistunusliikennettä. Kautta-  
kulkuoikeuksia voidaan käyttää välillä olevilla  
paikoilla ja Kanadassa olevilla paikoilla. Omia  
stopover-oikeuksia voidaan käyttää välillä  
olevilla paikoilla.

5. Mikä tahansa välillä oleva paikka tai  
paikat Kanadasta edelleen voidaan jättää pois  
kaikilla tai jollakin lennoilla edellyttäen, että  
kaikki lennot alkavat Suomesta tai päättyvät  
sinne. Kanadassa oleville paikoille voidaan  
liikennöidä joko erikseen tai yhdessä.

6. Seuraavat rajoitukset ovat voimassa  
ainoastaan vuoden 1999/2000 IATA-talviliii-  
kennekauden loppuun:

Paikat Kanadassa on rajoitettu tarkoitta-  
maan Torontoa;

Välillä olevat paikat on rajoitettu tarkoitta-  
maan Lontoota Yhdistyneessä Kuningaskun-  
nassa ja kahta Suomen nimeämää paikkaa.  
Nämä paikat voidaan nimetä ja vaihtaa ennen  
jokaista IATA-liikennekautta tai Kanadan il-  
mailuviranomaisille 30 päivää ennen aloitus-  
päivää tehtävällä ennakoilmoituksella;

Ei Kanadasta edelleen olevia paikkoja; ja  
Yllä olevasta huomautuksesta 3 huolimatta  
liikennetiheys Lontoon kautta molempiin  
suuntiin Torontoon ja Torontosta rajoitetaan  
14 viikoittaiseen lentoon ja liikennetiheys  
kahden muun nimettävän paikan kautta mo-  
lempiin suuntiin Torontoon ja Torontosta  
rajoitetaan 7 viikoittaiseen lentoon paikkaa  
kohden.

LIITE  
REITTITÄULUKKO

Koskee ainoastaan yhteistunnuslentoja

OSA IV

Kanadan hallituksen nimeämä yksi tai useampi lentoliikenneyritys voi suorittaa jompaan kumpaan tai molempiin suuntiin yhteistunnuslentoja seuraavalla reitillä:

<i>Paikat Kana-</i> <i>dassa</i>	<i>Välillä olevat</i> <i>paikat</i>	<i>Paikat</i> <i>Suomessa</i>	<i>Paikat Suomes-</i> <i>ta edelleen</i>
Mikä tahansa paikka tai paikat	Mikä tahansa paikka tai paikat	Mikä tahansa paikka tai paikat	Mikä tahansa paikka tai paikat

Huomautuksia:

1. Suomen ilmailuviranomaisten normaalisti soveltamien säädösten ja määräysten puitteissa Kanadan nimeämällä yhdellä tai useammalla lentoliikenneyrityksellä on oltava oikeus sopia yhteistyöjärjestelyistä, joiden tarkoituksena on harjoittaa sovittua liikennettä yhteistunnuslentoina, eli tarjota kuljetusta omalla/omilla lennontunnuksillaan Suomen nimeämän yhden tai useamman lentoliikenneyrityksen lennoilla ja/tai minkä tahansa kolmannen maan yhden tai useamman lentoliikenneyrityksen lennoilla. Tällaiseen sovitettuun liikenteeseen voi kuulua kuljetuksen myyminen minkä tahansa nimetyn suomalaisen yhden tai useamman lentoliikenneyrityksen Suomen sisäisillä lennoilla. Kaikilla yhteistunnusjärjestelyihin osallistuvilla lentoliikenneyrityksillä on oltava asianmukainen periaatteellinen oikeutus.

2. Sen estämättä, mitä sopimuksen III artiklassa on sanottu, Kanadan nimeämä yksi tai useampi lentoliikenneyritys tai lentoliikenneyritykset voi yhteistunnusliikenteessä siirtää liikennettä ilma-aluksesta toiseen ilman, että kyseisessä liikenteessä käytettyjen ilma-alusten lukumäärälle, koolle tai ilma-alustyyppille asetetaan mitään rajoituksia.

3. Sen estämättä, mitä sopimuksen XI artiklan 5 kappaleessa on sanottu, Kanadan hallituksen nimeämän yhden tai useamman lentoliikenneyrityksen tarjoamaan yhteistunnusliikenteeseen ei sovelleta mitään liikennetiheyttä tai ilma-alustyyppiä koskevia kapasiteettirajoituksia.

4. Nimetty lentoliikenneyritys ei voi käyttää viidennen vapauden oikeuksia lennoilla, joilla

se harjoittaa yhteistunnusliikennettä. Kauttakulkuoikeuksia voidaan käyttää välillä olevilla paikoilla ja Suomessa olevilla paikoilla. Omia stopover-oikeuksia voidaan käyttää välillä olevilla paikoilla.

5. Mikä tahansa välillä oleva paikka tai paikat Suomesta edelleen voidaan jättää pois kaikilla tai jollakin lennolla edellyttäen, että kaikki lennot alkavat Kanadasta tai päättyvät sinne. Suomessa oleville paikoille voidaan liikennöidä joko erikseen tai yhdessä.

6. Seuraavat rajoitukset ovat voimassa ainoastaan vuoden 1999/2000 IATA-talviliikennekauden loppuun:

Paikat Suomessa on rajoitettu tarkoittamaan Helsinkiä;

Välillä olevat paikat on rajoitettu tarkoittamaan Lontoota Yhdistyneessä Kuningaskunnassa, Frankfurtia Saksassa ja Kööpenhaminaa Tanskassa;

Ei Suomesta edelleen olevia paikkoja; ja

Yllä olevasta huomautuksesta 3 huolimatta liikennetiheys Lontoon kautta molempiin suuntiin Helsinkiin ja Helsingistä rajoitetaan 14 viikoittaiseen lentoon ja liikennetiheys Frankfurtin ja Kööpenhaminan kautta molempiin suuntiin Helsinkiin ja Helsingistä rajoitetaan 7 viikoittaiseen lentoon paikkaa kohden.

Liite B

Korvataan sopimuksen XIV artikla (Tariffit) seuraavalla:

**XIV artikla**  
(Tariffit)

1. Tämän artiklan tarkoituksia varten,

a) "Hinta" merkitsee mitä tahansa säännöllisessä lentoliikenteessä suoritettavassa matkustajien (ja heidän matkatavaroidensa) ja/tai rahdin (ei kuitenkaan postin) kuljetuksessa käytettäviin tariffeihin sisältyvää kuljetushintaa tai kuljetukseen liittyvää maksua (mukaan lukien ilmakuljetukseen liittyvät kanta-asiakasohjelmat tai muut edut) sekä sellaisen kuljetushinnan tai kuljetukseen liittyvän maksun saatavuutta tai soveltamista koskevia ehtoja, ei kuitenkaan yleisiä kuljetusehtoja.

b) "Yleiset kuljetusehdot" tarkoittaa tariffeihin sisältyviä ilmakuljetukseen yleisluonteisesti sovellettavia ehtoja, jotka eivät suoraan liity johonkin tiettyyn hintaan; ja

c) Sanonta "vastaavan hinnan käyttäminen" tarkoittaa saman tai samankaltaisen (mutta ei alemman) hinnan voimassaolon jatkamista tai sen käyttöönottoa tarkoituksenaan ajankohtana.

2. Sopimuspuolen nimeämän yhden tai useamman lentoliikenneyrityksen toisen sopimuspuolen alueelle tai alueelta tapahtuvasta kuljetuksesta perimät hinnat on vahvistettava kohtuullisiksi ottaen huomioon kaikki asiaan vaikuttavat tekijät, mukaan lukien käyttäjien edut, liikennöintikustannukset, liikenteen erikoispiirteet, kohtuullinen voitto, muiden lentoliikenneyritysten käyttämät hinnat sekä muut markkinoilla vaikuttavat kaupalliset tekijät.

3. Tämän artiklan 2 kappaleessa mainittuja hintoja voidaan, sovellettavat kilpailulait huomioon ottaen, kehittää yksilöllisesti tai, yhden tai useamman nimetyn lentoliikenneyrityksen



niin halutessa, yhteistyössä keskenään tai muiden lentoliikenneyritysten kanssa. Nimetty lentoliikenneyritys on vastuussa ainoastaan omille ilmailuviranomaisilleen hintojensa oikeutuksesta.

4. Sopimuspuolet voivat vaatia yhtä tai useampaa nimettyä lentoliikenneyritystä jättämään sopimuspuolten alueiden välisessä kuljetuksessa käyttämänsä kuljetushinnat ilmailuviranomaistensa hyväksyttäväksi. Mikäli tällaista hyväksyttäväksi jättämistä vaaditaan, hintojen on oltava ilmailuviranomaisilla vähintään kymmenen (10) päivää ennen niiden ehdotettua käyttöönottoa; ilmailuviranomaiset voivat erityistapauksissa hyväksyä lyhyemmän määräajan. Jättäessään ehdotetut hintansa hyväksyttäväksi, nimetty lentoliikenneyritys voi myydä kuljetusta sovitussa liikenteessä kyseisellä hinnalla edellyttäen, että kaikki myynti koskee hinnan ehdotettuna käyttöönottopäivänä tai sen jälkeen tapahtuvaa kuljetusta. Asettaessaan yksilöllisen hinnan nimeilyn lentoliikenneyrityksen on varmistettava, että hyväksyttäväksi jätetty hinta on sen jättöhetkellä muiden nimettyjen lentoliikenneyritysten saatavissa.

5. Mikäli sopimuspuolen ilmailuviranomaiset ovat tyytymättömiä sopimuspuolten alueiden väliseen olemassa olevaan tai ehdotettuun kuljetushintaan, niiden on siitä ilmoitettava toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaisille ja hintaa tarjoavalle lentoliikenneyritykselle. Jos toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaiset ovat samaa mieltä siitä, ettei olemassa oleva tai ehdotettu hinta ole tämän artiklan periaatteiden vastainen, hinta astuu voimaan tai pysyy voimassa.

6. Sopimuspuolten alueiden välisessä kuljetuksessa sopimuspuolten yhdellä tai useammalla lentoliikenneyrityksellä on oltava oikeus käyttää mitä tahansa julkisesti tarjolla olevaa vastaavaa laillista säännöllisen liikenteen hintaa tai vastaavia tilauslentoliikenteen vähittäismyyntihintoja. Hintojen ei välttämättä tarvitse olla identtisiä, mutta kuitenkin yleisesti ottaen vastaavanlaisia.

7. Sopimuspuolet voivat vaatia, että niiden alueiden ja kolmansien maiden välisessä kuljetuksessa käytettävät hinnat jätetään hyväksyttäväksi niiden ilmailuviranomaisten antamien säädösten edellyttämällä tavalla. Mikäli hintojen hyväksyttäväksi jättämistä vaaditaan, toisen sopimuspuolen yhden tai useamman nimeilyn lentoliikenneyrityksen ei tarvitse toimittaa sellaisia hintoja aikaisemmin ennen

ehdotettua käyttöönottopäivää kuin hyväksytäväksi jättämistä vaativa sopimuspuoli normaalisti vaatii omalta yhdeltä tai useammalta lentoliikenneyritykseltään edellyttäen, että kymmenen (10) päivän minimimääräaikaa noudatetaan.

8. Sopimuspuolen nimetyn lentoliikenneyrityksen toisen sopimuspuolen alueen ja kolmannen maan välisessä kuljetuksessa käyttämä hinta ei astu voimaan tai jää voimaan, mikäli tämän toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaiset eivät sitä hyväksy. Tässä mielessä sopimuspuolen nimetyn lentoliikenneyrityksen käyttämä hinta ei saa olla alhaisempi kuin tällä markkina-alueella toisen sopimuspuolen yhden tai useamman lentoliikenneyrityksen kansainvälisessä säännöllisessä lentoliikenteessä käyttämä alhaisin hinta, elleivät tämän toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaiset toisin hyväksy.

9. Mikäli tämän artiklan 8 kappaleesta ei muuta johdu, millä tahansa sopimuspuolten nimetyllä lentoliikenneyrityksellä on oikeus käyttää jokaista toisen sopimuspuolen alueen ja minkä tahansa kolmannen maan välisessä säännöllisessä liikenteessä julkisesti tarjolla olevaa vastaavaa laillista hintaa. Toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaiset voivat vaatia hintaa ehdottavaa nimettyä lentoliikenneyritystä esittämään tyydyttävät todisteet kyseisen hinnan saatavuudesta ja siitä, että se vastaa tämän artiklan vaatimuksia.

10. Sopimuspuolten ilmailuviranomaiset voivat milloin tahansa vaatia hintoja koskevia keskusteluja. Tällaiset keskustelut, jotka voidaan käydä joko suullisesti tai kirjallisesti, on pidettävä viidentoista (15) päivän sisällä pyynnön saapumisesta, ellei ilmailuviranomaisten kesken muuta sovita.

11. Kun hinnat on asetettu tämän artiklan määräysten mukaisesti, ne pysyvät voimassa kunnes uudet hinnat on asetettu tämän artiklan määräysten mukaisesti. Hinnan voimassaoloa ei kuitenkaan saa pitkittää tämän kappaleen perusteella enempää kuin kaksitoista (12) kuukautta sen jälkeen, kun se olisi muuten lakannut olemasta voimassa.

12. Sopimuspuolet voivat kansallisten lakien ja säästönsä puitteissa vaatia yhtä tai useampaa nimettyä lentoliikenneyritystä toimittamaan ilmailuviranomaisilleen hyväksyttäväksi yleiset kuljetusehtonsa. Sellaisten ehtojen hyväksyminen tapahtuu kansallisten lakien ja säästönsä mukaisesti. Sopimuspuolten ilmailuviranomaiset voivat milloin tahansa

peruttaa tällaisen asianomaisille nimetyille lentoliikenneyrityksille annetun hyväksynnän vähintään viisitoista (15) päivää ennen tehdyllä ilmoituksella, minkä jälkeen ehdot lakkaavat olemasta voimassa.

Liite C

Lisätään seuraavat määräykset sopimuksen X artiklaan (Liikennöimismaksut):

3. Sopimuspuolten yhden tai useamman nimetyn lentoliikenneyrityksen on sallittava hoitaa oma maahuolintansa toisen sopimuspuolen alueella ja, niin halutessaan, saada maahuolintapalvelunsa kokonaan tai osaksi yhtiöltä tai yhtiöiltä, joiden kanssa se harjoittaa yhteistunnusliikennettä, näiden asiamieheltä tai miltä tahansa toisen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen tällaisten palvelujen antamiseen valtuuttamalta muulta asiamieheltä.

4. Tämän artiklan 3 kappaleessa tarkoitettujen oikeuksien harjoittamista rajoittavat ainoastaan lentoaseman turvallisuuteen tai lentoliikenteen turvaamiseen liittyvät fyysiset tai toiminnalliset tekijät. Rajoituksia sovelletaan yhdenmukaisesti ja yhtä edullisin ehdoin kuin rajoitusten asettamishetkellä mille tahansa samanlaiseen kansainväliseen lentoliikenteeseen osallistuvalla lentoliikenneyritykselle saatavissa olevat edullisimmat ehdot ovat.

Liite D

Säilytetään sopimuksen XI artiklan (Kapasiteetti) kappaleet 1—4 ja korvataan kappale 5.

**XI artikla**  
(Kapasiteetti)

1. Kummankin sopimuspuolen nimetyllä yhdellä tai useammalla lentoliikenneyrityksellä on oltava kohtuullinen ja yhtäläinen tilaisuus harjoittaa sovittua liikennettä liitteessä määrätyillä reiteillä.

2. Harjoittaessaan sovittua liikennettä sopimuspuolen nimeämän yhden tai useamman lentoliikenneyrityksen on otettava huomioon toisen sopimuspuolen nimeämän yhden tai useamman lentoliikenneyrityksen etu siten, ettei viimeksi mainittujen liikennettä samalla reitillä tai sen osalla tarpeettomasti vaikeuteta.

3. Sopimuspuolten nimeämien lentoliikenneyritysten tarjoaman sovittu liikenteen tulee kohtuullisesti vastata yleisön määrätyillä reiteillä tapahtuvalle kuljetukselle asettamia vaatimuksia, ja sen päätarkoituksena on oltava sellaisen liikennekapasiteetin tarjoaminen kalustoa kohtuullisesti kuormittaen, joka vastaa nykyisiä ja kohtuudella arvioitavissa olevia matkustajien, rahdin ja postin kuljetustarpeita yhden tai useamman lentoliikenneyrityksen nimenneen sopimuspuolen alueen ja liikenteen lopullisten kohdemaiden välillä.

4. Sellaisilla määrätyillä reiteillä olevilla paikoilla, jotka ovat muiden valtioiden kuin yhden tai useamman lentoliikenneyrityksen nimenneen valtion alueella, otettujen ja jätettyjen matkustajien, rahdin ja postin kuljettamisessa on noudatettava yleisperiaatetta, jonka mukaan liikennekapasiteetti on suhteutettava:

a) lentoliikenneyrityksen tai -yritykset nimenneen sopimusvaltion alueelle saapuvan ja sieltä lähtevän liikenteen tarpeeseen;

b) sen alueen liikennetarpeeseen, jonka kautta lentoreitti kulkee, kun ensin on otettu huomioon alueella olevien valtioiden lentoliikenneyritysten tarjoattama liikenne; ja

c) lentoreitin kauttakulkuliikenteen tarpeisiin.

**Korvataan kappale 5 seuraavalla:**

5. Määrätyillä reiteillä tarjottavan kapasiteetin eli liikennetiheyden ja ilma-alustyypin on oltava sopusoinnussa tässä artiklassa annettujen periaatteiden kanssa sekä sopimuspuolten ilmailuviranomaisten hyväksymä. Vallitseva tilanne pidetään voimassa kunnes sopimuspuolten ilmailuviranomaiset hyväksyvät kapasiteetin lisäyksen.

2. Suomen ulkoasiainministeri Kanadan ulkoasiainministerille

Helsingissä 1 päivänä syyskuuta 1999

Ylhäisyys,

Minulla on kunnia ilmoittaa vastaanottaneeni 1 päivänä syyskuuta 1999 päivätty kirjeenne, joka kuuluu seuraavasti:

-----  
Kanadan edellä olevan kirjeen teksti  
-----

Minulla on kunnia ilmoittaa Teille, että Suomen hallitus hyväksyy kirjeessänne mainitut ehdotukset sekä sen, että kirjeenne ja tämä vastaus muodostavat sopimuksen, jolla muutetaan Helsingissä 28.5.1990 allekirjoitettua sopimusta kummankin maan alueiden välisestä ja niiden kautta edelleen tapahtuvasta lentoliikenteestä, ja että sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua tästä päivämäärästä.

Vastaanottakaa, Ylhäisyys, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

Ulkoasiainministeri

*Tarja Halonen*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

I

Helsinki, le 1er septembre 1999

Excellence:

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Finlande concernant le transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Helsinki le 28 mai 1990, et aux négociations qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements le 14 mai 1999.

J'ai de plus l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Canada, que les modifications suivantes soient apportés à l'Accord susmentionné:

1. que l'Annexe de l'Accord soit modifiée en ajoutant les Sections III et IV de l'Annexe A, ci-jointe;

2. que l'Article XIV sur les tarifs soit supprimé en entier et remplacé par l'Article XIV de l'Annexe B, ci-jointe;

3. que l'Article X soit modifié par l'ajout d'un troisième et d'un quatrième paragraphe selon l'Annexe C, ci-jointe;

4. que l'Article XI soit modifié selon l'Annexe D, ci-jointe;

Si ce qui précède convient à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note en versions anglaise et française, les Annexes... en versions anglaise, française, finnoise et suédoise -- dont les versions font également foi -- et votre réponse affirmative constitue une entente modifiant l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Finlande concernant le transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà, laquelle entrera en vigueur trente jours après la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des affaires étrangères

LLOYD AXWORTHY



ANNEXE A. TABLEAU DES ROUTES

Services en partage de codes seulement

SECTION III

Les services en partage de codes peuvent être offerts sur la route suivante dans l'une ou l'autre des directions ou les deux par la ou les entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement de la Finlande :

Points au Canada	Points intermédiaires	Points en Finlande	Points au-delà
Tout point (un ou plusieurs)	Tout point (un ou plusieurs)	Tout point (un ou plusieurs)	Tout point (un ou plusieurs)

Remarques:

1. Sous réserve des exigences réglementaires habituellement appliquées par les autorités aéronautiques du Canada, la ou les entreprises de transport aérien désignées de la Finlande ont le droit de conclure des arrangements de coopération afin d'exploiter en partage de codes des services convenus, soit la vente de services de transport sous leur propre code dans le cas des vols assurés par la ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada et/ou des vols assurés par toute entreprise de transport aérien d'un tiers pays. Cette façon d'exploiter les services convenus peut comprendre la vente de services de transport sur des vols intérieurs au Canada exploités par toute entreprise de transport aérien désignée du Canada. Toutes les entreprises de transport aérien participantes aux accords de partage de codes doivent détenir les autorisations applicables.

2. Nonobstant l'article III de l'Accord, la ou les entreprises de transport aérien désignées de la Finlande sont autorisées à transférer du trafic entre différents aéronefs pour les services en partage de codes, sans restriction quant au nombre, à la taille et au type d'aéronef

3. Nonobstant l'article XI, paragraphe 5 de l'Accord, il n'y a aucune limite quant à la capacité, soit la fréquence des services et le type d'aéronef, offerte par la ou les entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement de la Finlande, dans le cas des services en partage de codes.

4. Aucun droit de la cinquième liberté n'est exercé par une entreprise de transport aérien désignée sur les vols sur lesquels cette entreprise exploite un service en partage de codes. Des droits de transit peuvent être obtenus aux Points intermédiaires et aux Points au Canada. Des droits d'escale propres sont disponibles aux Points intermédiaires.

5. Tout Point intermédiaire ou Point au-delà peut être omis de l'un ou de l'ensemble des services, à la condition que tous les services aient la Finlande comme point d'origine ou de destination. Les Points situés au Canada peuvent être desservis séparément ou en combinaison.

6. Les restrictions suivantes s'appliquent uniquement jusqu'à la fin de la saison d'hiver 1999-2000 de l'IATA.

Les Points au Canada se limitent à Toronto;

les Points intermédiaires se limitent à Londres, R.-U. et deux points que désignera la Finlande. Ces points peuvent être désignés et modifiés avant chaque saison de l'IATA ou sur préavis de trente (30) jours aux autorités aéronautiques du Canada;

il n'y a aucun Point au-delà; et

Nonobstant la remarque 3 ci-dessus, la fréquence des services offerts dans les deux directions au départ et à destination de Toronto via Londres est limitée à quatorze (14) vols par semaine, et la fréquence des services offerts dans les deux directions au départ et à destination de Toronto via les deux autres points qui restent à désigner est limitée à sept (7) vols par semaine chacun.

ANNEXE. TABLEAU DES ROUTES

Services en partage de codes seulement

SECTION IV

Les services en partage de codes peuvent être offerts sur la route suivante dans l'une ou l'autre des directions ou les deux par la ou les entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement du Canada:

Points en Finlande	Points intermédiaires	Points au Canada	Points au-delà
Tout point (un ou plusieurs)	Tout point (un ou plusieurs)	Tout point (un ou plusieurs)	Tout point (un ou plusieurs)

Remarques:

1. Sous réserve des exigences réglementaires habituellement appliquées par les autorités aéronautiques de la Finlande, la ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada ont le droit de conclure des arrangements de coopération afin d'exploiter en partage de codes des services convenus, soit la vente de services de transport sous leur propre code dans le cas des vols assurés par la ou les entreprises de transport aérien désignées de la Finlande et/ou des vols assurés par toute entreprise de transport aérien d'un tiers pays. Cette façon d'exploiter les services convenus peut comprendre la vente de services de transport sur des vols intérieurs en Finlande exploités par toute entreprise de transport aérien désignée de la Finlande. Toutes les entreprises de transport aérien participantes aux accords de partage de codes doivent détenir les autorisations applicables.

2. Nonobstant l'article III de l'Accord, la ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada sont autorisées à transférer du trafic entre différents aéronefs pour le partage de codes, sans restriction quant au nombre, à la taille et au type d'aéronef

3. Nonobstant l'article XI, paragraphe 5 de l'Accord, il n'y a aucune limite quant à la capacité, soit la fréquence des services et le type d'aéronef, offerte par la ou les entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement du Canada, dans le cas des services en partage de codes.

4. Aucun droit de la cinquième liberté n'est exercé par une entreprise de transport aérien désignée sur les vols sur lesquels cette entreprise exploite un service en partage de codes. Des droits de transit sont disponibles aux Points intermédiaires et aux Points en Finlande. Des droits d'escale propres peuvent être obtenus aux Points intermédiaires.

5. Tout Point intermédiaire ou Point au-delà peut être omis de l'un ou de l'ensemble des services, à la condition que tous les services aient le Canada comme point d'origine ou de destination. Les Points situés en Finlande peuvent être desservis séparément ou en combinaison.

6. Les restrictions suivantes s'appliquent uniquement jusqu'à la fin de la saison d'hiver 1999-2000 de l'IATA.

Les Points en Finlande se limitent à Helsinki;

les Points intermédiaires se limitent à Londres, R.-U., à Francfort, en Allemagne, et à Copenhague, au Danemark;

il n'y a aucun Point au-delà; et

Nonobstant la remarque 3 ci-dessus, la fréquence des services offerts dans les deux directions au départ et à destination de Helsinki via Londres est limitée à quatorze (14) vols par semaine, et la fréquence des services offerts dans les deux directions au départ et à destination de Helsinki via Francfort et Copenhague est limitée à sept (7) vols par semaine chacun.

ANNEXE B

Remplacer l'Article XIV (Tarifs) de l'Accord par ce qui suit:

Article XIV (Tarifs)

1. Aux fins de l'application du présent article,

a) "prix" désigne tout taux, frais ou charge dans les tarifs (incluant les régimes particuliers pour voyageurs assidus et autres avantages offerts en association avec le transport aérien) pour le transport de passagers (et de leurs bagages) et/ou des marchandises (à l'exclusion du courrier) sur les services aériens réguliers, ainsi que les conditions régissant directement la disponibilité ou l'applicabilité de tels taux, frais ou charge, à exclusion des conditions générales de transport;

b) "conditions générales de transport" désigne les conditions de transport contenues dans les tarifs qui sont généralement applicables au transport aérien mais non directement reliées à un prix; et

c) le terme "égaler" désigne le droit de maintenir ou de fixer, en temps opportun, un prix identique ou similaire (mais non inférieur).

2. Les prix relatifs au transport assuré par la ou les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante, à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, doivent être fixés à des niveaux raisonnables, eu égard à tous les facteurs pertinents, y compris les intérêts des utilisateurs, les coûts d'exploitation, les caractéristiques de service, la réalisation d'un profit raisonnable, les prix des autres entreprises de transport aérien ainsi qu'aux autres considérations d'ordre commercial influant sur le marché.

3. Les prix dont fait état le paragraphe 2 du présent article peuvent être établis individuellement ou, au choix de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées, et sous réserve des lois sur la concurrence applicables, conjointement ou avec d'autres entreprises de transport aérien. Une entreprise de transport aérien désignée ne doit justifier ses prix qu'auprès de ses propres autorités aéronautiques.

4. Chaque Partie contractante peut exiger que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées déposent auprès de ses autorités aéronautiques les prix de transport entre les territoires des Parties contractantes. De tels dépôts, lorsque requis, doivent être reçus par les autorités aéronautiques au moins dix (10) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; dans des cas spéciaux, un délai plus court peut être accepté par les autorités aéronautiques. A compter du dépôt des prix proposés, l'entreprise de transport aérien désignée est autorisée à vendre du transport sur les services convenus au prix déposé, pourvu que toutes les offres soient pour un transport ne précédant pas la date d'entrée en vigueur proposée. Une entreprise de transport aérien désignée qui a établi un prix individuellement doit, au moment du dépôt, s'assurer que le prix est accessible aux autres entreprises de transport aérien désignées.

5. Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante sont insatisfaites d'un prix courant ou proposé pour le transport entre les territoires des Parties contractantes, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante ainsi que l'entre-

prise de transport aérien qui offre le prix en question. A moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante s'entendent sur le fait que le prix courant ou proposé est incompatible avec les principes établis par le présent article, le prix peut selon le cas, entrer ou demeurer en vigueur.

6. En ce qui a trait au transport entre les territoires des Parties contractantes, la ou les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante peuvent évaluer, sur une base qui n'est pas nécessairement identique mais généralement équivalente, tout prix licite offert au public relativement aux services réguliers ainsi que les prix de détail exigés pour les vols nolisés.

7. Chaque Partie contractante peut exiger que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées déposent les prix de transport entre leur territoire et celui d'un tiers pays conformément aux règlements de leurs autorités aéronautiques. Le cas échéant, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante ne sont pas tenues de déposer de tels prix, avant la date proposée de leur entrée en vigueur, dans un délai supérieur à celui normalement applicable à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien de la Partie contractante exigeant le dépôt, mais un préavis d'au moins dix (10) jours devra être donné.

8. Le prix envisagé par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante relativement au transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et celui d'un tiers pays, ne doit entrer en vigueur ou le demeurer si les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante en sont insatisfaites. À cet effet, le prix envisagé par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante ne doit pas être inférieur au prix le plus bas exigé sur ce marché pour des services aériens internationaux réguliers qu'exploitent la ou les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante sur le marché visé, sauf autorisation des autorités aéronautiques de cette autre Partie contractante.

9. Sujet au paragraphe 8 du présent article, toute entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante peut évaluer tout prix licite offert au public et applicable à des services réguliers exploités entre le territoire de l'autre Partie contractante et celui d'un tiers pays. Les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent exiger que l'entreprise de transport aérien désignée qui propose le prix fournisse une preuve satisfaisante quant à la disponibilité du prix égalé et à la compatibilité de cette mesure avec les exigences du présent article.

10. Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent demander en tout temps la tenue de discussions sur les prix. De tels échanges, sous forme de pourparlers ou de correspondance, doivent avoir lieu dans les quinze (15) jours suivant la réception de la demande, à moins qu'il n'en soit autrement convenu entre les autorités aéronautiques.

11. Lorsque des prix ont été établis conformément aux dispositions du présent article, ces prix doivent demeurer en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux prix aient été fixés selon les dispositions du présent article. Néanmoins, aucun prix ne peut être prorogé en vertu du présent paragraphe pour une période supérieure à douze (12) mois après la date à laquelle il aurait par ailleurs cessé de s'appliquer.

12. Chaque Partie contractante peut exiger que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées déposent auprès de ses autorités aéronautiques leurs conditions

générales de transport respectives conformément à leur législation nationale et à leurs règlements. L'acceptation ou l'approbation de telles conditions de transport doit être assujettie à la législation nationale et aux règlements de chacune. Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent en tout temps annuler une telle acceptation ou approbation en donnant un préavis d'au moins quinze (15) jours aux entreprises de transport aérien désignées qui sont visées, après quoi, les conditions ne s'appliqueront plus.

ANNEXE C

Ajouter les dispositions suivantes à l'Article X (Frais d'utilisation des aéroports et des installations de l'aviation) de l'Accord:

3. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante peuvent assurer leurs propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie contractante et, à leur gré, s'adresser pour tout ou partie de ces services à leur partenaire en partage de codes, à l'agent de ce partenaire ou à tout autre agent autorisé par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante à assurer de tels services.

4. L'exercice des droits prévus au paragraphe 3 est assujéti uniquement aux contraintes physiques ou opérationnelles liées à des questions de sécurité aéroportuaire. Les entreprises de transport aérien qui offrent des services aériens internationaux analogues sont soumises aux mêmes contraintes sans qu'aucune préférence ne soit accordée à l'une ou à l'autre, au moment où les contraintes sont imposées.



ANNEXE D

Conserver les paragraphes 1 à 4 et remplacer le paragraphe 5 de l'Article XI (capacité) de l'Accord.

Article XI (Capacité)

1. La ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante doivent avoir des possibilités égales et équitables d'offrir les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe.

2. Lors de l'exploitation des services convenus, la ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante tiennent compte des intérêts de la ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante de façon à ne pas nuire indûment aux services qu'offrent ces dernières pour une même route, en totalité ou en partie.

3. Les services convenus qu'offrent les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes doivent être raisonnablement axés sur les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et leur objectif premier doit être l'offre, selon un coefficient de charge raisonnable, d'une capacité suffisante pour répondre aux besoins actuels et aux prévisions raisonnables en matière de transport de passagers, de marchandises et de courrier, entre le territoire de la Partie qui a désigné la ou les entreprises de transport aérien et les pays de destination finale du trafic.

4. Les dispositions relatives au transport de passagers, de marchandises et de courrier qui sont embarqués ou chargés, et débarqués ou déchargés, en des points des routes spécifiées situés sur les territoires d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise ou les entreprises de transport aérien sont prises conformément au principe général voulant que la capacité soit établie en fonction:

(a) des exigences de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;

(b) des exigences de trafic dans les régions que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des États de la région; et

(c) des exigences relatives à l'exploitation des opérations directes.

Remplacer le paragraphe 5 par ce qui suit:

5. La capacité offerte sur les routes spécifiées, soit la fréquence des services et le type d'aéronef, est conforme aux principes énoncés dans cet article et est assujettie à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. Dans l'attente de l'approbation de l'augmentation de la capacité par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, le statu quo est maintenu.

II

Helsinki, le 1er septembre 1999

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note portant le numéro 28 et daté du 1er septembre 1999, dont voici le texte:

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la Finlande consent aux propositions mentionnées dans votre note et accepte que votre note et la présente réponse forment une entente modifiant l'Accord entre le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement du Canada concernant le transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Helsinki le 28 mai 1990, laquelle entre en vigueur dans trente jours.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'hommage de ma très haute considération.

Le Ministre des affaires étrangères

TARJA HALONEN

[ SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS ]

## NOTVÄXLING

### 1. *Canadas utrikesminister till Finlands utrikesminister i Helsingfors*

Helsingfors den 1 september 1999

Excellens:

Jag har äran hänvisa till en av Canadas regering och Finlands regering i Helsingfors 28.5.1990 undertecknad överenskommelse om flygtrafiken mellan de båda ländernas territorier och vidare över dem samt förhandlingar mellan företrädare för våra länders regeringar i Ottawa 14.5.1999.

Jag har ytterligare äran föreslå Canadas regering att överenskommelsen ändras som följer:

1. Överenskommelsens bilaga ändras genom att infoga del III och IV i enlighet med bifogade bilaga A;
2. artikel XIV om tariffer ersätts i sin helhet med artikel XIV i bifogade bilaga B;
3. artikel X ändras genom att infoga ett tredje och fjärde stycke i enlighet med bilaga C;
4. artikel XI ändras i enlighet med bilaga D;

Om Er regering godtar förslagen ovan, har jag vidare äran föreslå att denna not på engelska och franska, bilagorna... på engelska, franska, finska och svenska, vilka texter äger lika vitsord, samt Er godkännande svarsnot skall utgöra överenskommelse mellan våra regeringar som ändrar överenskommelsen om flygtrafiken mellan de båda länder territorier och vidare över dem och vilken träder i kraft 30 dagar efter dagen för Er svarsnot.

Jag begagnar mig av detta tillfälle att ånyo försäkra Ers Excellens om min mest utmärkta högaktning.

Utrikesminister

*Lloyd Axworthy*

Bilaga A

*BILAGA  
LINJETABELL*

Enbart trafik med gemensamt använda linjenummer

DEL III

Trafik med gemensamt använda linjenummer kan bedrivas på följande linje i någondera eller vardera riktningen av det eller de lufttrafikföretag som utsetts av Finlands regering:

<i>Orter i Finland</i>	<i>Mellanlig- gande orter</i>	<i>Orter i Canada</i>	<i>Orter bortom Canada</i>
<i>Vilken eller vilka orter som helst</i>	<i>Vilken eller vilka orter som helst</i>	<i>Vilken eller vilka orter som helst</i>	<i>Vilken eller vilka orter som helst</i>

Anmärkningar:

1. Med beaktande av de regleringskrav som normalt tillämpas av Canadas luftfartsmyndigheter har det eller de lufttrafikföretag som utsetts av Finland rätt att ingå samarbetsarrangemang i syfte att bedriva överenskommen trafik genom gemensamt använda linjenummer, dvs. sälja transporttjänster under sin(a) egen/egna linjenummer på flygningar som bedrivs av det eller de lufttrafikföretag som utsetts av Canada och/eller på flygningar som bedrivs av lufttrafikföretag från varje tredje land. Ett sådant idkande av överenskommen trafik kan innefatta försäljning av transporttjänster på inrikes flygningar i Canada som bedrivs av vilket eller vilka som helst lufttrafikföretag utsedda av Canada. Samtliga lufttrafikföretag som är delaktiga i arrangemang om gemensamt använda linjenummer skall inneha vederbörliga underliggande tillstånd.

2. Oavsett bestämmelserna i artikel III i avtalet skall det eller de lufttrafikföretag, som utsetts av Finland, tillåtas överföra trafik mellan luftfartyg som är delaktiga i flygningar med gemensamt använda linjenummer utan begränsningar i fråga om luftfartygens antal, storlek och typ.

3. Oavsett bestämmelserna i stycke 5 i artikel XI i avtalet skall inga begränsningar gälla den kapacitet, dvs. frekvens och luftfartygstyp, som erbjuds genom trafik med gemensamt använda linjenummer av det eller de lufttrafikföretag som utsetts av Finlands regering.

4. Femte frihets trafikrättigheter får inte nyttjas av ett utsett lufttrafikföretag på flygningar som bedrivs av detta lufttrafikföretag genom gemensamt använda linjenummer. Transitörättigheter skall vara tillgängliga på mellanliggande orter och på orter i Canada. Egna stopover-rättigheter skall vara tillgängliga på mellanliggande orter.

5. Vilken som helst mellanliggande ort eller ort bortom Canada kan utelämnas vid varje eller enstaka flygningar, förutsatt att all trafik vidtar eller utmynnar i Finland. Orter i Canada kan trafikeras särskilt för sig eller i kombination med varandra.

6. Följande begränsningar skall vara tillämpliga endast till slutet av IATAs vintertrafikperiod 1999/2000:

Orterna i Canada är begränsade till Toronto:

De mellanliggande orterna är begränsade till London, Förenade Konungariket samt två orter som anges av Finland. Dessa orter kan anges och ändras före varje IATA trafikperiod eller genom meddelande 30 dagar dessförinnan till luftfartsmyndigheterna i Canada.

Inga orter bortom Canada skall förekomma; och

Oavsett anmärkning 3 ovan skall trafikfrekvensen i båda riktningarna till och från Toronto via London begränsas till 14 flygningar per vecka och trafikfrekvensen i båda riktningarna till och från Toronto via de andra två orterna som anges skall vardera begränsas till 7 flygningar per vecka.

*BILAGA  
LINJETABELL*

Enbart trafik med gemensamt använda linjenummer

DEL IV

Trafik med gemensamt använda linjenummer kan bedrivas på följande linje i någondera eller vardera riktningen av det eller de lufttrafikföretag som utsetts av Canadas regering:

<i>Orter i Canada</i>	<i>Mellanlig- gande orter</i>	<i>Orter i Finland</i>	<i>Orter bortom Finland</i>
<i>Vilken eller vilka orter som helst</i>	<i>Vilken eller vilka orter som helst</i>	<i>Vilken eller vilka orter som helst</i>	<i>Vilken eller vilka orter som helst</i>

Anmärkningar:

1. Med beaktande av de regleringskrav som normalt tillämpas av Finlands luftfartsmyndigheter har det eller de lufttrafikföretag som utsetts av Canada rätt att ingå samarbetsarrangemang i syfte att bedriva överenskommen trafik genom gemensamt använda linjenummer, dvs. sälja transporttjänster under sin(a) egen/egna linjenummer på flygningar som bedrivs av det eller de lufttrafikföretag som utsetts av Finland och/eller på flygningar som bedrivs av lufttrafikföretag från varje tredje land. Ett sådant idkande av överenskommen trafik kan innefatta försäljning av transporttjänster på inrikes flygningar i Finland som bedrivs av vilket eller vilka som helst lufttrafikföretag utsedda av Finland. Samtliga lufttrafikföretag som är delaktiga i arrangemang om gemensamt använda linjenummer skall inneha vederbörliga underliggande tillstånd.

2. Oavsett bestämmelserna i artikel III i avtalet skall det eller de lufttrafikföretag, som utsetts av Canada, tillåtas överföra trafik mellan luftfartyg som är delaktiga i flygningar med gemensamt använda linjenummer utan begränsningar i fråga om luftfartygens antal, storlek och typ.

3. Oavsett bestämmelserna i stycke 5 i artikel XI i avtalet skall inga begränsningar gälla den kapacitet, dvs. frekvens och luftfartygstyp, som erbjuds genom trafik med ge-

mensamt använda linjenummer av det eller de lufttrafikföretag som utsetts av Canadas regering.

4. Femte frihets trafikrättigheter får inte nyttjas av ett utsett lufttrafikföretag på flygningar som bedrivs av detta lufttrafikföretag genom gemensamt använda linjenummer. Transitorättigheter skall vara tillgängliga på mellanliggande orter och på orter i Finland. Egna stopover-rättigheter skall vara tillgängliga på mellanliggande orter.

5. Vilken som helst mellanliggande ort eller ort bortom Finland kan utelämnas vid varje eller enstaka flygningar, förutsatt att all trafik vidtar eller utmynnar i Canada. Orter i Finland kan trafikeras särskilt för sig eller i kombination med varandra.

6. Följande begränsningar skall vara tillämpliga endast till slutet av IATAs vintertrafikperiod 1999/2000:

Orterna i Finland är begränsade till Helsingfors:

De mellanliggande orterna är begränsade till London, Förenade Konungariket, Frankfurt, Tyskland och Köpenhamn, Danmark.

Inga orter bortom Finland skall förekomma; och

Oavsett anmärkning 3 ovan skall trafikfrekvensen i båda riktningarna till och från Helsingfors via London begränsas till 14 flygningar per vecka och trafikfrekvensen i båda riktningarna till och från Helsingfors via Frankfurt och Köpenhamn skall vardera begränsas till 7 flygningar per vecka.

Bilaga B

Ersätt artikel XIV (Tariffer) i avtalet med följande:

**Artikel XIV**  
(Tariffer)

1. I denna artikel avses med

a) "Pris" varje pris eller avgift som ingår i tarifferna (inklusive bonusprogram eller övriga förmåner som erbjuds i samband med luftbefordran) för befordran av passagerare (inklusive deras bagage) och/eller av frakt (med undantag av post) i reguljär lufttrafik samt de villkor som direkt berör tillgängligheten eller tillämpningen av ett sådant pris eller en sådan avgift, men med undantag av allmänna befordringsvillkor.

b) "Allmänna befordringsvillkor" de villkor som ingår i tarifferna och som är generellt tillämpliga på luftbefordran och som inte hänför sig till ett pris; och

c) Uttrycket "bemöta" fortsatt tillämpning eller införande, vid ändamålsenligt tillfälle, av ett identiskt eller liknande (men inte lägre) pris.

2. Priser för befordran med lufttrafikföretag som utsetts av en avtalsslutande part till eller från den andra avtalsslutande partens territorium skall fastställas så att de är skäliga, med vederbörligt beaktande av alla relevanta faktorer, inbegripet intresset hos dem som använder sig av trafiken, kostnaderna för trafiken, trafikens särdrag, skälig vinst, de priser som tillämpas av andra lufttrafikföretag samt andra kommersiella marknadsöverväganden.

3. Priserna som avses i stycke 2 i denna artikel kan tas fram individuellt eller, efter utsett eller utsedda lufttrafikföretags godkännande och med beaktande av tillämplig konkurrenslagstiftning, genom koordinering sammellan eller med andra lufttrafikföretag. Ett utsett lufttrafikföretag ansvarar endast gentemot sina egna luftfartsmyndigheter för att dess priser är berättigade.



4. Vardera avtalsslutande parten kan kräva att priser som ett utsett eller utsedda lufttrafikföretag avser tillämpa för befordran mellan de avtalsslutande parternas territorier registreras hos dess luftfartsmyndigheter. Om en sådan registrering krävs, skall den mottas av luftfartsmyndigheterna senast tio (10) dagar före den tidpunkt de är avsedda att tillämpas; i särskilda fall kan luftfartsmyndigheterna godta en kortare frist. Då de föreslagna priserna registrerats skall det utsedda lufttrafikföretaget tillåtas sälja transporttjänster beträffande den överenskomna trafiken till de registrerade priserna, förutsatt att all försäljning avser transporter som vidtar tidigast vid den tidpunkt priserna föreslagits vara tillämpliga. Ett utsett lufttrafikföretag som individuellt har bestämt ett pris skall vid tidpunkten för registreringen försäkra sig om att det registrerade priset är tillgängligt för andra utsedda lufttrafikföretag.

5. Om en avtalsslutande parts luftfartsmyndigheter är missnöjda med ett existerande eller föreslaget pris för befordran mellan de avtalsslutande parternas territorier, skall de meddela den andra avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter och det lufttrafikföretag som erbjuder priset om detta. Om inte den andra avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter är överens om att ett existerande eller föreslaget pris är oförenligt med principerna i denna artikel, skall priset träda i kraft eller fortgå att vara i kraft.

6. I fråga om befordran mellan de avtalsslutande parternas territorier har vardera avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag rätt att bemöta, med ett pris som inte nödvändigtvis är identiskt med men som i stort motsvarar varje offentligt tillgängligt och lagligt pris i reguljär lufttrafik, liksom även de priser i chartertrafik som tillämpas vid försäljning till allmänheten.

7. Vardera avtalsslutande parten kan kräva registrering av priser för befordran mellan dess territorium och tredje land i enlighet med föreskrifter givna av dess luftfartsmyndigheter. Om registrering krävs, behöver den andra avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag inte registrera sådana priser inom en frist före den tidpunkt då de föreslås träda i kraft som är längre än den frist som normalt tillämpas av den avtalsslutande part som kräver registrering i fråga om dess egna lufttrafikföretag, dock så, att fristen skall vara

minst tio (10) dagar före priset tas i bruk.

8. Det pris som tillämpas av en avtalsslutande parts lufttrafikföretag för befordran mellan den andra avtalsslutande partens territorium och ett tredje land skall inte träda i kraft eller förtgå att vara i kraft om denna andra avtalsslutande parts luftfartsmyndigheter är missnöjda med priset. I detta hänseende skall det pris som tillämpas av en avtalsslutande parts utsedda lufttrafikföretag inte vara lägre än det lägsta pris som tillämpas på denna marknad i reguljär internationell lufttrafik av den andra avtalsslutande partens lufttrafikföretag, om inte denna andra avtalsslutande parts luftfartsmyndigheter har givit ett annorledes bemyndigande.

9. Om inte annat följer av stycke 8 i denna artikel skall vardera avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag ha rätt att bemöta varje offentligt tillgängligt och lagligt pris i reguljär lufttrafik mellan den andra avtalsslutande partens territorium och varje tredje land. Den andra avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter kan kräva, att det utsedda lufttrafikföretag som föreslår priset skall förete godtagbara belägg på att priset som bemöts är tillgängligt och att det bemötande priset är förenligt med kraven i denna artikel.

10. Vardera avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter kan när som helst begära diskussioner om priser. Sådana diskussioner, som kan föras muntligt eller skriftligt, skall hållas inom femton (15) dagar efter det en begäran om detta har mottagits, om inte annat överenskommes luftfartsmyndigheterna emellan.

11. Då priser har fastställts i enlighet med bestämmelserna i denna artikel skall dessa priser gälla tills nya priser fastställts i enlighet med bestämmelserna i denna artikel. Giltighetstiden för ett pris skall dock inte med stöd av detta stycke förlängas med mera än tolv (12) månader efter den dag, då priset annars skulle ha upphört.

12. Vardera avtalsslutande parten kan kräva att utsett eller utsedda lufttrafikföretag registrerar sina allmänna befordringsvillkor hos dess luftfartsmyndigheter i enlighet med partens nationella lagar och föreskrifter. Godkän-

nande av sådana villkor sker i enlighet med nationella lagar och föreskrifter. En avtalslutande parts luftfartsmyndigheter kan när som helst återta ett sådant godkännande genom meddelande därom till vederbörande utsett lufttrafikföretag minst femton (15) dagar innan, och villkoren skall därefter upphöra att vara i kraft eller att ha någon verkan.

Bilaga C

Foga följande bestämmelser till artikel X (Flygplats- och anläggningsavgifter) i avtalet:

3. Vardera avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag skall tillåtas utföra marktjänster inom den andra avtalsslutande partens territorium och, efter sitt gottfinnande, låta marktjänsterna utföras helt eller delvis av sin eller sina partner gällande trafik med gemensamt använda linjenummer, av en sådan partners ombud eller av varje annat ombud som är bemyndigat av den andra avtalsslutande partens vederbörliga myndigheter att erbjuda sådana tjänster.

4. Nyttjande av de rättigheter som anges i stycke 3 i denna artikel skall endast vara underkastade sådana fysiska och operationella begränsningar som behövs för att beakta säkerheten och tryggheten av flygplatsen. Varje begränsning skall tillämpas på lika grunder och på villkor som inte är mindre fördelaktiga än de mest fördelaktiga villkor som är tillgängliga för vilket som helst lufttrafikföretag som bedriver liknande internationell lufttrafik vid den tidpunkt begränsningarna är gällande.

Bilaga D

Bibehåll styckena 1—4 och ersätt stycke 5 i artikel XI (Kapacitet) i avtalet.

**Artikel XI**  
(Kapacitet)

1. Vardera avtalslutande partens utsedda lufttrafikföretag bör ha skäliga och lika möjligheter att bedriva överenskommen trafik på de i bilagan specificerade linjerna.

2. Vid bedrivande av överenskommen trafik bör vardera avtalslutande partens utsedda lufttrafikföretag beakta den andra avtalslutande partens utsedda lufttrafikföretags intressen så, att de sistnämndas trafikering av samma linje eller del av den inte onödigtvis försåras.

3. Överenskommen trafik som bedrivs av de avtalslutande parternas utsedda lufttrafikföretag bör i skälig utsträckning motsvara de fordringar som allmänheten ställer angående befordran på de specificerade linjerna och dess huvudsyfte bör vara att erbjuda en sådan trafikkapacitet, till skäligt belastningsförhållande, som motsvarar de nuvarande och de på en skälig uppskattning baserade behoven av passagerar-, frakt- och postbefordran mellan den parts territorium, som utsett lufttrafikföretaget eller —företagen, och de länder som utgör trafikens slutliga destination.

4. Vid befordran av passagerare, frakt och post, som har upptagits och avlämnats på sådana orter på de specificerade linjerna som är belägna inom territorier, vilka hör till andra stater än den avtalslutande part som har utsett berörda lufttrafikföretag, skall tillämpas den allmänna grundsatsen att trafikkapaciteten bör stå i proportion till:

a) behovet av trafik till och från territorium, tillhörigt den avtalslutande part som har utsett lufttrafikföretaget eller -företagen;

b) trafikbehovet inom det område, över vilket flyglinjen går då först beaktats övrig trafik, som lufttrafikföretagen i staterna inom detta område bedriver; och

c) behovet av transitotrafik på linjen.

**Ersätt stycke 5 med följande:**

5. Den kapacitet som erbjuds på de specificerade linjerna, dvs. trafikfrekvens och luftfartygstyp, bör överensstämma med principerna i denna artikel, och skall underställas de avtalslutande parternas luftfartsmyndigheter för godkännande. I avvaktan på godkännande av båda avtalslutande parternas luftfartsmyndigheter att utöka kapaciteten skall gällande situation vidmakthållas.

*2. Finlands utrikesminister till Canadas utrikesminister*

Helsingfors den 1 september 1999

Excellens,

Jag har äran meddela mottagandet av Er not av den 1 september 1999 som lyder:

-----  
Texten till Canadas ovanstående not  
-----

Jag har äran informera Er att förslagen i Er not är godtagbara för Finlands regering samt bekräfta att Er not och denna svarsnot skall utgöra en överenskommelse i ärendet för våra två regeringar, med vilken överenskommelsen om flygtrafiken mellan de båda ländernas territorier och vidare över dem ändras och att överenskommelsen träder i kraft 30 dagar efter denna dag.

Jag hegagnar mig av detta tillfälle att ånyo försäkra Ers Excellens om min mest utmärkta högaktning.

*Tarja Halonen*

Utrikesminister

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE FRENCH AUTHENTIC TEXT OF ARTICLE XXV OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. OTTAWA, 21 SEPTEMBER 2001 AND 4 OCTOBER 2001

**Entry into force :** 4 October 2001, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Finland, 30 October 2001

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LE TEXTE AUTHENTIQUE FRANÇAIS DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT LE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. OTTAWA, 21 SEPTEMBRE 2001 ET 4 OCTOBRE 2001

**Entrée en vigueur :** 4 octobre 2001, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Finlande, 30 octobre 2001

I

*EMBASSY OF FINLAND*

Ottawa, September 21, 2001

OTT0008-41

*VERBAL NOTE*

The Embassy of Finland presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and International Trade and has the honour to refer to the Agreement between the Government of Finland and the Government of Canada for air services between and beyond their respective territories signed in Helsinki on 28 May 1990.

Whereas it appears that there is a lack of concordance of Article XXV in the authentic French language and the corresponding Article in the other authentic languages, English, Finnish and Swedish, the Government of Finland has the honour to propose the following:

The Government of Finland and the Government of Canada agree in accordance with Article 79, paragraph 3 of the Vienna Convention on the Law of Treaties that Article XXV of the French version be corrected as follows:

"Le présent Accord sera appliqué provisoirement dès la date de sa signature et entrera en vigueur trente (30) jours après la date la plus tardive à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par note diplomatique qu'elles ont obtenu toutes les autorisations nationales nécessaires pour donner suite à cet Accord."



If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note and your affirmative reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments to correct the French version of the Agreement between the Government of Finland and the Government of Canada for air services between and beyond their respective territories which shall enter into force on the date of your reply,

The Embassy of Finland avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs and International Trade the assurance of its highest consideration.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

II

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE INTERNATIONAL

CANADA

Ottawa, October 4, 2001

Note No. JLAB-0173

The Department of Foreign Affairs and International Trade presents its compliments to the Embassy of Finland and has the honour to refer to the Embassy's Verbal Note OT70008-41 dated September 21, 2001 concerning a correction to the French version language of the Agreement between the Government of Canada and the Government of Finland for air services between and beyond their respective territories, signed at Helsinki on 28 May 1990.

The Department has the honour to inform the Embassy that the Government of Canada agrees with the proposed correction to Article XXV of the French version of the Agreement. The department agrees further that your Note and this reply will constitute an agreement between our two Governments to correct the French version of the Agreement between the Government of Canada and the Government of Finland for air services between and beyond their respective territories, which will take effect on the date of this Note.

The Department of Foreign Affairs and International Trade avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of Finland the assurances of its highest consideration.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Échange de notes constituant un accord modifiant le texte authentique français de l'accord entre le gouvernement de la Finlande et le gouvernement du Canada concernant le transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà

I

*L'Ambassade de Finlande*

*Canada*

Ottawa, le 21 septembre 2001

OTT0008-41

*NOTE VERBALE*

L'Ambassade de la Finlande présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et du commerce international et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement du Canada concernant le transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Helsinki, le 28 mai 1990.

Considérant qu'il semble y avoir un défaut de concordance entre l'article XXV dans la version originale française et l'article correspondant dans les autres langues originales, anglaise, finnoise et suédoise, le Gouvernement de la Finlande a l'honneur de proposer ce qui suit :

Le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement du Canada proposent, conformément au paragraphe 3 de l'article 79 de la Convention de Vienne sur le droit des traités que l'article XXV de la version française soit corrigée comme suit :

«Le présent Accord sera appliqué provisoirement dès la date de sa signature et entrera en vigueur trente (30) jours après la date la plus tardive à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par note diplomatique qu'elles ont obtenu toutes les autorisations nationales nécessaires pour donner suite à cet Accord.»

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse affirmative en ce sens constituent un accord entre nos deux gouvernements modifiant le texte de la version française de l'Accord entre le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement du Canada concernant le transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

L'Ambassade de Finlande saisit cette occasion, etc.

II

*Le Ministère des affaires étrangères et du commerce international du Canada*

Note No JLAB-0173

Ottawa, le 4 octobre 2001

Le Ministère des affaires étrangères et du commerce international présente ses compliments à l'Ambassade de Finlande et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale OTT0008-41 de l'Ambassade, en date du 21 septembre 2001 relative à une correction dans la version française de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Finlande concernant les services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Helsinki, le 28 mai 1990.

Le Ministère a l'honneur d'informer l'Ambassade que le Gouvernement du Canada accepte la correction proposée à l'article XXV de la version française de l'Accord. Le Ministère accepte en outre que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements modifiant la version française de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Finlande concernant les services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères et du commerce international saisit cette occasion, etc.

**No. 37788. Nicaragua**

DECLARATION RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, UNDER ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE COURT [DECLARATIONS MADE UNDER ARTICLE 36 OF THE STATUTE OF THE PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE AND WHICH ARE STILL IN FORCE SHALL BE DEEMED, AS BETWEEN THE PARTIES TO THE PRESENT STATUTE, TO BE ACCEPTANCES OF THE COMPULSORY JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE FOR THE PERIOD WHICH THEY STILL HAVE TO RUN AND IN ACCORDANCE WITH THEIR TERMS]. GENEVA, 24 SEPTEMBER 1929<sup>1</sup>

RESERVATION

**Nicaragua**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 24 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 October 2001*

**No. 37788. Nicaragua**

DÉCLARATION RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE EN APPLICATION DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR [LES DÉCLARATIONS FAITES EN APPLICATION DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR PERMANENTE DE JUSTICE INTERNATIONALE POUR UNE DURÉE QUI N'EST PAS ENCORE EXPIRÉE SERONT CONSIDÉRÉES, DANS LES RAPPORTS ENTRE PARTIES AU PRÉSENT STATUT, COMME COMPORTANT ACCEPTATION DE LA JURIDICTION OBLIGATOIRE DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE POUR LA DURÉE RESTANT À COURIR D'APRÈS CES DÉCLARATIONS ET CONFORMÉMENT À LEURS TERMES]. GENÈVE, 24 SEPTEMBRE 1929<sup>1</sup>

RÉSERVE

**Nicaragua**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 octobre 2001*

---

1. League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXXVIII, p. 283 and 1-37788 of this volume — Société des Nations, *Recueil des traités*, vol. LXXXVIII, p. 283 et 1-37788 du présent volume

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

*Ministerio de Relaciones Exteriores*

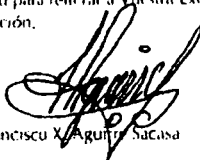
Managua, 23 de octubre de 2001  
MRE/DM-JI/1081/10/01

Excelencia,

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia, en ocasión de hacer de su elevado conocimiento, para información de todos los Estados Partes en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia y del Secretario de ese Tribunal, la Reserva formulada el 22 de octubre de 2001 mediante Acuerdo Presidencial No. 135-2001 de la misma fecha, del Presidente de la República, Dr. Arnoldo Alemán Larayo, que se hizo a la aceptación voluntaria de Nicaragua a la jurisdicción de la Corte Internacional de Justicia, cuyo texto es el siguiente:

"Nicaragua no aceptará la jurisdicción o Competencia de la Corte Internacional de Justicia, en todos aquellos Asuntos o Demandas cuyos orígenes tengan su fundamento en interpretaciones de Tratados o Sentencias Arbitrales, que hayan sido firmados y ratificados o ratificados, respectivamente, con anterioridad al treinta y uno de diciembre del año mil novecientos uno"

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las muestras de mi más alta y distinguida consideración,



Francisco X. Aguilar Sacasa

Excelentísimo Señor  
Kofi Annan  
Secretario General  
Organización de las Naciones Unidas  
New York, N. Y.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Managua, 23 October 2001

Sir,

I have the honour to inform you and, through you, all the States parties to the Statute of the International Court of Justice and the Secretariat of the Court, of the reservation made to Nicaragua's voluntary acceptance of the jurisdiction of the International Court of Justice by Presidential Decision No. 335-2001 of 22 October 2001, issued by the President of the Republic, Mr. Arnaldo Aleman Lacayo, the text of which is as follows:

"Nicaragua will not accept the jurisdiction or competence of the International Court of Justice in relation to any matter or claim based on interpretations of treaties or arbitral awards that were signed and ratified or made, respectively, prior to 31 December 1901."

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

FRANCISCO X. AGUIRRE SACASA

His Excellency  
Mr. Kofi Annan  
Secretary-General of the United Nations  
New York

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Managua, le 23 octobre 2001

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance, pour que tous les États parties au Statut de la Cour internationale de Justice et le Greffe de celle-ci en soient informés, la réserve que le Président de la République, M. Arnoldo Aleman Lacayo, a faite en vertu de la décision présidentielle No 335-2001 du 22 octobre 2001, au moment où le Nicaragua a reconnu volontairement la compétence de la Cour internationale de Justice. Le texte de cette réserve se lit comme suit :

« Le Nicaragua ne reconnaîtra ni la juridiction ni la compétence de la Cour internationale de Justice à l'égard d'aucune affaire ni d'aucune requête qui auraient pour origine l'interprétation de traités, signés ou ratifiés, ou de sentences arbitrales rendues, avant le 31 décembre 1901. »

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

FRANCISCO X. AGUIRRE SACASA

Son Excellence  
Monsieur Kofi Annan  
Secrétaire général  
Organisation des Nations Unies  
New York